



ISLAMIC RESEARCH ASSOCIATION

SERIES, No. 12

# THE NUH SIPIHR OF - AMIR KHUSRAU

PERSIAN TEXT

(WITH INTRODUCTION, NOTES, INDEX, ETC.)

EDITED BY

MOHAMMAD WAHID MIRZA, M.A., PH.D.

READER IN ARABIC & ISLAMIC CULTURE

LUCKNOW UNIVERSITY

LUCKNOW



891.551

Khu Mir

*Published for the Islamic Research Association by*

GEOFFREY CUMBERLEGE

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON NEW YORK BOMBAY

CALCUTTA MADRAS

1949

TO  
ALL THOSE WHO HAVE TOILED IN THE CAUSE OF KNOWLEDGE

ملک جمشید کہ گویند، اینست  
عمر جاوید کہ گویند، اینست  
( خسرو )

CENTRAL LIBRARY  
Acc. 3026.  
Date 27. 6. 55  
Call No. 891.55/Khush Niz

PRINTED IN INDIA BY NORMAN A. ELLIS  
AT THE BAPTIST MISSION PRESS  
11A LOWER CIRCULAR ROAD, CALCUTTA

# ISLAMIC RESEARCH ASSOCIATION SERIES

1. *Diwan of Khaki Khorasani*. Persian text, edited with an introduction by W. Ivanow. 1933. Price, cloth Rs. 3.
2. *Two Early Ismaili Treatises (Haft Babi Baba Sayyid-na and Mathbu'l-mu'minin)* by Nasiru'd-din Tusi. Persian text, edited with an introduction by W. Ivanow. 1933. Price, cloth .. .. Rs. 3.
3. *True Meaning of Religion (Risala dar Haqiqati Din)* by Shihabu'd-din Shah. Persian text, with a complete English translation by W. Ivanow. 1933. Price, cloth .. .. Rs. 3.
4. *Kalami Pir, or Haft Babi Sayyid Nasir*. Persian text, edited and translated into English by W. Ivanow. 1935. Price, cloth .. .. Rs. 7-8-0.
5. *Arabon ki Jahaz-rani (Arab Navigation)* by Syed Sulaiman Nadwi. Urdu. 1935. Price, cloth .. .. Rs. 3.
6. *The Book of Truthfulness (Kitab al-Sidq)* by Abū Sa'id al-Kharrāz. Arabic text, edited and translated by A. J. Arberry. 1937. Price, cloth .. .. Rs. 4.
7. *al-Hidayatu'l-Amiriya*. Arabic text, edited with an introduction and notes by Asaf A. A. Fyze. 1938. Price, cloth .. .. Rs. 3.
8. *The Song of Lovers ('Ushshāq-Nama)* by Irāqī. Persian text, edited and translated into verse by A. J. Arberry. 1939. Price, cloth .. .. Rs. 5.
9. *A Shi'ite Creed*, being a translation of the *Risalatul-l-Ismā'iliyya* of Ibn Bābawayhi, by Asaf A. A. Fyze. Paper .. .. Rs. 5.
10. *Rise of the Fatimids, Ismaili Tradition concerning the*, by W. Ivanow. 1942. Price, cloth .. .. Rs. 12.
11. *Islamic Research Association, Miscellany, Volume I*, edited by Asaf A. A. Fyze. 1949. Price .. .. Rs. 12-8-0.
12. *The Nuh Sipihr of Amir Khusrau*. Persian Text, edited by Mohammad Wahid Mirza. 1949. Price .. .. Rs. 20.

Members are entitled to 25% discount.





## PREFACE

The idea of preparing a critical edition of the *Nuh Sipihir* was first suggested to me by Professor Mohd. Shafi, ex-Principal, Lahore Oriental College, who informed me of the existence at Lahore of two good manuscript copies of the work, one in his own private collection and the other in the Punjab University Library (Sherani collection). Goaded by my own keen interest in Khusrau, and being fully aware of the extreme desirability of publishing all such works of that great poet as still remain unpublished, I readily accepted the kind suggestion, and having acquired the two copies through the courtesy of the Punjab University Library, set to work on the poem in the summer of 1944. The result of my labours is now before the readers, and it is for them to judge how far I have been successful in my task. I am fully conscious of my own limitations, and so while welcoming all suggestions for the improvement of the text, I shall crave their indulgence for any minor errors which might have inadvertently crept into the work in spite of very careful revision and proof-reading.

My grateful thanks are due to the Islamic Research Association, Bombay, whose gallant help has enabled me to publish the work, as well as to my dear and honoured teacher, Professor Mohd. Shafi, to whom I am indebted for several useful suggestions about the decipherment of certain doubtful readings. I also feel very grateful to my friend, Mr. Mohd. Abdul Shahid of Aligarh for securing for me a valuable copy of the Lytton Library manuscript of the *Nuh Sipihir*, and to Hakim Khurshed Hasan Sahib of Saharanpur for his kind help in preparing a duplicate copy of the text. I also must not forget to express my gratitude to my wife, whose constant care and devotion have been of great help to me in the accomplishment of my work, and to other relations and friends who have shown interest in it.

The manuscripts on which the text of the *Mathnawī* is based are as follows:

- (1) Hafiz Mahmud Sherani collection, Punjab Library, indicated as 1 in the foot-notes,
- (2) Professor Mohd. Shafi's private copy, indicated as ب in the foot-notes, and

- (3) A carefully prepared transcript of the Lytton Library manuscript (Aligarh), indicated as ع in the foot-notes.

By a careful comparison of the three manuscripts, I came to the conclusion that the Sherani manuscript was the most complete, and therefore I selected it as the primary basis for my text. Unfortunately, however, the manuscript, which is very beautifully written and in a state of excellent preservation, seems to have been transcribed by a very ignorant scribe and there are numerous mistakes in it. In some cases words have been mutilated beyond recognition, and so it would have been almost an impossible task to prepare a satisfactory text based on this manuscript alone. Most of the corrupt lines, however, could be solved easily enough with the help of the other two manuscripts both of which have been written much more carefully, although in spite of my best efforts, there still remain a few couplets which have defied solution. Their number, fortunately, is very small, almost negligible in a work of the size of the *Nuh Sipīhr* and I have indicated them clearly by question-marks in the text, and have commented upon them in the notes appended to it. Some of these verses could, no doubt, be finally solved by reference to other copies of the poem, which unfortunately are not available in India, and will not be available even abroad for some time to come. It seemed undesirable to postpone indefinitely the publication of the work just for the sake of those few doubtful verses, especially as they do not in any way spoil the artistic or historical value of the poem, and so I have left them as they are, without any attempt at effecting unwarranted alterations and thereby putting into the poet's mouth words which he probably never uttered.

I have remarked above that the Sherani manuscript, which is very corrupt, has apparently been copied by a very ignorant scribe. Ignorance, however, can be an asset as well as a drawback in the case of a scribe, and this is amply proved by a comparison of the three manuscripts, for although there are lines after lines in this manuscript which are wrongly transcribed, there are others, quite a large number of them, which have been faithfully copied and which certainly provide better readings than do their counterparts in the other two manuscripts. This is only natural, for an intelligent scribe is often tempted to alter a word here and a word there in order to make doubtful passages intelligible to *himself*, and thereby to mutilate a perfectly correct reading which he has failed to understand. A reference to the foot-notes containing the variations

of the text will fully convince the reader of the truth of this observation. I had, therefore, to be very critical in rejecting off-hand any reading in the manuscript which appeared at first sight to be corrupt and substituting an apparently correct reading for it given in either of the other two manuscripts. For the same reason I have not preferred alternative readings in these two manuscripts unless they were decidedly superior to those in the first manuscript. Another point in favour of the Sherani manuscript is its completeness. There are no doubt a number of couplets which are found either in ب or ع and are not present in ا, but there are many more which are found only in ا. It seems to me, indeed, that ا is a copy of a very old and complete manuscript which might

have been contemporary with Khusrau. The fact that this manuscript was transcribed in Delhi tends to strengthen this view.

The transcript of the Lytton Library manuscript, which was lent to me through the courtesy of Nawab Sadr Yar Jang Habiburrahman Khan Sherwani, was prepared by Syed Hasan Barni, a well-known scholar, who also utilized another manuscript, which he calls the Delhi manuscript, in amending and supplementing the text. This copy has proved of immense value to me, as it is a complete copy and contains most of the verses found in the Sherani manuscript. But in this case also, I feel constrained to remark, the editor's zeal to correct the doubtful verses has occasionally carried him too far. He has made certain alterations for which there is no justification, and which have certainly not improved the text. The work of preparing this transcript was undertaken probably at the time when other works of Khusrau were being edited and published at Aligarh, and it is very probable that the *Nuh Sipih* was not included among those works as the editors felt that the text was not quite satisfactory. However, I have profound admiration for the industry and care which Mr. Barni has lavished on this copy, and feel grateful to him for having facilitated my task.

Following the general principle that an editor should avoid, as far as possible, making any alterations or amendments merely by conjecture, I have not disturbed the text as found in the three manuscripts except on very rare occasions, and that also in those cases only where I had good reason to consider my surmise to be sound. This does not, of course, apply to such obvious corrections as were necessitated by omission of dots, or their misplacement,

or the increase or decrease of the number of dots on a letter (e.g. ب or پ for ی, or ج for ج and vice versa). Such minor variations, unless they lead to confusion of the text, have not been noted. Similarly, variations like چنن for چنان or این for آن etc., have been omitted from the foot-notes, and I have selected the reading which appeared to me to be most appropriate in a particular place.

Finally I would like to say a few words about the number of verses in the *Nuh Sipihr*. According to Khusrau himself the total number of couplets in the *mathnawī* was 4,509, but he does not say if this includes the *abyāt-i-silsila* as well as the *ghazals*. The presumption is that he did include them in that number. The text as prepared by me has 4,487 couplets. The difference, it will be noticed, is not large. It is, indeed, improbable that a fuller text containing the exact number 4,905 could be prepared from the MSS. now available, as we know that even during the poet's lifetime complete copies of his works were rare, for he often deploras the loss suffered by his compositions at the hands of careless scribes. Even in this *mathnawī* we come across the following verse:

غم از دزدی دیوان نبود      اگر دزدی دیوان نه بود

"I would not mind the theft committed by the demons if collections of my poetry did not suffer theft (i.e. loss)." This shows clearly that Khusrau's verses have suffered considerable loss in transcription even from the time of their composition in spite of the care with which he collected and numbered them. Keeping this fact in view the shortage in the present case would appear to be neither great nor unusual. Moreover there do not appear to be any marked lacunae in the text as prepared by me, except in one or two cases where obviously a couplet or two are missing:

A detailed description of the two manuscripts ا and ب is appended herewith.

Lucknow,  
December 9, 1946.

MOHD. WAHID MIRZA.

## DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS

**Paper:**—Thick, glossed and gold-dusted; folios alternately greenish-blue and buff. **Illuminations:**—Surrounding black-and-gold margin; double, fine lines separating the 'misrā's', also filled with gold; gold-and-blue سر لوح on the first folio; rubrics (آیات سلسله) in red and blue. **Size:**—Writing space, including the surrounding border—8" × 4"; four misrā's (2 couplets) to each line. **Writing:**—Beautiful, small nasta'liq in dark, black ink, 19 lines to each page. **General condition:**—Complete (except for a few couplets at the end), well preserved, with only small lacunae here and there; 61 folios in all, numbered in black ink; margins defective and mended; text sound and easily legible. **Date and scribe:**—Undated, scribe, سليمان موسى ساكن دہلی supposed to have been written about the 11th century A.H. Hafiz Mahmud Sherani Collection, Punjab University Library.

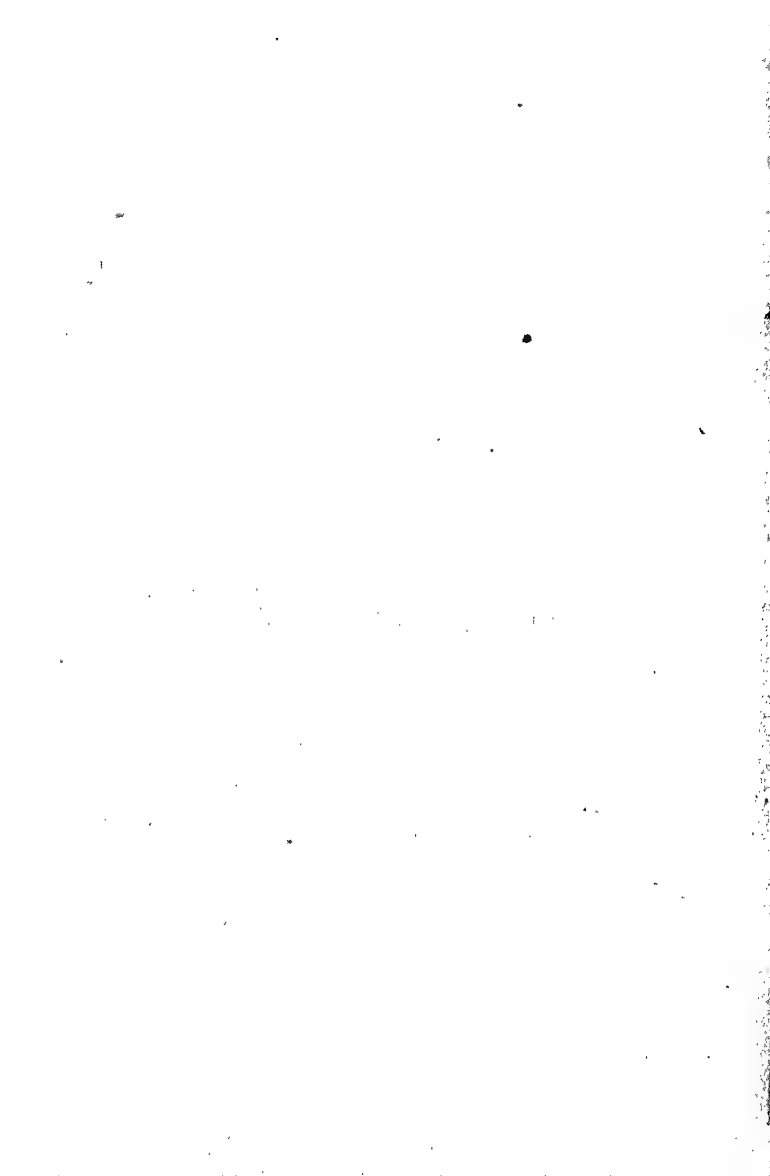
**Paper:**—Mediumly thick, light brown, highly glossed.

**Illuminations:**—Flowered border and سر لوح mostly in gold and blue, with deep red and white interspersed, on the first 2 pages, also similar triangular corners on top and centre of the margin. Fine, black lines (double), filled with gold (faded) on other pages. **Size:**—(including the margin) 8" × 4", the central text of the *Nuh Sipih*r being 5" × 3" (including the border), one couplet to each line and 15 lines to each page. **Writing:**—Reddish black ink, small neat nasta'liq in (خط ولایت), not so beautiful as that of (۱). **General remarks:**—Incomplete; the 'Ashīqa on the margin is also incomplete as many folios are missing. Intelligently written, very few mistakes; text well preserved and clear; traces of damp apparent. Folios at the end and in the middle missing. Many couplets lost. **Date and scribe:**—(as given at the conclusion, on the margin of the 'Ashīqa):

تمت الكتاب خضر خانی بعون الملك السبحانی علی يد الفقير

انورى بن بیانی فی اوائل الرجب المرجب خمس وثمانین و ثمانمائة \*

(Anwarī Bukhārī was a scribe of Mir 'Ali Shir Nawā'i.) Professor Mohd. Shafi's private copy.



## INDEX OF NAMES IN THE TEXT

Abū Ma'shar (Arab astronomer), 167.

Adham (Ibrāhīm b.), 24.

Alā'uddīn, Mohd. (Sultan): his generosity, 45-46; patronage of Khusrau, 45; 236.

Alburz (Mount.), 60.

Allor (Ellora), 128.

Anakpal (Rai of Delhi), 243.

Anil Mehta (Minister of Tilang), 104, 105, 108, 110.

Arab (Arabia), 151, 152, 175, 176, etc.

Aramkunda (Anum-kunda), 89, 99.

Arangal (Warangal), 80, 84; the siege of, 87-114, 89, 91, 95, 127, 133, 135, 207.

Arastū (Aristotle), 162, 229.

Ārish (a famous bowman), 286.

Arzang, 377.

Baghdād, 143, 178, 229, 345, 391.

Bahman, 284.

Bahrām Gūr, 239, 241, 269, 270.

Bahrūzanagar, 186.

Balnās (Hakīm), 229.

Banārsī (Banaras), 167.

Bārbad, 393.

Basūdan (Deogir territory), 128.

Bukhārā, 145, 387.

Bū Jahl, 15.

Bū Lahab, 14, 200.

Chīn (China), 151, 152, 249, 344, 360.

Darband, 249, 347.

Darwāz, 347.

Deogir, 61, 64, 195, 197, 384.

Devra Mehta (warrior of Arangal), 100.

Dijla (the Tigris), 143.

Dimashq (Damascus), 154.

Falātūn (Plato), 230.

Farghāna, 394.

Farīduddīn (Ganjshakar), 23.

Farīdūn, 233, 336.

Firdausī, 45.

Firūz Khālji (Sultan), 48.

Ḡhāzī Kāmil (Amir of Oudh), 99.

Ḡhaznīn, 55, 271, 344, 353.

Ḡhūr, 353.

Ḡhūṭa (of Damascus), 154, 155.

Ḡhuzz, 353.

Hajīz (al-Hijaz), 394.

Harpāl Deo (of Deogir), 149, his revolt and defeat, 195 seq., is taken prisoner and killed, 200-201.

Ḥari (Herat), 272.

Hilāl (poet of Delhi), 145.

‘Irāq, 47, 158, 272.

‘Irāqain, 150.

Istakhr, 177.

Jaihūn (River), 144.

Jāla (town in India), 186.

Jamshīd, 227, 319, 336, 345, 446.

Kaid (Kidār, Rai of India), 121.

Kaīkobād (Mu‘izuddīn, Sultan), 48.

Kalīla Dimna, 169.

Kāmrū (Kamrup), 192.

Karkh, 239.

Kashmir, 193.

Khafchāq, 167.

Khāqānī, 45.

Khātā (Cathay), 55, 150, 257, 344, 389.

Khurāsān, 144, 148, 151, 152, 158, 159, 271, 344.

Khusrau Khān, defeats Rāghū, the Nā'ib of Rām Deo, 71-72, besieges Arangal, 84-114, concludes a peace treaty, 114 seq., holds a durbār to display presents from Arangal, 118-120, returns to Delhi, 135 seq.

Khutan (Khoten), 148, 249.

Khwāja Ḥājī (‘Ārīd), 112.



Khwārazm, 145, 271.

Kirmān, 257.

Kunda (warrior of Arangal), 99.

Lakhnauti, 186.

Luddar Deo (Prataba Rudra Deva of Arangal), 127, makes peace with Khusrau Khān, 114, cedes Bidarkob, 128-132.

Maḥmūd Malikshāh, 343, 344.

Malik 'Anbar, 113.

Malik Nā'ib (Kāfūr), 237.

Māl Rāi (of Arangal), 80.

Māni (Manes), 377.

Manṣūr (al-Ḥallāj), 26.

Miṣr (Egypt), 143.

Mubārak Shāh (Qutbuddīn, Sultan)

accession to throne, 30 seq., invites Khusrau to his court, 37 seq., promises an elephant's weight of gold for chronicle of his reign, 42 seq., date and account of his coronation, 50-54, his ambition for conquest, 54 seq., expedition to South India, 58 seq., defeats Raghu, 70, seq., his buildings in Delhi, 76 seq., returns to Delhi after southern expedition, 139 seq., builds a minaret and a palace, 141-143, 145, 157, 195, 202, 290, 292, 295, 297, 299, 301, 305, 310, 312, 315, etc. his polo trip, 403 seq.

Muḥammad (Sultan, Prince), his birth, 320 seq., his horoscopo, 324 seq., 248, named Muḥammad, 337, presented to the courtiers by his father, 340 seq., festivities on his birth, 376-400.

Narbada (River), 202, 204.

Nil (the Nile), 143.

Nimrūd (Nimrod), 278.

Qutbuddīn Bakhtyār Kākī, 23.

Qutbuddīn Mubārak Shāh (Sultan), see Mubārak Shāh.

Qutlugh (Amīr-i-Shikār), 67, 69, 96, 99, 101.

Rāghū (Nā'ib of Rām Deo), 62, rebels, 64 seq.; Khusrau Khan marches against him, 67 seq., is defeated and wounded, 70-72, 84, 197.

Rām Deo (Rai of Deogir), 64.

Rayy, 151, 152, 156, 273, 344.

Rūm, 47, 148, 156, 158, 162, 231, 249, 262, 273, 344, 386.

Rustam, 284, 387.

Sa'adi, 43, 445.

Sa'adi-Waqqās, 286.

Sanā'i, 43.

Shām (Syria), 47, 154, 262, 345, 360.

Shibli, 24.

Shihāb (poet of Delhi), 145.

Shihāb 'Araḍ ('Āriḍ), 113.

Sikandar (Alexander), 56, 60, 121, 229, 232, 336.

Sipāhān (Ispahan), 144.

Sulaimān Shāh, plots to kill 'Alā'uddīn, 236-237.

Tablaghāi Yaghda (Amir), 198.

Tabriz, 144.

Ta'izz (Yaman), 175.

Talpat, 61, 137.

Tahamtan (Rustam), 264, 306.

Tilang (Telingana), 81, 84, 87, 91, 202, 206.

Timur (Ruler of Chanderi), 100.

Tirmidh, 144, 257.

Turkistān, 343.

'Unṣurī (the poet), 45.

Uwais (the Sufi), 15, 26.

Yamak, 167.

Yaman, 175.

Zang (Ethiopia), 344, 347, 386.

Zāwal (Zābulistān), 387.

## LIST OF ABBREVIATIONS

Barnī : Tārīkh-i-Firūzshāhī of Ziya'uddin Barnī (*Bibl. Ind.*, Text).

Firishta : Tārīkh-i-Firishta (Lucknow, Text, 1864).

Life and Works : "The Life and Works of Amir Khusrau" by the Editor (Calcutta, 1935).

ار : فرهنگ اندراج

خوابن : خزائن الفتوح خسرو

شیرین و خسرو : شیرین خسرو خسرو (علیگڑھ سنہ ۱۹۲۷ ع)

عشيقه : دول رانی خضر خان خسرو (علیگڑھ سنہ ۱۹۱۷ ع)

قران : قران السعدين خسرو (علیگڑھ سنہ ۱۹۱۸ ع)

مثنوی : مثنوی مولانای روم

مجنون و لیل : مجنون و لیل خسرو (علیگڑھ سنہ ۱۹۱۷ ع)

مطلع : مطلع الأنوار خسرو (علیگڑھ سنہ ۱۹۲۶ ع)

م ک : موازنہ کنید

ن ک : نظر کنید

هشت بهشت : هشت بهشت خسرو (علیگڑھ سنہ ۱۹۱۸ ع)



## غلطنامه متعلق متن

صفحه	سطر	غلط	صواب
۵	۱۲	خدای	خدائی
۹۶	۱۷	فشانند	نشانند
۱۰۰	۸	گوئی	گویی
۱۰۹	۱۹	ماجرای	ماجرائی
۱۲۷	۷	مهر جوی	مهر جوئی
۱۳۶	۳	بلخی	بلخی
۱۸۳	۱۷	تاج در	تاج ور
۱۹	۱۰	این دو	این دد
۱۹۷	۱۱	کسیت	کیست
۲۱۲	۱۳	گوهر نه نشد	گوهر نشد
۲۱۵	۲۱	حام	جام
۲۳۱	۱۷	گرگ شو	گوگ شود
۲۳۰	۱۳	بخشش	بخشش
۲۵۱	۱۶	حارس حامی	حارس و حامی
۲۶۰	۱۵	جهانگیری	جهانگیری
۳۶۱	۱۱	رهر	زهر
۳۹۹	۵	بهانی	جهانی
۴۱۶	۲۱	اوم	اویم
۴۴۴	۱۲	هین	هین

بر صفحه ۳۷ سطر ۱۰ قراأت صحیح تر دآورم گلهای چو زیر پای خویش باشد



## INTRODUCTION

### A. HISTORICAL BACKGROUND

The *Nuh Sipīhr*, otherwise known as '*Sultān-Nāmeḥ*', is the fourth of a series of historical *mathnawīs* composed by Khusrau, and was written at the instance of Qutbuddīn Mubārak Shāh in the year 718 H. The poet had already produced the *Qirānus-Sa'dain*, which celebrates the happy ending of the quarrel between Kaiqubād and his father Bughra Khān, the '*Ashīqa*' which contains a useful miscellany of historical facts woven around the romantic story of Prince Khidr Khān and Deval Devi, and the *Miftāḥul Futūḥ*, a comparatively short poem describing the conquests of Jalāl-uddīn Fīrūz Khālji, and was still to write the last important work of his life, the *Tughlaq Nāmeḥ*, commemorating the vengeance wreaked by Ghayāthuddīn Tughlaq Shāh upon the ungrateful Khusrau Khān who had seized the throne of Delhi by murdering his kind, albeit errant, master, Mubārak Shāh.

'Alā'uddīn Khālji, the stern and capable monarch, who had for twenty years held in subjection not only the turbulent Turkish and Afghan nobles and the refractory rāis of his far-flung dominions, but also the marauding Mongols who came ever and anon from across the frontier, like hungry wolves, hankering after the rich spoils offered by the fertile plains of India, passed away, after a long and painful illness on the 7th of Shawwāl in the year 715 H. His end was probably hastened by his slave and henchman, Malik Kāfūr, who after his master's demise, became the virtual ruler of his vast kingdom. With the help of his confederates, the most notorious among whom was another slave, Sunbul, he started on a detestable orgy of murder and persecution, and for the short time he was in power Delhi remained in the grip of a reign of terror. 'Alā'uddīn's eldest son, Khidr Khān, who by his clever machinations had already been put out of the way and exiled to Gwaliyar, was the first victim of Kāfūr's infamy. He was cruelly blinded in order to render him incapable of making any claim to the throne of his father. Two of his younger brothers, Shādī Khān and Farid Khān also suffered the same fate, while his mother, the queen, was robbed of all her possessions and confined in a solitary dwelling.

Malik Kāfūr, now turned his attention to another son of the late king, Mubārak Khān, who had so far remained unscathed, and

would have certainly blinded him also, but luckily for the prince, he was himself murdered by some of his jealous partisans before he could carry out his nefarious design. Malik Kāfūr's reign thus came to an abrupt end after the short space of only about a month. 'The world', according to Khusrau, 'made out of the sighs of the oppressed a sword, and flung his ominous head off his inauspicious shoulders', and thus it was that Mubārak Shāh, on the 24th of Muharram in the year 716 H. ascended the throne of Delhi with the title of Qutbuddīn (the Pole or Pivot of the Faith). Young and handsome, the new king soon won the hearts of his subjects by his gay temperament and liberal disposition. 'Alā'uddin's rule had weighed heavy upon the nobles as well as the populace, and, in spite of the fact that he had given the Indian empire such peace and tranquillity as had never been witnessed before, he had made himself unpopular by his heavy extortions and puritanic discipline. Wine and luxuries of other kinds were taboo during his reign and people were afraid to display their wealth lest they might attract the attention of the king, who considered abundance of money to be a ripe source of corruption. All that was changed under the new regime, for although Qutbuddīn formally kept in force his father's prohibition decree, he himself was a great devotee of the forbidden cup, and his subjects were not slow in taking full advantage of their monarch's weakness, so that 'every house was turned into a tavern and wine began to be brought to the city from the neighbouring villages under a hundred pretexts and guises'.<sup>1</sup> The capital soon regained its wonted, gay appearance. Trade became more brisk. In the words of the contemporary historian, Barni, it was after a long time that tankahs and jitals poured into purses and bags, and gold and silver appeared in and outside the houses, streets and quarters of the city. The nobles began, once more, to vie with one another in pomp and magnificence and to surround themselves with richly attired slaves who enlivened their convivial gatherings by their wit and skill in music and enhanced the splendour of their cavalcades. 'Handsome young musicians flocked to the city. The price of a young slave, or a beautiful slave-girl, reached as high as 500 or 1,000, or even 2,000 tankahs.'<sup>2</sup>

But the young prince had apparently inherited some of his father's ambition and love of adventure. Soon after his accession to the throne, he thought of embarking upon a campaign of conquest and to tread in the footsteps of his father, the 'Second Alexander'.

---

Barni, p. 384.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 384.

His youthful vigour goaded him to action. 'He wanted now to betake himself to Ghaznin, to thrust his spear into the enemies of Islam and to render the world as narrow as the crease of a cloak for the Chinese of Cathay, and now he wished that, in accord with the desires of his friends, he might destroy the rāis of Hindustan, taking by surprise the masters of elephants and capturing a thousand clouds with a drop of water.'<sup>1</sup> His ministers and courtiers, however, were opposed to these ambitious schemes and considered it inadvisable for the king to leave the seat of government before he had fully established his control over the kingdom. But the king would not listen to their counsel and was bent upon doing something to earn for himself the laurels of victory, and so he marched out of Delhi at the head of a large army and after a short halt at Tilpat, started on the road to Deogir (Deogarh or Daulatabad) in the Deccan, a city which had attracted his father also when he was hatching the ambitious plan of capturing the throne of Delhi and was badly in need of adequate funds for the purpose. It was, therefore, probably the lure of gold as well as the love of war-like adventure that made him turn to this ancient city in the south, which, as a flourishing centre of trade and commerce, was reputed to contain fabulous wealth.

Rāi Rāmdeo, who had had to face 'Alā'uddīn's invasions, was still alive, but he happened to be away from Deogir. His Nā'ib or deputy, Rāghū, consequently was the only important person who could offer any effective resistance to the royal army, which, however, proved too strong for him. The king entered Deogir which he renamed Mubārakabād<sup>2</sup> after his own name, while Rāghū retreated to the hills. He was eventually hunted out and forced to give battle. A severe and bloody fight ensued and ended in the defeat of Rāghū, who however, managed to escape alive and hide himself in some inaccessible ravine where men of the royal army, in spite of their best efforts, failed to contact him. The king now stayed behind at Deogir and sent his favourite slave, Khusrau Khān, with a large army to Tilang (Telingana). Rudra Deva, called by Khusrau and other Muslim historians Luddar Deo, had apparently renounced his promise of allegiance to the throne of Delhi and had become refractory. The king, therefore, wanted to punish him and to make him pay the tribute which Malik Kāfūr, in 'Alā'uddīn's time, had imposed upon him. The rajah, one of the most powerful rulers in South India, had, according

<sup>1</sup> *Nuh Sipihr*, S. I.

<sup>2</sup> See *Life and Works*, p. 122, fn. 2.



to Khusrau, an army consisting of five thousand horsemen and infantry more numerous than the thorns of the desert. As Khusrau Khān approached the fortified city, which had a double rampart, the Hindu bhatts (musicians) chanted war-like songs, while the Brahmins prayed, but, according to Khusrau, although the Hindus can fight among themselves bravely enough, they cannot withstand the Turks, just as two cocks can fight a grim duel between them but scurry away at the approach of a falcon . . . 'In fact it has been a tradition in the world since the oldest times, that the Hindus should always fall a prey to the Turks.'<sup>1</sup>

The Hindu army was led by two brave and powerful warriors, Kunda and Devra Mehta who were met by Ghāzī Kāmil and Timur from the royal army. Both the Hindu commanders were killed along with many a sāvānt and rāna, and the Hindu army was driven in to the inner rampart, one of its gates being set on fire, so that 'the fire-worshippers of Rudra began killing their god (fire) on every side'. Rudra Deva was now closely besieged and the royal army started making final preparations for taking the fortress by storm, when the rajah, fearing the worst, sent out 'basiths' (messengers) with rich presents, requesting for peace. The presents included costly pearls, large quantities of pure gold, silk cloth 'so fine that a hundred yards of it could easily be contained in the eye, and through which neither water and oil, nor a spear and arrow could pierce',<sup>2</sup> elephants and horses. Khusrau Khān accepted the presents and consented to make peace. There was, however, some delay in settling the terms, and messengers from the besieged fortress visited the royal camp several times before a final agreement could be arrived at. The Khān at first demanded the cession of five districts, named Badarkob (or Badorkot). Basūdan, Kailās, Alur (Ellora?) and Kobar respectively, together with a heavy indemnity in cash and kind, but on earnest representations made by the rajah, he relented and modified his demands, accepting the rajah's offer of an annual tribute of twenty lakh gold achchwas, one hundred elephants, one thousand horses, ten caskets of pearls, and other costly presents together with the cession of Badarkob. The agreement was signed by the rajah with the 'seal of Luddar Mahadeo,' and in return the Khān conferred afresh upon him the canopy and other emblems of power which 'Alā'uddīn had given him, and which he had sent back to the royal camp as a token of surrender.

<sup>1</sup> *Nuh Sipihr*, S. II.

<sup>2</sup> *Ibid.*, S. II.

Taking with him the rich booty, Khusrau Khān now turned back to Deogir to rejoin his royal master. The king, however, had already left that city and was on his way back to Delhi. Khusrau Khān overtook him, and the whole army proceeded to Delhi in great splendour and pomp. Meanwhile the news of the great victory had already reached the capital and elaborate preparations were made to give a becoming reception to the king. Gold cloth covered the house-walls, which shone like the rays of the sun, while red cloth spread on some of the other walls, made them look like peasants clad in 'Šāhibī' cloaks. The ground was covered with gold-embroidered velvet like a bride on the eve of her wedding, and was sprinkled with the blood of sacrificed animals. The streets were thronged with people who had come to watch the triumphal procession, and as the king entered they looked at his handsome face 'with a thousand desires', and prayed for his long life and prosperity. Many a woman fell in love with the youthful king so that 'marriage deeds were torn on every side', and many a criminal got the royal pardon, so that 'records of crimes were washed clean'.<sup>1</sup>

Mubārak Shāh then turned his attention to the completion of the mosque, part of which had been built before he started for the south. A red-stone pillar was erected in the courtyard of the mosque. 'The surface of the stones', says Khusrau, 'was so brightly polished that one could see one's face in them. The king could have made the pillar of rubies, but he did not like to pamper thieves, and if he had it inlaid with gold and silver, it would have become another Palace of Shaddād. Many a stone is better than pearls, for it conceals and protects, while pearls raise up troubles'.<sup>2</sup> 'The king next built a fortress of baked bricks so closely laid together that, not only a hair, but imagination itself could not pass through their crevices without being scratched. And when the building was ready all other cities offered their tribute of praise to it'.<sup>3</sup>

The youthful monarch had now little else to do. Peace and prosperity prevailed in the kingdom. The veteran warrior, Ghāzi Malik Tughlaq, kept the Mongols at bay in the north-west, while the Hindu princes were submissive, and paid their quotas of tribute regularly. The king passed most of his time in the company of musicians and poets who flocked to the court from all sides. Among the latter, Khusrau was one of the first to gain his favour. The poet relates how he saw a wonderful dream in which pearls rained heavily on all sides, and how soon after he had seen that

<sup>1</sup> *Nuh Sipihr*, S. II.

<sup>2</sup> *Ibid.*, S. II.

<sup>3</sup> *Ibid.*, S. II.

dream, he was called to the royal presence by a special emissary. When he was ushered into the court, he found the king engaged in pleasant conversation with his courtiers, discussing the relative merits of old and modern poets. Among the old masters, some praised Sa'dī, while others expressed their admiration for Sanā'ī. The king then remarked that it was really the patronage of kings that had produced great poets like Khāqānī, 'Unṣurī and Firdausī, and continued thus: 'We are not behind those kings in ambition, for have we not enough of wealth in our royal coffers? Never had a king in this wide world given a reward of ten or twenty lakh tankahs: the first who did that was he who was the Glory of the World and the Faith. And yet, if my father bestowed hundreds upon a slave, I give thousands, and even that does not content me. I would gladly give hundred times more to one who asks for my favour, and shall bestow an elephant's weight of gold on him who writes well the chronicles of my auspicious reign. This again I have learnt from my father who used to give gold equal in weight to an elephant, and those who are wise, know that this is larger than an elephant-load. Since I am the heir to his magnificent generosity, it certainly does not behove me to give less.' <sup>1</sup>

This was really an invitation to Khusrāu to immortalize the king's reign, as he had done those of his three immediate predecessors, by means of a masterpiece of poetry, for who else could perform the onerous task with such conspicuous success? The poet was over sixty years of age then, but time had not retarded the flow of verses from his prolific pen or dimmed the flame of poetic inspiration that burnt in his breast. He undertook the work, and produced the wonderful *mathnawī*, *Nuh Sipihr*, which in several respects, as we shall see presently, is unique in the whole range of Persian poetry. Whether he actually got an elephant's weight of gold in return for his labours, he does not tell us. All that he says is that he had seldom obtained a reward like the one he got from this gem-like monarch. 'And', he continues, 'the poem composed by this old wizard of a poet is also worthy of that gift. My previous compositions can scarcely touch this special poem, for in it I have employed a new mode of description and have poured an ocean of ideas on every page.' <sup>2</sup>

How far Khusrāu's claim may be justified, we shall discuss later. Let us for the present continue the subsequent history of

---

<sup>1</sup> *Nuh Sipihr*, S. I.

<sup>2</sup> *Ibid.*, S. I.

Mubārak Shāh's reign till his tragic death in 720 H.<sup>1</sup> The strange events of this epoch—Khusrau Khān's treachery, his murder of his patron, the virtual extermination of 'Alā'uddīn's family and the detestable acts of sacrilege committed by Khusrau Khān and his confederates have all been narrated by the contemporary historians, Barni and others, and also by Khusrau in the '*Ashīqa* and the *Tughlaq Nāmeḥ*, and I shall trace them briefly here.

Khusrau Khān, like Malik Kāfūr, had risen from the position of a favourite slave of his royal master to become the latter's most trusted counsellor and commander. Like Malik Kāfūr, again, he was a convert and probably came from Gujrat, and belonged to a community, called Parwārs by Barni and Firishta, but Barāwū or Barā'ū by Khusrau, who describes them as a brave people 'who know how to sell their own heads, as well as to sever those of their enemies'.<sup>2</sup> They would seem to be brave and intrepid mercenaries of a desperate character, capable, at the same time, of the noblest acts of heroism and the meanest deeds of villainy. Khusrau Khān seems to have possessed these qualities in the fullest measure, and to be also gifted with rare personal beauty, which really did more than anything else to earn for him the special favour of Mubārak Shāh. It would appear, indeed, that the king had made him the object of a perverse and unnatural love, which he took no pains to conceal from his ministers and nobles, and liked to have him always by his side. He had given him the title of Khusrau Khān and had exalted him above all other khāns and maliks, and would scarcely do anything without previously consulting him, so that Khusrau Khān had access to the royal palace at all hours of the day and night and used to be alone with the king in his private apartments.

The young and genial monarch, in the meantime, had gradually lost several of his former good qualities, and became more and more profligate in his ways, and licentious in his habits. In his quest for pleasure and amusement, he lost all sense of royal decorum and would often scandalize his courtiers by appearing before them in woman's dress. Jesters and buffoons, who used to throng his court showed scant respect for the highest officials of State and used to take all sorts of liberties with them. One of them specially, named Tauba, was in the habit of doing the most reprehensible things. He used to walk in stark naked among the assembled

<sup>1</sup> Cf. *Life and Works*, Appendix, p. 247.

<sup>2</sup> *Life and Works*, Appendix, p. 247.

crowd of the great khāns and maliks, including men of the highest rank like 'Ainul-mulk, the veteran noble of 'Alā'uddin's time, to soil their clothes and to do other similar villainous things. Women of ill-fame, used to sit on the terrace of the Hazār Sutūn and to abuse and insult the nobles gathered below, while the king looked on and laughed.

At the same time, although Mubārak Shāh, soon after he became king, had assumed the proud title of 'Khalifat-u-Rabbi'l 'Ālamin' (the Viceregent of the Lord of all the worlds), a designation to which even his ambitious father had not had the courage to lay claim,<sup>1</sup> he began to flout openly the most sacred religious injunctions and gave up all pretence of being the custodian of the Islamic law. He never said his prayers and entirely disregarded the fast of Ramaḍān. He became overtly and bitterly hostile to Hazrat Nizāmuddīn Auliya, probably because the saint had been specially kind to his brother, the luckless prince Khiḍr Khān. He invited some rival saints, including Shaiḫ Ṣadrūddīn of Multan, to Delhi and showed them great favour and reverence, not on account of any excessive spiritual zeal, but chiefly with a view to spite Hazarat Nizāmuddīn and to lower his position in the eyes of the populace. On one occasion, when he met the saint in the zāwiyeh (monastery) of Shaiḫ Diyāuddīn, he slighted him by not returning his greeting, and is said to have exclaimed, during some of his drunken bouts, that he would give one thousand gold tankahs to anyone who would bring him the saint's head. Another reason, probably, why Mubārak Shāh, became offended with the saint was the latter's refusal to attend his court. That was why once he threatened him with dire consequences if he failed to turn up before him on a certain date. The disciples of the saint, realizing the earnestness of the king and the critical turn the estrangement had taken, tried hard to persuade him to agree to the king's request, but the saint was adamant. Threats and cajolery alike failed to move him from the stand he had taken against the profligate monarch. The worst was, therefore, feared by all, but strangely enough Mubārak Shāh was himself murdered before the appointed date, an event to which we shall come presently.

These, and other similar doings of the king were bound to produce a reaction. Several of the important maliks resented the king's attitude and were rightly jealous of the inordinate favour shown to Khusrau Khān. A conspiracy was, consequently,

---

<sup>1</sup> 'Alā'uddin only called himself 'Khalīfa' or 'Khalīfat-ul-muslimīn'.

formed and was led by Malik Asaduddīn, a cousin of 'Alā'uddīn, with the object of ridding the kingdom of a ruler who had made himself thoroughly repugnant to all his subjects, high as well as low. The plot was, however, detected and the ring-leaders were punished mercilessly. The only result of the conspiracy was to make the king more suspicious and to induce him to exterminate all possible rivals and claimants to the throne. Among those who suffered death, the most pitiable were Khidr Khān and two of his younger brothers, Farīd Khān and Shādi Khān, who had already been blinded by Malik Kāfur and were living in exile at Gwaliyar, while Deval Devi, Khidr Khān's loving and devoted wife who had shared willingly and loyally the rigours of her husband's exile, was brought to Delhi and compelled to enter the harem of his murderer.

But this was not the end of all trouble for the king. A much more serious plot was being hatched even before his eyes by that very favourite on whom he had lavished his unbounded affection and confidence. Khusrau Khān, taking full advantage of the privileged position he held in the king's palace, had gathered around him several of his own kinsmen and a fairly large number of Barā'ūs who were sworn to obey his orders and to shed their blood for him. He was also in league with some of the disgruntled maliks and khāns, and was patiently waiting for an opportunity. His evil intentions, indeed, in spite of the fact that he had taken great pains to keep them secret, had become known to some of Mubārak Shāh's loyal servants, and they, especially his aged tutor, Qādi Khān<sup>1</sup> had often remonstrated with him not to trust Khusrau Khān too much, and to be on his guard against any possible treachery from him. But the unfortunate king was so infatuated with his favourite and so blind to his own welfare, that he paid no heed to these warnings. The result was that Khusrau Khān was enabled to complete his preparations with impunity, and when the time was ripe, he struck swiftly and boldly.

It was a late hour in the first night of Jumād II in the year 720 H. The king's counsellors and ministers had left the palace long ago and he was alone with Khusrau Khān. All of a sudden a strong party of Barā'ūs, with drawn swords and daggers approached the palace-gate, quickly overpowered the royal guards, and cut them down mercilessly before they had time to offer any resistance. The king's tutor, the Qādi, who happened to be in one

<sup>1</sup> His full name was Qādi Diyā'uddīn. See *Life and Works*, p. 127, fn. 1.

of the outer chambers, was the next victim. By this time the whole palace was in commotion, and the king hearing the tumult, asked Khusrau Khān what it could mean, and the latter craftily allayed his fears by saying that the clamour was due to some horses having got loose in the royal stables. When, however, the Barā'ūs had all but reached the royal apartments the king for the first time sensed danger, and realizing too late the treachery of Khusrau Khān, he threw him down and looked about for a weapon to punish him for this act of treason. Khusrau Khān, however, had taken good care not to let any weapon lie within reach of the king, and so he was compelled to seek safety in flight. He made for the ladies' apartments on the upper storey being hotly chased by Khūsrau Khān, who caught him by his long hair on the staircase leading to those apartments, and before the king could free himself his murderers, the Barā'ūs, who with their black visages and flashing swords dripping with blood looked more like demons than human beings, were upon him, and one of them swiftly cut off the helpless king's head and threw it down the terrace into the courtyard below, where it fell among the panic-stricken servants, too confused and scared to do anything.

The assassins then proceeded to the women's quarters and dragged away the king's five brothers from the clinging arms of their fond and distracted mothers, whose agonizing cries and earnest entreaties alike failed to melt their stony hearts. Not a single one of these hapless scions of the 'Alā'i family was spared, and by the time the fateful night was over all possible claimants to the throne had been done away with. In the meantime, Khusrau Khān's confederates, among whom the most active were the Šūfi brothers,<sup>1</sup> went about the city, securing the allegiance of the important khāns and maliks by threats as well as promises of reward and promotion, so that when the day dawned, the ground had already been prepared for Khusrau Khān's unopposed accession to the throne. It would appear from what Khusrau says in the *Tughlaq Nāmeh* that it was not originally the intention of Khusrau Khān to seize the royal canopy for himself, but that he did so at the instigation of his collaborators who pointed out to him the folly of doing things by halves. 'If you let someone else occupy the throne', they argued, 'you cannot expect to be spared after what you have done'.<sup>2</sup> And so the world saw the strange

<sup>1</sup> Yūsuf Khān and Kamāluddīn. Cf. *Tughlaq Nāmeh*, p. 21.

<sup>2</sup> *Tughlaq Nāmeh*, p. 21.

phenomenon of a low convert in proud possession of the palace and harem of his erstwhile master, while great and noble maliks bowed in submission before him or looked on helplessly in mute horror. Khusrau Khān now proceeded to bestow high titles and offices on his assistants. His brother became Khān-i-Khānān, while several low caste Hindus, Chandals and Mevs, were honoured with the titles of khān and malik, so that, in the words of Khusrau, the successful *coup d'état* 'produced khāns galore, like mushrooms sprouting on a rubbish-heap after a fall of rain.'<sup>1</sup>

We are not concerned here with what happened to Khusrau Khān afterwards. Our narrative has, indeed, already taken us far beyond the theme of the *Nuh Sipīhr*, which was written when Mubārak Shāh was alive and still at the height of his power. It would be enough, therefore, to remark that Khusrau Khān's success was only short-lived, and that he paid with his life for his act of treason, being defeated and slain by Ghayāthuddīn Tughlaq, the veteran 'Warden of the marches', who alone among the servants of the 'Alā'i family, had the courage not to bow before the inevitable but to denounce the infamous deed, in unequivocal terms, from the very first day of its perpetration.

## B. ANALYSIS OF THE POEM

I shall now analyze briefly the contents of the *Nuh Sipīhr*. The *Nuh Sipīhr*, as its name indicates, is divided into nine chapters of unequal length, each corresponding to one of the nine 'skies' of the old astronomers. Each chapter has been written in a different metre. Each opens with the mention of the 'Sipīhr' to which it corresponds, and ends with a *sāqī nāmeḥ* and a *ghazal*. As in several other works of Khusrau, 'abyāt-i-silsila' have been employed to serve as headings for the various topics dealt with in the *mathanawī*. The introduction consists of *ḥamd* and *na't*, a description of the Prophet's ascension (*mi'rāj*), and a glowing encomium on the saint, Nizāmuddīn Auliya, in which the poet stresses the importance of a spiritual guide for every novice setting forth on the path of truth and virtue, and describes how his own connection with the saint brought him not only peace and contentment but also worldly success and spiritual bliss.

The *First Sipīhr*, which corresponds to the top-most sky (فلك الافلاك) and which is the ninth counting from below, then

<sup>1</sup> *Tughlaq Nāmeḥ*, p. 22.



opens with a panegyric on Mubārak Shāh, which is followed by a description of the event which led to the composition of the poem. The poet then describes the King's accession to the throne on the 24th of Muharram, 716 H. and the position of the stars on that auspicious occasion. He next mentions how the king marched out to Deogir and punished Rāghū, the arrogant and rebellious minister or deputy of Rai Rāmdeo. The metre of the Sipihr is the octametric mutaqārib (mahdhūf).

*The Second Sipihr* begins with a glowing description of Mubārak Shāh's buildings—the completion of the Qasr-i-Nau (New Palace), planned and partially constructed by his father, 'Alā'uddīn Khaljī, and the erection of a large congregational mosque in Delhi. This is followed by a long and detailed account of Khusrau Khān's campaign against Tilang (Telingana) and Arangal (Warangal), his victories and triumphal entry into Delhi in company with the king, who had stayed behind at Deogir. The mosque was now completed and the poet describes how a tall minaret of polished stone was erected in it. The poet then sings of the greatness of Delhi and proclaims its superiority over all other important cities of the world, like Baghdad, Cairo, Khorasan, Tirmidh, Tabriz, Sipahan, Bukhara and Khwarizm, and concludes the Sipihr with a few verses of sāqī nāmeḥ and a ghazal. This Sipihr has been written in a very pleasant and running metre, the octametric mutaqārib (sālim), which is rather rare in mathnawī. It corresponds to the sky of the fixed stars or the signs of the Zodiac.

*The Third Sipihr* is certainly the most interesting and the most informative of the nine. It deals mainly with India, and the poet has crammed into it numerous very useful pieces of information about that country's climate, its flowers, birds and other animals, its sciences, religious beliefs and languages. The poet has tried hard to prove India's superiority, in every respect, over Khōrasan and other countries of the Bālā, and explains his enthusiasm for India thus:

'Why, someone may ask me, all this zeal and admiration for India? It is because India is the land of my birth and training and because its ruler is a mighty king like Mubārak Shāh.' It would seem, however, that the poet could not remain unaffected by the general esteem in which the cities of central Asia and Persia were held throughout the Islamic world, for further on he remarks rather apologetically: 'What praise can there be for what has already been so highly praised? Does a houri need the services of a tire woman? Praise can be called an art only when by means

of it you may change the crude, jingling noise of the caravan-bell into the refined notes of an organ'. Khusrau commences his praise of India by citing ten different arguments to prove that India is the garden of Eden where Adam resided before his fall, such as the fertility and fruitfulness of its soil, the temperate nature of its climate, and the presence of the peacock and the snake in it. Most of these arguments, would, of course, appear puerile to a sophisticated, modern reader, but at the same time their naive ingenuity was very well calculated to appeal to his contemporaries, and the poet's style in putting them forth is picturesque, if not convincing. He then proceeds to establish India's superiority over all other countries in knowledge and learning. 'I know', he says, 'that in this land lie concealed wisdom and learned ideas beyond compute. Greece has been famous for philosophy, but India is not devoid of that science. If we look carefully, we shall find all branches of philosophic knowledge here, such as logic, dogmatic theology, and astrology, "Fiqh" (jurisprudence) is, indeed, the only science of which the Hindus are ignorant. Physics, mathematics, astronomy, divination of the past and the future, are known to them. In divinity or metaphysics, the Hindus are, no doubt, confused, but then so are all the peoples (except the Muslims). Yet, even though they do not believe in our religion, many of their beliefs resemble ours. They believe, for instance, in the unity and eternity of God, his power to create from nothingness, and so on. They are thus really better than those who are atheists or dualists, or those who believe in Father and Son, or the anthropomorphists, the Sabians (star-worshippers), the materialists and the "mushabbih" (likeners). They do worship stones, beasts, trees, and the sun, but they recognize that all these have been created by God, and adore them simply because their ancestors did so.' He then mentions ten points which prove the superiority of the Indians:

- (1) Knowledge and learning are common and widespread among them.
- (2) They can speak all the languages of the world clearly and correctly.
- (3) Scholars from all parts of the world have come, from time to time, to study in India, but no Indian scholar has found it necessary to go abroad in quest of knowledge. Abu Ma'shar, the famous astronomer of the 9th century A.D., for instance, came to India and

learnt astronomy from Hindu Scholars at Benares, where he stayed for ten years.

- (4) The numerical system, especially the symbol zero, originated in India. As a matter of fact the word 'hindasa' is a contracted form of 'hind' (India) and 'āsa', a famous Indian mathematician.
- (5) The wonderful book of wisdom, Kalila wa Dimna, was composed in India, and acquired fame all over the world, having been translated into Persian, Turkī, Tāzī (Arabic) and Darī.
- (6) The game of chess, similarly, was invented in India. The elaborate and intricate technique of this game has seldom been mastered by any one, and it holds a unique position among pastimes of a kindred nature.
- (7) Chess and Kalila Dimna, both being of Indian origin, have given this country a distinctive place among all lands and have become popular throughout the world.
- (8) Indian music, which is like a fire that fires the heart and the soul, is of a higher order than the music of any other country. No foreigner, even if he stayed in India for a number of years has been able to grasp its principles thoroughly or even to render a single melody correctly.
- (9) This music has a peculiar charm not only for human beings, but for animals also. Deer have been hypnotized and caught by means of music alone.
- (10) Lastly, in no other land is there a wizard like Khusrāu, albeit a lowly and humble panegyrist of the great monarch.

\* Khusrāu then proceeds to make some very interesting observations about the languages with which he was familiar. He claims that he knew several of them, among which Arabic has a unique position on account of its being the language of the *Holy Quran*. It is, however, a difficult language, and in spite of the fact that it has a systematized grammar, very few people have been able to acquire thorough proficiency in it. Turkish also has a regular grammar compiled chiefly for the benefit of officials, as Turkish is the court language in many lands and they are expected to know it. No one, however, has studied Turkish for the purpose of acquiring knowledge. In the Persian language there has not yet

been evolved any grammatical system, and he himself would have liked to supply this need, but as every one knows Persian well, it would be a thankless job on his part to write the rules of grammar. Three languages, he remarks further on, are very important, i.e. (1) Arabic, chiefly on account of its religious character, (2) Persian of Persia, eloquent and sweet with the flavour of Shiraz and (3) Turkish-Persian, namely Qāniqlī, Oighūr, Irā and Ghuzz, which originated in Qipchak and Yamak, and spread in other lands. After another few remarks about the spread and fusion of languages, he turns to India, where, he says, the common language in former times was Hindui, but as the Ghūris and the Turks came to India, Persian, which was their language, was also learnt by all and sundry. In these days, he says, every province in India has a peculiar dialect of its own. There is, for instance, Sindhi, Lahori, Kashmiri, Kubri, Dhur-Samundri, Tilangi, Gujarī, Ma'bari, Gouri, Bengali and Oudhi. But in Delhi and all around it, the current language is the same Hindui which has existed in India from olden days and has been used for all forms of speech. Then there is another language, used exclusively by the Brahmins and unknown to the multitude, named Sanskrit. The Brahmins only know it, and it is not every Brahmin who has mastery over it, as this language has a difficult grammatical system. They have four sacred books written in that language. These are called 'bids' and contain stories of their gods, 'although like the bid (cane) they bear no fruit'. All other stories and romances, literary books, letters, etc., that require elegance of diction and display of talent, are similarly written in Sanskrit by the Brahmins and other cultured scholars. This language, he concludes, is pure like a lustrous pearl, and although inferior to Arabic, it is certainly superior to Persian (Dari).

Some curious accounts of Indian animals and their almost human sagacity follow this. There are in this land, he says, birds that can talk like human beings, the parrot and the magpie (shārak) for instance; other birds whose cries betoken future events, the crow for example, about whose speech several volumes have been written, the peacock, that wonderful bird which does not pair in the ordinary manner, a fluid from the eye of the male, swallowed by the female, being sufficient for fertilization; and other birds who have been trained to perform wondrous tricks, like the crane (bagla). Then there are horses that trot to music, goats performing strange balancing feats, the extremely manlike monkey who can distinguish between one coin and another (dām wa diram), and the elephant that resembles man in several respects. He then

goes on to remark: 'I had myself learnt the lore of birds and beasts so well that I could understand their speech, and I had experienced how the gods tell us things about men through them. Indeed, I saw such mysterious occurrences that if I tried to explain them, I would fill two large volumes. But as such studies are taboo for the faithful, I closed my ears to those evil murmurings.'

He then gives some instances of magic and sorcery as practised in India, and describes how the Indians can revive a person who has died of snake poison, how they can make a dead person speak, how they can put a living person's soul into a dead body and give it new life, how they can kill a man by an 'imaginary dart', and how by practising slow breathing the Indian yogis can live to the long age of a hundred or even two hundred years and more. 'All this', he concludes, 'is sorcery and (as such) unreal, but there is one thing of which you cannot deny the reality—the dying of Hindus, out of devotion, either by fire or by sword—a woman dying willingly for her husband and a man for an idol or a rich person. This is no doubt forbidden by the Prophet's law, but behold how noble it is! If our religion permitted this, many of us would die eagerly enough in that manner . . .' The *Sipihr* concludes with a vivid account of the defeat and capture of Harpāl Deo and the triumphal return of the royal armies from Arāngal. A *ghazal* brings the *Sipihr* which is dedicated to the planet Saturn to an end.

*The Fourth Sipīhr*, written in hexametric ramal (maḥdhūf), is consecrated to the planet Jupiter. It opens with a very picturesque description of a certain morning, when Fortune (Iqbāl) visited the poet and exhorted him to write pieces of advice for his friends. The *Sipihr* is thus full of words of wisdom addressed, with characteristic frankness, to the king, the heir-apparent, the nobles, the soldiers and the general public. The poet outlines the duties of men in different strata of society, and the *Sipihr* is interesting for the light it throws on the ideals of state-craft and the principles of morality as they were understood in the poet's time. A sāqī nāmeḥ and *ghazal* follow.

*The Fifth Sipīhr* is dedicated to Bahrām, 'the Hunter of the Sky' and is written in the hexametric *khafif* (maḥbhūn and maḥdhūf). It begins with a glowing encomium on Indian winter, its mildness and amenities as contrasted with the severity and rigours of winter in Khorasan which, he says, is like a cold hell during this season. He then proceeds to give a fairly lengthy description of a hunting trip by the king and the various animals, beasts and birds, which fell to his bow and arrow or were hunted by his trained

hawks, falcons and dogs. The wide range of animals mentioned with all their peculiarities and characteristics in a style which combines realism with poetic fantasy, would show that the poet himself must have been a devotee of the chase. A fairly long portion of the *Sipihr* is then devoted to a dialogue between the royal bow and arrow. The dialogue beginning with mutual compliments ends in hot and vituperative words, when the chief armour-bearer of the king intervenes and brings about peace and reconciliation. This portion of the *Sipihr* is no doubt rather dull, but it contains valuable information about the various kinds of arrows and bows then in use, as well as the different terms used in connection with the art of archery in the poet's age. Thus among the arrows he mentions the following:—

هوای، زمینی، برگ بید، سوری، گزه، تیرگز، بیلک

while the bows are described as: لاجی، چاچی، ایک، etc.

The *Sipihr* ends in a *sāqī nāmeḥ* followed by a *ghazal*.

In the *Sixth Sipihr* which is sacred to the sun, the poet employs the hexametric *hazaj* (*maqṣūr* or *maḥdhūf*) and describes in a very artistic style the birth of Prince Mohammad, the son of Mubārak Shāh, the happy position of the stars at that auspicious moment, and the presentation of 'nazars' by the nobles on the occasion. He then proceeds to outline in minute detail the great benefits, spiritual and temporal, which will fall to the lot of the prince as he proceeds, step by step, to learn to decipher and to write the letters of the alphabet. He then prophesies great and noble achievements by the august baby in the realm of victory and conquest. The *Sipihr* ends with a rather long *sāqī nāmeḥ* and a *ghazal*.

The *Seventh Sipihr* composed in the hexametric *ramal* (*maqṣūr*) is ascribed to Venus, and the poet, aptly enough, gives in it a very vivid and colourful account of the splendours of the spring season and the new year's day, the festivities on the birth of Prince Mohammad, the gorgeous arches and pavilions erected all over the city, the beautiful Persian and Indian dancing girls, the 'Jashn' attended by all the nobles of the realm, and wine and musical parties. These descriptions are very interesting and supply us with valuable information about the manner in which festive occasions were celebrated in the poet's days. Some of his pen-pictures are reminiscent of certain passages in an earlier poem, the *Qirān-al-Sa'dain*, and are curious specimens of poetic imagery

employed to give ordinary objects a romantic charm. It is, consequently not an easy thing to get any definite and concrete idea of some of the objects he has described.' Such are for instance, the musical instruments, several of which have been mentioned, e.g. the nāy, the chang, the 'ūd, the rabāb and the daff. But after a careful study, one should be in a position to divest the descriptions of the poetic conceits which have been woven around those objects and to discover their realities. The Sipihr abounds in beautiful similes and metaphors and some of the passages are of exceptional artistic beauty. The Indian dancing girls especially, their foreheads decorated with sandal and jewels, the partings of their hair filled with pearls, diamond pendants (būlāqs) in their noses, clad in fine deogīrī, present a very charming picture.

*In the Eighth Sipihr* the metre employed is hexametric hazal (akhrab, maqbūd and maḥdhūf), and the Sipihr is dedicated to the planet Mercury. The Sipihr opens with a description of the autumn season when the sky is overcast with clouds, but there is neither wind nor rain. The king goes out to play the game of 'changan' (polo) with his courtiers and gives a wonderful display of his skill in that game, being conversant with all its different forms. This introduction is followed by a fairly lengthy and tiresome dialogue between the ball and the stick (gūy-o-chaugān), the ball posing as a lover of the stick, and the stick, beloved-like, expressing at first doubts and misgivings about the former's sincerity and devotion, but being ultimately convinced of its selfless and noble love. As the dialogue proceeds, we can easily discern the real object of the poet, for he unfurls before us, step by step, the doctrines and principles of mystic love, and propounds the theory of selfless love being the nearest approach not only to human perfection but also to man's oneness with God, the source and font of all love. The Sipihr, like all others, concludes in a sāqī nāmeḥ and a ḡhazal.

*The Ninth Sipihr* which is also the last, is in the hexametric ramal (maḥbūn and maḥdhūf). It is dedicated to the moon, which, the poet says, is so close to the earth that he could rise up to it and remove its rust with the burnisher of his poetry. He then picturesquely describes a visit paid him by the 'Scribe of the Sky', Mercury, who admired the poet's skill and acknowledged his superiority to himself. The poet then goes on to speak of the excellence and nobility of the art of poetry generally and boasts of the high position and eminence attained in that art by the poets of India in his time. Of himself he says:

'The proof (of the excellence of my poetry) is this that only poetry which is really attractive can capture the imagination of the world like the sun and the moon, for (as it is so good) the common people and the elite are all rapt up in its enjoyment. One copies a *ghazal*, another memorizes it, and a third comforts himself by it in his sorrow . . . . . In the present age among the poets of Persia only two have acquired fame, Sa'dī and Humām, both of whom are admittedly perfect adepts in the art of *ghazal*. But if you turn to other branches of poetry, you will find that their *qaṣīdas* are what they are, and I need hardly speak of other forms. My own poetry, however, is not bad. If there were any other nightingale in those countries, the world would have heard of it. But as there is none, their roses do not send out any fragrance. When we have thus disposed of the poets of Persia, let us celebrate the glory of Delhi and this "flowing magic".'

The poet concludes with excuses to the king for the 'numerous thorns that have crept in among the roses', and thanks God for having spared him to complete the poem. He then gives in the form of a riddle, the date of the composition of the poem and the total number of couplets in it. A *ghazal* concludes the *Sipihr* and the *Mathnawī*.

### C. GENERAL FEATURES

Like almost all other poetical compositions of Khusrau's the *Nuh Sipihr* has been written in a simple but singularly graceful style. There are very few passages which require any great mental effort to comprehend their sense, and the poet has seldom, if ever, made use of strange and unfamiliar words, obscure allusions, complicated similes or far-fetched metaphors in which some of the other great Persian poets have so often indulged. There are, however, quite a large number of verses containing subtle quips and puns, Khusrau being apparently, very fond of punning upon the double sense of certain words. In several cases, indeed, he has employed very skilfully the artifice known as '*jinās-i-tāmm*', while other forms of this artifice, *jinās*, are of common occurrence. It is in these verses that the average reader may occasionally meet with difficulties. This applies specially to certain portions of the poem, the third *Sipihr* for instance, where Khusrau has throughout tried to observe the artifice known as '*i'nāt*' or *luzūm-i-mā lā yalzam*, and has consequently selected words capable of being interpreted in two different ways to serve as rhymes (*qāfiya*) for his verse. Fortunately enough, however, such verses, large as



their number is, form only a small—very small indeed—portion of the whole poem, and the general sense of any particular passage is rarely obscured by their presence. The artifice, like other similar artifices which we come across occasionally, has, moreover, been used with great skill. There is no sign of affectation, and the smooth and even flow of the poem is hardly ever marred, or the spontaneity and naturalness of the narrative spoilt.

This simplicity and naturalness of style, which in the case of a less gifted poet, might have resulted in staleness and insipidity, has given a peculiar charm to the poem and has enabled the author to narrate historical events in as straight and matter-of-fact a style, as could possibly be consistent with poetic imagery and artistic beauty, and it is precisely this feature which, while stamping the *Nuh Sipihr* as a unique poetical work, makes it of immense value as an historical record of contemporary events. Mubārak Shāh's reign was a very short one and the poet had really very scanty material to build up a glorious epic around it, but the few political events on which the poet could lay his hands, and on the score of which he could lavish praise upon that hapless monarch, have been manipulated with great skill and the poet has supplied, with great care and fidelity, many minor details which we could not trace in other works of history. He was not present personally in all the campaigns that the king and his favourite *Khusrau Khān* undertook in the extreme south, but he got all the particulars which he has narrated from those who participated in these campaigns and who, therefore, had first-hand knowledge of all that took place. This is evident from several references which he has made while relating the story of the great *Khān*'s successes. Thus he says at one place:

چنین کرده‌ام مشکل فتح راحل  
ز داندگان غزای ارنگل

and elsewhere:

گذارش چنان میکند آن که دیده  
که خان الخ \*

It may consequently be safely assumed that the *Nuh Sipihr* is the most authentic history of Mubārak Shāh's reign, at least of the earlier part of his reign, for the poet, naturally, has not dealt in it with the events which culminated in the murder of the king

and the virtual extinction of the 'Alā'i family. This deficiency, however, has been fully supplied by him in two other poems, the 'Ashīqa, parts of which were written after the death of Mubārak Shāh, and the *Tughlaq Nāmeḥ* which celebrates the achievements of his successor, Ghayāthuddīn Tughlaq, the founder of the Tughlaq dynasty.

Originality in style and thought was almost a passion with Khusrau, and in no other work of his is this characteristic more prominent. In the first place the whole plan of the poem is original, as the poet has split it up into nine more or less independent parts, each dedicated to a particular Sipihr (sphere or sky) out of the conventional nine, and each dealing with a different topic. The second, and a much more revolutionary innovation is the use of a different metre for each Sipihr, some of the nine metres, e.g. those used in the second and third Sipihrs, having been seldom, if ever used by any Persian poet in a *mathnawī* before Khusrau's time. That this has resulted in the several parts of the poem looking disconnected, one would readily concede, but at the same time it is abundantly clear that Khusrau's plan has served to relieve the tedium and humdrum monotony that is inseparable from a long *mathnawī* poem, and on account of which some of the best poems in Persian poetry always fail to capture and maintain the interest of the reader. And that is not all. A careful study of the poem would also reveal that the metre chosen for each Sipihr has a definite connection with the subject of that Sipihr and is peculiarly well-suited for rendering it effectively. Thus in no other metre could the war-like exploits of the king and his favourite be better expressed than in the *mutaqārib* (*maḥdhūf* in the first Sipihr and *sālim* in the second) as this metre has a peculiar lilt, a dash and a vigour, which sweep the reader onward. He can almost see the battle chargers gallop in their swift career over hill and dale, through tortuous mountain paths and over swollen rivers and torrents in spate. He can hear the clatter of the horse's hoofs, the twang of the famous Turkish bows and the clanging impact of steel against steel. But when the poet turns to more serious subjects, knowledge and learning, as in the third Sipihr, the metre becomes sober and sedate, and has a characteristic ring of solemnity in it. Or again, while he depicts a joyous occasion, the festivities, for instance, which celebrated the birth of Prince Mohammad (seventh Sipihr), the metre is again musical, smooth and flowing. By a turn of his magic wand we are drafted away from the serious and learned discussions about Indian philosophy, and there rise before our eyes the gorgeous

pavilions with their rich decorations and beautiful occupants, Indian and Persian dancers, who charm and captivate all beholders.

And it is not only the choice of metre, but also the choice of words that helps the poet to produce this kaleidoscopic effect. Khusrau, a consummate artist in more than one sense, has devoted the utmost care to the selection of his words and phrases. With the help of a few choice and appropriate words in a couplet he can paint a whole picture before us. Nay, he can even make us hear the melodious notes of the cheng or the rabāb and the rumbling sound of a drum. Consider, for instance, the following lines :

چست در پوشیده پیراهن به تن      تن برونسوی و درونسو پیرهن

(describing the dancers in *Sipih* VII)

دمدۀ دمک پوشیده دهان

or, according to a different version:

دبدۀ دهل پوشیده دهان

(describing the sound of a drum)

I have said above that Khusrau seldom employs intricate metaphors and far-fetched similes, but this should not be taken to mean that he does not make use of such artifices at all. Simile and metaphor are the soul of poetry, particularly so in the case of oriental poetry, and no poet, however great he might be, can afford to disdain these powerful aids to a graceful and picturesque style. But here again Khusrau breaks away from the trodden path. He has not blindly copied the older masters, but his similes and metaphors are delightfully fresh and original. They are, moreover, often delicate and subtle, showing an extraordinarily keen perception and a true artistic sense, and yet there is no abstruseness or complexity about them. The reader will come across scores of beautiful similes in the pages of the *Nuḥ Sipih*, but I venture to give a few instances below. It would, I am sure, be difficult, if not impossible, to match them from the works of the greatest Persian writers.

فرو رفت بنیاد و بر رفت کنگر

چو مکرم ز جود و خسیس از تکبر

بزیر سم مرکب پای کوبان  
گل چرب چون مسکه در پائی خوبان

---

نهان چشمه خور بابر هوا در  
چو یک چشم کرده عروسی بچادر

---

پس و پیش کوه ابر از انسان نمودی  
که مرده است آتش بجا مانده دودی

---

بجای نیارست بر شد پیاده  
چو موری که در طاس رخشان فتاده

---

چو باخه برون سوی بر گستوانی  
درون لرزه چون آتش از بیم جانی  
چو سیماب دان گشته آن کینه ورزان  
برون سوی سخت و درونسوی لرزان

---

چو دید آن عزیمت ز ترکان دینی  
دلش گشت چون چشم ترکان چینی

---

حصاری که چون برگ تنبول کنگر  
بکام فلک برده با چونه پر

---

کژک بر دمامه شده کش خراسی  
بیازی و چربک‌گری پیش خاسی

---

شد از جامه لعل دیوار کم‌گل  
چو در جبهه صاحبی شخص جاهل

---

زرو در که در درج و دیگ‌یست مانده  
نگر کز کیان مرده ریگ‌یست مانده

---

دیده ماهی بته آب درون  
چون درم زر ته سیماب درون

---

آهوانرا هراسی از حد بیش  
دیده دریوز داشته فی خویش  
گوئی آن جمله خال روشن یوز  
دیده آهوانست بر تن یوز

---

گل سرشف بزیز سبزه برنگ  
بنک زر بروی سبز ارنگ  
یا بر اندام ماه فر خاری  
گل زر بر قبا ئی زنگاری

---

زان دوگان دستار چه هر پای کتوب  
 صبرها را کرده از دل پاک روب  
 عالی حیران بهر نظاره  
 زان دوپاره ابر بر مه پاره

---

این ز بینی گوهری آویخته  
 گوهری از خنجری آویخته  
 او جواهر بر جبین آراسته  
 همچو انجم بر مه ناکاسته

---

غمزه چون باز شکاری صید گیر  
 زلف چون هندویی نافرمان پذیر

---

در ابر فراشتک بیازی  
 چون بر کره لعبتان غازی

---

لفظ بیجان چو دوال قتراک  
 معنی کشته چو ریش اتراک

---

بکوه ابر گوئی ز باد خرابان  
 بهم بسته با دامن کوه و امان  
 گر آتش ز خارا شود آشکارا  
 همی گشته دود آشکارا ز خارا

---

بزیر مژه چشمه کوه خفته  
مژه پر زخم چشمها را نهفته

---

روان می بریدند کمسار و شخ  
بدانسانکه کشت نخود را ملخ

---

چتر زرین هر یکی خورشید تاب  
آفتابی سایه بان آفتاب

---

آهن سبز و گهرهای سفید  
همچو شبنم قطرها بر برگ بید

---

مثل گفت من آمد به هنر  
جوز خالی و ملع ز زبر  
نطق بی اصل چو در سفله حیا  
صییت نا راست چو در چاه صدا

---

مشک من گشت سراسر کافور  
گشت پوشیده دخان ز آیت نور

---

تنی از طاعت دین بیگانه  
کعبه بیرون و درون بتخانه  
طاعتی جیفه بمشک آلوده  
عصمتی بر رخ فسق آمده

---

نیشکر زارها سراپا سبز  
 نیشکر لعل و جامه بالا سبز  
 گوئی آراست لعبت کشمیر  
 قصبی لعل زیر سبز حریر

---

بط که شد آبخور بسیمین نطع  
 برگ نقره ز گاز زر در قطع

---

دیده شد گلنار برگ سبز در  
 راست چون منقار طوطی زیر پر

The classical conception of a great poet in the East has been radically different from that in the West. According to the principle universally accepted in eastern countries poetry is not only an art but also a science—that its object is not only to amuse and divert but also to educate and instruct, and so great oriental poets had to be thoroughly well-versed in the various sciences, or at least to have a passable knowledge of them. Thus even some of the abstruse sciences, like philosophy, mathematics and astronomy, were considered to be essential parts of the intellectual outfit of a poet who aspired to greatness. Poetry, however, could never be subservient to scholarship, and it is only in very rare cases that we find true poetic genius combined with erudite learning. The result has been that, although ambitious Persian poets, ever since the days of Anwarī and Khāqānī have tried to impart dignity and grandeur to their verse by a show of learning, very few of them have really succeeded in preserving that spontaneity and freshness which alone can make a poem attractive. In some cases, indeed, the result has been disastrous. There are poems which read more like versified learned discourses, frequently so abstruse as to be like riddles to a person of average intellect, and which thereby have no aesthetic or artistic value at all.

Khusrau was no exception to the general rule. He had, as he confesses himself, made a very careful study of the works of the earlier masters and had tried to emulate them. He could not,



therefore, remain unaffected by the old traditions of Persian poetry, which, for one thing, were not so old in his time and still held unabated sway over the popular mind. He knew several languages and was well versed in many sciences. It was, therefore, only natural that he should occasionally be tempted to indulge in a display of learning. But like a true poet he was fully conscious of the fact that although knowledge and learning could enrich and exalt poetry, they could not govern it—that poetry should not be looked upon as a mere medium for the expression of scholarly thoughts, a simple hand-maiden attending upon the goddess of learning. He realized that a poet's main concern ought to be to make his compositions as artistic and full of aesthetic beauty as possible, that he should never sacrifice spontaneity and freshness at the altar of pedantry, and that a poet is really great to the extent to which he succeeds in keeping his scholarship in the background, so that while making a judicious use of it he never lets it overshadow the artistic beauty of his compositions.

The reader will find several passages in the *Nuh Sipihr* where Khusrau has dealt with philosophic subjects, others in which he has displayed his knowledge of astronomy and astrology, and still others which treat of different arts like music, the game of polo (chaugān) or archery and hunting, and he will be struck by the remarkably easy flow and naturalness that distinguish these passages. There seems to be no affectation, no traces of undue labouring or introduction of redundant words or unpoetic rhymes. The verse follows its smooth and natural course, unhampered and unobstructed. Words appear to come to the poet's pen as if by magic and they enable him to render the more serious ideas in as facile a manner as the frivolous ones. The following extracts, taken at random from the different chapters of the poem will serve to illustrate my point:—

(در حمد)

چه داند کسی کاندزین پرده چیست  
شناسنده راز این پرده کیست  
گر انجم نگارنده مردم است  
کهالش نگارنده انجم است

و ر از چرخ و انجم موالید زاد  
 بنا عنصر و چرخ را او نهاد  
 تنی را که با جان و دل سازدش  
 ز گل سازد و باز گل سازدش  
 هر آن تن کش از گل نمودار کرد  
 به بنیاد کاری پدیدار کرد  
 چو بازش ته گل نهان میکند  
 در آن نیز کاریست زان میکند  
 دهد جان و بستاند آن داده باز  
 کسی در نیابد درین پرده راز  
 درین رشته کردند پیچش بسی  
 سرشته نامد بدست کسی

---

همه نقش هستی باسباب داد  
 درو چشم بیننده را خواب داد  
 نه جامه برد بافته پنبه کار  
 نه نان پخته روید بهر کشت زار  
 گر اسباب صنعت معطل شود  
 هنر ضایع و ساز مهمل شود  
 درخت آر دهد کرسی آراسته  
 شود رخت کار از میان خاسته  
 و گره و تیشه رفت از شمار  
 هم آهن هم آهنگر افتد ز کار

چو درکار هر دو روائی نماند  
 نمودار صنع خدائی نماند  
 همه کارهائی که در یافته است  
 مسلسل یک اندر دگر بافته است

(در معراج نبوی)

بصدر شرف قدسیان خاستند  
 ز رفرف دو رف بهرش آراستند  
 چو در عالم آشنائی رسید  
 نویدش ز قرب خدائی رسید  
 چو بر قاب قوسین شد در حضور  
 بهوشید شان نوری از تویی نور  
 چو در پایه فرق و تمیز بود  
 مثالی ز جسمیتش نیز بود  
 نهنگی چو لا سوئی او گام کرد  
 همه مایه جسمش آشام کرد  
 چو نارست با خویش بروی رسید  
 برون آمد از خویش و دروی رسید  
 چو رفت از میان زحمت کاینات  
 در ایوان وحدت یکی شد دو ذات

(در جلوس پادشاه)

چو شد نیم روز آن ممالک فروز  
 شدش بنده صد خسرو نیمروز

اسد بود طالع غزاله شکار  
 کزو شیر دهلیز شه کرد عار  
 چو بر رفت بر شیر پایه سریر  
 شد از بس طرب مشتری شیرگیر  
 تپی داشت خوشه همه دانه گاه  
 که در دانه چنم از بزم شاه  
 ذنب در ترازو شده نور سنج  
 که بر شه فشاند چو در پاش گنج  
 چو سهم شه از عقرب افکنده نیش  
 برون راند افسونگرانرا ز پیش  
 کمان نیز قبضه نه داده بکس  
 که سلطان کند قبض این قبضه بس  
 به بز هم شبان جز نوازش نداد  
 که نو گشت در دهر راعی العباد  
 زحل دلو را داده رشته دراز  
 که آب آرد از بهر راهش فراز  
 ب ماهی ازین جهد بنشسته ماه  
 که تا ماه و ماهی رسد امر شاه

(در صفت اقبالندی و تربیت بادشاهان)

کسی کاسان خواست کردن بلندش  
 بچشم بزرگ کند ارجمندش  
 بدلهای نیک اختران راه یابد  
 چو اختر که جا در شرفگاه یابد

بر آرد به تلقین اقبال کاری  
 که بر مقبلانش بود اعتباری  
 نه هر مدبری را بود بخت خواهان  
 که عزت پذیرد بدلهای شاهان  
 نه آن قدر باشد بهر آبگینه  
 که بر خاتم ملک گردد نگینه  
 بسی در درخشان چو خورشید گردد  
 یکی لایق تاج جمشید گردد  
 پیاله کند شیشه گر صد هزاران  
 یکی دستگه یابد از تاجداران  
 بسی باز باشند که صیاد گیرد  
 یکی در دل شاه عزت پذیرد  
 کسی کش کنند اهل دولت نگاهی  
 صنوبر شود گر بود برگ کاهی  
 چه نیکو زدند این مثل هوشمندان  
 که اکسیر بختست چشم بلندان  
 نظر خود بود کیمیا خسروانرا  
 ولی قابلسی نیز می باید آنرا  
 بسی تاب خور سنگ را قوت گردد  
 ولی سنگ شایسته یاقوت گردد

(در بیان تحفهائی که از ارنگل بدست آمده)

مهین جامه ابریشمین هندوانه  
 که یک گز شود ده کشند ار دوانه

ز بس لطف ده گز بدیده بگنجید  
 که دیدله ز گنجیدن آن نرنجید  
 نه زو بگذرد هم نه آبی نه چربی  
 نه چون قطره آب پیکان حربی  
 ز صندل نه اندک که یک دشت و جنگل  
 که زو جنگلی بوی گیرد چو صندل  
 دگر تحفها لایق تخت شاهان  
 طرب زای چو نامه پیگناهان  
 صد و اند پیل دوان سبکرو  
 بسان بروج فلک در دواو  
 چو جوزا و میزان بتگ باد سرکش  
 چو شیر و چو سرطان برزم آب و آتش  
 ده و دو هزار اسپ تازی که هر یک  
 بچفته دل کوه کرده مشبک  
 شگرف ازدهای و یا کوهپاری  
 بخوبی برون جسته از کام ماری  
 تگ و گامی آسوده چون عیش غافل  
 خور و خوی شایسته چون کار عاقل

(سپاس رای ارنگل در مغذرت و عفو خواهی)

خدا آن نوازنده را زنده دارد	که بر بنده خود را نوازنده دارد
ن شاید دران بز نظر تیز کردن	که پروردنش باشد از بهر خوردن
یکی کز نظر تیز کردن بمیرد	کسی خنجر تیز بهرش چه گیرد

من دوزخی گوئی آتش نظیرم که هم زنده گردم بدم هم بمیرم  
 دمی داد باید که تا زنده مانم که تا زنده مانم نه تا زنده مانم

( در مذهب هندو )

هندو ازان طایفه بسیار نکو	کش نگانیست بدادار نکو
سلب وجودش سخن دهری خس	برهن از هستی او رانده نفس
از ثنویه بدوئی رفته سخن	گفته یکی هندو و منکر نه بکن
عیسویان روح و ولد بسته برو	هندو ازین جنس نه پیوسته برو
قوم مجسم رقم جسم زده	برهمنان نی دم ازین قسم زد
اختریان هفت خدا کرده یقین	هندوئی توحید سرا منکر ازین
عنصریان چار خدا برده گمان	گفته یکی هندو و ثابت بهمان
قوم مشبه سوی تشبیه شده	هندو ازینهاش بتزیه شده
خلق دگر نور و ظلم خوانده بدل	هندو ازینها همه پیوند گسل

( در هزیمت هرپال دیو )

کرد اشارت که بر آن عاصمی شه  
 راند ملک تبلیغای یغده سپه  
 گشت روان همچو صبا کرده کشش  
 تا ز زمین لاله دعاند ز کشش  
 رفت چو پهلوی وی آن پهلوی دین  
 او هم ازان گوشه برون زد ز کمین  
 کرد بناموس دو سه حمله گری  
 راست چو بر جرّه شه کبک دری

چند سواری ز دلیران غزا  
 غرق کشیده نمی. پولاد گزا  
 بر صف او زد ز کبان سهم زنان  
 تافت سوارش بسوی کوه عنان  
 پیش صف گبر و صف دین ز پیشش  
 باد روان بسته جهنم بخشش  
 تیغ بجولان چو زبانی ز سقر  
 حربه در افشان چو زیانا ز قمر  
 تیر کلیدی شده بر هر جگری  
 باز همیکرد بهر سوش دری

## حکایت

باد سبک سیر بکوهی باند  
 گفت که این سنگ و سکونی تو چند  
 آنکه نگردد به بیابان و شهر  
 بهره ندارد ز تماشائی دهر  
 کوه جوابش بیداد گفت باز  
 کای تگ و پویت همه دور و دراز  
 حاصل گشتت چو غباری تهیست  
 این همه گشتن نه طریق بهیست  
 بر سر این هر دو دران کارزار  
 بود حکیمی به تماشائی کار



گفت شما را به نمودار خویش  
 هست غرض برتری کار خویش  
 لیک اگر جانب انصاف رواست  
 هر صفتی در محل خود نکو است  
 کوه که نامش بگرائیست نشر  
 جنبش ناچار کند روز حشر  
 باد که در رویش خرمن خوش است  
 خرمن آتش زده را آتش است  
 (در مرحمت بر زبردستان)

نیست کسی کوز دل مست خویش  
 زور نیارد بفروست خویش  
 صعوه که از پیسره پنهان پرید  
 ترک خطا شد چو بکرمان رسید  
 شحنة چراند جو دهقان بزور  
 وز لکلم میر بمیرد چو مور  
 وانکه تو بینیش توانا تری  
 باشد ازو بیش توانا تری  
 نیست مہی قصد ضعیف از درشت  
 مورچه را پیل بعدا نکشت  
 هرچه تو بر بنده کنی در نخست  
 بر تو کند آن که خداوند تست  
 خشم ملک کافت او بر تو تافت  
 پاسخ آن دان که غلام از تو یافت

To these examples the readers should certainly be able to add many more from the pages of the *Nuh Sipihr*, which is sure to provide them with endless aesthetic pleasure. It is unnecessary to prolong these introductory remarks any farther, as I think enough has been said to indicate the salient features and the chief merits of this valuable work. The text of the *mathnawi* is now before the readers. Let them turn to it and judge for themselves.



یک انداز: — تیرکاری و رسا که یکبار

دنبال صید اندازند و دیگر بار احتیاج

نباشد، و صد انداز آنکه صد صید

افکند، مگر خراین: و تیر قادر

شستان با آنکه یک انداز بود هرا را

پوشیده می‌رفت که ابر بهمم، و هشت

بهشت ص ۳۹:

دو یک انداز را بهم پیوست

پس بر آهر روانه کرد ز شست

یگان: — معنی یک، و یگانه، و کسان

یلان: — دلبران و پهلوانان

دله کردن: — پوشیده کردن، انداختن،

و رها کردن

هوائی: — نوعی از تیر مقابل زمینی

هور: — آفتاب و نام ستاره نیز

## حرف یا

یازیدن: — معنی کشیدن و آهنک کردن

و دست دراز کردن سوئی چیزی

یاسا: — قتل و غارت (ترکی)

یراق: — اسلحه و ساز و سامان سپاه

یزک: — بفتح اول و ثانی مقدمه لشکر

و پیشرو سپاه مگر مجنون و لیلی

ص ۱۲۳:

سلطان به یزک جنبه رانده

لشکر بوثاق باز مانده

## حرف هاء هوز

هرجا - کره شدن بتوسنی رام  
چو من کره نگیرد آرام  
کره بمعنی گوی و بچه اسپ، توسن  
معنی سرکش و رام بمعنی شایسته  
خوی، مراد اینکه هر بچه اسپ بعد از  
توسنی مطیع و منقاد گردد و بجای قرار  
گیرد، ولی من چنان کره هستم که هرگز  
آرام نگیرم (از زبان گوی چوگانی)

هفت تو زامه و هفتخانه رواق  
و هفت محراب: — هر سه معنی  
هفت آسمان

هفت مهمل: — کنایه از هفت اقلیم  
همگنان: — جمع همگی، همه، جماعت حاضره  
همنجار: — بمعنی تدبیر و حیل، م ک  
عشقه ص ۲۷۴:

نمی شاید درین اندیشه تعجیل  
بهنچار از وحل بیرون رود پیل  
و نیز مجنون و ایلی ص ۳۱:

شد چیره چو دشمن ستمگار  
از وی زهی مگر بهنچار  
و ایضا ص ۲۳:

در حمله مشو مبارز خام  
همنجار به بین و پیش نه گام  
و مطلع ص ۷۲:

مرد که او تجربه کار کرد  
خرج همه چیز بهنچار کرد

نه و سبع: — مراد از نه آسمان و هفت  
اقلیم

نوازش بود شرط تا زنده مانم  
که تا زنده مانم نه تا زنده مانم  
یعنی مرا دلایم باید کرد تا که زنده بمانم  
و تا زنده هستم هرگز تا زنده ای ناخت  
آزنده بمانم

## حرف واو

وام: — مرادف وام، ن گ: خنک ساران  
برود نیلی وام

وانکه هرچه اینجا بنیاد سخن  
گشت نو نیست بدین دیر کهن  
بنیاد سخن متعلق است به نو گشت  
در مصرعه ثانی یعنی بنیاد سخن که درین  
ولایت نو گشته متعلق درین جهان قدیم  
یافته نشود، ولی عروض مصرعه اول  
نافص است

وبال: — سخنی کشیدن ستاره در برج  
نامساعد، چنانچه وبال آفتاب در دلو  
باشد و وبال قمر در جدی و وبال  
عطارد در قوس، م ک خزاین: اما  
تیر در یک برج، وبال قوس گرفتار  
آمده بود

وحل: — بالتحریک گل تنک که ستور  
در وی را ماند

## حرف نون

ناشیسته: — ای نه نشسته از شستن  
که مخفف نشستن است و ازانست  
می‌شینی و غیر آن

نای: — یکی از آلات موسیقی، و بمعنی  
حلق و گلو و نای هندی بظاهر مراد  
از نای سیه رنگ

ندب بردن: — بازی بردن، زیرا که ندب  
بالتحریک در بازی نرد داو کشیدن  
بر هفت باشد

نژندی: — اندوه و غناکی

نسبیج: — نوعی از حریر زربافته و بجم  
فارسی نیز آمده

نفس چون دیو بود مستولی  
دیو نیز آمده کاسمیع قوی

کاسمیع قوی بمعنی که قول من بشنو یعنی  
نفس مرا مردم گوید که سخن مرا بشنو  
و بر من چون دیو غالب و چیره  
آمده است

نقره پا: — برف ضد سبز پای و جانوری  
آبی از جنس بط، م ک قران ص ۳۹:  
گشته غدیر از ته بط نقره سای  
زو بط زر پای شده نقره پا

نقش و نهاد: — یعنی بشکل و صورت  
م ک مطلع ص ۵۵:

دیدۀ آخر که بشکل و نهاد  
پای ز گل پاره شود لب ز باد

نگر گرد فیروزه و زر گرفتیش  
مگر چرخ پیروزه در بر گرفتیش  
یعنی گرداگرد چهار که برنگ فیروزه  
و زر ملون است چنان می‌نماید که چرخ  
فیروزه رنگ او را در بر گرفته است  
نما: — مثال و نمونه ن ک: این نمائی  
که ازو ساخته ام

نمازی: — بمعنی پاک و صاف

نمودار: — نمونه و مثال، شبیه و صورت  
نموده نمودار کوس از نمونه  
بغلغل مسین گنبدی واژگونه  
یعنی کوس همچو گنبدی بازگونه از  
مس است که بر از غلغل است

نه بارگاه: — مراد از نه فلک

نه سپهر: — نه کرۀ فلک که از بالا بدین  
ترتیب آمده: فلک الافلاک، فلک  
نواب، فلک زحل، فلک مشتری،  
فلک شمس، فلک مریخ، فلک زهره،  
فلک عطارد، و فلک ماه

نه کاسۀ گردون و نه گنبد: — همچنان

مغربی: — نوعی از منجنیق که اصلش

از دیار مغرب باشد

مفردان: — سپاهیان که خاصه سلطان باشند

مقبری: — بضم اول خواناننده، تعلیم

کننده قرآن طفلان را

ملک گنججه: — مراد از نظامی گنجوی

منجنیق: — فلاخن بزرگ بر سر چوبی

تعبیه کرده برای سنگ انداختن بر قلعه

و حصار

منقلب: — مقابل ثابت، برجی که در طالع

او کاری راست و درست نیاید

منها: — جمع من که وزیست معروف

مواجب: — وجه معاش یا مشاخره مقرر

مسهد بستن: — یعنی گهواره را مهیا ساختن

یا در گهواره نشاندن کودکی را

مسهره کاغذ: — مهره که پدو کاغذ را

جلا کنند م ک قران ص ۲۳۰:

آنکه مهین مهره او با گهر

وانکه کهن پیش او با شکر

مه نو: — کنایه از چوگان و زین اسب

ن ک:

شه در مه نو نشست کرده

بدری مه نو بدست کرده

میتین: — میلی آهنی که برای تراشیدن سنگ

و سوراخ کردن در وی بکار آید و آنرا

هندی شامل گویند

مسیحا که قوت ز سوزن فروخت

بجز چار تومی فلک را نداشت

درین بیت اشاره ایست بسوزن مسیحا

که در پیراهن او مانده بود وقتی که او را

بر آسمان می بردند، و چون آن سوزن

از قسم علایق دنیویه بود او را بالاتر

از آسمان چهارم نتوانستند برد و همانجا

ماند، م ک مطلع ص ۱۰۳:

کی رود زین ره بگرانی تنی

لنگر عیسی چو شود سوزنی

مشبک کردن: — رخنه و سوراخ کردن

مشبه: — گروهی که خدا را بر شبیه

انسان پندارند

مشکلی در سنه بوده است اگر

چرخ حل کرده میان دو قعر

یعنی از اعداد لفظ حل و دو بار اعداد

لفظ قمر سنه مطلوبه بمحصل آید چنانچه

$$28 + 680 = 708$$

مطربان هندوی و پارسی

گرد قبه چارسویش چارسی

چارسی بمعنی سه چار نه بمعنی سی

و چهار و بمعنی بیت ظاهر است

معلق زدن: — واژگون گشته سرعت

باز راست شدن که بهندی کلا گویند،

مثل کبوتر و بازیگر

مرعش: — بالضم نوعی از کبوتر که در هوا  
معلق زند

مرز نگوش: — نوعی از ریحان خوشبوی  
و مجازاً زلف و خط

مرغ مسیحا: — خفاش یا شبیر، گویند  
که مسیحا مرغی بشکل خفاش ساخته  
در وی دمید و او جاندار شد ولی چون  
مقعد را فراموش کرده بود باز بمرد

مرغول: — موی پیچیده چون موی  
زلف و خط

مری: — بکسر اول و ثانی بمعنی جدل  
و معارضه و ازینست مری کردن یا جستن  
با کسی یعنی معارض شدن بدو یا دهموی  
همسری نمودن با وی

مریدانش نی چون دلیلان پرند  
کز اوج رضا جبرئیلان پرند  
یعنی مریدان او چون دلیلان دیگر نه پرند  
بلکه از اوج رضا همچو جبرئیل بپرند،  
و- تواند که چنین باشد: مریدانش  
بی چون دلیلان برند، بی بردن بمعنی  
قطع مسافت کردن

مسکه: — بمرغ بالفتح زبده را گویند  
ولی اینجا بظاهر بالکسر چیزی مشکبوی  
که زنان مثل حنا بر پای بندند

ماشوره: — ننی میان تپی که جولاهاگان  
ریسان بر روی پیچیده در ماکو نهند و مطلق  
لوله را نیز گویند

ماه نخشب: — ماهی که (المقنع) از بحر  
و شعبده ساخته بود که آنرا ماه مقنع  
نیز گویند

مترس: — بضم اول و سکون ثانی و فتح  
ثالث دیواری که گرداگرد لشکر بر آرند  
برای حفظ او یا بجهت گرفتن قلعه

مجمسم: — گروه مجسمه که جسم باری تعالی را  
قابل اند

مرا خود پدر شد درین ره دلیل  
که می داد زر هم ترازوی پیل  
مک خزاین: پیش ازین که محمود  
زر بخش یک پیلبار زر داد و آن بخشش  
گران در جهان مثل شد این جهانگیر  
زرهایی بخشش را موازنه بر کشید  
که ازان گران تر نباشد، پیلان گرانبار  
را فرمود تا در کشتی وزن کردند و هم  
سنگ آن زر بسائل دادند

مرده ریگ: — چیزی که از مرده باقی  
ماند، میراث، و چیزی ساقط و ناکاره،  
مک مجنون و لیلی ص ۱۵۹:

خوشدل شدنت چو کودک از قند  
زین صرّه مرده ریگ تا چند



گروهه: — گلوله از آهن یا گِل که بر دیوار قلعه بزنند و نیز آله برای انداختن آن

## حرف لام

لابه: — تملق و چاپلوسی

لاغ: — بازی و هزل و ظرافت

لاهره: — (هندی) نوعی از کشتی

لخلخله: — خوشبوی چند بهم آمیخته که می‌بویند

لعبتان غازی: — نیک‌غازی و م‌ک

عشقه ص ۱۵۵: طفلان غازی

لک‌لک: — یعنی لک‌ه در لک‌ه، و لک‌ه

عدد هندیست برابر صد هزار

لور: — نوعی از کشتی

لور و لر: — زمینی سیلاب‌آکنده

## حرف میم

مادر قند صاف می و تیره

باده را اصل و فرع هم‌شیره

یعنی نیشکر مادر قند سیاه و سفید است،

و شیره هم از فروغ اوست و باده را

اصل است (هم‌شیره = هم‌شیره) و درین

بیت صنعت مراعات النظیر است

گرد مسهره: — صفت اسب که مهره

گردنش محکم و فراهم باشد و نیز کنایه

از گوی باشد، م‌ک عشقه ص ۱۵۵:

ز دست بو العجب گوی آسمان گیر

بسان گرد مهره توسن میر

و خراین: و بعضی گرد مهره و نزد

سر افسار مار پیچ گوئی که مهره ایشان

از دهان مار بیرون آمده است

گروگان: — آنکه بگرو گیرند، بر غمال

گز کردن: — بمعنی پیمودن و استوار کردن

گزه تیر: — نوعی از تیر و پیکان

گفت چو دستورم و در دوریم

گفته‌شیمی هست بدستوریم

یعنی چون دستور یعنی وزیر بادشاه هستم

و مرا درین دوری هم بدستور خویش سخن

حق گفتن لازم است

گلگون: — نام اسب خسرو پرویز،

و مطلق اسب سرخ رنگ

گنبد کردن: — جستن اسب و غیر آن

بر چهار پا

گند نا برگ: — تینی که شبیه به برگ

گند نا باشد و آن سبزه معروف است

گراز: — خوک نر، و گرازان، بمعنی  
دلیران، گرازی کردن دلیری کردن یا ناز  
و تبختر نمودن

گربه بید: — نوعی از بید که برگایش  
به پنجه گربه ماند، مرک قران ص ۶۰:  
گربه بید از عمل دستبرد  
گشت لکد خوار ز کنجشک خورد  
و ایضا ص ۷۰:

گربه بید از گل لعل و سپید  
گربه مشکین شده در مشک بید

گرچه که او نعمت فردوس بدش  
در زمی هند نشاند نشدش  
یعنی آلاشی که در شکمش بود هر چند  
که او از نعمت فردوس بود با اینهمه  
دلش نشد که آنرا در زمین هند بشاند  
ای برون دهد بنابر حرمت این دیار  
در دل او

گرد بالش: — بالش خورد که زیر  
رخسار نهند

گر دل مجروح نداری ز یار  
نیست مکن جارجیه باری ز کار  
جارجیه، بمعنی عضوی از بدن، یعنی اگر  
دل از عشق یار مجروح نیست عضوی را  
از کار معطل نگردان که این فعل سودی  
ندارد و بر صدق عشق دلالت  
نخواهد کرد

کوتاه پا: — جانوری مثل گوزن که خال  
سیه دارد

کور: — بالفتح خو و سرشت  
کوس: — بوار مجهول یا معروف نسبت  
و ایما و اشاره

کوده: — هندی کوژی  
کوه بمیان افگندن: — چیزی دشوار  
و گران در راه کسی حایل نمودن

کید نخست: — کید بالسکر عطف کیدار  
که یکی از راجهائی هند بود معاصر  
اسکندر و مراد از نخست قدیم

کیمخت: — بضم ثالت نوعی از چرم  
سیاه و سرخ که از ساغری اسپ و خر  
گیرند

## حرف گاف فارسی

گاز: — دندان، و مقراض برای قطع  
ذو و سم

گاز شمع: — مقراضی که بدان سر شمع  
را گیرند، گلاگیر

گاه: — بمعنی تخت یا گهواره  
گذارا: — بمعنی گذران، و ازینست  
گذارا شدن

گذر: — بمعنی گذرگاه، نك: بدامان  
آبی روان بر گذر

کزک : — یکی از زبانهای هند و تواند

فارسی قلمتراش، کارد خورد

کشاد کردن یا کشادی کردن : —

شوخی و بستنی نمودن، طنز و لاغ

کردن، ن ک : هوا گفته مکن با

من کشادی

کلال : — بضم اول کوزه گر، م ک

بجنون و لیل :

چون رخت کلال خاک باشد

از نقب زنش چه پاک باشد

کلتنه : — بالفتح، معنی کوتاه و نامموار

و ازیست کلتنه پر (نوعی از کبوتران)

و مار کلتنه دم، ن ک آئین اکبری

(تحت آئین عشقازی)

کمان خنگ پی : — کنایه از ابرو،

ن ک خنگ پی

کمان رستم : — قوس قزح و کان بهمن

نیز گویند

کمان مشتری : — مراد از برج قوس

که خانه مشتریست

کمانه : — کان چوبین مثقب که تجاران

بکار دارند

کننده : — بالضم چوب بزرگ و سطر که

بر پای بجرمان نهند یا قصاب گوشت

برو قیقه کند

کبر : — یکی از زبانهای هند و تواند

که کنز بالژون باشد و مراد ازو کناری

که یکی از لغات هند جنوبی است

کچی : — بوزنه، میمون

کتاره : — (هندی) خنجر شمشیر مانند

که بیشتر اهالی هند داشتند

کتان : — به تشدید تا و تحفیف او نوعی

از جامه باریک که از پوست گیاهی ساختند

کرباس یا کرباس : — بکسر کاف

نوعی از پارچه سفید، و به فتح کاف

معنی پنبه معروف

کردن : — معنی شدن، ن ک :

م از خاک نعل آهنین کرده بود

غبار آسمان را زمین کرده بود

کرنا : — نوعی از نای بزرگ

کره : — بضم اول و فتح ثانی بهیچ اسپ

و شتر

کژک : — آهن سر کج پیلانان که آنرا

کجک نیز گویند و چوب کجی برای

نواختن طبل وغیره

کژک بر دمامه شده کش خرامی

بیازمی و چربک گری پیش خامی

کش خرام، معنی کج خرام زیرا که جیم

بشین بدل شود و مراد از خامی پوست

خام که بر سر دمامه باشد، و این تشبیهی

است لطیف و نادر

قندز: — بضم قاف و دال جانور است مثل  
روابه و پوست او که سلاطین پوشند  
و کلاه سازند، م ک قران ص ۳۲ :  
در کلاه شده قندز مقیم  
خاسته مو بر سر قندز ز بیم

قندزی کز زر شده آراسته  
زرد گل قندش بگردش خاسته  
تصحیح مصرعه ثانی دشوار است، بظاهر  
خسرو رنگ سیاه قندز و رنگ زرد زر را  
بزد گل و چیزی دیگر سیاه رنگ  
تشبیه کند

قنقلی: — (ترکی قانقلی) زبان اولوس  
یا قبیلۀ ترکان که بدین نام موسوم بودند  
و از ترکان غربی بودند، ن ک ترکان اتر

## حرف کاف

کاب گردد چو سیم نا پالا  
مهر البرد یقتلش بالا

یعنی آب که از شدت سرما بسته شود  
چون سیم نا پالا یعنی شام می نماید  
و بالایی او مهر البرد یقتل، (سرما  
بکشد) نهاده است، و این اشاره است  
به حدیث نبوی که: گرما ضرر رساند  
و سرما بکشد م ک:

آنکه بگرماسم همان رنجش و بس

لیک شود کشته ز سرما همه کس

و در لفظ نا پالا نکته ایست لطیف زیرا که

بالا بپندی سرما را گویند

فروختن: — مخفف افروختن، ن ک:

مسیحا که قوت ز سوزن فروخت

قره: — بفتح اول و کسر ثانی خوب

و خوبتر، ستوده تر

قوطه: — بضم اول زری که رطایا داخل

خزانه نمایند و بزر آمدنی محصول

جاگیردار، و بمعنی دستار و رومال

و کمر بند و جامۀ نادرخته نیز

## حرف قاف

قاب قوسین: — مقدار دو کان، اشاره

بآیه قرآنی: و کان قاب قوسین او ادنی

قراپه: — بتشدید را یا بتخفیف او صراحی،

شیشه شراب

قربان: — بالضم دوالی که در ترکش

دوخته حاملوار در گردن اندازند

قصب: — کتان تنک و نرم

قفا: — بالفتح سیلی که برگردن زنند، م ک

خزاین: لاجرم یاد بقفاه سختش میراند

(یعنی ابر را)

قلب: — بمعنی قلب لشکر یا مطلق

لشکر و مراد از قلب غیائی لشکر

غیاث الدین بلین

قماط: — بالکسر دست و پای بند کودک

کبودگی

## حرف عین

عارض :- بمعنی عرض دهنده و شمار

کننده لشکر، بخشی فوج

عبره :- بالفتح بمعنی عبور و بالکسر

بمعنی محمول که از کشتی نشینان گیرند

عراده :- آله حصار خوردتر از منجیق

عروسک :- منجیق کوچک نیز از آلات

حصار

عشق غرضی نه عشق بازیست

خون خوردن عذر بی نمازیست

تواند که مصرعه ثانی چنین باشد : چون

خون زن عذر بی نمازیست، یعنی عشق

غرضی موجب ناپاکی است، چه بی نمازی

به معنی ناپاکی است چنانکه نمازی

بمعنی پاک

عنصریان :- ماده پرستان که چهار عنصر

را پرستند

عوان :- بالفتح سرهنگ شخته سلطان

و بربری به تشدید واو آمده

عاقله :- زن مشاطه

عزیمت گر :- بمعنی عزائم خوان یعنی

افسونگر، و عزائم جمع عریمة افسونها

و ادعیه که برای احضار جن و پری

خوانند

## حرف غین

غازی :- دار باز یا وسن باز، بازیگر که

بندی نث گویند

غران :- بالکسر جمع غر جوان

نا آزموده کار

غریو :- بکسر اول و ثانی بانگ و فریاد،

غریودن مصدر ازو

غز :- بالضم گروهی از ترکان معروف،

و نام زبان ایشان نیز، و در مصرعه :

چون غز گرسنه بغارت میش اشاره ایست

به انهاک ترکان بشکار گامیش و جر

آن م ک قران ص ۴۵ :

کشتن گامیش بدشت فراخ

در کف شان داده کانهایی شاخ

غضبان :- بالفتح سنگی که از منجیق

سوی قلعه خصم اندازند و بربری بمعنی

غضبانک معروف

## حرف فا

فتنه :- بمعنی مفتون، ن ک : چنانم مکن

فتنه درکار خویش

فراشتک :- ابابیل که فراشته و پرستو

و پرستوک نیز گویند

## حرف طا

طارم :- غانۀ چوپین و غانۀ یلند  
و بالاخانۀ بفتح یا ضم را  
طاسک :- طاس خورد

طَرار گوهرنمای :- بظاهر حیلہ گری کہ  
از افسون و دارویی خود مردمان را در  
گیان گوهر اندازد

طرفہ دریائی کہ کف پر گوهرش  
معبری ہم کشتی و ہم معبرش  
یعنی جام شراب طرفہ دریائست کہ کف  
او پر گوهر است و طرفہ معبری ای  
جایی عبور هست کہ ہم کشتی است  
و ہم محصول او، هر چند کہ معبر بمعنی  
عبره یا محصول کشتی متعارف نیست، این  
مفہوم درین بیت خسرو بلخی است،  
م ک قران ص ۱۷۲ :

بسکہ زہر کف گہر انگیز گشت  
معبرش از معبر دریا گذشت

طیبت کردن و دم طبیعت راندن :-  
خوش طبعی نمودن، مطایبہ کردن و طنز  
و سخریہ کردن نیز

طیرہ شدن :- بمعنی خشمناک شدن  
و خجل گشتن

شیرگیر :- نیم مست و مست کارہ،  
و لقب کفش دوزی کہ در زمان خسرو  
پرویز شراب نوشیدہ بر شیر سوار شد،  
م ک خزائن : و پاشگان شیرگیر پیش  
محراب تیغ او از صبوحنی خون حیوانان  
توبہ کردہ

## حرف صاد

صاحبی :- نوعی از قماش لطیف

صخرہ گرد :- سنگ مدور و کنایہ  
از گوی

صدائی دروغین :- یعنی صدائی بازگشت

صدف چار گہر :- معدن یا محل عناصر  
اربعہ، کنایہ از زمین

صعوه :- مرغی کوچک کہ ہفارسو سنگانہ  
و بہندی مولا گویند

صفصف :- زمین ہموار و کنارہ کوه

صولجان :- معرب چوگان

## حرف ضاد

ضربت اندازان :- مراد از صید افگنان

ضنت :- بالکسر بخل و غیرت،  
و دریغ داشتن

## حرف شین

شانه جدی: — یعنی استخوان کتف  
گوسفند یا بز که برو نقشی نوشته فال گیرند  
و از نیست شانه بین .معنی منجم  
و رمال، م ک: این فال مبارک  
هم ازان شانه به بینند

شایگان: — سزاوار شاه، و لایق  
و سزاوار و نوعی از قافیه که عیبی دارد  
شبان: — هیتی از ستارگان که بر روی  
الراعی گویند

شبدیز: — نام اسپ که شیرین بخسرو  
داده بود و مطلق اسپ سیاه رنگ

شب کردن: — مراد از سیاه گردانیدن  
ن ک: بلهائی شان خضر ناکرده شب  
شبهه: بالفتحین: — سنگ سیاه براق

شبی مشک وی از کافور شب سه  
عبیر افشان بفرق پنجشنبه  
تعیین مصرعه اول دشوار است و امکانی  
دارد که چنین باشد: شی مشکى دم  
و کافور شمه

شتر گریه: — غیر متناسب و نامعروف  
شخ: — بالفتح کوه و دامن کوه زمین سخت  
و بلند، و مخفف شاخ نیز

شده چون بسان شراب ارجوانه  
ز گبران قرايه ز گردن روانه  
م ک خزاین: و یسک من حاجر  
ساکینا: دماء سفک راح من صراسی  
شرزه: — خشمناک و برهنه دندان

شره: — بکسر اول و فتح ثانی تیزی  
نشاط و حرص و بفتح اول و کسر  
ثانی .معنی حریص و آزمند  
شست جدی: — حلقه بشکل کند  
از ستارگان در برج جدی

شش پنجه: — نوعی از قمار و کنایه  
از معرض هلاک

شط: — کناره جوی و در شط شدن کنایه  
از نوشته شدن

شکن: — .معنی لحن و سرود م ک نظامی  
پای میکوفت با هزار شکن  
پیچ بر پیچ تر ز تاب رسن

شکبیا: — .معنی شکبیائی، ن ک: نفس  
را بند شکبیا چه کنم

شگرف: — زیبا و نیکو و بزرگ از  
هر چیزی

شل: — بالكسر نیزه کوچک

شوبان: — بضم اول .معنی چوبان

سقط :- بالتحريك ناچيز و از كار افتاده	سفینه‌های مضاحک :- سفینه . معنی
مک خزاین : و هر هندویی را که	بیاض طولانی و مضاحک . معنی
دران حدود می یافتند بصرامت تیغ هندی	مضاحکات
وحدت تشارچه ترکیش سقط میکردند	سلب :- بالفتح و التحريك لباس
سوار و سوارک آب :- مراد از حباب	و رخت
سوری :- . معنی برگ سوری که نوعیست	سلب وجود :- مراد از انکار هستی
از تیر	باری تعالی
سوفار :- دهان تیر که چله کمان را دران	سلیطه :- زن زبان دراز زشت خوی
بند کنند	سماکین :- یعنی سماک راج و سماک
سه جان و سه روان :- هر سه روح	اعزل
یعنی حیوانی نباتی و جمادی	سمعه :- مخفف سمع الله لمن حمده
سهم سعادت :- یکی از سهام طالع که	سنگ :- . معنی صبر و وقار و تحمل ؛
دلیل مال و جاه است نزد منجان	و ازیست بی سنگی نمودن ، سنگ
سیاهی چشم :- . معنی روشنائی چشم	نماندن ، با سنگ بودن
سیر :- بالفتح و بالسكون . معنی سیرت	سنگ خوار :- جانوری که بر روی قطة
نک :	گویند
وان غضب و خشم نیابد بسیر	سنگ کر :- ترجمه صخرة صماء
جز بخیات گری مال غیر	سمنار :- بکسر اول و سکون ثانی نام
و ایضاً :	معار نعمان بن منذر بادشاه حیره و بری
زانکه چو شه در عمل آید بخیر	بکسر اول و ثانی و تشدید می آمده
در تبع افتد هم ازانگونه سیر	سگ کمهفم که نخیزم از خواب
سیه چشم :- باز شکاری	ماه نخشب که نمانم بی آب
سیه گوش :- جانوری که گوشهای او	زیرا که ماه نخشب هر صبح بجاه رفته
سیاه است و به شاطر شیر مشهور است	و نتوانست که بدون آن بماند ، و آب
که زیادتى صید شیر قسمت اوست	کنایه از آلودگی به گناه



زمینی: — نوعی از تیر، مقابل هوایی

زنا گیر: — مرکب از زن و گیر، هنگامه جنگ و پیکار

زه دیدگی: — بیببایگی و شوخ چشمی و ازانست زه کردن دیده یعنی خیره چشمی و بیببایگی نمودن

زه کبان: — چله کبان یا گوشه و کنار او

## حرف ژاء فارسی

ژرف: — عمیق، و ژرف انگامی، معنی باریک بینی

ژوپین: — حربه ایست از قسم خنجر

ژنده: — بر وزن خنده اول، معنی بزرگ

و مریب و دوم، معنی خرقه کهنه و پاره که ژند نیز گویند، ن ک:

پیل همان ژنده که گر که سپرد

دامن کسار چو ژنده بدرد

و م ک مثنوی:

یک فقیهی ژندها بر پیچیده بود

در عمامه خویش در پیچیده بود

## حرف سین

سانونیت (هندی): — سردار باجگزار،

مرد دلیر و شجاع

سپنچ و سه پنچ و سپنچی سرای: —

خانه دشت بانان یا فالیز بانان و کنایه از دارفانی

سترون: — بر وزن تیر زن، معنی عقیم

ستوننه: — حله نمودن و انداز کردن شاهین

سوی شکار، و ستونه زدن همچنان

ستیمشش: — جنگ و پیکار و خصومت و ظلم و تعدی

سیخ: — بالضم خوب و خوش و شیخ غلط اوست

سدوده: — درخت کنار بالائی آسمان هفتم

سر: — معنی سردار، م ک خراین:

باتفاق حسن جملگی سران هند را مقهور کرده الخ

سرخ باده: — نام مرضی معروف

سر زدن: — سر بلند کردن، بلند شدن

و ازانست سر زده رفتن یعنی نازکنان

سروشف: — غله شبیه خردل که گل زرد

و سرخ دارد، هندی سروسون

سر شیب: — سرگون چه شیب، معنی نگون است

سر سیلح: — سر سلاحدار

سره: — بالفتح و التحریک خالص و پاکیزه

سعد اکبر: — مشرقی را گویند

زاغ کهان : — گوشه کان ، و کنایه از تیر

نیز که بر شاخ کان بشینند ، م ک قران  
ص ۸۰ :

تا کند اندر دل بدخواه ریش

زاغ نشانده بسر شاخ خویش

و خواجه : زاغ فتح جز بر شاخ کان

ایشان آشیان نسازد

زبانها : — بالضم منزل شانزدهم از منازل قمر

و آن دو ستاره است در عقرب

زبان پنبه شدن : — ن ک پنبه شدن

زبان دادن : — عهد و پیمان بستن

قول دادن

زبانها : — بالفتح شعله آتش و جز آن

زبانی : — بفتح اول مردم سرکش

و دربانان دوزخ

زریقت و زرپود : — جامه فاخر از درباخته

زر چوبه : — مخفف زرد چوبه که بیخ

نبات است خوشبوی م ک بجنون و لیلی

ص : ۱۳۸

هر چوب ز مهربانی دردش

زر چوبه شده ز رنگ زردش

زر سبزه ماهه : — بمعنی زر خالص

عیار ، و ماهه ( هندی ماشه ) دوازده یک

توله است

زسی : — مخفف زمین

رام : — ضد توسن یعنی اسپ خوشخوی

رز : — بالفتح بمعنی قلعه و حصار و میدان

جنگ

رستم زاول : — یعنی پهلوان معروف که

اصلش از زاول ای دایلمستان بوده

رفت : — بالفتح بر آمدگی و مشکوئی که برای

نشستن بر در خانه سازند ، م ک قران :

بر سر هر کو ز بزرگان صنی

در رف هر خانه نهان و رفی

ورقرف : — جامه ای سبز که ازان گستردنی

سازند و نام مرکب رسول الله

شب معراج

رقیه : — بالضم دارو و فسون

رم خوردن : — یعنی گریختن

روبه فنی : — مکر و حيله گری

ره یا رهی زدن : — نغمه سرودن

ره کردن : — بمعنی سفر کردن ، و ره کرده

از سفر باز آمده

رهی : — بنده و غلام

ریو : — مکر و فریب

## حرف زا

زاغ بط نول : — کنایه از قلم یا نای

سیاه رنگ

دوانه :- بمعنی دوگانه

دوخان فلک :- مرادف دو خاتون

فلک (؟) که خورشید و ماه را گویند

دوک :- آلی از آهن برای رسیدن

رسان

دو کاتب :- مراد از کراما کاتبین

دورباش :- نیزه مرصع کار دوشاخه که

پیش سوارهای شاهان بودند

دینار مغرب :- یعنی مغربی که بعرف

اشرفی زر سرخ کامل عیار را گویند،

و کنایه از آفتاب م ک خزان : پانصد

من جواهر که هر درم سنگی ازان برابر

دینار مغربی خورشید بر توان کشید

دیوانه سوار :- از کلام خسرو چنان

مستفاد شود که این طائفه بود از

سواران که در شهنشاهی و چونگان بازی

مهارت تامه داشتند، م ک خزان : هر

روز دیوانه سواران لشکر را در پی

مقدمان لدریو تاختن فرموده بود

دیوک :- کرم چوب خوار (هندی

دیوک)

## حرف را

راس :- ستاره مقابل ذنب معروف

رام گری :- هندی رام کلی که نوعی از

سرود است و مخفف رامشگری

دم گرگ و غزال کالشی شده

چون یکی صبح و آفتابش ده

(کانس شه ؟)

مراد از غزال کانس اسپ، یعنی اسپان

شاه که دنبال گرگ میدویدند چنان

نمودند که یک صبح است و ده آفتاب،

و ایهای که در دم گرگ و غزال

(غزاله) است ظاهر

دسگیر :- آنکه حبس دم را ریاضت

کرده باشد

دوال از پشت بر آوردن :- کنایه از

کال زورمندی و سرزنش سخت نمودن،

و به لفظ برکشیدن نیز آمده

دوال قصب :- مراد از حلقه گریبان

که از قصب باشد

دوان بهر چشم بدان بی دلیلش

کشید آسمان در بنا گوش نیلش

در مصرعه اول بجای بدان لفظ

بد صحیح تر باشد یعنی برای دفع چشم بد

او آسمان در بنا گوش دهلی نیل را بکشید،

و مراد از نیل اینجا سپند سوخته که

ازو خط نیل بر پیشانی و بنا گوش

طفلان بکشند برای دفع چشم زخم،

م ک :

شهاب از بهر چشم بد شده نیل

فگنده آسمان هم از صدف نیل

دایا :- بخشش و عطا

دبده این که بکشور زدهام  
دو دبه است آنکه بهم بر زدهام  
دبه ظرف چرمین است برای روغن  
و غیر آن ، نکته این که لفظ دبده گویا  
مرکب است از دبه و دبه و درین صورت  
دبده زدن در دبه را بهم زدن است که  
بانگ بلند دهد و هیچ نتیجه نه

درک :- بالتحریک یکی از طبقات جهنم  
در چوب نبودی از ز دنبال  
چوگان نگرفت گوی در حال  
یعنی اگر در چوب کشش عشق معدوم  
بودی چوگان گوی را در حالگاه از  
دنبال نگرفتی

دک :- بالفتح صدمه و حمله

دل افتادن :- سهم زده و خائف بودن  
دل دادن :- دلیر ساختن و دلاسا کردن  
دسامه :- نقاره و طبل

دم خوردن :- فریب خوردن

دم دادن :- فریب دادن ، و دلاسا  
کردن نیز

دم شین بگرفته سرخ هم  
که بر پشت بهر شهش داده خم  
مفهوم مصرعه ثانی خط است

خورد کشته دمهائی قصاب هر دم  
چو زنده خورد دم برو هر دم ارحم  
قرأت مصرعه ثانی قیاسی است ، ارحم  
بمعنی یعنی رحم کن ، م ک مطلع :  
آنکه دمت داد مسیح است اگر  
مرده نه هیچ دمت را بخور  
و تغلق نامه ص ۲۲ :

نمی گنجید هر قصاب کین دوست  
ز شادی چون بز دم خورده در پوست  
خوید :- بر وزن نوید علف سبز جو که  
باسپان دهند

## حرف دال

داخل :- بضم دال درگاه و دالان  
و سرپرده بار عام  
دادار :- خدای عادل دادگر

دانگ :- شش یک مشقال که بهری  
دائق گویند

دانه گندم که شدش تخم گنده  
بین که چسان تخم گنده بستم بنه  
بنه بستن بمعنی سفر کردن ، یعنی چون  
دانه گندم آدم را تخم گنده گشت بپین  
که این تخم گنده چسان از جنت سفر کرده  
بر زمین افتاد ، و این بیت متعلق است  
به ما بعد

خصل :- بفتح اول و سکون ثانی آنچه  
از قسم نقود بر داؤ قرار گذارند  
خشت :- نیزه کوچک

خط بغداد :- خط دوم از طرف لب از  
جمله هفت خط جام جمشید و اسماعی  
آن خطها اینست : خط جور، خط بغداد،  
خط بهر، خط ازرق، خط در شکر،  
خط کوزه گر و خط فرودینه

خط معدل النهار :- مراد از خط  
استوا که عادی دایره معدل النهار  
فلکی باشد

خط موهوم :- خطی که از قطب شمالی  
کره زمین تا قطب جنوبی فرض  
کرده اند، م ک خزاین : گرانی لشکر  
بنایقی بود که خط موهوم در کره زمین  
قوس گشت

خلاب :- گل و لای و آب بهم آمیخته

خمره :- بر وزن و بمعنی خمره که خم  
کوچک باشد و بشدید میم نیز آمده

خنک :- بمعنی مطلق سپید و اسب سپیده  
که گاهی مایل به سبزی یا سرخی باشد

خنک پی :- نام مبارک و نام مسعود و از

صفت کان است م ک خزاین : کان ترکان  
اگرچه همه خنک پی بود از بلندی آسمان  
پهلوی مرزد که کان و ستم

خاک درین تخته فگنده حکما  
کین رقه مش هست کما کان کما  
مراد از تخته حساب است که منجهان برو  
خاک افکنده فال می گیرند و ضمیر در  
رقه مش راجع است با سا و کاء ثانی بمعنی  
مثل آب روشن و صاف

خانی :- حوض کوچک و ذری مسکوک  
رایج بتوران

خدمتی :- نذر و پیشکش، م ک قران  
ص ۸۳ :

پیش کشیدند کران تا بکران  
خدمتی هر همه خدمت گران

خر بنده :- سائیس خر و لقب بادشاهی از  
خراسان

خر پایگاهی :- خر اصطبل یا طویله

خرچنگ :- بزرگ چنگال یعنی پنجپایه  
یا سرطان

خرسنگ :- سنگ بزرگ ناتراشیده  
و نامهور

خز :- پارچه پشمین برای دستار و غیر آن

خسک :- بالتحریک ریزه خس و خار

خسرو نیمروز :- نیمروز نام ولایت  
سیستان است، و خسرو نیمروز کنایه  
از آفتاب

حصاری که تا آسمان خاست کرده  
باندیشه گز کرده تا راست کرده  
گو کردن یعنی پیمودن و استوار کردن،  
و تواند که مصرعه ثانی چنین باشد: نه  
اندیشه کز کرده تا راست کرده، یعنی  
بفایقی راست کرده که اندیشه هم هیچ کجی  
درو نتواند یافت

حکیم است و امنیست حکمت بدان  
که باشد سزائی رد بخردان  
تعیین قرات مصرعه اول دشوار است،  
تواند که چنین باشد: و آن نیست حکمت  
الح، یعنی حکمت باری چیزی نیست که  
دانایان او را رد بکنند ای دو  
عیب جویند

## حرف خا

خال چیتل چو تنگه نقره  
یا درم ریزئی خور از نقره  
ظاهر آلفظ نقره در مصرعه ثانی درست  
نیست و تواند که خضره باشد و مراد  
از حلقهای درخشان باشد که شعاع آفتاب  
از میان شاخ و برگ درختان بر زمین  
افتاده پیدا می کند، و یا نقره ثانی  
بمعنی چاهک باشد که خورشید برو تافته  
او را مثل درم روشن گرداند، م ک  
عنتره (معلقه) فقرکن کل قراره کالدرم

چهره باز: مراد از کسی که در صورتهای  
گوناگون پیش مردمان نمودار شود،  
هندی: بهر پیا، م ک عشقه ص ۱۵۵  
نموده چهره بازان گوناگون ریو-  
کمی خود را پری کرده گهی دیو

## حرف حا

حال و حال گاه: میدان گوی بازی،  
م ک خزاین: هر کجا راوق سر باز  
پیش آید سرش گوی سازند و بحالگاه  
عرض رسانند، و بهایی هوز نیز آمده  
حالی: بمعنی زود و فی الفور، م ک  
تغلق نامه ص ۱۱۰:

چو او برداشت تیغ لا ابالی  
خدا از غیب فتحش داد حالی

حرف نساج بود معنی دار  
نقش نقاش ز معنی بیکار  
م ک: حرف طلب کن نه نقش گزوه  
معنی خطاست: معنویان را بدست خامه  
صورنگری: بظاهر خسرو نقش را خالی  
از معنی ندارد و این محل تامل است  
حشر: بالتحریک انبوه و سپاه  
و حشر دار بمعنی سر سپاه، م ک  
خزاین: یک حشر دار دیگر بوکیلان  
عذاب تسلیم افتاد

چو جوزا و میزان بتنگ باد سرکش  
چو شیر و چو سرطان برزم آب و آتش  
درین بیت اشاره است به از چهار  
اقسام بروج فلک چنانچه هر سه از جوزا  
و میزان و دلو برج بادست و سرطان  
و عقرب و حوت برج آبی، و حمل  
و اسد و قوس برج آتشی و سنبله  
و جدی و ثور برج خاکی

چو چارم خانه دارد با پدر کوس  
پدر از یمن او بر مه زند کوس  
چارم خانه یکی از چهار اوتاد طالع است  
که اول آن برج طالع است متعلق  
به تن و جان عمر و زندگانی، و دوم  
آن خانه چهارم که تعلق دارد به معاش  
و روزی و ملک و مقام و پدر  
و مادر، و سیم آن خانه هفتم که متعلق  
است به زوج و مراد و مقصود،  
و چهارم آن خانه دهم که تعلق دارد  
به حکومت و شغل و مال و دولت،  
و کوس اول بمعنی نسبت و اشاره  
است، ن ک کوس

چو کردند خانی نگهبان جانی  
توان زان پس از در دل آید گمانی  
یعنی چو خانی را نگهبان این جانی ای  
گنہگار کرده اند از ان پس اگر ازو در  
دل گمان بد در آید کشتن او بتوان، یعنی  
در کشتن او تعجیل در خور مصاحبت نیست

چرخ زدن: — کنایه از کلام بیهوده  
کردن یا لاف زدن

چرخ زنان: — مراد از سیارگان یا  
مهندسان

چرز: — بر وزن لرز جانوریست پرنده که  
آنها چال نیز گویند و گوشت آن بغایت  
نراکت و لذت باشد

چرخ: — نوعیست از پرنده شکاری از  
قسم شکره

چشم سرخ کردن در چیزی: —  
طمع بردن در وی و فریفته شدن  
بر او

چکاوک: — مرغی از کنجشک قدری  
بزرگتر خوش آواز و تاج بر سر،  
هندی چندول

چنبر: — حلقه و کند و غربال و کاسه  
درویشان، و قلاده سگ و غیر آن

چندن: — هندی مرادف صندل

چوب دستی: — بمعنی عصا

چو بر قاب قوسین شد در حضور  
پپوشاند شان نوری از توفی نور  
یعنی نور علی النور بپوشانید و توفی  
از موفی نور نیز امکانی دارد. بمناسبت  
قوسین، نیک توفی

## حرف جیم فارسی

چار بید: — چهار وید هندوان

چار پر داری از هنر چه پری

با چنین چار مرغ نیم پری

(یا سپری)

مک مطلع ص ۶۸:

تیر که شد عاریش یار پر

نیم پرش بیشی و با چار پر

چاشنی کمان و چاشنی گیر: —

کسی که آزمایش آب کان بکند و آن

بدین طور باشد که او را قدری بکشند

و باز گذارند

چربک و چربک گری: — چربک

بفتح اول و ثانی دروغ خوشامد آمیز

و طائر و سخریه مک عشقه ص ۱۵۳:

دمامه ته مس بنخته ز بر خام

زبان چوبین و او گویای بی کام

نر و ماده بهم چون دوست با دوست

بسی مرموز چربک گفته در پوست

چرخ: — معنی گریبان قبا یا طوق که از

لوازمات خلعت بوده و آن چند نوع

بوده که از آنها خسرو چرخ چار شیری،

چرخ چار گل و چرخ زر و مروارید

باقت ذکر نموده مک قران ص ۹۲:

هر چه که بودند امیران شاه

هر همه در چرخ چو خورشید و ماه

جعد قلم: — کنایه از مداد و گویند

آن سیاهی که بشکاف قلم می باشد

و بروایق سیاهی که بر قفای قلم بود

مک مطلع ص ۲۹:

تیر فلک کو بقلم مو شکافت

کرد قلم جعد و ثنائی تو بافت

و قران ص ۲۲۶:

در طلب صرف تراشیده سر

گرچه همه جعد کنندش ز بر

و نیز خسرو: دو کتاب از پی جرم قلم

چه جعد کنند: که مویمو ز پریشانیم

باقراریست

جفته: — بضم اول لکدی که ستور مهر

دو پا اندازد

جگر نه: — بر وزن در مننه مرغیست از

از جنس کلنگ

جنیبت: — اسب کوتل که پیش سوادئ

سلاطین برند

جنیبت جهان آمدن: — مراد از

مسارعت نمودن

جوله: — بضم اول عتکوت و بافنده مک

قران ص ۴۲

از خط او هیچ کژی بر نخاست

کش فی جوله بقلم کرد راست

(برد خطی)

چهار کردن: — ظاهر و آشکارا کردن



## حرف ثا

ثابت (برج) :- برج ثابته چهار است،

برج ثور، برج دلو، برج اسد  
و برج عقرب

ثنویه :- گروهی که بدوئی خدا قایل اند

مانند پیروان مانی و دیگران

## حرف جیم

جادو :- جادوگر، شاعر جادو بیان

جامگی :- پارچه کهنه یا خلعت، م ک

جئون و لیلی ص ۱۷ :

چترش سلب سیاه بر دوش

زور هفت خلیفه جامگی پوش

و قران ص ۳۴ :

اطلس خون داده ز شمشیر کین

جامگی زرد قبا بیان چین

جدلی :- بعزم اول و فتح ثانی، ستاره

نزد قطب شمالی که بدو تعیین جهت

می کنند و برین بشددید یا آمده

جعبه :- بر وزن کعبه بمعنی ترکش

جعد کردن قلم :- ترکدن قلم بسیاهی

و کنایه از نوشتن و رقم کردن و اذین

است جعد قلم

تنکه :- زر و نقره مسکوک که بمعد

علاء الدین خلجی یک توله وزن بوده

تنگ یافتن :- بمعنی تنگی یافتن یا عاجز

ماندن

توزی :- بافته منسوب بتوز که نام

شهریست در خراسان و پوست درخت

که بر کان بندند برای استحکام او

توسن :- اسپ سرکش و آن ضد رام است

و ازان است توسنی بمعنی سرکشی

تهیگاه :- بن بفل که برین غاصره گویند

و بمعنی مابین شکم و پهلوی نیز آمده

تیر بط نول، تیر زاغ نول :- تیری

که پیکان او بشکل مشقار بط یا منقار

زاغ باشد

تیر چرخ :- کنایه از عطار

تیر سه پری و چهار پری :- تیری که

سه یا چهار پر دارد

تیر علان :- کنایه از دانشوران

تیر گز :- نوعی معروف از تیر که

پر ندارد

تیزی :- اماله تازی (اسپ) و نیز

زبان عربی

تیغ کوه :- بینی کوه یا قلعه کوه

تیمار :- غم و اندوه

پیسہ :- بالکسر مثل پیس ، سیاه و سفید  
آمیخته راج باز و یوز و غیره مستعمل

پیلان بنگ :- م ک قران ص ۶۳ :

اسپ همه تند کشم از تلک

پیل همه مست ستانم ز بنگ

و تعلق نامه ص ۱۱۸ :

خرامان پیش او پیلان جنگی

چه مست معموری چه پیل بنگی

## حرف تا

تا پاک :- اضطراب و بیقراری

تا چرا صورتی کم آن باشد

بدل نقش من گمان باشد

یعنی صورتی که بدل صورت من گمان

کرده باشد کمتر یافته می شود

تال :- هندی تهال ، یکی از آلات موسیقی ،

م ک عشیقه ص ۱۵۷ :

دگر ساز برنجین نام آن تهال

بر انگشت پری رویان قتال

تباشیر :- مراد از روشنی صبح صادق

تنجاج :- بالضم نوعی از آتش که آتش تنجاج

نیز گویند

تثلیث :- ن ک تسدیس

ترکان اتز :- از یا اوتوز ترکی مرادف

سی باشد ، باید دانست که ترکان که

اولا از سه سلاله بوده بعد ازان بسی

اولوس یا قبيله متقسم شدند که پانزده

ازان مثل خلیج و اوغور و قارلیخ ترکان

شرقی و پانزده دیگر مثل اوغوز و قهچاق

و قیرغیز و قاشکلی ترکان غربی

نامیده شدند

تسدیس :- باصطلاح منجمان تسدیس آنست

که میان دو ستاره تفاوت سه برج یا

بیازده برج باشد ، و تثلیث آنکه میان

هر دو فاصله پنج برج یا نه برج باشد

تشدید (کمان) :- قوت دادن و استوار

کردن

تعز :- بفتح اول و کسر ثانی نام شهری

در یمن معروف

تفک :- بضم اول و فتح ثانی بمعنی

تفنگ

تقویم اول :- مراد از کتاب المجسطی

که عمده منجمان بوده است از عهد قدیم (۹)

تلالا بر آوردن :- درخشنده شدن

تنبائیدن :- لرزیدن و جنبانیدن از جای

تنبش :- لرزه و حرکت

تنبک :- بضم اول و فتح ثالث دهل

کوچک و دمک همچنان

پژوهنده: — فهم کننده و دانای از

پژوهیدن بمعنی جستن و تفحص کردن  
پیشیز: — بکسر اول و ثانی فلس یا پول  
ریزه کوچک از مس و م ک مجنون و لیلی  
ص ۲۹ :

کانرا که بکیسه نیست چیزی  
خود را کشد از پی چیزی  
پف کردن: — باد از دهان زدن بر چیزی  
م ک : خوارین : زهی عادل که از مهابت  
عدل او بیلان مست در راه مور پفت  
کنان پای بر زمین نهاده

پلارک: — بفتح اول فولاد جوهر دار  
و مجازاً تیغ

پلاس: — پشمینه ساطع و گلیم  
پنبه دهن: — کنایه از کم سخن

پنبه شدن: — نرم و سست شدن و پیر  
شدن: م ک خوارین: انا نیز نام برادر  
مقدم حصار را که پنبه شده بود  
پنج پایه: — سرطان و خرچنگ که بشکل  
پنجپایه باشد

پیس: — بالکسر مبروص و هر چیزی که  
دو رنگ دارد، م ک عشیقه ص ۱۵۹:  
زنهای چو سیب لعل گونه  
نه چون سیب دو رنگ ابرص نمونه  
پی سپر: — باعمال و لکدکوب شده  
و بمعنی تیز رو نیز

پاس پسین: — آخر شب

پاسخ: — بضم ثالث جواب

پاشنا: — عقب پا و عقب کفش

پاشیب: — زینه و نردبان، و تختهای

چوب که گرد حصار بر آرند برای

بر رفتن بر وی

پایک: — بمعنی پیاده

پای مگس یک رقم و یا سر او

چرخ زنانی شده محتاج بر او

یعنی رقم هندسه که بصورت همچو پای

مگس یا سر او می نماید اهمیتی بدان حد

دارد که چرخ زنان یعنی سیارگان

یا مهندسان همه محتاج او هستند

پتک: — بضم اول و سکون ثانی دسته

آهن یا چوب که بدان آهن را بکوبند

پر عقاب: — کنایه از تیر و پر کرگس

همچنان، ن ک: از پر کرگس و عقاب

نرست، و: صلا گوئی کرگس شده

پر کرگس

پرکم: — ناچیز و از کار افتاده، زبون

و عاجز

پرنیان: — دیبایی منقش که در غایت نرمی

و لطافت باشد

پره: — دامن و کنار و صف لشکر، پره

کشیدن بمعنی صف و حلقه کشیدن

بیرانه: — مراد ف ویرانه بالواو

بیسره: — جانور است شکاری از جنس پیغو و پاشه

بیل: — تختۀ چوبین که بدان کشتی برانند و بهندی چپو گویند م ک قران ص ۱۳۸:

موج سوچی جاریه می برد دست بیل به سلیش می کرد پست

بیلک: — تیری که پیکان او به هیئت بیل ساخته باشد

بسد: — بضم اول و فتح ثانی مرجان و بیخ مرجان که چون او را از آب بر آرند و هوا بران وزد خشک گردد، و بعضی بششید سین آمده

## حرف باء فارسی

پاردم: — بضم دال ران بند اسپ و گاو و خریا ریسائی که در زیر دم حیوانات کنند، م ک خزاین: جماعت مهلمانان که بهاردم گسسته هندو علاقه داشتند و از لگام: لا تتخذوا الکافرین اولیاء دون المسلمین: سر برون برده، و بالدم نیز آمده

پاس: — حفظ و حراست و یک حصه از

هشت حصه شبانروز، هندی پهر

بو تیمار: — مرغی که بر سر آب نشیند و آب نمیخورد و آنرا مرغ غمخوار نیز گویند، م ک خزاین: بعضی مرغان هندی که از چنگ طفرلان لشکر بحیلۀ بسیار رسته بودند با بوتیار بزرگ خویش که بویی تیار ازو میزد از آشیانۀ کوه بیرون چسته

بوژ: — اسپ نیله که رنگش بسفیدی گراید، و مطلق اسپ نیز گام

بو زدن: — بو بر آمدن، ن ک: همه بویی گلها می هند و زد از وی: و: خشک شود بو نوزد زو بکران بهر: — بهرۀ و نصیب

بهرسان: — بویی از نافشته ابریشمی منقش، م ک قران ص ۴۱:

آب تنک شد و تری بهرمان

نا بگلو یار مرا هرزمان

و خوان: ملک پیل جوی که اگر نقش پیل در بهرمان هندو می شنید تیزی مقرض گوش را در شب تار آنسوی میراند

بهمان: — بفتح اول و سکون ثانی اسمیست برای شخص مجهول غیر معین بمعنی فلان مثل زید و عمر و بکر

بیت عیسی: — مراد از آسمان چهارم

بر رسیدن :- پرسیدن و سوال کردن،  
مک خزاین : ملک بار آن همه اخبار  
را به بختگی تمام بر رسید

بر ستونها بیستون داده برون  
هم ستون در جنبش و هم بیستون  
ستون کنایه از پا و بیستون از سرین،  
یعنی هنگام رقص پای و سرین رقاصان  
هر دو جنبش آمده، و این وضعیت  
مخصوص در رقص هندی

پیرون یا برون دادن :- نمودن  
و ظاهر کردن

بسختن هرکه بچیدن ورزد  
گو در افشان که بچیدن باززد  
یعنی هرکه بگهر سخن انتخاب شایسته  
بکار نبرد او را بگو که در خود را  
ببفشان که لایق چیدن نیست

بسکه با عنصر و مه انوریش  
عنصری گویم و یا انوریش  
بظاهر انورین اول بمعنی روشنائی  
و ثانی نام شاعر معروف، و تواند که  
مصرعه اول چنین باشد : بسکه با عنصر  
و مه آب و ریش، چه ری بالکسر  
معنی آب و تروتازگی یا شادابی است

بسیتهان :- جمع بسیته . معنی قاصد  
و رسول و این لفظ هندیست

بطانه :- رازنهائی و دوست درونی  
و خاصه کسی و درون شک و سینه نیز  
بقی بقی :- آواز صراحی و مینا و بمعنی  
بسیار گوی

بلا در :- نوعی از سمیات که بهندی بهلاوه  
گویند، و نوعی از زیور که زنان بر سر  
بندند، مک خزاین : جواهری که از پس  
لطافت مصراع : بیننده را بلا در دیوانگی  
دهد : و قرآن ص ۱۸۷ :

بسته بلا در همه در بلا (؟)

داده به بیوشی عالم صلا

بناش آنکه سنگست زر در شمارم  
ز کان معانی بگوهر بر آرم  
یعنی از آنکه زر در شمار من همچو  
سنگ است بنای او را نه از زر بلکه  
از گوهری که از کان معانی فراهم کرده  
بر آورم، مک :

مبین سنگ مسجد که از زر بر آید

که گر خود ز گوهر بر آزند شاید

بنک :- نوعی از قماش اطلس که پرو  
گلپهای زربفت باشد، بکسر اول  
و فتح ثانی

بنه بستن :- دخت سفر بستن و سفر  
کردن

بو و بوی :- بهره و نصیب و امید

با سلیق :- رگست معروف

ببالائی گردون زحل کرده خانه  
دو چرخ فرود از دو ثورش روانه  
مراد از زحل هندو که گردونرا براند  
و ایهای که در لفظ چرخ و ثور  
و گردون است ظاهر

ببالائی هرکنگر از پیش و از پس  
صلا گوئی کرگس شده پرکرگس  
پر کرگس کنایه از تیر است یعنی تیر  
کرگان را خلائی ضیافت میداد  
بدانندگان رای خود و نمود  
به پرواز رای به پرواز بود  
یعنی به پرواز رای خود بلند و بالا  
می پرید، و ممکن است که مصرعه مان  
چنین باشد: به پرواز رای نه پروا نمود:  
یعنی هیچ غم و اندیشه را سویی  
خود راه نداد

بحق ویس و طیفور مطلق سرشت  
که از خون منصور انا الحق نوشت  
یعنی شبه نیست که مطلقاً اویس و طیفور  
سرشت است که از خون منصور انا الحق  
نوشته، و درین اشاره ایست که  
نظام الدین اولیا چون پابند شریعت  
ظاهر بوده است با وصف عقاید صوفیه  
که داشت، خون کسان که از جاده  
شریعت انحراف ورزیده و بخته برحق  
شدن خویش را با ثبات پیوست

بجل کردن :- بالفتحین عفو کردن  
و بخشیدن

بچه پيله :- مراد از ابریشم زیرا که  
پيله کرم ابریشم است

بخردان :- بکسر اول و فتح ثالث دانایان  
بخندید ازین سین خنسا بلاغی  
که قآن چه باشد یکی بانگ زاغی  
سین مرادف سین بالصاد یعنی فلک  
چین و خنسا نام شهری در ماچین،  
و به معنی پست یعنی امکانی قوی تر  
دارد چه اهل چین بینی بلند ندارند  
و مشایقی که مابین قآن و بانگ  
زاغ است ظاهر

بوتافتین :- بمعنی برداشتن و پذیرفتن  
برجاس :- بالضم هدف و نشانه

برج قاضی :- مراد از فلک مشتری که  
قاضی چرخست

بر رسد از بیت فرومایگان  
بجر رویی شان کنند از شایگان  
یعنی از احوال ضعیف پرسش نماید و از  
بخشش گزینمایه رویی ایشانرا دریا  
گردداند یعنی دلشاد کند و مراعاتی که در  
لفظ بیت و بحر و شایگان است  
ظاهر است

انگوزه: — صمغ درختی که بر روی حلیت خوانند

اود: — اودمی، زبان اوده در هند  
 اویغرو: — ترکی اویغور، زبانست معروف  
 از زبانهای ترکان وسط آسیا  
 ایرقی: — ایضا یکی از زبانهای ترکان  
 مأخوذ از اویرات که نام قبیله است  
 از ترکان

## حرف با

بابت: — بمعنی شایان و سزاوار، م ک  
 خزاین: م بابت بر نشست شاه و هم از  
 در خدمت درگاه (وصف پیل)  
 باد پا و دو باد پا: — باد پا نام علی  
 معروف و مراد از دو باد پا ظهور آن  
 در هر دو پا باشد

باد که هر دم رقصش کرد پرو  
 نسخت دریاست تو گوئی که درو  
 لفظ نسخت اینجا بمعنی مثل و نمونه آمده،  
 و فسحت بمعنی پهنائی نیز امکان دارد  
 بار چیست کردن: — آماده سفر شدن  
 بارگی: — بمعنی اسب بار بردار یا مطلقاً  
 ستور بار بر

باره: — نیز بمعنی اسب  
 باره و بارو: — دیوار قلعه یا حصار شهر

اصول فاخته: — مراد از نواحی فاخته،  
 و نام نوعی از هفده اصول موسیقی که  
 آنرا بهندی سر فاخته گویند  
 اعنات: — لزوم مالایزم و آن صنعتی است  
 معروف: و اعنات در لغت رتجائیدن  
 خود را بکاری سخت  
 اکسون: — بهضم اول جامه سیاه  
 بیش قیمت، یبایی سیاه  
 الاون: — یکی از مرابیر هندی از جنس

ستار، م ک عشیقه ص ۱۵۷:  
 الاون را رگ از اندام بیرون  
 کدو بر پشت و رگها گشته پیخون  
 الخ: — بهضم اول و ثانی بزرگ و کلان  
 الفختن: — بر وزن بر گشتن اندوختن  
 و بهم رسانیدن

الفنج: — از الفنجیدن بمعنی جمع کردن  
 النگ و النگی و النگی کردن  
 و گرفتن: — النگ دیوار است که در  
 رزمگاه برای حفظ لشکر کشند و بمعنی  
 حفظ و حراست

انباشتن: — پر کردن و گرد آوردن  
 انگشت بر دیده نهادن: — اظهار  
 عنایت کردن

انگشت بر نمک زدن: — انگشت  
 آلوده کردن به نمک

آهو: — بمعنی عیب و خطا

ابرش: — اسپس که بر اعضای او نقطهها باشد برنگ مخالف رنگ بدن

اتا پاک: — مراد از چوب اتا پاک که گوشه کان را بدو راست کنند، م ک قران ص ۹۶:

سخت کانهایی تناری شکنج  
آمده از چوب اتا پاک برنج  
و بمعنی نگهبان و محافظ معروف

اچھو: — پاره مکعب از زر و سیم  
(هندی اچھه)

اختران یا جمله بازیگران  
در تحیر مانده زان بازیگران

لفظ بازیگران در مصرعه اول بمعنی نوعی  
از کبوتران که در هوا معلق زنند،  
و در مصرعه ثانی بمعنی معروف (هندی  
نث) آمده، و نیز امکانی دارد که  
بازیگران ثانی بمعنی بازیگران باشد  
و یا لفظ گران متعلق بود به تحیر، ای  
ازان بازی در تحیر گران مانده

اختریان: — اختر پرستان و منجمان

ارژنگ: — مانی، و نگارخانه مانی، و نام  
مصورى غیر از مانی نیز

ارنگ: — بمعنی رنگ، و آرتنگ بالف  
ممدوده نیز آمده

ازدهان مار پیرون آمدن یا جستن:

بغایت راستی و استواری بودن، م ک  
خزاین: پنداری که مهره ایشان از دهان  
مار بیرون آمده است، و قران ص ۵۳:  
(در صفت کشتی):

تن ز نهنگش فزون آمده

و از دهن مار برون آمده

از یک شبهه مه یگانه خورشید  
در بدر فگنده سلخ جاوید  
مراد از یک شبهه مه چوگان، و از یگانه  
خورشید بادشاه، و از بدرگوی، و سلخ  
جاوید درو افگندن کنایه است از همواره  
در کوب داشتن و نگذاشتن که بجائی  
قرار گیرد یا بحالتی بماند

اشاقان: — جمع اشاق بضم الف، غلام  
ساده روی

اشتیام: — بضم اول ظم و تعدی و زور  
و غلبه

اشکنه: — بکسر اول و فتح ثالث نوعی

از رقص و سرود، م ک عشیقه ص ۱۵۹:

که رفتن بصد ناز آمده پیش

بهر گامی هزاران اشکنه پیش

اشمهب: — اسپ سبزه رنگ که موئی سیاه

او بر موئی سفید بکثرت غالب باشد

اصول: — باصطلاح موسیقیان چیزی که

بهندی تال گیرند و آن هفده نوع است<sup>۹</sup>



## فرهنگ و شرح

### حرف الف

آباد کردن: — بمعنی ستایش و آفرین کردن، نک: آباد بران بت کنم و ذو گله لیکن الخ  
آب خیز: — سیلاب و موج آب، و زمینی که هر جای دران بکشند آب بر آید  
آب کمان: — زور کمان، و نیز نمی که در چوب کمان باشد، م ک قران ص ۸۰ —

هر چه بود خشک بیابیش آب تر شد ازو آب نه بینی بخواب زشت بود آب چو بروی گذشت زشت تر آنگاه که بی آب گشت

آخورک (آخرک): — استخوانی که زیر گردن و بالای سینه باشد، م ک: خزاین: و تیزی شمشیر را که خنک سویی است بر آخرک گردن گبران سیراب خون گردانید

آرش: — نام پهلوانی در لشکر منوچهر که در تیر اندازی کالی داشته

آگوش: — بمعنی صلح و موافقت

آن: — بمعنی زان، نک: اگر آتش است آن من عار نیست، و: گفت این کشت شه و من آن شه

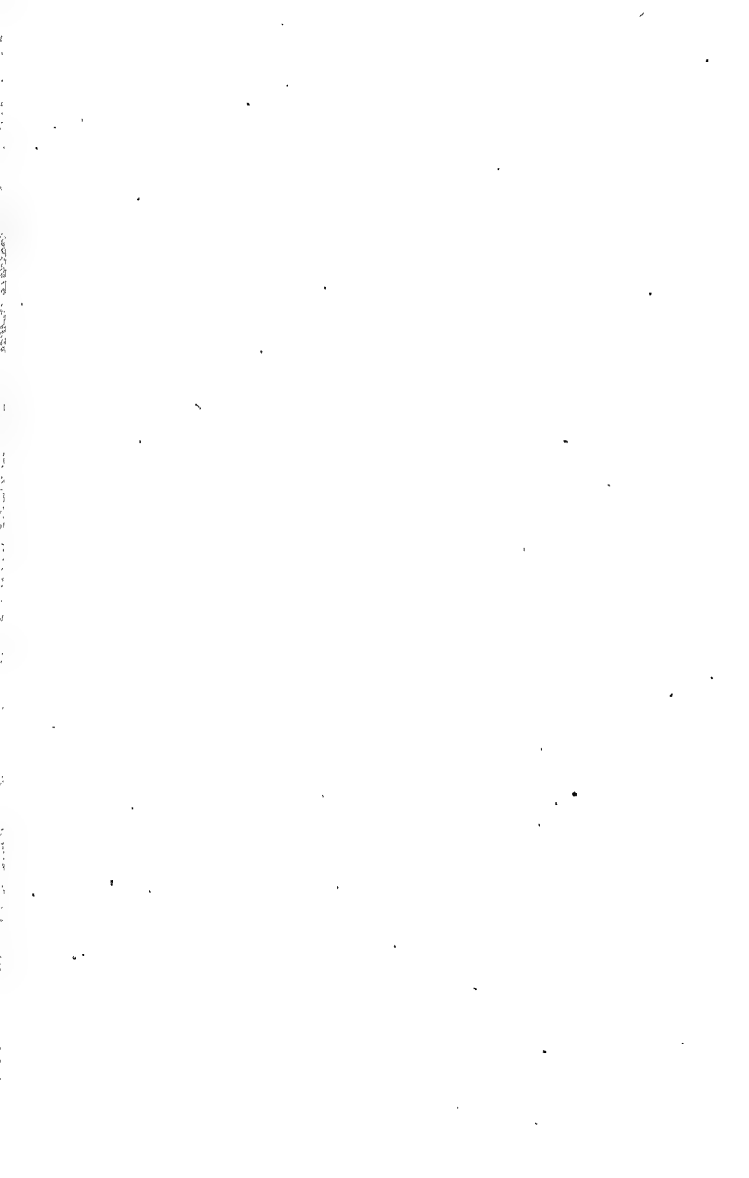
آنکه چو طاووس نر آید بهوس الخ

ظاهراً خسرو بر عقیده که در عوام هند شهرت داشت اعتقاد نموده بحقیقت امر نه پیوست، و آنچه سلطان حسین مرزا در مجالس العشاق درین باب ذکر نموده که چسان رو بروی ملا جامی سخن درین بیان خسرو رفت و از عجایب اتفاق هم دران وقت دوگان طاووس نر و ماده که در آنها بودند بطریق عادی جفت شدند، دلیلی است قوی بر ضعف این عقیده

آنکه زنی بر نمک انگشت چیست خاصه ولایت ده وره داد کیست انگشت بر نمک زدن یعنی آلوده کردن او به نمک مراد اینکه ولایت و میری تو از طرف شاه است پس ترا یاس عهد او لازم است

آهن از مصقله صافی گردد سقط از تصفیه لافی گردد

بظاهر لفظ لافی بمعنی همچو لاف بی اصل و حقیقت آمده، ولی از شبه غالی نیست، و تواند که لفظ صحیح نافی باشد که بمعنی منفی در لغت فارسی مستعمل است، نک ار، و درین صورت معنی مصرعه نافی چنین باشد که سقط از صاف کردن او بالجملة تباه و معدوم گردد



فتاده در زنج او دلا بمیر که زلفش  
 نه رشته ایست که زو غرقه ز چاه بر آید  
 ز روی خوب مرا توبه میدهند و لیکن  
 هزار توبه کجا پیش این گناه بر آید  
 شبی پگاه ترک سر ز خواب بر آرم  
 که آفتاب نیارد که صبح گاه بر آید  
 چنین که اختر خسرو بزیر خاک فرو شد  
 مگر بدولت شاه جهان پناه بر آید

تمت ————— بالخیر

بر کش از بلبله تا مهر سپهر  
 نور ازو گیرد چون ماه از مهر  
 مطربا خوش بکش این ناله زار  
 که مرا پا نگذارد بقرار  
 تا کند از اثر رقص بره  
 پای من دایره چون هاله مه  
 این غزل خوان چو بر<sup>(۱)</sup> آید سازت  
 بر دل ماه زند آواز  
 زین غزل رقی<sup>(۲)</sup> آور در ماه  
 کز دل مه<sup>(۳)</sup> برد آن نقش سیاه

### غزل

پیام<sup>(۴)</sup> خویش چو آن ماه کج کلاه بر آید  
 نفیر و ناله من بر سپهر ماه بر آید  
 نگه<sup>(۵)</sup> تو داریش از سوز جان خلق خدایا  
 چو او خرامد و هر سو هزار آه بر آید  
 چو چشم سرخ کنم بر رخس ز دیده رود خون  
 هزار آه اگر آن خط سیاه بر آید

(۲) ۱ : رفتنی. و ع : بر ماه

(۱) ۱ : چو آید

(۴) ۱ : پیام

(۳) ۱ : مهر

(۵) ۱ : برین بیت ختم شده دیگر پنج ابیات غزل ندارد

کردمش پوست کشاده یقین  
 جلد<sup>(۱)</sup> در سلخ جمادای پسین  
 مشکلی در سنه بوده است اگر  
 چرخ حل کرده میان دو قمر  
 ور کشاده کنم این عقده ز کار<sup>(۲)</sup>  
 سال بر هفتصد<sup>(۳)</sup> هژده بشار  
 این جریده شد از انسان پیدا  
 که شود نه فلک از وی شیدا  
 گر ندانی عدد بیت که چند  
 این معا مگذار<sup>(۴)</sup> اندر بند  
 شرح مصراع فرو نه<sup>(۵)</sup> نه جای  
 نه سپهر آمده قطبی بالای<sup>(۶)</sup>  
 بین<sup>(۷)</sup> کشاده که فشانای جان صد  
 نه پس از چار هزار و پانصد  
 تا در آفاق بود انجم و ماه  
 باد این نامه مبارک بر شاه  
 ساقی آن می که بجانش ره شد  
 نه سپهر از قلدح او ده شد

- (۱) ع : جلد بروا : جمادار  
 (۲) ۱ : هفصد و هژده و ع : هفصد هژده  
 (۳) ۱ : بگذار  
 (۴) ع : فروتر نه جای و ۱ : نه جا  
 (۵) ۱ : بالا  
 (۶) ع : وین کشاده که نشان جان صد و تصحیح : که فشانای جان

بین همین جا که چو نوشد هنرم  
زین سپهر مه<sup>(۱)</sup> و هشت دگرم

ماه اگر فکرت افزون طلبد

زین فزون تر که مرا چون طلبد

هر درختی که فزون دارد شاخ

تا برش باشد شیرین و فراخ

نسبت آن همه با مه گویند

پره آن همه از مه جویند

هست امیدم که بیابد همه گاه

آن بر تربیت این<sup>(۲)</sup> بنده ز شاه

مدحت شاه بدان مانند است

بر شیرینش چه گویم چند<sup>(۳)</sup> است

قطب مه جبه<sup>(۴)</sup> که باشد جاوید

کامل<sup>(۵)</sup> نور بسان خورشید

منت<sup>(۶)</sup> بخشش یزدان بز من

که فزون داد مرا عمر و سخن

تا بدرباری نوک خامه

بستم این زیور سلطان نامه

(۲) ا : این ندارد

(۳) ع : چهر که بادا

(۶) ع : هست از

(۱) ا : نه

(۳) ع : پند

(۵) ع : کامل النور

آنکه گیرد بشهادت دامن  
 کی شود دفع بلا حول<sup>(۱)</sup> ز من  
 تنی از طاعت دین بیگانه  
 کعبه بیرون و درون بتخانه  
 طاعتی<sup>(۲)</sup> چیفه بمشک آلوده  
 عصمتی بر رخ فسق آموده<sup>(۳)</sup>  
 اشک خونم که بعشق صنم است  
 دیده را حیض و جنابت بهم است  
 این سپهر است چو منزل گه ماه  
 نسبت حالم از<sup>(۴)</sup> بین همه گاه  
 نفس بامن که چومه باقصب<sup>(۵)</sup> است  
 مانع خیر چو مه<sup>(۶)</sup> با ذنب است  
 رسم مهر است که با هر کامیخت  
 اثر صحبت او<sup>(۷)</sup> در خود ریخت  
 من هانم که ز نفس منحوس  
 گشته‌ام زاغ که بودم طاووس  
 یک شبی ماه تمام است مدام  
 هست تقصانش دگر ماه تمام  
 من هانم که کالم قدریست  
 و آنچه نقصان طلبی بیشتر است

---

(۱) ۱ : بد احوال و ع : بلا چون از  
 (۲) ۱ : طاعت و ع : بمشک آلوده  
 (۳) ع : آلوده  
 (۴) ع : ازان  
 (۵) ع : نصب  
 (۶) ع : چو یا مه  
 (۷) ع : خود در او

هرچه<sup>(۱)</sup> بسیاری گفتار بود  
 نیک و بد هم بدو بسیار بود  
 چون سخن دور و دراز آمد<sup>(۲)</sup> پیش  
 کم بود پیش خلاص از کم و بیش  
 نیک بسیار بود گرچه گهر  
 اندک و نیک<sup>(۳)</sup> ازان نیکو تر  
 گرسنه زر دهد<sup>(۴)</sup> و نان جوید  
 غرقه در دجله بیابان جوید  
 من نخواهم که زخم موج زلال  
 لیک پل بستن دریاست محال  
 چون چنین است چه سازم تدبیر  
 گنج ییحد چه کنم در زنجیر  
 در خزینه چو جواهر کم نیست  
 گوبه پر<sup>(۵)</sup> هرکه تواند غم نیست  
 غم از دزدی دیوان نبود  
 اگر<sup>(۶)</sup> دزدی دیوان نبود  
 نفس چون دیو بود مستولی  
 دیو نیز<sup>(۷)</sup> آمده کاسمع قولی  
 این دو دیوم که درین اندام است  
 همچو دیوگ<sup>(۸)</sup> بستون خام است

(۱) ا : نیکو

(۲) ع : آید

(۳) ع : هرکه بسیار گفتار

(۴) ا : گوهر هرکه

(۵) ا : در نان جوید و ع : برگ ز بریان جوید

(۶) ع : دیوی بستون

(۷) ا : تیر

(۸) ع : اگر از



آهن از مصقله صافی گردد  
 سقط از تصفیه<sup>(۱)</sup> لا فی گردد(۲)  
 من زبان را سوئی تسبیح برم  
 دل سراید که زهی نظم ترم  
 تا سخن خوب ندانی در من  
 کین زبان<sup>(۳)</sup> گشت زبانی بر من  
 روز تا شب نفس هرزه درای  
 نه ز خود شرم و نه ترسم ز خدای  
 فکرتی چون غم جان سینه گداز  
 گفتنی چون شب غم دور و دراز  
 کرده عمری بتغافل ضائع  
 گشته نامی به تکلف شائع  
 خود گرفتم که سخن جادوئیست  
 هرچه حق نیست دران جادوئیست  
 من بدین<sup>(۴)</sup> شیوه پر ذوق و فتن  
 دوزخ آرایم و فردوس شکن  
 رقمی ماند ازان گونه ز کلک  
 که بفردوس بود<sup>(۵)</sup> حجت ملک  
 پادشاهان که زر افزون بخشند  
 لیک بخشایش حق<sup>(۶)</sup> چون بخشند

(۱) ع : ترکیه (۲) ۱ : زمان (۳) ع : درین شیوه بتدویر فتن

(۴) ۱ : تو (۵) ۱ : حق ندارد

حرص مدخل که بدنیاست گرو

بهره<sup>(۱)</sup> فی و شب و روز اندر دو

زان دلم پوست چو<sup>(۲)</sup> مشک سقااست

کم<sup>(۳)</sup> امل تشنگی استسقااست

بط تشنه که جدا مانده ز آب

چه خورد خاک گر افتد بسراب

هرچه کو آب<sup>(۴)</sup> بود پی بر پی

غوک<sup>(۵)</sup> شد مردم آبی در وی

خویش را کردن کور است بزور

چشمها خواستن اندر چه کور

نفس را بند<sup>(۶)</sup> شکیا چکنم

گرگ را قرطه دیا چکنم

آنکه بهر گنیش ساخته اند

چون شود مه که چمیش<sup>(۷)</sup> ساخته اند

وآنکه گشت از پی طاعت<sup>(۸)</sup> موجود

از بنفشه نشود ترک<sup>(۹)</sup> سجود

تیره<sup>(۱۰)</sup> از جهد مزکا نشود

و حل<sup>(۱۱)</sup> از بیخت مصفا نشود

(۱) ع : بهره بی شور و شر آمد در رو (۲) ا : چه

(۳) ع : که مرا تشنگی (۴) ع : کوز آب (۵) ا : غول

(۶) ا : نقش از بند (۷) ا : خمش (۸) ا : طلعت

(۹) ع : نقش سجود (۱۰) ا : تیره و ع : مزکی (۱۱) ع : زحل از بخت

مثل پیریم این کود کیست -  
 وین فروماندیم از کوچکیست<sup>(۱)</sup>  
 وآنکه ایوان مراد است بلند  
 نه بپا کس رسد<sup>(۲)</sup> و فی بکنند  
 بام کانجا نه پرد . مرغ جوان  
 لاف پرواز به پیری نتوان  
 هیچ پیری گذر آنجا نکند<sup>(۳)</sup>  
 تا سر خود بته پا نکند  
 من که فی پای مرا و نه سر است  
 وه<sup>(۴)</sup> که آن جام چه جای گذر است  
 دم درویشی و آندم همه باد<sup>(۵)</sup>  
 هیچ دل را دم ازینگونه مباد  
 نامه ام بین سیه از دود گنه  
 روی هم بر صفت نامه سیه  
 آب خیزی چو ندارد جویم  
 من بی<sup>(۶)</sup> آب چسان رو شوم  
 سگ کهنم که نخیزم از خواب  
 مه نخشب که نمایم<sup>(۷)</sup> بی آب  
 دل بدخوی نیازی نشود  
 آب آلوده نمازی نشود

---

(۱) : خواجهکی است (۲) : رود (۳) : ۱ : آنجا مه وع : وه بر آنخانه (۴) : ۱ : یاد  
 (۵) : ۱ : بتمام وع : نمایم بی آب (۶) : ۱ : من پی  
 (۷) : ۱ : نبود

این همه پنبه که<sup>(۱)</sup> یینی رشته است  
 کاختر پیر ز چرخش هشته است  
 موبو رشته باریک نگر  
 برهنه کردن من کرده هنر  
 چه ازان رشته که از کوشش من  
 نشود بافته زو پوشش من  
 پنبه<sup>(۲)</sup> را پوشش مردم هنر است  
 پوششم بین که مرا پرده در است  
 پنبه دانه شده دندان کهن  
 نشود پنبه دهن مرد سخن  
 چون دل از گوش نشد پنبه کشم  
 گر زیان پنبه شود نیز خوشم  
 عمر از شصت بهفتاد قریب  
 نیست دلرا ز به افتاد نصیب  
 زان که چون طفل سه ساله همه گاه  
 بازی کرده ام افتاده براد  
 طفل کو<sup>(۳)</sup> خوش بود از بازی خویش  
 کی شود<sup>(۴)</sup> سوئی سرافرازی خویش  
 چون رسید آن همه کش خوب نمود  
 نیک<sup>(۵)</sup> داند که گاه بازی بود

(۱) ع : که یینی بتن است و مصرعه ثانی - کاختر پیر ز چرخش رسن است

(۲) ا : ندارد (۳) ع : اگر (۴) ع : رود (۵) ع : سنگ

مثل<sup>(۱)</sup> گفت من آید بهنر  
 جوز خالی و ملمع ز زبر  
 نطق بی اصل چو در سفله<sup>(۲)</sup> حیا  
 صیت ناراست چو در چاه صدا  
 همچو عامل که بشغلی بدنام  
 رونق عاریت و جاهی وام<sup>(۳)</sup>  
 آن که شه میدهد از مال و زرم  
 کرم اوست نه مزد هنرم<sup>(۴)</sup>  
 من نیزم به پیشیزی ناچیز  
 که نیزد هنرم نیز<sup>(۵)</sup> پیشیز  
 شه خود از فضل پذیرد رد<sup>(۶)</sup> من  
 لیک فردا بچه سنجد بد من  
 همه<sup>(۷)</sup> عمرم به زیان کاری رفت  
 دل نه یکدم سوئی بیداری رفت  
 زندگی را بزوال آمد روز  
 چند ازین خفتن<sup>(۸)</sup> مستانه هنوز  
 مشک من گشت سراسر کافور  
 گشت پوشیده دخان ز آیت نور  
 پنبه با نرمه گوشم بسخن  
 که مزن چرخ چو شد پنبه کهن

---

(۱) ع : مثل من گفت که (۲) ع : شغل (۳) ا : عام و ع : نام  
 (۴) ع : گرچه او نیست بمزد هنرم (۵) ع : هم به پیشیز  
 (۶) ا : در من (۷) ا : ما همه عمر زیان (۸) ع : خفتن و مبتیت

لیک شرمندۀ گفتار<sup>(۱)</sup> خودم  
 بلک حیران شده در کار خودم  
 این دوسه سورو<sup>(۲)</sup> دو سنگی بدهان  
 چون برم پیش سلیمان جهان  
 شاه خود یخشد از آئین عطا  
 لیک صالح نتوان گفت خطا  
 غنچه<sup>(۳)</sup> کاید ازو بومی پیاز  
 کی کند مرغ بسویش پرواز  
 شاعر<sup>(۴)</sup> لیک نه ام پخته که خام  
 گفت خامان نتوان گفت تمام  
 لفظ بیجان<sup>(۵)</sup> چو دوال فتراک  
 معنی کلمه<sup>(۶)</sup> چو ریش اثراک  
 نی<sup>(۷)</sup> سخن عربده خام شکیب  
 نی<sup>(۸)</sup> هنر شعبده عام فریب  
 دبدبه<sup>(۹)</sup> این که بکشور زده ام  
 دودبه<sup>(۱۰)</sup> است آن که بهم بر زده ام  
 چند ازین دبدبه<sup>(۱۱)</sup> غلغل نام  
 همچو آواز ته غلغل جام<sup>(۱۲)</sup>

- (۱) ع : ذ گفتار خودم (۲) ع : مور دو سنگی  
 (۳) ع : کنجدی (۴) ا : شاعر (۵) ع : هیجا  
 (۶) ا : معنی کلمه چو زورش اثراک و ع : معنی گل ته جو دلش اراک  
 (۷) ع : بی سخن و ا : خامه شکیب (۸) ا : فی مشعبد که بی عامه فریب  
 (۹) ع : دیده به (۱۰) ا : دو به است و ع : دوده مه آنکه  
 (۱۱) ع : دیده مه غلغل خام (۱۲) ا : نام و ع : همچو آوازه نه غلغل جام

عیسی روح فشان در همه گه  
 نفس این سی زند انشاء الله  
 که جهان جمله بکاست بادا  
 نظم ما زنده بنامت بادا

تمهید عذر آنکه درین بوستان ز من  
 گل اندکی شگفت و فراوان گرفت<sup>(۱)</sup> خار

اندرین نامه که گفتم کم و بیش  
 عذر خواهم ز فزون و کم خویش  
 گر ز هر هرزه بسی لاف زدم  
 وز زبان تیغ چو سیاف زدم  
 صفت خویش دروغست همه  
 روغنش<sup>(۲)</sup> گفتم و دوغست همه  
 حکم از شاه گهر سفتن بود  
 نه خس و خار زمین رفتن بود  
 لیک آنکش<sup>(۳)</sup> گل معنی نشگفت  
 روید ار خار بدش نتوان گفت  
 آنکه خز<sup>(۴)</sup> بافتنش دشوار است  
 پشم بافیست<sup>(۵)</sup> هم آخرکار است  
 حرف نساج بود معنی دار  
 نقش نقاش ز معنی بیکار<sup>(۶)</sup>

(۱) ع : زبان خار (۲) ع : آب هم هست نه دوغست همه (۳) ع : از کس  
 (۴) ع : جز (۵) ع : باقیست (۶) ع : بنگار

چون همه قابل آنند<sup>(۱)</sup> بطبع  
 که برانند سخن بر نه<sup>(۲)</sup> و سب  
 سنگ قابل ز روشمهای سپهر  
 چند که یابد اگر پرتو مهر  
 چه شک از قابلی خود زان قوت  
 اگر این لعل شود وان یاقوت  
 سرورا زین فلک بی سر و بن  
 پیش ازین بود کسادی بسخن  
 چون برو رفیق تو سه<sup>(۳)</sup> نقطه نهاد  
 شد بدل نقش کسادی<sup>(۴)</sup> بکشاد  
 بین<sup>(۵)</sup> سخن را که چه بازار بود  
 کش پو تو شاه خریدار بود  
 سروران را چو درین دهر سپنج  
 بهتر از مدح و ثنا نبود گنج  
 ملک جمشید که گویند اینست  
 عمر جاوید که گویند اینست  
 می‌ستاند چو شه چرخ اورنگ  
 عمر سنجیده بگنجی بی سنگ  
 هم وجودش ابدی گشت بذات  
 هم ثنائیش ابدی یافت حیات



زان یکی سعدی و ثانیش هم  
 هر دو را از<sup>(۱)</sup> غزل آئین تمام  
 یک گر سوئی دگر یازی<sup>(۲)</sup> دست  
 شعرشان هست بران گونه که هست  
 ذکر اقسام دگر خود نه کنم  
 خوب گویم سخن و بد<sup>(۳)</sup> نه کنم  
 بلبل گر . دگر آن سو بودی  
 زو هم آفاق سخن گو بودی  
 عندلیبی چو دگر زانسو نیست  
 این طرف<sup>(۴)</sup> از گل شان هم بونیست  
 نفی<sup>(۵)</sup> شان شد چو بدین حرف گران  
 وقت دهلی خوش و این سحر روان  
 اندرین گفتن پیدا بنهفت<sup>(۶)</sup>  
 غرضی دارم و می باید گفت  
 غرضم اینکه درین ملک کهن  
 بی قیاسند چو ارباب سخن  
 زان همه پیشتری جادو کار  
 که<sup>(۷)</sup> بگیرد دم شان در دیوار  
 وین عطا کز شه عالم دیدند  
 پیشتر زان ز شهان کم دیدند

(۳) ع : سخن بد

(۲) ۱ : یازی

(۱) ع : در

(۵) ع : ندارد

(۴) ۱ : این از گل شان تو هم نیست

(۷) ۱ : گر

(۶) پیدا و نهفت

حجت اینست که گفت دلخواه  
 دهر گیر است چو خورشید و چو ماه  
 زانکه چون خوب بود<sup>(۱)</sup> خاصه و عام  
 مست باشند بدان ذوق مدام  
 چون بخوبی همه کس را میلی<sup>(۲)</sup> است  
 همه را تشنگی است این سیلی<sup>(۳)</sup> است  
 این غزل خواند و او گیرد یاد  
 و آن دگر در غم<sup>(۴)</sup> ازین گردد شاد  
 وان دگر شعر و قصاید جوید  
 وان دگر معنی زاید جوید  
 سخنی خوب که دل را خور شست  
 وز بهی روح بهین پرورشست  
 چون بهر تیغ زبان گوهر گشت  
 چون گهر تحفه هر کشور گشت  
 کس نه بیند سوئی نظم دل گیر  
 که نگردد بدلی منزل گیر  
 چون نماند بدل خلقی یاد  
 گرچه شد زاده همان دان که نژاد  
 تا بجائی که حد پارسیان  
 اندرین عهد دو تن گشته<sup>(۵)</sup> عیان

نیک<sup>(۱)</sup> دانند مزاج همه را  
 چون شبانی که شناسد ربه را  
 گر<sup>(۲)</sup> خراسانی و رومی و عرب  
 آید این سوی نیفتد<sup>(۳)</sup> بشغب  
 زانکه از لطف بخویش<sup>(۴)</sup> سازند  
 هم کنندش تر و هم خوش سازند  
 و<sup>(۵)</sup> بر ایشان دم طیت رانند  
 خنده نیز چو گل بتوانند  
 و آن ما شد چو بدیگر اقلیم  
 سلامت بود از پس تسلیم  
 آنچنان شان رود اندر رگ و پوست  
 که چو خون گردد شان همدم و دوست  
 حاصل از بلبل این نسرین بن  
 شاخ زد سوئی دگر رفت سخن  
 در سخن بود چو گفتار مرا  
 چه<sup>(۶)</sup> نکو تر ز همه کار مرا  
 وانکه<sup>(۷)</sup> هرچه اینجا بنیاد سخن  
 گشت نویست به چرخ کهن<sup>(۸)</sup>  
 وانکه برهان طلبی هم گویم  
 هرچه<sup>(۹)</sup> گویم همه محکم گویم

(۱) ع : بلکه (۲) ا : که (۳) ع : بیفتد بهجب (۴) ا : بخویش

(۵) ا : ندارد (۶) ا : چو (۷) ع : ندارد (۸) ا : چه ندارد (۹) ا : ندارد

بین که این عرصه ما را چه هواست  
 که بسی مرغ در و نغمه سراست<sup>(۱)</sup>  
 شاعر و نظم ور و نغمه سرا  
 می‌بروید ز زمین همچو گیاه  
 خوب<sup>(۲)</sup> گو بیشتر و خوشخوان هم  
 دقت انگیز و دقایق دان هم  
 آن معانی که کنون برزد سر  
 کم چنین بود در<sup>(۳)</sup> ایام دگر  
 هر یکی را روشی طرفه و نو  
 کمترین همه مسکین خسرو  
 خوش<sup>(۴)</sup> زمینی که بر آرد ز نهفت  
 مردمی را که توان مردم گفت  
 زیرکی خاصه<sup>(۵)</sup> این اقلیم است  
 کادسی عالم بی تعلیم است  
 هیچ علمی چو معیشت شناس  
 کان عطائست سزاوار سپاس  
 وان در اقلیم دگر کم یابست  
 جز درین گل که گیاهان آبست  
 مردمش کان فراست<sup>(۶)</sup> همه حال  
 که غلط کمترش افتد بخیاال

(۱) ۱ : نغز نواست (۲) ۱ : خوب گو پیش رو و ع : خوبرو بیشتر و

(۳) ۱ : کر (۴) ۱ : خوش ز معنی و ع : خوش زمینی که بر آورد نهفت

(۵) ۱ : غایت (۶) ۱ : فراست و ع : همه سال

لیک مقصود من آن شد که بلب  
 لفظ سنجیده به از شور و شغب  
 خامشی به ز حدیثی که بد است  
 کان خموشی به بیان خرد است  
 پسته باش که از خلقت نغز  
 لب خاموش و درونی پر مغز  
 نی نی<sup>(۱)</sup> کوتاهی افراخت سری  
 دهد آواز تهی بی<sup>(۲)</sup> شکری  
 جرس قافله و بانگ درای  
 که بود گم شده را راهنای  
 به ازان<sup>(۳)</sup> هرزه درائی که کسی  
 گم کند راه دران هر نفسی  
 وین هم اندر خرد و حکمت هست  
 کز هوا زاده سخنها پیوست  
 گر نفس را ز هوا نبود ساز  
 نه<sup>(۴)</sup> سخن کرد توان نه آواز  
 بانگ و گفتاری ندارد ماهی  
 که ندارد ز هوا آگاهی  
 وان هوائی که لطیف است و تر است  
 سخنش نیز دلاویز تر است

(۲) ع : نی شکری

(۳) ع : بی سخن کرد تو آن م آواز

(۱) ۱ : نی

(۲) ۱ : باز آن

آتشی کوست چراغ افروزی  
 نبود تابش او بی سوزی  
 و آنچه حیوانست زند گرسنگی  
 عاقبت هست در آتش سببی  
 مردمست (۱) آنکه بترک تمیز  
 گفت بی حاجت و بی معنی نیز  
 مردمی کو بگزاف آمد شاد  
 کم ازان جانور و بلک جماد  
 گفت شایسته خردمندانراست  
 در بایسته گهر بندانراست  
 بسخن هرکه بچیدن (۲) ورزد  
 گو در افشان که بچیدن (۳) ناززد  
 فی من این گفته ز خود (۴) می گویم  
 مثل (۵) از اهل خرد می گویم  
 تا (۶) ندانی که مرادم زین گفت  
 فضل خویش است به پیدا و نهفت  
 گرچه بادبست ازین دم بسم  
 من مبادا که باین باد پرم

(۱) ع : نیست مردم (۲) ب : نه چندان و ع : بچیدن

(۳) ا : بچیدن (۴) ب : بخود

(۵) ع : مثل و ب : می جویم و برین بیت نسخه ختم شده

(۶) اینجا در ا : مصرعه خلل پذیرفته

و آدمی را ز سخن داد کمند  
 که ازان رشته فلک بسته<sup>(۱)</sup> به بند  
 این کمندی نه کم و کوتاهست  
 کش سر رشته بحبل اللهمست  
 عقل و عنصر همه پیوسته او  
 جان و دل هم شده بر بسته او  
 هرکرا ناطقه گنج افشان نیست  
 گوئیش از ره معنی جان نیست  
 و<sup>(۲)</sup> آدمی را چو سه جانست بتن  
 ناطقه نیست گرش نیست سخن  
 آنکه مردم شود<sup>(۳)</sup> از وی مردم  
 ناطقه است آن و دگرها شده گم<sup>(۴)</sup>  
 این سخن نیست که گوید همه کس  
 بانگ گاو است بل آواز جرس  
 سخن آن شد که بمعنی باشد  
 نه دمی کز در طعنی باشد  
 آسیائی که گران شد سازش  
 بی دقیقه<sup>(۵)</sup> نبود آوازش  
 آب کاواز دهد رفتارش  
 بی لطافت نبود گفتارش

هست ممدوح تو چون قطب جهان  
 از عطارد تو بهی نیست نهان  
 پس عطارد چو<sup>(۱)</sup> منم وز تو کم  
 به که از فضل تو جنبد قلم  
 من و در چینی<sup>(۲)</sup> نظمت پس ازین  
 تو ز در چینی من مهره چین  
 تو همین بار بمدح شه در<sup>(۳)</sup>  
 تا کنم چیب فلک من زین پر  
 یا رب این بارش در مکنون  
 باد بر شاه مبارک میمون

در ختم این کتاب که گنجید نه سپهر  
 در وی ز حرفهای<sup>(۴)</sup> معانیست بی شمار

شکر چندان که نگنجد بفلک  
 و آدمی گردد ازان نغمه ملک  
 صانعی را که بهر دشمن و دوست  
 میدهد هرچه که شایسته اوست  
 مرغ را داد صفیری که بدان  
 خوش کند سینه نیکان و بدان  
 چار پا را<sup>(۵)</sup> هم از آواز و شغب  
 گفتنی در خور شان داد باب

(۱) ع : چو ندارد (۲) ا : در چینی و (۳) ۱ : پر

(۴) ۱ : عرصه‌های و ع : بی کنار (۵) ۱ : چارپایم ز آواز



کافی ز تو فضل بنی آدم را  
 عالم فضل توئی عالم را  
 بخشش معنی و دانائی و رای  
 ما ز تو یافته<sup>(۱)</sup> و تو ز خدای  
 من که هستم بشری سهل وجود  
 هم تو ام فضل و ادب داده بچود  
 این همه لطف و تواضع که تراست  
 سوئی من هیچ ندانم که چراست  
 توئی افلاک محل من خاکی  
 خاکمی را چه حد افلاکی  
 این محل کز<sup>(۲)</sup> حد تمیزی نیست  
 هست بی چیزی و بی چیزی نیست  
 پاسخم داد عطار د بادب  
 کای بصد لعب ز من برده ندب  
 در فن شعر که بس سحر فنی  
 شبیهی نیست که شاگرد منی  
 لیک شاگردیت<sup>(۳)</sup> آن مایه گرفت  
 که ز استاد زبر پایه گرفت  
 خود بگو برتر ازین پایه کدام  
 که کنی مدح خلیفه بدوام

(۲) ع : گر

(۱) ا و ب : ما ز تو یافته ام تو

(۳) ا : شکر ایت آن پایه و ع : شاگرد من آن مایه

تو بدین سکه که آن<sup>(۱)</sup> نو کردی  
 میتوانی که عطارد گردی -  
 با تو زانجا که ترا گفتار است  
 مشتری هم بسعادت یار است  
 لیک من کی<sup>(۲)</sup> چو تو دربار شوم  
 کز سخن خسرو گفتار شوم  
 با تو من دعوی گفتن نه کنم  
 که تویی نو سخن و من کهنم  
 نکته و معنی تو سحر گریست  
 کهنه پیراستن از بی هنریست  
 نو و باریک بدلهای مرغوب  
 هست همچون خط نو بر رخ خوب  
 و ر سوادى بکهن داده نوید  
 هست چون و سمه بر ابروی سفید  
 ریش چون شیر ملون بخضاب  
 شیر قلبیست بآمیزش آب  
 چون عطارد بدم دوستیم  
 کرد هم مغزی<sup>(۳)</sup> و هم پوستیم  
 من هم از معذرت دوست نواز  
 دوستانه برخش گفتم<sup>(۴)</sup> باز

(۱) ۱: شکر که اربد کردی

(۲) ۱: گر

(۳) ۲: ب: نفروم

(۴) ۳: ع: کردم

آنکه از راستیش خوانی<sup>(۱)</sup> تیر  
 چون منی را نتوان گفت نظیر  
 خاصه تیری که بتدویر بود  
 هم تو گو راست که کی<sup>(۲)</sup> تیر بود  
 شب که من این همه سحر آوردم  
 وانکه<sup>(۳)</sup> تسخیر عطار د کردم  
 بنده در نقش<sup>(۴)</sup> سپهر مه بود  
 که عطار ز سپهر آید زود  
 گفتمش کیستی ای خواجه پیر  
 گفت تیرم که تو کردی تسخیر  
 تیر وار آمدم اندر کیش  
 تا دوم تیر صفت در پیش<sup>(۵)</sup>  
 گاه دنباله کلک<sup>(۶)</sup> تو دوم  
 گاه دنباله کلک تو شوم  
 اتحاد است مرا با تو هوس  
 که نگنجد بمیان دیگر کس  
 شاید ار از سخن و معنی نو  
 تو عطار شوی و من خسرو  
 گرچه این هم بغلط می گویم  
 که محل بی<sup>(۷)</sup> حد خود می جویم

---

(۱) ب : خوامی (۲) ا : فی (۳) ب و ع : زانک (۴) ا : نفس  
 (۵) ب : کیش (۶) ا : سلک (۷) ب : فی

دهمت آن می ازین شیشه پر  
 کز<sup>(۱)</sup> کفش مه بگو بندد در  
 آن سپهر است چو نزدیک بما<sup>(۲)</sup> .  
 دور نبود که روم من به سما  
 سازم<sup>(۳)</sup> از سلسله حرف کمند  
 بروم بر ز بر چرخ بلند  
 چون بر آیم ز بر قبه ماه  
 نقش قبه کنم این حرف سیاه  
 صیقل طبع بقوت سایم  
 زنگ ز آئینه مه بزدايم  
 تا دران آئینه روشن و پاک  
 دوم خویش به بینم ما ناک  
 لیک ازان رو که مرا صورت حال  
 نیست مثلث به نه آئینه خیال  
 گیر کائینه عطارد زاید  
 زو نظیر چو منی کی آید  
 آن عطارد که در آئینه بود  
 راستی نقش دروغینه بود  
 عکس من شد تو<sup>(۴)</sup> همی میدانی  
 که علی العکس<sup>(۵)</sup> عطارد خوانی

(۱) ب : که (۲) ب و ع : شما (۳) ۱۰ و ع : ندارد

(۴) ع : مه این (۵) ب : علی پیش

بین<sup>(۱)</sup> سپهر نه که کم دیده سوادى اینچنین  
مه که مشغول است شبها در بياض و در سواد

آن سپهرى که فرو تر ز همه  
نهم از وی که شد او بر ز همه  
عقل داند که سپهر ما هست  
عقل فعال در و گمراهست  
او چو دریا ز زیر<sup>(۲)</sup> مانده فرود  
مه درو ماهی گردنده<sup>(۳)</sup> برود  
گرچه<sup>(۴)</sup> دریا صفت آمد به نظر  
هست لیکن صدف<sup>(۵)</sup> چار گهر  
بسکه<sup>(۶)</sup> با عنصر و مه انوریش  
عنصرى گویم یا انوریش  
او دخانی و باتش نزدیک  
گاه<sup>(۷)</sup> روشن مه او گه تاریک  
این نمائی که ازو ساخته‌ام  
از صراحی بکدو ساخته‌ام  
چون قمر<sup>(۸)</sup> ساقی دور است نگر  
که چه<sup>(۹)</sup> می میدهدت دور قمر

- 
- (۱) ب و ع : ندارد و در ع به تصحیح این بیت اضافه شده :  
بین سپهر اولین کان منزل ماه آمده      انجمش بهر نثار شاه آرم شاد شاد  
(۲) ع : از زیر رفته      (۳) ا : کرده      (۴) ب : آنچه  
(۵) ا : صفت      (۶) ب : این مصرعه ندارد و ا : مه الورش  
(۷) ا : گه و به او      (۸) ا : کمر      (۹) ا : گرچه

## غزل

چوگان مبارز ای آشنا تا در نه غلطد سر بسی  
 در پیش خود غلطیده بین سر خوش<sup>(۱)</sup> سر چاکر بسی  
 از ضربت چوگان تو من چند جا غیرت برم  
 دارد چو هر سو هر که هست این آرزو در سر بسی  
 از خوابگاه پرنیان پهلوی دریغ آید مرا  
 زیرا بکویت خفته ام بر خاک و خاکستر بسی  
 یاقوت و لعل چشم من بهر خدا را رد مکن  
 گرچه بتاترا هر طرف زینسان بود زیور بسی  
 چون چشم خود کم دیده ام بد گوهری در خون خود  
 گرچه همین چشم بدم دیده است بد گوهر بسی  
 چندی رسام درد سر ترسم که دوش از نالشم  
 خفته نباشد زانکه من نالیده ام بر در بسی  
 من سوختم و آهن دلان دل گرمی دارند و بس  
 سوزی که باشد عود را آن نیست<sup>(۲)</sup> در مجمر بسی  
 گفتم که لیسم پای تو گفتا نشاید خسروا  
 زیرا که گفتمی زان زبان مدح شه کشور بسی  
 شه قطب دنیا کسان فیروز نبود همچو او  
 با آنکه از سیارگان هر<sup>(۳)</sup> شب کشد لشکر بسی

(۱) ۱ : سر خود و ب : سر چون (۲) ع : هست (۳) ع : شب میکشد

دو<sup>(۱)</sup> قطب سپهر هم چنین است  
 کارامش شان بقطب<sup>(۲)</sup> دین است  
 آن هر دو نماند ار جهان را  
 این قطب زمین بس آسمانرا  
 ثابت بجهان ز مهر قطبی  
 این عرصه نه سپهر قطبی  
 ساقی گران<sup>(۳)</sup> رکاب سرمست  
 جولان کمیت کن بهر دست  
 چوگان بالا<sup>(۴)</sup> ز زلف بنای  
 گوی<sup>(۵)</sup> از مه و آفتاب بر بای  
 مطرب چو شدی<sup>(۶)</sup> فراخ میدان  
 چوگان<sup>(۷)</sup> سرود و چنگ و نی دان  
 چوگان بزن آهنگان که مردم  
 چون گوی به بحر در شود گم  
 آواز بر آور<sup>(۸)</sup> ای غزلخوان  
 بالا و فروش کن چو چوگان  
 زان گونه زن<sup>(۹)</sup> این دم خط و خال  
 گارد شنوند حال اندر حال

(۱) ع : در (۲) ب و ع : د قطب

(۳) ا : اگر آن (۴) ب و ع : دگر (۵) ا : شد این

(۶) ا : چوگان و سرود و چنگ و نی دان و ب : چنگ و نی سردان و ع : چوگان

سرود و چنگ و میدان

(۷) ا : براری غزلخوان (۸) ع : دم

سازنده کرهائی چالاک  
 در شکل تو یافت شکل افلاک  
 دور تو ز صورت مدور  
 چرخ کروی شده مصور  
 گر دو<sup>(۱)</sup> کندت حریف شیدا  
 دو دایره گردد از تو پیدا  
 هر دایره راست نقطه خاص  
 ساکن که نشد بچله رقص  
 و<sup>(۲)</sup> دایره را کنند دو نیم  
 دو قوس بر آورد بتقسیم  
 در قوس خط میانه سهمست<sup>(۳)</sup>  
 پیشش وتری ز خط وهمست<sup>(۴)</sup>  
 باز این گره را درست سازم  
 چرخ به نمونه چست سازم  
 وانکه نگرم خط درونی  
 محسوس نه از حس برونی  
 گر فرض کنیم این خط از عرض  
 آن خط خط استوا شود فرض  
 و نام دگر کنی شارش  
 خوان خط معدل النهارش  
 و<sup>(۵)</sup> آن خط ز دو سر که رفت یکسر  
 قطب آن دو سر<sup>(۶)</sup> و خطست محور

(۱) ۱: یکگون - (۲) ۱: گر (۳) ۱: سهمت (۴) ۱: و همست

(۵) ح: و آن خط که دو سر گرفت یکسر (۶) ب و ح: دو سر خطست



قطب دنیا شه مبارک کاسمان میدان اوست  
هفت گوی اختران دیوانه چوگان اوست  
جوابی ز چوگان ببازی گوی

چوگان چو بدید گوی را حال  
کو در ته<sup>(۱)</sup> پای گشت پامال  
از بهر سکون گوی سر باز  
کرد از نمطی دگر سخن ساز  
از عشق بکار عقل پرداخت  
ز آئین فلک سخن در انداخت  
کای گوی که چرخ ساختت گرد  
استاد تراست چرخ شاگرد  
فی فی که تو خود بچرخ مانی  
زان گرد زمین چنین دوانی  
خطی که درون تست موهوم  
آن راستی<sup>(۲)</sup> است در تو معلوم  
تدویر<sup>(۳)</sup> تو شد ز حسن تمثال  
شکل تو نکو<sup>(۴)</sup> ترین اشکال  
گر بودی شکل به ز تدویر<sup>(۵)</sup>  
آن در فلک آمدی به تصویر

---

(۱) ع : نگ پای اوست  
(۲) ع : راستی ایست در تو موسوم  
(۳) ا : تدویر  
(۴) ا : مکر ترین  
(۵) ا : تزویر

هر<sup>(۱)</sup> جا بخراش رو نهادم  
 هر سوی بسی تراش دادم  
 گشتم چو چنان بکار در خورد  
 کاستاد بلطف گردم آورد  
 آورد سعادت روانم  
 در حضرت پادشه دوانم  
 تا با تو کنم بیار باشی  
 در خدمت شاه خواجه تاشی  
 تا هست به پیش شه<sup>(۲)</sup> روا رو  
 زین پس من و پیش تو دوا دو  
 بسیار بود میان میدان  
 از تگ<sup>(۳)</sup> رخ مرد گشته خوی دان  
 دیوانه سوار در تگ و پوی  
 دیوانه شده ز لعب شان گوی  
 دیوانه بسیست گوی لاکن  
 چون من نه که در تگم نه ساکن  
 هر جا کره<sup>(۴)</sup> شد بتوسنی رام  
 چون من کره نگیرد آرام  
 زین حال<sup>(۵)</sup> که نزد ما ضرورست  
 چه جائی سکونت و صبورست  
 ما هر دو ز عشق خورده تیشه  
 شد<sup>(۶)</sup> عاشقی کار ما همیشه

(۱) ۱: ندارد (۲) ب و ع: تو (۳) ۱: یک (۴) ۱: که شده ز توسنی

(۵) ۱: خاک (۶) ۱: شد عاشق و ب و ع: شه عاشق

قطب دنیا شه مبارک کاسمان میدان اوست  
هفت گوی اختران دیوانه چوگان اوست  
غزل گفتن گوی در حسب حال

باز از ره عذر پیش دلجوی  
خاموشی گوی شد سخنگوی  
گفت ای بجفا وفا نموده  
وی جور تو چون وفا ستوده  
زخم چو زنی ز پیش و از پس  
از شرم که سرنگون کنی بس  
حالم <sup>(۱)</sup> چه صفت کنی که چون شد  
کت سر <sup>(۲)</sup> بسلام من نگون شد  
حسن <sup>(۲)</sup> ز سرنگون فزونست  
کان سر بتواضع نگونست  
سرکرده نگون چنین چه جوئی  
جویائی منی بخاک گوئی  
هرچند که از تو در غبارم  
هم پیش تو رو بخاک دارم  
کز تو بجمال و جاه گشتم  
بازیچه لعب شاه گشتم  
در اصل چو <sup>(۳)</sup> بی خراش بودم  
خود رسته ناتراش بودم

(۲) ا و ب : بهر سلام سرنگون

(۱) ا : عالم و ع : صفت کنم

(۳) ب و ع : که

(۲) ا : جفت

دائم که همیشه بی‌قراری  
 آخر • بکجا قرار داری  
 خود نفس تو<sup>(۱)</sup> بی‌قرار ازانست  
 کین شیوه قرار<sup>(۲)</sup> عاشقانست  
 لعب<sup>(۳)</sup> منت ارچه رنج حالست  
 باریت همین قدر وصالست  
 لیکن چو ز لعب باز مانی  
 پنهان بکدام خاکدانی  
 از صحبت دوست طاق چو نی  
 در زاویه فراق چو نی  
 کنج غم تو کدام سویست  
 دیوار کدام پیش رویست  
 میدان ز بسی بلندی و شیب  
 آشوب گهیت شد پر آسیب  
 در گوشه اگرچه در امانی  
 دور از چو منی<sup>(۴)</sup> بگو چسانی  
 چون شه نبود بیازمی گوی  
 و آزاد شوی ازین تگاپوی  
 هستی تو مگر بدین قدر شاد  
 کت شاه جهان گهت کند یاد

(۲) ع : فراز

(۳) ا : نمی ندارد

(۱) ع : که

(۲) ع : کرب

از شرم سر او فکنده با گوی  
 آهسته<sup>(۱)</sup> نهاده روی در روی  
 گفت ای ته پائی من سراسر  
 سر تا یقدم همه شده سر  
 گه رفته فرو بدرز موران  
 گه خورده لکد ز پائی بوران<sup>(۲)</sup>  
 گه ره رو چست گشته در حال  
 گه رقص زده بغیر قوال  
 وان چهره<sup>(۳)</sup> که خواریش جمالت  
 در گرد مذلتش چه حالت  
 وان<sup>(۴)</sup> رو که رخس تهی شد از رنگ  
 چونست بسودن گل و سنگ  
 رنجت ز کدام باد پایست  
 و آسودگیت کدام جایست  
 چوگان زده کدام مستی  
 سر باز کدام چهره<sup>(۵)</sup> دستی  
 از خود بره که تند خیزی  
 وز من سوئی<sup>(۶)</sup> که همگریزی

(۲) ا : هوران

(۱) ع : آینه نما و روی با روی

(۳) ب : این و بیت ما بعد ندارد

(۳) ا : حیره که خواریت

(۶) ع : بسوی

(۵) ا : خیره

پنداشت صنم که آن دوتا پشت  
 بر دیده نهد بمنّت<sup>(۱)</sup> انگشت  
 گفتا که نه غیرت و نه ضنّت<sup>(۲)</sup>  
 بین هیئت من بغیر منّت  
 او<sup>(۳)</sup> گفت زخانه برکنم چشم  
 تا در جز تو نیفکنم چشم  
 این گفت و کشید دیده را زود  
 بی دیدگی تمام بنمود  
 گفتش صنم این چه خیره کاریست  
 بر روی خیالم این چه یاریست<sup>(۴)</sup>  
 گفتا که چو دیده غیر بین است  
 کندم ز سرش که غیرت این است  
 تا با تو بدل شوم یگانه  
 چون دولت با شه زمانه

قطب دنیا شه مبارک کاسمان میدان اوست  
 هفت گوی اختران دیوانه چوگان اوست  
 جوابی ز چوگان ببازی گوی

چوگان چو وفائی دوست دریافت  
 وز حالت<sup>(۵)</sup> و حال او خبر یافت

(۱) ا : بَسْت (۲) ا : زِیْت (۳) ب : نَدَارَد

(۴) ب و ع : خَوَارِیْسْت (۵) ا : حَالَتِ حَال

زخم از<sup>(۱)</sup> تو که بر من زبونست  
 کوی ز برون<sup>(۲)</sup> نه از درونست  
 لیک از پی من زدند گستاخ  
 زخمیت که شد درونه سوراخ  
 ای من بوفات گشته منسوب  
 هر بار مگو که نیستم خوب  
 گر حسن کنی نصیب ما<sup>(۳)</sup> تو  
 با حسن بود وفا نه با تو  
 چون با تو بدوستی شمار است  
 با خویی و زشتیم چه کار است  
 عاشق که بد از نکو کند فرق  
 آن عشق ملمع هست بر زرق  
 چون حسن نه<sup>(۴)</sup> غیر تست سویم  
 از<sup>(۵)</sup> تو جز تو چگونه جویم

### حکایت

آن نیست نهان که مهر جوئی  
 می سوخت در آرزوی روی  
 آئینه نهاده دوست در پیش  
 بنمودش از آئینه رخ خویش  
 شد عکس نما بت گزیده  
 و انگشت نهاد این بدیده

طیبت<sup>(۱)</sup> چه کنی که چوب خشکم  
 فی بوی ز عود فی ز مشکم  
 عاشق بچین صفت نباشد  
 کش بینش و معرفت نباشد  
 ور بایدت آشنا درین سیل  
 باری به لطافتی کنی میل  
 یاری طلبی بمهر جانی  
 که<sup>(۲)</sup> ارزد بویا و مهربانی  
 چوگانش بگوی ماه باشد  
 در گوی حریف شاه باشد

قطب دنیا شه مبارک کاسمان میدان اوست  
 هفت گوی اختران دیوانه چوگان اوست  
 غزل گفتن گوی در حسب حال

شد گوی دگر بوصف چوگان  
 چون او که دلش بود گروگان  
 گفت ای ز منت شکست روزی  
 ما را ز تو هرچه هست روزی  
 از تو شده پیر<sup>(۳)</sup> من گذارا  
 صد زخم نهانی آشکارا



از گردش آسانست این غدر  
 کاشفته ماه نو شود بدر  
 با<sup>(۱)</sup> کشت تو گرچه هست کارم  
 تو خر پزه و من خیارم  
 تو گرد چو دیده من چو ابرو  
 من پشت خم و تو هر<sup>(۲)</sup> طرف رو  
 معشوق خودم چه می نهی نام  
 فی زیب رخ و نه لطف اندام  
 کی لایق دوستیست یاری  
 کوزی و نحینی و نزاری  
 بالای دراز و چستیم نه  
 چون بشکنیم درستیم نه  
 بشکسته هیچ کارنایم  
 جز هیزم دیگ را نشایم  
 چوبی دو بهم گرفته پیوند  
 خورده ز زمانه تیشه چند  
 وانگه ستمی ز من برویت  
 کازار منست سو بسویت  
 جوری که توان<sup>(۳)</sup> ز نیکوان برد  
 از صورت زشت چون توان برد  
 من معترفم که نیستم خوب  
 بازی مکن و مساز<sup>(۴)</sup> مرغوب

(۲) ۱ : در هر طرف

(۱) ۱ : ندارد

(۳) ۱ : بساز

(۳) ع : که ز نیکوان توان برد

زین لطمه که هست در ققایم<sup>(۱)</sup>  
 هرگز ز هوا فرو<sup>(۲)</sup> نیام  
 ای دست نشین شه که<sup>(۳)</sup> نامت  
 چوگان شد و داد این بقامت  
 بین کز تو بسی<sup>(۴)</sup> که زخم بینم  
 فی بر فلک و نه بر زمینم  
 اکنون که ز کوب می بنالم<sup>(۵)</sup>  
 با شاه جهان بگوی. حالم

قطب دنیا شه مبارک کاسمان میدان اوست  
 هفت گوی اختران دیوانه چوگان اوست  
 جوابی ز چوگان به بازی گوی

چوگان بکرشمه بار دیگر  
 بر گوی نهاده بار دیگر  
 کز من چو بهی تو در نکوئی  
 در عاشقیم سخن - چه گوئی  
 با من چه کنی بمهر ره تو  
 من ماه نو و دو هفته مه تو  
 بدری که ترا بچرخ دیدند  
 وز<sup>(۶)</sup> چرخ فرودت آوردند

---

(۱) ا : فغایم      (۲) ب : فرود نیام      (۳) ع : شیر نامت  
 (۴) ب و ع : ز بسکه      (۵) ع : بنالم      (۶) ا : در و فرود آوردند

صد زخم همی رسد ز یارم  
 من بی‌هشم و خبر ندارم  
 دردم نه ز ضربتی که تن خورد  
 از ضربت دوست می بود درد  
 و چند زنیم بر زمینها  
 دانی تو که نشکنم<sup>(۱)</sup> ازینها  
 سر بازدار عاشق نیازی  
 من سر همه تن ز بهر بازی  
 چو گانست بسی شده سر<sup>(۲)</sup> افراز  
 گرد سر این رفیق سر باز  
 من زیر شکست کوب اینان  
 چون نازکشان ز نازنینان  
 بر من ز پی شکستها را  
 کردند دراز دستها را  
 یا من همه گرچه عشق بازند  
 محمود نه نزد این ایازند  
 من از پی آن کسم هواخواه  
 کو را محلی است بر کف شاه  
 زینسان<sup>(۳)</sup> که مرا هوا ربوده است  
 چو گان شهم ز جا ربوده است  
 سیلی زده قفای اوم  
 سر گم شده هوای اویم

میکش ستمی که آید از یار  
 مصنوع شدی چو بهر این کار  
 هر زنج که دیدنی است می بین  
 چون ساخته اند<sup>(۱)</sup> از پی این  
 زانروی<sup>(۲)</sup> که سوی بازیت جهد  
 هست از طرف خلیفه عهد

قطب دنیا شه مبارک کاسمان میدان اوست  
 هفت گوی اختران دیوانه چوگان اوست  
 غزل گفتن گوی در حسب حال

شد گوی دگر بغم گذاری  
 میگفت به خستگی و زاری<sup>(۳)</sup>  
 من خسته روزگار<sup>(۴)</sup> خویشم  
 سرگشته ز زخم یار خویشم  
 یاری که بدیگران دهد ساق  
 جفتم گه کوب و بعد ازان طاق  
 سر می زنم ز تندی خوی  
 تا سر زده می دوم بهر سوی  
 کوبی<sup>(۵)</sup> که ز سوی یار باشد  
 داروی<sup>(۶)</sup> دل فگار باشد

(۱) ع : است  
 (۲) ب : ندارد  
 (۳) ع : به تصحیح : ز روزگار  
 (۴) ا : گوی  
 (۵) ب و ع : آسایش روزگار

آزرده گیت که هست یا نیست  
 یا بر تو خود این صفت روا نیست  
 پیشم دوی و ندانی آزار  
 با آنکه سرت رسد بدیوار  
 من بر سر بازی و تو بی خود  
 دنباله تو دوان چو من صد  
 میر و ملک و سوار پویان  
 تو گم شده را بخاک جویان  
 تو در ته پای شان بهر جای  
 یکسر بشتاب بی سر و پای  
 سرگشته تو هر طرف روانه  
 کارام و صبوریت روانه<sup>(۱)</sup>  
 پویه زدنت<sup>(۲)</sup> به این درازی  
 هیات که نزد خلق بازی  
 سر باز تر از تو کی بود دوست  
 کز دوست جفا کشیدنت خوست  
 یا رب چه سر است این بیندیش  
 کت<sup>(۳)</sup> یکسر و سرزنش ز صد یش  
 تو عاشق صادق غم الفنج  
 کز دوست خوشی بسختی و رنج  
 آری ره عاشقی چنین است  
 در عشق کمینه بازی اینست

میزن تو مرا قفا بصد ناز  
تا می دوم و همی رسم باز  
پس میگذرم دوان و غلطان  
در زیر سم سمند سلطان

قطب دنیا شه مبارک کاسمان میدان اوست  
هفت گوی اختران شایسته<sup>(۱)</sup> چوگان اوست  
جوابی ز چوگان ببازی گوی

چوگان بجواب گوی شد باز  
کای از پیی کوب یافته ساز  
از من همه گاه کوب خورده  
گاه کنده و گاه چوب خورده  
آن کنده<sup>(۲)</sup> ترا شکر نموده  
وان چوب نبات تر نموده  
گاه منزل تو ته مغای  
گاه غلطش تو میان خاکی  
افتاده دزان مغاک چو نی  
غلطیده میان خاک چو نی  
چونست نمی زنی فغانی  
زیر سم اسپی<sup>(۳)</sup> هر نجوانی

لچو<sup>(۱)</sup> من بچین هوس تمام  
 کز عشق همین بلاست کام  
 در<sup>(۲)</sup> عشق چه به که درد سر نیست  
 زو لذت من جز این قدر نیست  
 عشق غرضی نه عشق بازیست  
 خون خوردن عذر بی نمازیست<sup>(۳)</sup>  
 این است وصال یارم از بخت  
 کاسیب ویم همین رسد سخت  
 شادم بهمین<sup>(۴)</sup> قدر زنا گیر  
 نبود اگر این هم چه تدبیر  
 بو بر کف شه<sup>(۵)</sup> که صولجانی  
 آزار چرا کرم نه دانی  
 دولت<sup>(۶)</sup> نبود که برگ کاهی  
 ارزد بشکست پادشاهی  
 هندو که بنان<sup>(۷)</sup> نواخت صد را  
 صد در نظرش کشند خود را  
 عاشق نه کم از شکم پرستیست<sup>(۸)</sup>  
 کش بر تن خود چین نه دستیست  
 من گویم و تو خجسته چوگان  
 من با تو و تو بمن گروگان

---

(۱) ع : جز (۲) ا و ب : ندارد (۳) ع : زمین  
 (۴) ع : خود (۵) ا : دالت (۶) ا : بنان و ب : بنا  
 (۷) ع : پرست و در مصرعه ثانی : دست  
 (۸) ع : پرست و در مصرعه ثانی : دست

قطب<sup>(۱)</sup> دنیا شه مبارک کاسمان میدان اوست

هفت گوی اختران شایسته چوگان اوست

غزل گفتن گوی در حسب حال

گوی از سر حال باز ره رفت

و آمد بزبان حال در گفت

کای یافته قرب ارجمندان

رفته به بلندی از بلندان

مجنون توام بصد نژندی

تو لیلی من بارجمندی<sup>(۲)</sup>

هرچند ز میل تو بسویم

صد کوفتگی رسد برویم

مجنون<sup>(۳)</sup> چو فتاد پیش لیلی

میکن بسوئی فتاده میلی

لیک آنچه<sup>(۴)</sup> ز دوستان رسد رنج

بر دوست بود چو<sup>(۵)</sup> بخشش گنج

سندان که ز پتک بیند<sup>(۶)</sup> آزار

چون بهر زر است مشمرش بار

هاون که ز دسته<sup>(۷)</sup> میخورد کوب

چون بهر خور<sup>(۸)</sup> است گو بخور خوب

(۱) ب و ع : ندارد

(۲) ب و ع : لیلی منی بارجمندی

(۳) ب و ع : ندارد

(۴) ع : آنکه

(۵) ا : به

(۶) ع : گیرد

(۷) ب و ع : دست

(۸) ا : زر و ع : بخور خوب



تن چیست برا ز چوب سازی  
 خشکی و نحیفی و درازی  
 من هیچ ندانم این چه ساز<sup>(۱)</sup> است  
 کم بر ملکان هزار ناز است  
 آندم که مرا بشوند خواهان  
 صد کار رها کنند شاهان  
 این طرفه که اولم ستانند  
 بر دوش بعزتم نشانند  
 پس باز کنندم<sup>(۲)</sup> آچنان خوار  
 کاید سر من بخاک هر بار  
 گاهی به بلندیم بر آرند  
 گه باز به پستم در آرند  
 شک نیست مهان<sup>(۳)</sup> که گر نوازند  
 گه پست و گهی بلند سازند  
 وین زیر و زبر چنین که هستم  
 از<sup>(۴)</sup> بهر ترا بلند و پستم  
 تا بو که بچیله گر توانم  
 خود را بوصول تو رسانم  
 بوسم قدمت بخاک غلطان  
 از دولت یک سوار سلطان

(۲) ع : کنند

(۳) ا : ک

(۱) ع : راز

(۳) ب و ع : که گهی نوازند

گفت ای همه کوب من چشیده<sup>(۱)</sup>  
 وز من همه سرزنش کشیده<sup>(۲)</sup>  
 کوب از<sup>(۳)</sup> منت ارچه هست حالی  
 من نیز نهام ز کوب خالی  
 چوگان که فگند لطمه بر گوی  
 زین پشت شکسته گشت و زو<sup>(۴)</sup> روی  
 هست ارچه دل ملوک بر من  
 بسیار شکستگیست در من  
 از عشق مکن تو لاف ریزی  
 از لطمه من چو میگریزی  
 زخم ارچه که بر تو من کنم ساز  
 طرفه که شکسته من شوم باز  
 بر گوی بسی شکست چوگان  
 کز گوی جوی نه گشت نقصان  
 هست این مثل آن که صد ستم زای  
 افتاد و ستم کشنده بر جای  
 ای گوی منم طفیل و تو اصل  
 وز خال<sup>(۵)</sup> تو بازی مرا خصل  
 ورنه چه لطافت است در من  
 کاید هوس ملوک بر<sup>(۶)</sup> من

---

(۱) ع : کشیده  
 (۲) ع : چشیده  
 (۳) ع : کوب منت  
 (۴) ب : زان روی  
 (۵) ا و ب : حال  
 (۶) ب : در من

کار<sup>(۱)</sup> تو کسان که خواست کردند  
 جایی تو بدست راست کردند  
 این نیز به بخت کارسازست  
 کاصحاب یمین شدن نه بازیست  
 با تو که قضا به بخت آراست  
 چپ زن<sup>(۲)</sup> نشود مگر که ناراست  
 من گویم و زخم خورده تو  
 در خاک افتاده<sup>(۳)</sup> کرده تو  
 ورمی نگرم ز چرخ در خویش  
 گرد آمده سختی ز حد پیش  
 از گرد خود اینچنین مرانم<sup>(۴)</sup>  
 چون گرد<sup>(۵)</sup> بگرد تو دوام  
 بخت من و تست اینکه شد جات  
 دست شه و جایی من ته<sup>(۶)</sup> پات

قطب دنیا شه مبارک کاسمان میدان اوست  
 هفت گوی اختران دیوانه چوگان اوست  
 جوابی<sup>(۷)</sup> ز چوگان بنبازی گوی

چوگان<sup>(۸)</sup> چو بدید حالت گوی  
 در حال نهاد سوئی او روی

(۱) ع : کار از تو (۲) ا : ار (۳) ع : فتاد (۴) ا : سرانم  
 (۵) ا : کرده بگرد (۶) ع : کف پات (۷) ب و ع : جوابش  
 (۸) ب : قبل ازین نه ابیات دارد که در او ع : جایی دیگر آمده و اینجا خلاف محل افتاده

گه دوش ملوک تکیه گاهت<sup>(۱)</sup>  
 گه مرتبه برتر از کلاهت<sup>(۲)</sup>  
 چابک ز تو خورده راهواران  
 چابک ز تو گشته شهسواران  
 مرکب ز پیت یراق سازند  
 و ر لاشه بود براق سازند  
 آنانکه تن از ملال پیچند  
 در لعب تو چون دوال پیچند  
 بر پات نهند سروران دست  
 تا بو که تو پا نمی بران دست  
 بین کت چه عزیز می شمارند  
 کت جمله بدست کرده دارند  
 چون دست ملوک جای سازی<sup>(۳)</sup>  
 چون با تو کنند دست بازی<sup>(۴)</sup>  
 نگذارندت ز قبضه خویش  
 گر ز آبله دست شان شود ریش  
 گرچه کفشان کشد جراحت  
 هم دارندت میان راحت  
 پوینده که با تو شد هنر سنج  
 بازیش نموده دیدن رنج  
 چون با تو بعشق دست بازیست  
 هر رنج که آید از تو بازیست

(۲) : ۱ : کلاهت

(۳) : ب : باری

(۱) : ۱ : گاهت

(۲) : ب : جانسپاری

چوگان بکف شهنشه دهر  
 چون داشت سراسر او سر<sup>(۱)</sup> بهر  
 هر لعب که می نمود هر سوی  
 میگشت<sup>(۲)</sup> ز بازیش سر گوی  
 ز آمد شدن ستوده او  
 شد گوی روان ربوده او  
 از جای شد و ز صبر<sup>(۳)</sup> و ماند  
 یک ضربه بخورد و در<sup>(۴)</sup> هوا ماند  
 آن عاشق خسته هوای  
 کش بود ز کوب<sup>(۵)</sup> خود روائی  
 از حالت خود چو مبتلا گشت  
 با دلبر خود غزل سرا<sup>(۶)</sup> گشت  
 چون گشت شکستگی درستش  
 بستوده پختگی نخستش

### غزل<sup>(۷)</sup> گفتن گوی در حسب حال

کای یافته سربلندی از بخت<sup>(۸)</sup>  
 کت کرده بلند صاحب تخت  
 منزل چو بدست شاه داری  
 بنگر<sup>(۹)</sup> که چه دستگاه داری

---

(۱) ا : بر بهر	(۲) ا : میکرد	(۳) ا و ع : صبر
(۴) ب : زیر پا	(۵) ا : کون	(۶) ب و ع : سخن سرا
(۷) ع : سخن	(۸) ا : تخت	(۹) ب : زان این همه

پروین که بود همیشه خندان  
 بنهفت ز بیم گوی دندان  
 از بازی چل نمونه گوی  
 نگذاشت یکی فرو جهان جوی  
 در زیر عنان چارگانه  
 چار از توئی<sup>(۱)</sup> پاردم روانه  
 هشت از چپ و راست در رخ خاک  
 چار از ته باد پائی چالاک  
 وز چار طرف تگان<sup>(۲)</sup> هوئی  
 پنجمی ز بر سرش روئی  
 سه گوی دگر که معجز است آن  
 فی در حد مرد عاجز است آن  
 زان هر سه یکی زدن هوا گیر  
 دویم بدو پاره کردن از تیر  
 سیوم<sup>(۳)</sup> چو دو گشت دوختن باز  
 تا باز شود چو اولین ساز  
 از یک شبه مه یگانه خورشید  
 در بدر فگند سلخ جاوید  
 چوگانی ازو چو گوی افلاک  
 پویان کره بر هوا نه بر خاک  
 گردان شده هر چهل<sup>(۴)</sup> نمونه  
 چه راست رو و چه باز گونه

(۲) ۱: سکان وع: یکان

(۱) ب وع: سری

(۳) ۱: هر چل از وع: بر چل

(۳) ب: ندارد

یک گوی و دو صولجان ز هر سوی  
 خالی بمیانۀ دو ابروی  
 هر دو سوئی<sup>(۱)</sup> خود کشان بواجب  
 چون صره بشرکت<sup>(۲)</sup> دو حاجب  
 چوگان گهی از هوا ستد گوی  
 گه سود به نسیه بر<sup>(۳)</sup> زمین روی  
 گه<sup>(۴)</sup> سر بهوا کشیده چوگان  
 گه با سر گوی شد گروگان  
 گه گوی بلند کرد پرواز  
 از چرخ آمد بچرخ شد باز  
 گه کرد ز یک در اندرون سر  
 در حال برون شد از دگر در  
 خوش سخت سری که در شد<sup>(۵)</sup> آمد  
 نشکست<sup>(۶)</sup> خود و شکست ازو صد  
 افتاده میان هرکه و مه  
 بیرون شدش<sup>(۷)</sup> از در آمدن به  
 گویی که خلیفه جهان زد  
 یکسر ز زمین بر آسمان زد  
 از میل زمین چنان<sup>(۸)</sup> شد آزاد  
 کز مرکز خود<sup>(۹)</sup> نیامدش یاد

---

(۱) ب : سو	(۲) ۱ : صره شرکت	(۳) ب : در
(۴) ۱ : گر	(۵) ۱ : شه	(۶) ب و ع : بشکست
(۷) ۱ : شدن	(۸) ع : جهان	(۹) ب و ع : خویش نیامدش

چون<sup>(۱)</sup> ماه بر آسمان بر آمد  
 بسم الله از اختران بر آمد  
 در لعب گه شهان روان گشت  
 دشتی همه پر ز صولجان گشت  
 شه<sup>(۲)</sup> گشته سوار و شهنسواران  
 گردش جو بگرد ابر باران  
 بر گوی و شان گرد<sup>(۳)</sup> مهره  
 در بازی گوی گشته شهره  
 زینسو شده گرد باد در سیر  
 زانسو شده گرد کوه<sup>(۴)</sup> در طیر  
 سر<sup>(۵)</sup> خوش بموافقت حریفان  
 در لایه و لعب چون ظریفان  
 میدان شده پر کمیت و مردان  
 گلگون و کمیت و بوز<sup>(۶)</sup> گردان  
 شه در مه نو نشست کرده  
 بدری مه نو بدست کرده  
 بازان بهم اوستاد و شاگرد  
 دندان<sup>(۷)</sup> گراز و صخره گرد

---

(۱) ع : ندارد و در تصحیح اضافه شده (۲) ا : سرگشته

(۳) ا : کرده مهر (۴) ا : کره در (۵) ا : شه

(۶) ب : لور و ع : یوز

(۷) ا : دندان دراز و صخره و ب و ع : دندان دراز



دل‌های معاشران می نوش  
 از حسرت می چو باده در جوش  
 آسوده مسافران ره رو  
 دیده ز هوا غنیمتی نو  
 سایه که ز خود کران گرفته  
 خورشید صفت همان گرفته  
 خوی گشته نهان چو در بدریا  
 یا زیر شعاع خود ثریا  
 تنها ز خوشی<sup>(۱)</sup> به تاب گشته  
 گلهای همه بی‌گلاب گشته  
 خورشید بجلوه جا نشسته  
 وز<sup>(۲)</sup> خوردن سایه روزه بسته  
 نیلوفر از آب چشمه مخمور  
 پژمرده برای چشمه نور  
 چابک شده هیکل اشاقان  
 افزون شده آتش براقان  
 ابری خوش و فصل نو بهاری  
 شایسته رغبت سواری  
 سلطان بچنین هوای دلکش  
 آهنگ بگوی کرده سر خوش

(۱) : بخوشی و ب : ز خوشی ثابت

(۲) : ا و ب : در و ا : رود بسته ، ب : زود بسته و ع : روز

زد باد صبا دم معتبر  
شد گوی زمین چو گوی عنبر

در باغ چو مرکبان خود رام<sup>(۱)</sup>

گل نرم ذهان و باد خوش گام

یادی که زده در آبدانها

چو گان فگن آب بر کرانها

یکسوئی کشاده ابر دربار

چو ساعد گوی زن گه کار

باهم<sup>(۲)</sup> ز دو باد گرم پوئی

آسیب دو باد پاست گوئی

سبزه بزمین دمیده هر سوی

سبزش چو رنگ سبز بر گوی

صحرا خوش و باد<sup>(۳)</sup> خوشتر از وی

خورشید نهان و ابر بی خوی

زان چشم کز ابر شد به پرده

خفاش دعائی ابر کرده

در ابر فراشتک بیازی

چو بر کره لعبتان غازی

کنجشک که حلق<sup>(۴)</sup> زد ز گرمی

حلقش زده ارغنون نرمی<sup>(۵)</sup>

خاصه كه ثنائى<sup>(۱)</sup> قطب گيهاست  
 كش گوى سپهر گوى<sup>(۲)</sup> چوگانست  
 باد ابلق دهر زير رانش  
 و افلاك بكف چو صولجانش

اوصاف گوى با ختن شاه و عشق گوى  
 بر<sup>(۳)</sup> صولجان اگرچه كه خشك آمد و نزار

روزي كه هوا بسبز ميدان  
 از ابر كشيده سايه كردان  
 ابر آمده<sup>(۴)</sup> چون قباد و جمشيد  
 بربود ز چرخ گوى خورشيد  
 خوش گشت هوا بهر كنارى  
 چون گوى ربهده شهبواري  
 بنهفت سپهر نيلگون چهر  
 پوشيده قباى آهگون<sup>(۵)</sup> مهر  
 خورشيد در ابرهاي بى برق  
 چون گوى در آب تيره شد غرق  
 افتاد چو خنك چرخ را زين  
 در غاشيه شد حنائى زرین  
 جنبید نسیم خوش بهر سوي  
 چون مرکب نرم گام خوشخوي

(۱) ب ر ع : نثار (۲) ب : در چرگاست و ع : زير چرگاست

(۳) ع : با (۴) ع : آمد و

(۵) ب : لاله گون چهر و ع : لاله گون مهر

دیباچه حسن و عشق‌بازی  
 زانگونه کنم بسخر سازی  
 کزوی صد دل<sup>(۱)</sup> شود گروگان  
 چون گوی بلعب گاه چوگان  
 آن رقیه<sup>(۲)</sup> دهم که گوی منکر  
 در شیوه عشق غلطد<sup>(۳)</sup> از سز  
 چوگان که ستودنش طرازم  
 چو بست بنقش خوب<sup>(۴)</sup> سازم  
 عشقی که درین دو همسر<sup>(۵)</sup> افتد  
 زین رقه<sup>(۶)</sup> بسینها در افتد  
 عشاق بنقش خواندن آن  
 سر گوی کنند و پشت چوگان  
 هر جا که ز زندگی اثر هست  
 عشقی بمیان جانور هست  
 در آهن و سنگ نیز رازیست  
 و اندر که و کهریا نیازست  
 در چوب نبودی<sup>(۷)</sup> ار ز دنبال  
 چوگان نگرقت گوی در حال  
 نبود عجب ار ازین صحیفه  
 در چوب اثر کند لطیفه

(۲) ا : رقه

(۱) ا : چو دل شود

(۳) ب : چوب و ع : چوب

(۲) ب و ع : گردد

(۶) ع : رقیه

(۵) ب : اسر

(۷) ا : نبودت ار زدم قال و ب و ع : نبود من زدم قال

بین<sup>(۱)</sup> سپهر دومین کش چون عطار د دید گفت  
یادگیریش که زینسان نکته داریم یاد

دوم<sup>(۲)</sup> که سپهر تیر خوانند

هشت از سوئی برتریش<sup>(۳)</sup> دانند

دیوان عطار است کز وی

فضلی همه را رسد پیایی

که فضل و ادب بدوست منسوب

لعب و عبث است نیز ازو خوب

لعب ارچه ز طبع<sup>(۴)</sup> زهره زاید

بی یاری تیر راست ناید

چون هست<sup>(۵)</sup> درین سپهر والا

مه از ته و زهره سوئی بالا

تیر آن<sup>(۶)</sup> دو که همشین گرفته

عشق ازوی و حسن<sup>(۷)</sup> ازین گرفته

اینجا که من از سپهر ثانی

کرده<sup>(۸)</sup> بنمونه خامه رانی

آن نقد که خاص این دوکانست<sup>(۹)</sup>

بین کان همه اندرین میانست<sup>(۱۰)</sup>

(۱) ب : ندارد و ع : در آخر : دارم بیاد (۲) ۱ : دومین و ع : دوم

(۳) ع : برترش بداند (۴) ۱ : مطیع زهره (۵) ب و ع : جت

(۶) ع : نیزان و تصحیح : تیران (۷) ۱ : لب

(۸) ع : کرد (۹) ۱ : مکان و ع : دوکانه (۱۰) ع : میانه

## غزل

بهار و باده و گلزار و روی لاله رخساری  
 ازین خوشتر نباشد خورمی را روز بازاری  
 تو ای بلبل که در باغ از گل خود می پری چندین  
 جمال گلرخ ما را یکی نظاره کن باری  
 جهانی پر گلست اما به بستان چون روم جانان  
 چو بی تو دل نمی آسایدم در هیچ گلزاری  
 من<sup>(۱)</sup> محروم می میرم ز عشق پای بوس تو  
 ز پایت خاک را بهره به از من خاک بسیاری  
 همه شب در<sup>(۲)</sup> فلک چشم تو سنگین دل کجا دانی  
 که چون گردد<sup>(۳)</sup> همی این آسیا بر چشم بیداری  
 بسوزد پیش تو شب شمع و من هم سوزم از غیرت  
 که حق جان من شد سوختن پیش تو چون یاری  
 گرفتار تو ام با تو نیارم گفت لیک از من  
 بگو صیاد را کآخر به بخشا بر گرفتاری  
 دلی کار آمده بود است ما را کز غمت خون شد  
 چه کار آید دلی کو<sup>(۴)</sup> خون نگرده در چنین کاری  
 همی<sup>(۵)</sup> خواهم ز دست دل که همچون آب چشم خود  
 بغلطم بر زمین آندم که در دولت دهد باری  
 خلیفه قطب دین سلطان بن سلطان که بر گردون  
 شده خورشید بهر تنکه نامش چو دیناری

(۲) ب و ع : بر فلک و ا : فلک خشم

(۱) ا : نه

(۳) ا : چون میگردد این (۴) ب : گر (۵) ب : ندارد ا : نمیخواهم

از شمردن دست صرافان بماند  
 وز نوشتن کلک و صافان بماند  
 این کرم جز مهر سلطانی نکرد  
 مهر هرگز این زر افشانی نکرد  
 این طرب کز وی بهانی شاد باد<sup>(۱)</sup>  
 تا جهان ماند<sup>(۲)</sup> جهانرا یاد باد  
 زندگانی خلیفه تا ابد  
 تا چنین شادی کند هر سال صد  
 ساقیا در ده می عیش و نشاط  
 کافکند صد میهمانرا<sup>(۳)</sup> در بساط  
 تا بیاد قطب دنیا در کشم  
 وجه<sup>(۴)</sup> صد شادی ز گنجش بر کشم  
 مطربا<sup>(۵)</sup> با بالک خود شادی فزای  
 شادیانه بر کش اندر چنگ و نای  
 کز پی این میهمانی و طرب  
 زادن سلطان محمد شد سبب  
 این غزل خوان کز نوای چون شراب  
 بلبلان را میکنی مست و خراب  
 این غزل خوان تا چو<sup>(۶)</sup> دلسوزی کند  
 چشمها را ابر نو<sup>(۷)</sup> روزی کند

(۱) ب و ع : گفت شاد

(۲) ب و ع : باشد

(۳) ۱ : میهمانی را بساط

(۴) ب و ع : وجه شادی را

(۵) ۱ : این و بیت ما بعد از جهت مصرعه‌ها غیر مرتب شده

(۶) ۱ : چه

(۷) ۱ : ابرو نو و ب و ع : ابر تر

سرفرازان گران و با شکوه  
 هر یکی بسته کمر مانند کوه  
 بس کمر بندیده<sup>(۱)</sup> نازک میان  
 کز کمر هم سود دیده هم زیان  
 بس کلاه زر که زیب سر شده  
 وز جواهر نایب افسر شده  
 هست گوئی<sup>(۲)</sup> تکه گوهر برو  
 کز لک<sup>(۳)</sup> شاه و زبان شعر گو  
 قندزی کز زر شده آراسته  
 زرد<sup>(۴)</sup> گل قندش بگردش خاسته<sup>(۵)</sup>  
 موی قندز گرد زر بود آچنان<sup>(۶)</sup>  
 چون محاسن گرد روی عاشقان<sup>(۷)</sup>  
 هر که از شه خلعت و زر یافته  
 مرد بالا زر و گوهر یافته  
 یسکه<sup>(۸)</sup> پوشیده جواهر هر یکی  
 چار جانب گشت در جوهر یکی  
 گنج بخش خود که یارد گفت کس  
 بیش از امید و تمنا و هوس  
 هر طرف از مال بخشش بی ملال  
 صد شهاب از بدرها گشته هلال

(۱) ع : بندیده

(۲) ۱ : گوهر

(۳) ۱ : کو کل

(۴) ب و ع : زرد لک

(۵) ب : پودار شان و ۱ : کرده زر پودش

(۶) ب : هر که

(۷) ب و ع : همپوشان



هر مهری<sup>(۱)</sup> در چرخ پر سیاره شد  
 چرخ<sup>(۲)</sup> سیاره دران نظاره شد  
 بلک هر فرمانروائی را وجود  
 آفتابی گوئی<sup>(۳)</sup> اندر چرخ بود  
 هر سری کز چرخ شیران تافته  
 مهر گوئی خانه خود یافته  
 چرخ اگرچه شیر را<sup>(۴)</sup> مهری نداد  
 عدل شه در شیر مهری<sup>(۵)</sup> نو نهاد  
 چار<sup>(۶)</sup> شیری موج زد بر هر جسد  
 یک اسد بر چرخ<sup>(۷)</sup> و اینجا چار اسد  
 چرخ هر یک در اسد آورده ماه  
 به بود مه در اسد تشریف شاه  
 دو<sup>(۸)</sup> گل زر چرخ را در نه قیاست  
 کاهل عالم را ازان نور و ضیاست  
 وان نه بهر بخشش سیاره ایست  
 بلک از دوری ہی نظاره ایست  
 شه بهر بخشش باهل روزگار  
 داده چرخ چار گل چندین هزار  
 از کمرهائی<sup>(۹)</sup> که غرق اندر گهر  
 در گهر شد غرقه<sup>(۱۰)</sup> هر کس تا کمر

(۱) ا : می (۲) ع : چرخ و سیاره (۳) ب و ع : گوئی در

(۴) ا : شیری مهری (۵) ع : در شهر مهر نو

(۶) ب : چار شیر چرخ زر بر هر جسد و ع : چار شیر چرخ زر بر سر جسد

(۷) ا : برج (۸) ب و ع : این و بیت ما بعد ندارد و ا : ذو و در نه قیاست

(۹) ا و ب : گهرهای (۱۰) ب : غرق و ع : غرق هر یک

گشته بریط سرگران ز آواز خویش  
 خفته در آغوش بریط ساز خویش  
 کاسه خالی و سر پوشی برو  
 جز غذائی<sup>(۱)</sup> روح فی نوشی درو  
 زار نالنده رگش چون خشک شد  
 نالد آنکو را برگ خون خشک شد  
 نشتر چو نیش<sup>(۲)</sup> بر رگهای زرد  
 خون چکان لیکن ز چشم اهل درد  
 گشت قوالان چابک<sup>(۳)</sup> دست زن  
 صوت شان از جادوی گفته سخن  
 کرده خون<sup>(۴)</sup> چون دست در دستان زده  
 دست بر دست از فسوس<sup>(۵)</sup> جان زده  
 گله تیزی شان ز دیده خون دود<sup>(۶)</sup>  
 و ر دهند آواز جان بیرون دود<sup>(۷)</sup>  
 از سماع و می<sup>(۸)</sup> چوسرها گشت خوش  
 شد<sup>(۹)</sup> ز خلعت عالمی فردوس وش  
 چرخ<sup>(۱۰)</sup> زردوزی و سروارید بافت  
 چرخ را از تابش خود رو بتافت  
 خلعت خانان ز گوهر بافته  
 گرد دریا لولویی تر بافته<sup>(۱۱)</sup>

(۱) ۱: عذاری و: نوشی برو      (۲) ب: بینش و ع: نیش  
 (۳) ب: کامل و ع: قوالان کائرا      (۴) خون ندارد      (۵) ۱: فسون  
 (۶) ۱: رود      (۷) ۱: دهند      (۸) ب و ع: وی  
 (۹) ۱: من      (۱۰) ب و ع: ندارد      (۱۱) ۱: یافته

نای زنگی ویش شده زنگی طرب  
 زنگی کش از عراق اصل و نسب  
 نائیش<sup>(۱)</sup> دم داده از پر حاصلی  
 او فرو خورده دم از ساده دلی  
 نیم گز و<sup>(۲)</sup> افزون ده انگشتش نه کم  
 باد<sup>(۳)</sup> پیموده گزش و آواز هم  
 چشم بندش گشته مرد سحر ساز  
 گاه چشمش<sup>(۴)</sup> بسته و گه کرده باز  
 زاغ<sup>(۵)</sup> بط نول و هزار افغانش زار  
 طرفه زاغی کو زند دستان هزار  
 چنبری دف همچو چرخ چنبری  
 چنبرش را زهره گشته مشتری  
 دست گردان قلعه از پیش و پس  
 قلعه هرگز دست گردان دید کس  
 چار دروازه بسان روزنش  
 نصب کرده<sup>(۶)</sup> هر یک از روئین تنش  
 صحن قلعه کاغذین قلعه ز چوب  
 در<sup>(۷)</sup> و دیوار ایمن و صحنش بکوب  
 گشت راحت بهر او را رنج سنج  
 وین عجب بین کوز راحت برده<sup>(۸)</sup> رنج

---

(۱) ا : تا پیش      (۲) ع : و ندارد      (۳) ا : باده      (۴) ع : چشی  
 (۵) ع : زاغ و      (۶) ب و ع : در هر یک درکان روئین تنش  
 (۷) ب و ع : دور دیوار      (۸) ب و ع : دیده

چون طریق رهنی برداشته  
 ره زنان را نیم ره بگذاشته  
 هر یک اندر ره زدن ز آهنگ تیز  
 کافر فرغانه و اعراب<sup>(۱)</sup> حجیز  
 مرغ را نگذاشته رفتن بلند  
 آهوان را کرده ز ابریشم<sup>(۲)</sup> کمند  
 عندلیبانرا بشیرینی زیر  
 چون مگس در انگین کرده اسیر  
 از چنان پرواز آن کبک<sup>(۳)</sup> دری  
 هم فرشته گشته پر کم هم پری  
 چنگیان گاه نوا زخمه<sup>(۴)</sup> بچنگ  
 یکدگر ناخن<sup>(۵)</sup> زنان از بهر جنگ  
 نیم زورق چنگ ورشته<sup>(۶)</sup> بست و چار  
 بست و چارش رود هم با بحر یار<sup>(۷)</sup>  
 در میان بحر<sup>(۸)</sup> و رودش جا بجای  
 گشت در بازی گری دو<sup>(۹)</sup> پنج پا  
 پنجگان<sup>(۱۰)</sup> هم پنج پاره ماه نو  
 بود همچون مه بسرعت تیز رو  
 چنگی از تاثیر<sup>(۱۱)</sup> آن خندان هلال  
 در نشاط شادمانی ماه و سال

- (۱) ا و اعراب (۲) ب و ع : کرده ابریشم  
 (۳) ب و ع : و آن نغمه گری (۴) ع : نغمه و ا : زخم (۵) ا : تا صد  
 (۶) ب : دسته (۷) ب : بایست و چار (۸) ا : بحر رودش  
 (۹) ب : ده (۱۰) ب و ع : ندارد (۱۱) ا : از شیران

اسم<sup>(۱)</sup> او در دهر روشن بیش گشت  
 گرچه او خس پوش اثم خویش گشت  
 شیشه یاقوت در وی کرده جای  
 طرفه باشد شیشه یاقوت زای  
 سر خوش اما پیش مستان در سلام  
 صاف باطن لیک در بق بق مدام  
 گشته از فتوائی<sup>(۲)</sup> مفتی بی و بال  
 کشتن درآج و خون بط حلال  
 ز آرزوی خوان شاه روم و زنگ  
 هم کبوتر کشته گشته هم کلنگ  
 فی غلط کردم که مرغان بهشت  
 از بهشت افتاده در صحراء و کشت  
 تا<sup>(۳)</sup> میان مرغ و ماهی در شوند  
 بو که خوان شاه را در خور شوند  
 مطربان بادبند و ابر دست  
 همچو بلبل در بهار از نغمه مست  
 کان زمان کاهنگ در ساز آورند  
 مردگان را جان بتن باز آورند  
 چون بر آورده نوای جان نواز  
 بارید را زنده کرده کشته باز

(۱) ع : اثم

(۲) ا : فتوائی و معنی و ب : در فتوائی مفتی و ع : فتوائی مفتی بی عدال

(۳) ب و ع : بر میان

وز گل صحرا گل صهبا به است  
 کوست روح انگیز و این راحت ده است  
 باده در گل کردن و مجلس ز بوی  
 خوشتر از فردوس گشته <sup>(۱)</sup> سو بسوی  
 جام چون دور فلک مرد آزمای  
 هم خارا انگیز و هم شادی فزای  
 از مزاج خویش <sup>(۲)</sup> یاران ظریف  
 برده پیغام صراحی بر حریف  
 جانی از ساقی بقالب یافته  
 چشمه حیوان لبالب یافته  
 آن <sup>(۳)</sup> لبالب کو بهر لب ریخته  
 گوئیا جانی بقالب ریخته  
 طرفه دریائی که کف پر گوهرش  
 معبری <sup>(۴)</sup> هم کشتی و هم معبرش  
 طرفه بگری کو چو غواص از درون  
 گوهر دریا دلان داده برون  
 سجده <sup>(۵)</sup> قرابه در خدمت چنان  
 کز دهان در سجده گه خون افکنان  
 راکع و ساجد و لیک <sup>(۶)</sup> هر دم بخوی  
 هم خورد می هم رساند سو بسوی

(۲) ع : خشک

(۳) ب : معبر

(۶) ع : ولی

(۱) ا : هر سو سو بسوی

(۳) ب و ع : از

(۵) ع : دیده و ب : در مجلس چنان

باده سرخ از برای تیک خواه  
 سرخ باده بهر بدخواهان شاه  
 باده<sup>(۱)</sup> رخشنده چون خون خروس  
 لعل و صافی همچو لبهای عروس  
 عقل را دشمن و لیکن<sup>(۲)</sup> دوست روی  
 دوستی صافی مزاج و تند خوی  
 جوش کرده بر سر آتش بسی  
 چون بجوشد بر سر آتش کسی  
 شربت نوشین حکیمان را بکام  
 عاقلانش نوشدارو کرده نام  
 سرخرو هم در عجم هم در عرب  
 وز لطافت مایه عیش و طرب  
 در پیاله<sup>(۳)</sup> تا خط بغداد مل  
 دجله<sup>(۴)</sup> لعل و ز مروارید پل  
 خوش کمیتی کوچو خوی کرده زتف  
 بر شده گنبد<sup>(۵)</sup> کنان بالایی کف  
 بسکه خوشخویست و خونس گرم هم  
 گرم گرم آمیخت با خون<sup>(۶)</sup> دبدم  
 بوئی مل از بوئی گل نیکوتر است  
 کان دلاویز است و این جان پرور است

(۲) ۱ : دلیل

(۱) ب : بایتر و ۱ : تا هرا

(۳) ع : کرده از

(۳) ب : رسالت

(۶) ۱ : خور

(۵) ب و ع : چون گنبدی بالایی کف

تیرها کز پر کزگس زیورش  
 ماند پر کم نسر طایر از پرش  
 تیزیان<sup>(۱)</sup> تیز رو بیش از شار  
 کز هنر پویند بالائی غبار  
 خدمتی بگذشت چون بیش از قیاس  
 مجلس عیش و طرب را شد اساس  
 مجلسی شد صد ارم منحول ازو  
 صحت<sup>(۲)</sup> هر جان می معلول ازو  
 ساقی مه پیکر اندر دور می  
 گشته روشن دور مه از دور وی  
 درمیان بزم<sup>(۳)</sup> چون نخلی به پای  
 گاهی بزم آرای گه رزم آزمای  
 داشته جوشان کمیتی<sup>(۴)</sup> در رکاب  
 تلخ و خوش خواره چو از خویان عتاب  
 کرده بر کف شیشه صافی وشی  
 آبی آلوده تنک بر آتشی  
 باده از نیشکر فی از نخیل  
 کوثرش همشیره همدم سلسیل  
 زان عرق کو خون می را کرده آب  
 از شفق بیرون کشیده آفتاب

(۲) ب و ع : صحت جان هر

(۱) ۱ : نیزهای ویزه زن

(۳) ۱ : بگیتی بر

(۳) ب : نظم



اندرین زرین<sup>(۱)</sup> بهشت تازه روی  
 جوئی زر گشته روان در<sup>(۲)</sup> چار سوی  
 گشت چون ترتیب بار آراسته  
 خدمتی<sup>(۳)</sup> گشت و نثار آراسته  
 در فشان<sup>(۴)</sup> شد هر بزرگی در چمن  
 همچو ابر نو بهاری در چمن  
 خدمتی را عرض خدمت شد به پیش  
 شد<sup>(۵)</sup> تفایس هر طرف ز اندازه پیش  
 تحفه های کان نگنجد در خیال  
 هدیه های کان نه سنجید<sup>(۶)</sup> در مجال  
 جامها چون نامه اعمال خیر  
 یا پر روح القدس بی بال غیر  
 نافها کاندم که بو داده عطا  
 بوئی شان از هند رفته تا خطا  
 هر یکی خاتم که سلطانی دهد  
 مژده ملک سلیمانی دهد  
 کشتی زر کان اگر بدهد خدای  
 بگذرد بر آب خود عنبر گدای  
 هر کانی در بلندی ماه<sup>(۷)</sup> نو  
 چرخ نتوانسته<sup>(۸)</sup> بردن زو گرو

---

(۱) ب : زیر و ع : ندارد (۲) ب : بر  
 (۳) ۱ : فشانده (۴) ع : چون  
 (۵) ۱ : شاه نو (۶) ع : نگنجد  
 (۷) ع : نتوان بست بردن در گرو و ب : برده  
 (۸) ۱ : خدمت

هر دو عالم را ز جودش مرجبا  
 هفت عضووش هفت دریا در قبا<sup>(۱)</sup>  
 صد دعائی<sup>(۲)</sup> خلق حرز دامنش  
 صد هزار امید در<sup>(۳)</sup> پیرامنش  
 صبح اقبالش دمیده بر جبین  
 و اختر مسعود با ذاتش قرین  
 پیش تخت آراسته باغ ارم  
 از گهرهای شمین بهر کرم  
 ساخته از زر درخت میوه‌دار  
 از زمرد برگ و از یاقوت بار  
 نخلهای زر که در پرداختن  
 آنچنان از سوم نتوان ساختن  
 هر هائی استخوان او ز سیم  
 دانه در منقار او در یتیم  
 باغ زرین در میان بزمگاه  
 گل ز لعل و از زیرجدا گیاه  
 مرغ زرین این نوا کرده روان  
 کاینچنین باشد بهار خسروان  
 بر سر این باغ چون ابر بهار  
 دست سلطان گشته مروارید بار

خسروانه چتر زرین یافته  
 وان ز سلطان<sup>(۱)</sup> سلاطین یافته  
 هم بدان نزدیک خانان دگر  
 زان فرو تر کار رانان<sup>(۲)</sup> دگر  
 هرکه کمتر زان صف آرایان بصف  
 به ز خانان بخارا<sup>(۳)</sup> در شرف  
 بانگ چاووشان پیاپی<sup>(۴)</sup> ساط  
 روی شاهان ساخته نقش بساط  
 هر یکی پهلوی که<sup>(۵)</sup> از سختی بال  
 رستم زاول<sup>(۶)</sup> بود پیشش چو زال  
 بر<sup>(۷)</sup> فراز تخت سلطان جهان  
 جمله عالم قالب<sup>(۸)</sup> او جان جهان  
 زیر آکیلش<sup>(۹)</sup> جبین چرخ تاب  
 گوئیا کامد در<sup>(۱۰)</sup> اکیل آفتاب  
 نور رویش بسکه هر سو تافته  
 آفتاب از نور او<sup>(۱۱)</sup> رو تافته  
 دولتش یکسو بخدمت گشته پست  
 بخت دیگر سو مگس رانی بدست

- (۱) ع : سلطان السلاطین (۲) ب : رایان و ع : دانانی و در مصرعه اول : خانانی  
 (۳) ب : خراسان (۴) ع : ز پایان (۵) ع : پهلوی از  
 (۶) ع : ز ابل به پیشش هم چو زال (۷) ا : چون فراز  
 (۸) ع : قطب و او (۹) ع : اکیل آن  
 (۱۰) ع : بر (۱۱) ا : افزون یافته

چتر زرین هر یکی خورشید تاب  
 آفتابی سایه بان<sup>(۱)</sup> آفتاب  
 دور باش از هر دو جانب صف زده  
 وز<sup>(۲)</sup> زبانه تا زبانا تف زده  
 آهن سبز و گهرهای سپید  
 همچو شینم قطرها بر برگ بید  
 هر یکی شمشیر را بندی ز زر  
 آفتابی بسته از جوزا مگر  
 تیغ و بند زر که همتا آمده  
 همچو خورشیدی بجوزا آمده  
 در دو سوی مسند اعلام<sup>(۳)</sup> دو رنگ  
 نصب کرده پیر خدمت روم و زنگ  
 زان سیاه و لعل در عالم پدید  
 هم شب قدر آمد و هم روز عید  
 صف<sup>(۴)</sup> زده هر سو ساطع مهتران  
 سلک گوهر بسته والا گوهران  
 پیش تخت آن سروران زانو زده  
 کز بلندی با فلک پہلو<sup>(۵)</sup> زده  
 بعضی از خانی شده خسرو خطاب  
 گشته<sup>(۶)</sup> خسرو خانی از شه کامیاب

(۲) ۱ : در زبانه تا زبانه و ع : صف زده

(۳) ۱ : سر

(۶) ب و ع : خسرو خان و شاه کامیاب

(۱) ۱ : سایبان

(۲) ۱ : مسند اعلی

(۵) ۱ : زانو

وصف نشاط جشن که از خلعت<sup>(۱)</sup> و عطا  
آفاق گشت کان زر و صحن لاله زار

قبه چون هر سوی گشت آراسته  
یافت هر کس خواسته ناخواسته  
گوشه‌های هر دو شهر پادشاه  
خوش شنو گشتند چون شهر آله  
غلغل شادی که سر بر ماه برد  
ره زنان چرخ را از راه برد  
کرد اشارت حضرت شاهنشاهی  
جانب فرمانبران درگهی  
تا پیاریند چشنی کز<sup>(۲)</sup> نشاط  
آسمان پیوند خواهد با بساط  
چون باهل دولت این فرمان رسید  
مژده شادی بانس و جان رسید  
مسند آرایان دولت خاستند  
گوهر آگین تخت ملک آراستند  
تخت و کرسی کاسان وش یافت فرش  
فسحت<sup>(۲)</sup> کرسی شده تمثال عرش  
هر ساطی چرخ را نظاره  
هر بساطی ز آسمانها پاره

این شده گردان بسرعت همچو ماه  
 او بگردش ماه را برده ز راه  
 این ز مو مرغول کرده در قفا  
 کرده زان مرغول بر خلقی جفا  
 او بر آمده بمروارید فرق  
 آشنا صدگان دران هر<sup>(۱)</sup> قطره غرق  
 این ز بینی گوهری آویخته<sup>(۲)</sup>  
 گوهری از خنجری آویخته  
 او جواهر بر جبین آراسته  
 همچو پروین بر مه ناکا بسته  
 هر پری<sup>(۳)</sup> بر تن لباس دیوگیر  
 پرنیان را سایه بر تن زان حریر  
 اینچنین خوب آن جمال دور ماه  
 بسکه می بردند هر کس را ز راه  
 زان شغبها<sup>(۴)</sup> کز کرانها می زدند  
 آشکارا راه جانها می زدند  
 تا بود در عهد شاهان دین و داد  
 رهزنی در عهد شه زین گونه باد

(۲) ۱: آویخته

(۱) ب و ع: یک

(۳) ۱: شغبها ندارد

(۳) ۱: پری ندارد

این کشیده سرمه از دود چراغ  
 دوده او کرده در صد سینه داغ  
 او به پیشانی ز صندل داده رنگ  
 سوئی سیم آورده صندل را ز سنگ<sup>(۱)</sup>  
 این<sup>(۲)</sup> سرودی گفت کاهو گر بدشت  
 بشنود نارد بصحرا باز گشت  
 او الاون را چنان بنواخته  
 کاب حیوان را برود انداخته  
 این گرفته تال روئین را بدست  
 زان دو روی او همه یکرویه مست  
 او کشیده تار<sup>(۳)</sup> پولادین بساز  
 کاهنین دلها فتاده در گداز  
 این به نغمه زهره کیوان نسب  
 آن به زیبائی مه زهره طرب  
 این ز لعل آبدار آتش نشان  
 او بگفت سوزناک آتش فشان  
 این میان شانه مویش تا<sup>(۴)</sup> میان  
 او میان چون موی و هر مویش زبان  
 این چو طاووسان هندی جلوه گر  
 او معلق زن چو مرعش<sup>(۵)</sup> از زیر

---

(۱) ب : رنگ (۲) ع : او سرودی گفته (۳) ب : باز

(۴) ۱ : مویش نشان (۵) ۱ : مرغانش و ب : مرعش و ع : هرعش

این تنک چون آب بارانی به بر  
 گل بزیّر<sup>(۱)</sup> و آب بارانی ز بر  
 او به بر در قرطه خورشید<sup>(۲)</sup> رنگ  
 آمده زو قرطه<sup>(۳)</sup> بر خورشید تنگ  
 این بسی خون خورده<sup>(۴)</sup> ز افسون سرود  
 او بسحر آورده سرغان را فرود  
 رقص شان گه اشکنه گاهی شکن  
 گفت . شان هم جادوی وهم فتن<sup>(۵)</sup>  
 با دوگان دستارچه هر پای کوب  
 صبرها را کرده از دل پا کروب  
 عالمی حیران بهر نظاره  
 زان دو پاره ابر بر مه پاره  
 بر<sup>(۶)</sup> ستونها بی ستون داده برون  
 هم ستون در جنبش و هم بی ستون  
 نور چشم از ماه غبغبهای شان  
 چشم خلقی سرخ<sup>(۷)</sup> در لبهای شان  
 لعبتان هندوی هم جا بجای  
 گشته هم پا کوب و هم نغمه سرای  
 هر یکی را گه قتل معنوی  
 خنجر هندی زبان هندوی

(۱) : ۱ برود	(۲) ع : باریک	(۳) : ۱ قطره
(۴) ع : کرده	(۵) : ۱ سخن	
(۶) ع : در ستونها و ۱ : بر ستونهای ستون	(۷) : ۱ سرخ ندارد	



این نهاده نافه مشکین بچیب  
 او بخلوت<sup>(۱)</sup> نافه بوگشته ز غیب  
 این لب از تنبول کرده لاله گون  
 داده او عشاق را تنبول خون  
 این ز سوزن خال بر بالای خد  
 نقطه نیلی برای چشم بد  
 او عرق خورده ز چهره خوی چکان  
 خورد<sup>(۲)</sup> لب از رخ برون داده هان  
 این گریبان باز کرده نیم مست  
 فرق نی از سینه تا گلها که<sup>(۳)</sup> بست  
 او گل اندر چیب و خوشخوش خورده<sup>(۴)</sup> مل  
 فرق نی از بوی او تا بوی گل  
 این ز بهر سوز خلق آورده چشم<sup>(۵)</sup>  
 سوخته جانها و سرمه کرده چشم  
 او ز خال لب جهان کرده خراب  
 عاشقان را سرمه داده در شراب  
 او بر ابرو و سمه کرده پی به پی  
 خسته جانها<sup>(۶)</sup> زان کمان خنگ پی  
 او ز مژگان ناوک افکن سو بسوی  
 ناوکش سندان شگاف اما ز موی

(۲) ۱ : خورده آب

(۱) ع : بملوه

(۳) ع : برده

(۲) ع : گلهای دست

(۶) ع : جانباران کمان جنگ و نی و ۱ : خشک نی

(۵) ع : خشم

غمزه چون باز شکاری صید گیر  
 زلف چون هندوئی نافرمان پذیر  
 خنده شان برده در یاقوت در  
 گوش شان از در و از یاقوت پر  
 چو برعنائی نموده چشمها  
 یک نظر شان قتل<sup>(۱)</sup> و دوم خونها  
 هر یک از جعد دراز فتنه ساز  
 فتنها را رشته داده دراز  
 زهره در پا کوب شان جا رفته  
 لیک ازان پا کوفتن سر کوفته  
 این نبات تازه و تر در قصب  
 او ز حیوان شربتی در زیر لب  
 این ز تیزی نظر خورده خراش  
 او ز مژگان رانده هر سو دور باش  
 این میان صد دل اما یک تنه  
 او دو تو پوشیده اما برهنه  
 این ز مقنع<sup>(۲)</sup> بافته دام بلا  
 او ز پرها<sup>(۳)</sup> داده آفت را صلا  
 این ز مو شب کرده وز رو داده نور  
 او ز ابرو خوانده وز لب رانده دور

تیغ با بانگ دهل بی هیچ فرق  
 گوئیا کین هست رعد آن هست برق  
 مطربان هندوی و پارسی  
 گرد قبه چار سویش چارسی  
 رفته چون در گوش بانگ چنگ و دف  
 داده دل را نوشدارو در صدف  
 بیشتر در قبا مطرب زنان  
 چنگ در دلهای مشتاقان زنان  
 چست در پوشیده پیراهن به تن  
 تن برون سوی و درون سو پیرهن  
 هر یکی کافر دل و ایمان ستان  
 شکل شان هم جان ده و هم جانستان  
 گرچه شهر دل بهر سو خورده پیچ  
 زان گرائی موی شان نگسسته هیچ  
 بسته صد جان زلف<sup>(۱)</sup> شان در نیم تار  
 سلسله باریک و بندی<sup>(۲)</sup> بی شمار  
 نار شان بر نارون نو خاسته  
 نارون گشته ز نار آراسته  
 غمزه<sup>(۳)</sup> شان صد هزاران کرده خون  
 زان خجالت زلف شان مانده<sup>(۴)</sup> نگون.

(۲) ب و ع : بند

(۳) ب و ع : گفت

(۱) ۱ : نیم شان در دلف

(۲) ع : غمزه‌ها شان

بر زمین آرایشی کرده بکار<sup>(۱)</sup>  
 کاسان را دیده حیران صد هزار  
 اختران با جمله بازیگران  
 در تعجب مانده زین بازی گران<sup>(۲)</sup>  
 چهره بازان کرد صورتها پدید  
 گاه پیدا گشته و گاه ناپدید  
 هر جماد<sup>(۳)</sup> از لعب شان حیوان شده  
 گاه مریخ و گاهی کیوان شده  
 در چنین شادی عجب نبود اگر  
 سنگ مردم گردد و گل جانور  
 گوئیا هر پیکری جان یافته  
 هر جمادی فضل انسان یافته  
 غلغلی کز کوس مس بیرون زده  
 کوس با نه کاسه<sup>(۴)</sup> گردون زده  
 طلبها نوبت به نوبت در نفیر  
 وز دماه آسان پریم و زیر  
 در هوا از تندئی بانگ دهل  
 ابرها صد پاره گشته همچو گل  
 مفردان زورمند و لعب ساز  
 گشته بر بانگ دهل شمشیر باز

(۲) ب و ع : بازی دران

(۳) ا : کانه

(۱) ب و ع : نگار

(۴) ا : جمال و ع : از لعبان

نقشبند اندر نگار و رنگ شد  
گشت این<sup>(۱)</sup> مانی و آن ارژنگ شد  
گشت هر<sup>(۲)</sup> پرده ز نقش مستقیم  
چون خیال شاعر و ذهن حکیم  
صورتی بنمود بر هر سو جمال  
کانچنان صورت نه بندد در خیال  
شنه سلیمان خلق در فرمانبری  
گشته حاضر مردم و دیو و پری  
هر پری گوئی که بر خواهد پرید  
رنگشان گوئی که خون خواهد چکید  
هر یکی دیو از دهن آتش فگن  
بو العجب دیوی شهابش در دهن  
جامه ز اکسون و نسیم<sup>(۳)</sup> و پرنیان  
بیش ازان کاید به تحریر و بیان  
پرده زربفت و دیباهائی چین  
در لطافت ز آسمان چیزی مهین  
گرد هر قبه ز صحرا تا سحاب  
ابرهائی غرق زر چون آفتاب  
بازویی هر قبه پرتاب<sup>(۴)</sup> دو تیر  
شست در شست اطلس و خز و حریر

(۱) ا : این مانی و این وع : این مانی و آن ارژنگ (۲) ا : این پرده

(۳) ب : حریر (۴) ع : هر ندارد و به پرتاب

اوصاف لعب قبه و خوبان ترک و هند  
پری ز دیوگیر و شکر لب ز قندهار

در چنین فصلی که جانها شاد گشت  
و از غم و اندیشه خلق آزاد گشت

شه بنسائی شادی شاهانه کرد  
بذل زر بی وزن و بی پیمانه کرد  
قبا فرمود بر گردون کشند<sup>(۱)</sup>

بازی نه پرده را بیرون کشند  
کار سنجان جمله در کار آمدند

زیرکان در شهر و بازار آمدند  
خشت و گل عزت بسان زر گرفت

چوب و آهن قیمت گوهر گرفت  
بر سر هر قبه مرد کار سنج

قبة بالا سو بسو میریخت گنج  
گشت تیزیهای میتین تند خیز

تیشها را نیز<sup>(۲)</sup> شد بازار تیز  
هر کجا صنعت گری بر جایی خویش

کرد پیدا صنعت زیبائی خویش  
طرفهای<sup>(۳)</sup> گونه گون پرداختند

کانهچه نتوان ساختن می ساختند

نقش قبه بسکه شد بر چرخ نشر

آسمان شد چون زمین در روز حشر

گفت سرخاب ای سر من بالشت  
 نالشی<sup>(۱)</sup> من بهتر است از نالشت  
 زانکه هر شب چون منم از جفت طاق<sup>(۲)</sup>  
 ناله سوزان زنند اهل فراق  
 گفت طوطی بر فراز سرو بن  
 من غلام خسروم گاه سخن  
 کز نمطهای سخن پیرائیم  
 شد مثل در دهر<sup>(۳)</sup> شکر خائیم  
 عندلیبش گفت رو بر خود بخند  
 کین غلامی پایه دارد بلند  
 من که در گفتست دستام هزار  
 پیش دستانهایی او نایم<sup>(۴)</sup> بکار  
 تو کمی<sup>(۵)</sup> جایی که از گفت ترش  
 شد عطارد یک غلام کمترش  
 کانچه او دارد ز معنی گستری  
 نه عطارد دارد و نه مشتری  
 نگذرد<sup>(۶)</sup> گر گفت او از اوج ماه  
 کی رسد در حضرت والای شاه  
 هست او چون ماح قطب اسم  
 تو کجا مانی بدو برجیس هم

(۱) ع : ( به تصحیح ) بالش (۲) ۱ : گفت طاق (۳) ب و ع : در شهر

(۴) ب و ع : ناید (۵) ۱ : که (۶) ب : بگذرد

گفت هدهد تاج سلطانی مراست  
 بر<sup>(۱)</sup> همه مرغان سلیمانی مراست  
 من ازان نسلم که برد او بی صبا  
 بر<sup>(۲)</sup> سلیمان راز بلقیس از سبا  
 زد کبوتر بانگ کین بیهوده چند  
 قصه پیشینیان بر خود میند  
 نامه ز انسان کز<sup>(۳)</sup> سلیمانان عهد  
 من برم ناری<sup>(۴)</sup> تو با صد گونه جهد  
 زاغ هم گفت از سر سودای خویش  
 کاورم گلهای<sup>(۵)</sup> خود بر پای خویش  
 گوئیا<sup>(۶)</sup> کز روی تشبیه و نشان  
 خال<sup>(۷)</sup> مشکینم بروی مهوشان  
 شارکش گفت ای سیاه یی فروغ  
 چندی از بهر خود این وصف دروغ  
 گر توئی با این سیاهی خود ستای  
 من نگاری ام حنا بسته بپای  
 بط بیازی گفت در جوی چمن  
 نیست یک مرغ چمن بر آب من  
 من چو بر آب روان بازی کنم  
 بهتر از بلبل نوا سازی کنم

(۱) ع : قرآمار سلیمانی و ن : بر همه الخ

(۲) ع : نامه شوق سلیمان بر سبا و ن : چون ذرب و ا : دار بلقیس

(۳) ا : کن سلیمانانه عهد (۴) ا : باری (۵) ع : گلها چو زیر

(۶) ا و ب : گوئی (۷) ا : خال



زهره گل آب 'گردد زین اثر  
 زهره کی دارد دگر مرغ آن قدر  
 طیره<sup>(۱)</sup> شد قمری که هیچت ساز نیست  
 هست آوازه و لیک آواز نیست  
 من چو بردارم نوائی یا کریم  
 گل دهد دامن بدامن زر و سیم  
 فاخته گفت از همه من برترم  
 زانکه توحید است . گفتار<sup>(۲)</sup> ترم  
 از یکی گوئیم در ساعت نه دیر  
 حور و روح آیند از جنت بزیر  
 گفت دراجش منه از خویی خام  
 بر اصول فاخته توحید نام  
 همچو من میگو سخن شیرین ترک  
 آنگه گویم شیر و<sup>(۳)</sup> دارم شرک  
 گفت طاووس اینک<sup>(۴)</sup> هستند از هنر  
 جمله مرغان مطرب و من جلوه گر  
 زبیدم جلوه که از خوبی بیش<sup>(۵)</sup>  
 در صد آئینه نه بینم بشل خویش  
 قهقهه زد کبک و گفتش کز گزاف  
 پائی خود را بین و از خوبی ملاف  
 من به از تو گرچه جلوه کار تست  
 زانکه رفتارم به از رفتار تست

(۱) ۱ : تیره (۲) ۱ : گفتا برترم و ب : بگفتار برم

(۳) ۱ : شیر دارم (۴) ۱ : این که (۵) ب : خویش

جنت<sup>(۱)</sup> فردوس شد دهر از خوشی  
 گرد هر باغ و چمن جنت وشی  
 چون بنفشه دید بر لبهای رود  
 طره شان<sup>(۲)</sup> برد از خجالت سر فرود  
 گفت شمشاد از پی هر جعد، تر  
 کاشکی من شانه گردم زود تر

گلها سفینهای مضاحک کشاده باز  
 مرغان بطنز و لاغ<sup>(۳)</sup> ببالای شاخسار

بوستان گسترده زنگاری بساط  
 نو شده مرغان بستان را نشاط  
 هر نوا سازی نوا برداشته  
 گوشها بر نغمه تر داشته  
 بر کشیده تا سپهر<sup>(۴)</sup> آوای خویش  
 ارغونی ساخته از<sup>(۵)</sup> نای خویش  
 گوشهای باغ بر بانگ سرود  
 پر سرود از مرغ<sup>(۶)</sup> هر رودی چورود  
 یکدگر از نغمه در کار آمدند  
 و از ره دعوی بگفتار آمدند  
 گفت بلبل من چو بر گیرم نوا  
 مست در غلظند<sup>(۷)</sup> مرغان از هوا

(۱) ۱: جنت از (۲) ع: سان (۳) ۱ و ب: بطرف باغ

(۴) ۱: با سپهر (۵) ب و ع: در نای

(۶) ع: از رود هر مرغی (۷) ۱: کردند و ع: در هوا

نازکی کو شد بباغ و جویبار  
 سایه کرد از دست بر فرقی چنار  
 شد ریاحین مفرش اهل جمال  
 بیشتر شد تازه چون شد پایمال  
 نرگس ارچه خار<sup>(۱)</sup> چشمش را بسفت  
 نیز خار راه شان از دیده رفت  
 بر رخ شاهان حسن<sup>(۲)</sup> از مشک گرد  
 منصب شاه سپر غم غصب کرد  
 رنگ سبزی<sup>(۳)</sup> که بستد هوش را  
 گوشالی داد مرز نگوش را  
 گلرخی کاغاز شد . خندیدنش  
 چشم خیری خیره شد در دیدنش  
 سنبل کز باد<sup>(۴)</sup> زلف خود پرید  
 زلف شوخی دید و جعد خود برید  
 بید کز رشک جوانان زد دریغ  
 زان تغیر بر زد از هر برگ تیغ  
 گلرخان را چون دهن با خنده<sup>(۵)</sup> ساخت  
 سوسن آزاد خود را بنده ساخت  
 باده نوشان در چمنها جا بجای  
 باده نوشیدند خوش با چنگ و نای

(۳) ۱ : سبز آبی

(۲) ۱ : چنین

(۱) ۱ : عاره

(۵) ۱ : نا خنده

(۳) ۱ : یاد

لاجرم آن سرخ گل کز خون دمید  
 جز میان خون دلها نارمید  
 سرو بالایان چو سوئی گل شدند  
 آفت جان گل و سنبل شدند  
 نارون چون دید قامتهای راست  
 گفت وه این<sup>(۱)</sup> فتنها بهرکراست  
 سرو قد بنمود<sup>(۲)</sup> چون بالائی خویش  
 سرو پابرجای رفت از جای خویش  
 نرگسین چشمی که بر نرگس گذشت  
 مردم آن چشم ناپیناش گشت  
 لاله کز رخساره او خون چکید  
 خونس از رشک رخ گلگون چکید  
 سبزه پیش تری<sup>(۳)</sup> خطمهای تر  
 سجده کرد و بر زمین آورد سر  
 نازنین چون یاسمین را رخ نمود  
 یاسمین رخساره را بر خاک سود  
 دید چون روهای همچون آفتاب  
 نسترن بگداخت و بر خود گشت آب  
 ارغوان چون دید در<sup>(۴)</sup> خوبان شنگ  
 بسکه رنگ آورد شد هفتاد رنگ

(۲) ع : پیمود

(۱) ا : کین

(۳) ب : بر

(۲) ب و ع : تری و خطهای

باغبان گل را بهر هنگامه برد  
 مطرب رهزن ز مستان جامه برد  
 هرکه بر روی گل و نسرين گذشت  
 بر مه و سپاره و پروين گذشت  
 مست کاندور گلشن و بستان فتاد  
 بر بساط لاله و ريحان فتاد  
 نرگس اندر روی خويان داشت چشم  
 گاه ناديدن بخاک انباشت چشم  
 خاک کز شبينم ز گرد آسوده شد  
 از صبا مشک و عبيرش سوده شد  
 در چمنها بوی مشک آلوده<sup>(۱)</sup> گل  
 مست کاره گشت همچون بوی مل  
 هرکه در گلزار بوی گل کشيد  
 در زمانش دل بسوی مل کشيد  
 خوبرو چون روی گل نظاره کرد  
 گل رخس<sup>(۲)</sup> ديد و گريان پاره کرد  
 حق بدست آن گلی کز خاک رست  
 کو<sup>(۳)</sup> زخويان دست و پايش گشت سست  
 زانکه خاکست آن گلی کز گل بود  
 کش نه بوی جان نه بوی دل بود  
 طرفه باشد در<sup>(۴)</sup> جمال نیکوان  
 گل<sup>(۵)</sup> که از خون روید و از استخوان

(۱) ب و ع : آورده (۲) ۱ : گلرمان ديد و (۳) ۱ : کش و ع : گر

(۴) ۱ : بر (۵) ۱ : گل ز خون روید و خون از استخوان

خلق ببلبل شد خراشیده ز خار  
 خون چکیدش هر دمی<sup>(۱)</sup> ز افغان زار  
 آسمان چون رسم گرمی ساز کرد  
 غنچه از گرما گریبان باز کرد  
 از دم هر باد جانی تازه شد  
 هر گیاهی<sup>(۲)</sup> بوستان تازه شد  
 سبزه را از هوا باران رسید  
 آب حیوان بر خضر مهمان رسید  
 مرغ کو هر دم رهی دیگر گرفت  
 بر سر گل<sup>(۳)</sup> پزده‌های تر گرفت  
 هر گلی دامن ز مروارید پر  
 هر سمن گوئی گریانش ز در  
 بود نرگس خفته بر فرش گیاه  
 خاست از فریاد ببلبل صبحگاه  
 سرو کز در و گهر شد زیورش  
 باد گشت از دوستی گرد سرش  
 دیده شد گلنار<sup>(۴)</sup> برگ سبز در  
 راست چون منقار طوطی زیر پر  
 نیکوان خندان بگلزار آمدند  
 بیدلان در ناله زار<sup>(۵)</sup> آمدند

(۱) ع : مردم از (۲) ا : گیاهی بو ندارد (۳) ا : گل پرده ندارد

(۴) ب و ع : گلنار و برگ سبز تر (۵) ا : لاله زار

هر بنفشه کاندترین بستان دمید<sup>(۱)</sup>

چون مسیحا کیمیای جان دمید<sup>(۲)</sup>

اندر آ ای میهمان در باغ من

تا دلت گردد شکار زاغ من

گنج گنج از جشن سلطان زر بری

بجر بحر از نظم من گوهر بری

این بلندی در سخن فی از منست

بلکه از اوصاف قطب روشن است

شه مبارک جاودان پاینده باد

عزتش زاینده و افزاینده باد

وصف بهار و موسم نو روز مشکبوی

پس شمه شمه طیبت گلهای نو بهار

گل چو پیشانی کشاد اندر چمن

از خوشی زد خنده بر نسرین<sup>(۲)</sup> سمن

سبزه تر بوستان آرای شد

بلبل اندر نغمه شکر خای شد

عاشقان از خانه در دشت آمدند

گلرخان هر سو یگل گشت آمدند

بانگ مرغان کو بجان زد دور باش

کرد در دلهای مشتاقان خراش

بین برین کافور نقش مشک زای  
 مشک او چون زعفران شادی فزای  
 نظم صافی در خط تیره درون  
 جان فشردم کامد<sup>(۱)</sup> این شیره برون  
 همچو مل کز وی خرد گردد خراب  
 یا چو گل آرایش بزم شراب  
 اندرین می هرکه غواصی کند  
 بی رباب و چنگ رقاصی کند  
 زو نباشد چاشنی افسرده را  
 زندگی زیرا که نبود مرده را  
 بهره جوید مردم بی طبع<sup>(۲)</sup> ازین  
 لیک نتوان برد بر خرس<sup>(۳)</sup> انگین  
 چون جهد از چشمه حیوان زلال  
 بهر آن حیف است ز آب و گل سفال  
 مشک در دکان انگوزه فروش  
 مغز انگوزه فروش آرد بجوش  
 روغن پخته که ریزندش بخام<sup>(۴)</sup>  
 لابد از خامش رسد<sup>(۵)</sup> بوئی برام  
 این ورق کاوصاف جشن پادشاست  
 اینچنین دیباچه عشرت کجاست

(۲) ۱: طمع

(۱) ع: کاید و تصحیح: کامد و ۱: این شیره

(۳) ۱: بهام

(۳) ۱: حس

(۵) ع: برد بوی برام و ۱: و عام



خاست از خواب و شرابم داد و گفت  
 نوش کن بر پادشاهی<sup>(۱)</sup> کامیاب  
 شاه قطب الدین کلید<sup>(۲)</sup> هفت ملک  
 کز درش دارد جهانی فتح باب

بین<sup>(۳)</sup> سپهر سیومین مجلس که زهره اندرو  
 زهره طبعان زمانه روز و شب باشند شاد

آن سپهری کوست هفت از سوئی اوج  
 وز سوئی ما سیومین<sup>(۴)</sup> دریا بموج  
 آفتابش بر ز بر تاج سر است  
 کز چنان تاجی جهانرا زیور است  
 هست تیر اندر ته او جای گیر  
 زهره پا کوبان کمانکش<sup>(۵)</sup> سوئی تیر  
 این نمونه زان سپهر انگیختم  
 بر طرب ده برج دروی ریختم  
 مجلس زهره است و بستان طرب  
 زانکه شد زهره طربها را سبب  
 گر دران یک زهره بربط زن است  
 اندر این صد مطرب<sup>(۶)</sup> زهره فن است  
 زهره را گر هست بحری در سرود  
 صد دو بحری هست اینجاها برود<sup>(۷)</sup>

(۳) ب : ندارد

(۲) ع : کلاه

(۱) ع : پادشاه

(۵) ا : کانش

(۳) ع : به تصحیح : سیومین

(۷) ع : افزود

(۶) ب : زمره مطرب

## غزل.

زاد چون از صبح روشن آفتاب  
 ساقی خورشید رو در ده شراب  
 لعل<sup>(۱)</sup> ندهی آن قدح در ده که چون  
 گل بر آرد هم گل است و هم گلاب<sup>(۲)</sup>  
 خورم<sup>(۳)</sup> آن کو غرق می باشد مدام  
 چون خیال دوست در مینامی<sup>(۴)</sup> ناب  
 عاشقی با پارسائی ناخوش است  
 همچنان کافتد میان باده آب  
 هست ما را نازنینی می<sup>(۵)</sup> پرست  
 کو گهم بریان<sup>(۶)</sup> کند گاهی کباب  
 نیشب کامد مرا بیدار کرد  
 من همین دولت همی<sup>(۷)</sup> بینم بخواب  
 بی خودی زد راهم ار نه تا بصبح  
 خانه خالی بود و او مست و خراب  
 آخر شب صبح را کردم غلط  
 زانکه هم رویش بد و هم ماهتاب  
 زلف سرکش<sup>(۸)</sup> شب همی پنداشتم  
 کز بنا گوشش بر آمد آفتاب

- (۱) لعل ماهی آن عرق در ده و پ و ع : لعل ندهی آن قدح ندمی  
 (۲) لعل ماهی آن کین عرق : لعل ندهی آن قدح ندمی  
 (۳) لعل ماهی آن کین عرق : لعل ندهی آن قدح ندمی  
 (۴) لعل ماهی آن کین عرق : لعل ندهی آن قدح ندمی  
 (۵) لعل ماهی آن کین عرق : لعل ندهی آن قدح ندمی  
 (۶) لعل ماهی آن کین عرق : لعل ندهی آن قدح ندمی  
 (۷) لعل ماهی آن کین عرق : لعل ندهی آن قدح ندمی  
 (۸) لعل ماهی آن کین عرق : لعل ندهی آن قدح ندمی

ز ملک شاه خوش هم شهر و هم دهر  
 زهی ملک و زهی شاه و زهی شهر  
 بیا ساقی و در بزمی چو گلشن  
 بخاصان ده لبالب جام روشن  
 مگر سر خوش حریفی<sup>(۱)</sup> اندران نوش  
 نبوشین<sup>(۲)</sup> نظم من خوش خوش نهد گوش  
 بمستی گویدم چو میکند جفت  
 زهی خسرو زهی ساحر<sup>(۳)</sup> زهی گفت  
 دعائی شاهیش زینسان کند نشر  
 که در شاهی<sup>(۴)</sup> حیاتش باد تا حشر  
 حیاتی خوش چنان کش گوید ایام  
 زهی صبح و زهی عصر و زهی شام  
 بیا مطرب ز نغمه کن جهان شاد  
 که برج ملک را نیک اختری زاد  
 سرودی گو که گوید زهره ز آواز  
 زهی صوت و زهی دست و زهی ساز  
 غزل خوانان گلو را ساز کن نای  
 بر آور خوش<sup>(۵)</sup> خوش آواز طرب زای  
 چنان خوان این غزل کت<sup>(۶)</sup> گوید اصحاب  
 زهی لفظ<sup>(۷)</sup> و زهی معنی زهی آب

---

(۱) ب و ع : خرامد  
 (۲) ب و ع : نبوش  
 (۳) ب : شام  
 (۴) ب و ع : جوش آواز  
 (۵) ب و ع : لطف  
 (۶) ب و ع : گر گوید  
 (۷) ب : شاعر

که روشن کرد عالم را مسافت  
 خلف کامد در ایوان خلافت  
 ز<sup>(۱)</sup> ینش قدر کار دینست بسیار  
 زهی یمن و زهی قدر و زهی کار  
 بیا ساقی و در ده جام جمشید  
 پشاهی کش غلامی کرد خورشید  
 که از وی زاده شد<sup>(۲)</sup> سیاره پاک  
 که زرها ریخت چون خورشید بر خاک  
 ببذل و فضل و جودش چرخ بستود  
 زهی بذل و زهی فضل و زهی جود  
 بیا ساقی و آن لعل بدخشان  
 که از وی خون خورد خورشید رخشان  
 بمستان<sup>(۳)</sup> ده که گاه آن همین است  
 که بزم شاه عالم قطب دین است  
 نهاده شاه تاج بخت بر تخت  
 زهی تاج و زهی تخت و زهی بخت  
 بیا ساقی و بهر دوستگانی  
 قلع پر کن ز آب زندگانی  
 که عهد خوشدلی و کامرانی است  
 مبارک شاه در عین<sup>(۴)</sup> جوانی است

(۲) ع : آن  
 (۳) ب و ع : اوج

(۱) ب : ندارد  
 (۳) ع : بهستان

بیا ساقی و گردان کن شرابی  
 که زاد از سایه حق آفتابی  
 مبارکباد کن قطب زمانرا  
 که قطبی زاده زو دیگر جهانرا  
 مبارک سال و ماه و روز بر شاه  
 زهی روز و زهی سال و زهی ماه  
 بیا ساقی و در ده گوهرناب  
 که شه را گوهری آمد جهانتاب  
 مبارکباد بر قطب فلک قدر  
 که او شمسیت<sup>(۱)</sup> کز وی زاده شد پدر  
 ر بحر نور بادا چشم بد دور  
 زهی شمس و زهی پدر و زهی نور  
 بیا ساقی که جشن پادشاهیست  
 طرب را غلغل از مه تا بماهیت  
 پدید آورده فضل حق تبارک  
 مبارک شاهی از سلطان مبارک  
 ز جشن و بزم و جام<sup>(۲)</sup> او طرب عام  
 زهی جشن و زهی بزم و زهی جام  
 بیا ساقی و در ده خرم و شاد  
 می اندر جام زر تا خط بغداد

وگر تیغ افگند بر<sup>(۱)</sup> حصن پولاد  
 بیک زخمش به برد تا به بنیاد  
 وگر بر اژدر اندازد کتاره  
 کند چون نقش اژدر پاره پاره  
 وگر بیرون رود بر عزم نخچیر  
 ده آهو را یکی سازد بیک تیر  
 نه مرغی در<sup>(۲)</sup> هوا ماند ز دستش  
 نه صیدی بر زمین ز آزار شستش  
 وگر بر<sup>(۳)</sup> پشت چوگانی زند گوی  
 سر صد شاه در غلطد ز هر سوی  
 چنان بالا زند گوی گران را  
 که شیشه بشکند هفت آسمانرا  
 چو زینها بگذرد بنیاد کارش  
 شود ضبط اقالیم اختیارش  
 جهانگیری شود اسکندر آثار  
 که زان آئینهاش آید نمودار  
 بملک آرای و عالم فروزی  
 کند عون خداهش<sup>(۴)</sup> آن روز روزی  
 که بهر گنج شه بی سیر<sup>(۵)</sup> اعلام  
 خراج از چین ستاند جزیه از شام

---

(۱) ب : وع ؛ چون حصن (۲) ۱ : بر هوا (۳) ب : در و ۱ : زده گوی  
 (۴) ب : خدا (۵) ۱ : بی سیر

چون حرف بی کند خطش مهیا  
 شود زان حرف حاصل نیم دریا  
 دو حرفی را دهد چون رسم ترکیب  
 همه ترکیب آن<sup>(۱)</sup> داند بترتیب  
 چو در سر نامه جوید حرف رانی  
 دهندش مؤدهائی زندگانی<sup>(۲)</sup>  
 چو بر فرمان کشد توقیع شاهی  
 بضبط آرد سپیدی و سیاهی  
 ورش<sup>(۳)</sup> در علم و دانائی فتد میل  
 ز دریائی<sup>(۴)</sup> عمیمش میرسد سیل  
 از آن پس چون شود از طبع چالاک  
 سلیح<sup>(۵)</sup> و لعب شاهان را هوسناک  
 بعلم تیر از انسان بر سر<sup>(۶)</sup> آید  
 که رنگ از<sup>(۷)</sup> برگ گل ده تو رباید  
 و گر گردد بسختی ناوک افکن  
 ببرگ بید دوزد سدد آهن  
 بکوهی گر فرستد سوری<sup>(۸)</sup> کند  
 چو خار از برگ سوری بگذرد تند  
 شگافد چون کنندش نیزه تعلیم  
 دل قاف از سنان همچو سر سیم

(۱) ۱: ترکیب گرداند (۲) ب و ع: کامرانی (۳) ا و ب: سرش

(۴) ب و ع: دریاهائی غیش (۵) ب و ع: سلاح (۶) ا: سیر

(۷) ب: از روی گل صد تو و ع: از روی گل صد ره (۸) ب: سوزنی

بنقش فی چو خواهد خامه شاید  
 فلک<sup>(۱)</sup> را سر پائی کلکش آید  
 ز قاف آراست کاغذ را چو<sup>(۲)</sup> اطراف  
 بگیرد نوک کلکش قاف تا قاف  
 چو بندد صورت کاف از سر کلک  
 سر کیش<sup>(۳)</sup> و دل یکران کند ملک  
 همین گوید چو<sup>(۴)</sup> زاد از کلک او لام  
 که در رزش زره گردم بر اندام  
 چو میم آید بخط در فشانش  
 کمر گردد ز عصمت<sup>(۵)</sup> یر میانش  
 چو نقش نون نگارد این الغ را  
 بشارتها دهد از نون بطغرا<sup>(۶)</sup>  
 بنقش واو بس کش<sup>(۷)</sup> حق کند عون  
 بعلم حق شناسد علت کون  
 بنقش هی کند چون خامه پرکار  
 از اول حرف هو گردد خبردار  
 چو کلکش لام الف بندد<sup>(۸)</sup> عامه  
 نگارد سر لا از نوک خامه

- |                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| (۱) ع : فلم                | (۹) ب : در اطراف                   |
| (۲) ا : گنج و ع : دل مکران | (۳) ب و ع : بدل از کلک او          |
| (۵) ب و ع : بصبت           | (۶) ا : نون طغرا                   |
| (۷) ا : که                 | (۸) ب : گردد غمامه و ع : گردد عامه |



قلم را چون ز ری بخشد لطیفه  
 شکر بی شک فشانند بر صحیفه  
 شود در زی نبشتن جزیه ریزش<sup>(۱)</sup>  
 سر زیتون و پایان حجیزش<sup>(۲)</sup>  
 چو در آرایش سین خامه تازد<sup>(۳)</sup>  
 سر سیف<sup>(۴)</sup> از زبان خامه سازد  
 چو کلکش سوئی نقش شین گراید  
 درون کاشغر در خطش آید  
 رساند گاه صباد آراستن<sup>(۵)</sup> خاص  
 سجود کلک در ' پایان اخلاص  
 چو از مشک تر آرد ضاد شبگون  
 کشد حرف از درون فضل بیرون  
 چو طی زو در نبشتن ساز یابد  
 قلم خط را نهایت باز یابد  
 بحرف ظی کند چون خامه رانی  
 رسد تا آخر حظ از معانی  
 چو عین و غین را گردد نگاران  
 شود نپسان دستش ابر و باران

(۱) ۱: رازش (۲) ۱: حجازش (۳) ۱: بارد

(۴) ب: شین و ع: سین و ب: غامه یا زد و ع: خامه تازد (۵) ۱: آرایش

الف کو<sup>(۱)</sup> راستی دارد بهنجار  
 نوید راستیش آرد بهر کار  
 چو بی را بر رخ کاغذ برون داد  
 دل اقبال گردد خرم و شاد  
 بمژده گویدش بی از سر بخت  
 که چون بیخواستش شد افسر و تخت<sup>(۲)</sup>  
 بنقش<sup>(۳)</sup> قی رسد ز انسان بمعراج  
 که چون تا<sup>(۴)</sup> تاج گردد بر سر تاج  
 نویسد ثی چو کلک در فشانش  
 ثریا سر نهد پیش زبانش  
 چو بر کاغذ نگارد حلقه جیم  
 شود حلقه بگوش اوستاد تعلیم  
 چو نقش حی کند<sup>(۵)</sup> از کلک دربار  
 شود سر حرف حکمت زو پدیدار  
 چو خی را از سر خامه کشد<sup>(۶)</sup> حرف  
 سر خوبی<sup>(۷)</sup> کند بالائی خط صرف  
 چو زخم دال سنجید نیش کلکش  
 نهد سر دین و دولت پیش کلکش  
 چو خواهد نقش ذال آرد بنامه<sup>(۸)</sup>  
 فشانند مغز لذت را ز خامه

---

(۱) ع : کو  
 (۲) ب و ع : افسر بخت (۳) ع : د نقش  
 (۴) ع : کشد (تصحیح) (۵) ب و ع : کند  
 (۶) ب و ع : حرفی (۷) ا : آرا نامه (۸)

بدان غایت حسابی کز جمل زاد  
 حیات این خلیفه و این خلف باد  
 پس از ابجد چو در قرآن زند دست  
 ملک تخته کشش گردند پیوست  
 چو باید از پی قرآن دلیلش  
 بود واجب معلم جبرئیلش  
 اگر آنجا که با او<sup>(۱)</sup> بخت یار است  
 بهر علمش معلم کردگار است  
 بخواندن چون در الحمدش بود ره  
 سپاس<sup>(۲)</sup> حق کند الحمد لله  
 چو خواند مصحف اندر مکتب پاک  
 فرود آید ز بهرش لوح افلاک<sup>(۳)</sup>  
 ضمیرش کرده از فیض خدائی  
 بانوار معانی روشنائی  
 قلم چون بهر خط در<sup>(۴)</sup> دست گیرد  
 بیازی تیر را در شست گیرد  
 کند از<sup>(۵)</sup> کاغذ از کلک سیه پر  
 شود زان مهره کاغذ پر از در  
 ز کلکش چون الف بیرون گراید  
 سر آن کلک<sup>(۶)</sup> یر اکلیل ساید

---

(۱) ب و ع : وی      (۲) ۱ : سباق      (۳) ع : ز افلاک  
 (۴) ۱ : بر      (۵) ب و ع : چون      (۶) ۱ : سر اکلیل بر

چو یی گوید زبان یمن بارش  
 رسد یمن از یمن و از یسارش  
 چو ابجد خواند و ابجد بود ده<sup>(۱)</sup>  
 رسد ده مژده فتحش من الله  
 چو هوز خواند و هژده است هوز  
 دهد مژده گل فتحش ز نه رز  
 چو حطی خواند و آن هفت با بیست<sup>(۲)</sup>  
 بهفت و بیست ملکش حکم شاهینست  
 بکمن چون صد و چل در شمار است  
 چل<sup>(۳)</sup> و صد نصرتش از غیب یار است  
 چو سعنص خواند و آن هست سی صد  
 ز بهر حصن دین سی صد کشد<sup>(۴)</sup> سد  
 چو قرشت گوید و قرشت هزار است  
 هزارش نعمت از گردون نثار است  
 هزار و هفصد<sup>(۵)</sup> از شخذ چو عقد است  
 ز چندان ملک<sup>(۶)</sup> بهرش جزیه نقد است  
 چو ضفغ دو هزار و هفصد آمد  
 نگویم لا که<sup>(۷)</sup> اینجا لا رد آمد  
 حساب حرف ابجد ارچه والا است  
 جمل تا<sup>(۸)</sup> غین محسوب و دگر لا ست

(۱) ا : دیده (۲) ب و ع : یا بیست (۳) ع : صد و چل  
 (۴) ب و ع : کند (۵) ع : هشتصد (۶) ب : کلک  
 (۷) ا : لا اینجا لا رد (۸) ا : در غین

چو غینش بر زبان آید فتد شور  
ز غزو<sup>(۱)</sup> او بغزین و غز و غوو

دهد فی مژده کت باشد گه جنگ

فروغ و فخر و فیروزی و فرهنگ

ز بهرش این دعا از قاف صادر

که شه از قدر و قدرت باد قادر

کند<sup>(۲)</sup> در کاف گفتن کردگارش

کرمها و کراستها بکارش

چو گوید لام بنشیند بقالب

لباب و لب<sup>(۳)</sup> البایش لبالب

چو خواند بیم راند کام و دولت

بمال و ملک و مردی و مروت

چو نون گوید دهندش مژده کار

بنصب و نصر دین و نقض کفار

نگنجد گاه واوش علم حاصل

بوصف<sup>(۴)</sup> وهم و وزن و وسع عاقل

چو هی گوید بهول هایل و زور

نهد پا بر هلال و هاله و هور

چو آید لام الف زو در تلالا<sup>(۵)</sup>

فشاند از دهان لولویی لالا

(۱) ز غزا و ب : ز غزا و ع : غر و غور (۲) ب و ع : بود

(۳) ب و ع : لب و البایش (۴) ب : بوصف و وم و ع : بوصف و وزن و وم

(۵) ب : بلالا

چو گوید ذال گردد خصم غره  
 بذیل ذل ذلیل و ذره ذره  
 ز یمن ری بود با عز و تمکین  
 بروج و راحت و راح و ریاحین  
 چو زی گوید فتد خصم زیان کار  
 بزندان زیان و زاری و زار  
 چو سین خواند<sup>(۱)</sup> کند با کارسازی  
 سرری<sup>(۲)</sup> و سروری و سرفرازی  
 چو شین گوید پذیرد زو<sup>(۳)</sup> اقامت  
 شکوه شاهمی و شکر شهماست  
 رساند صاد هر شام و صباحش  
 صدائی<sup>(۴)</sup> صحت و صدق و صلاحش  
 همان ضادش بیاموزد به تعلیم  
 ضراب و ضرب رزم و ضبط اقلیم  
 بطی گفتن در آموزد<sup>(۵)</sup> بآفاق  
 طریق<sup>(۶)</sup> حسن طرز و طیب اخلاق  
 زند ظی قال کز وی عالم خاک  
 ز ظلم و ظلمت و ظالم شود پاک  
 بگاه خواندن عینش ز دادار  
 شود عفو و عفاف و عافیت یار

---

(۱) ا و ب : خواهد (۲) ب و ع : سریر سروری را سرفرازی

(۳) ا و ب : از (۴) ب و ع : صلاهی

(۵) ا : بیاموزد (۶) ب و ع : طریق حسن و طرز طیب اخلاق

قلم نیز اندرین سودا نهد سر  
 نهد از سر همه سودائی دیگر  
 هر آن حرفی که بهر او کند ساز  
 درو رازی نهد از عالم راز  
 الف مژده دهد با فر و فرهنگ  
 ز اوج و افسر و اقبال و اورنگ  
 کند بی نیزش<sup>(۱)</sup> آگه از سر تخت<sup>(۲)</sup>  
 ز بار و بارگه و بالش و بخت<sup>(۳)</sup>  
 دهد هم تی بشارت بی تامل  
 بتاج و تخت و توقیع و تجمل  
 دهد ثی از پی ذات مباحث<sup>(۴)</sup>  
 ثبات و ثروت و ثوب و ثوابش  
 دهد در جیم فضل ذو الجلالش  
 جلال و جیش و جولان و جمالش  
 شود حی از رحیمش در مه و سال  
 حفیظ و حارس حامی بهر حال<sup>(۵)</sup>  
 رساند خی ز شاهان زمانه  
 خراج و خدمت و خرج و خزانه  
 کند دالش گه دانندگی شاد  
 ز دین و دولت و دور و ده و داد

---

(۱) ب و ع : با و در ابیات ما بعد تا ، تا ، سا ، عا ، و غیره (۲) ا : تخت

(۳) ا : تخت (۴) ا : تیابش (۵) ع : همه حال

زری کو دارد افزون قیمت خویش  
 بگوهر بستن آخر قیمتش بیش  
 چو<sup>(۱)</sup> جو از آشنا کس بگذرد بیست  
 اگر کشتیش هم باشد زیان چیست  
 محمد شاه را با آنکه از غیب  
 ز حد بیرون بود تلقین<sup>(۲)</sup> لاریب  
 و لی تعلیم شاهان چون ضروری است  
 در آموزش درنگ از عقل دوری است  
 چه خوش گفتند آنان کاهل<sup>(۳)</sup> کارند  
 که کسب و فضل هر دو در شمارند  
 غرض تعلیم آن شمع<sup>(۴)</sup> جهانرا  
 شود پروانه چون کار آگهانرا  
 هم آید قاضی نه<sup>(۵)</sup> چرخ برجیس  
 هم از جنت سرائی هشتم ادريس  
 قضا بهرش ز لوح آسمانی  
 نویسد حرف عمر جاودانی  
 کند چون تخته دانش<sup>(۶)</sup> در آگوش  
 ز لوح عرش بکشایند سر پوش  
 چو بسم الله کند تلقین حکیمش  
 رسد بختش ز رحان و رحیمش

(۱) آ: چو جز آشنا و ع: چو جوی ار آشنا

(۲) ع: تعلیم

(۳) ۱: آنان اهل و ب و ع: کانا اهل

(۴) ۱ و ع: شاه

(۵) ع: از

(۶) ب و ع: ادريس



بشاهان گر نه، علم ایزد روان کرد  
 بیکسر کار عالم چون توان کرد  
 یکی درمانده اندر یک تن خویش  
 یکی دارد جهان را از فن<sup>(۱)</sup> خویش  
 غم یکتن خورد. آنکس که یکتاست  
 خداوند ده آرد کار ده<sup>(۲)</sup> راست  
 امیر صد شود صد را عمل سنج  
 ازین افزون برد بهر فزون رنج  
 چو سر شد مرد در کار جهانی  
 خورد ناچار تیمار جهانی  
 اگر نبود ز علم غیب بهری  
 کجا یکتن کشد هنجار<sup>(۳)</sup> شهری  
 خداوندان مسند در هر اقلیم  
 اگرچه ز آسمان دارند تعلیم  
 و لیکن علم کسبی هم شگرف است  
 که نی یک حرف در خط چون دو حرف است  
 کسی کز عقل دارد بهره‌مندی  
 ز علمش بین که چون باشد<sup>(۴)</sup> بلندی  
 اگرچه مه بزور نیست محتاج  
 شرف یابد گر<sup>(۵)</sup> از پروین کند تاج

---

(۱) ا : یک فن      (۲) ب و ع : آرد از ده آراست      (۳) ع : سنجار  
 (۴) ع : دارد      (۵) ا و ب : که

در فضل و دانش و زدن فال کین خلف<sup>(۱)</sup>  
گردد ز تیغ و خامه<sup>(۲)</sup> بملک جهان مدار

همه<sup>(۳)</sup> دانند کاندر هر شاری  
به از دانش نه باشد هیچ کاری  
کسی کو<sup>(۴)</sup> دوده شمعی نیفروخت  
بشبهائی ندامت شمع سان سوخت  
تواند هر که هست او<sup>(۵)</sup> تیغ راند  
قلم راندن همه کس کی تواند  
قلم زن را کف خنجر زدن هست  
و لیکن تیغ زن را نیست آن دست  
خوش آن کو بهره از کلک روان یافت  
که زور<sup>(۶)</sup> فی در آهن کم توان یافت  
اگرچه هر دو را حرفی شگرف است  
خرد داند که هر یک را چه حرف است  
کجا این حرف با این باز<sup>(۷)</sup> خواند  
که این مشک افکنند آن خون فشاند<sup>(۸)</sup>  
و لیک این ماجرائی نیک خواهان  
نخواند باز با منشور شاهان  
که قابل شد کسی چون بهر شاهی  
رسد تعلیمش<sup>(۹)</sup> از فضل الهی

(۳) ب: بدین بیت باز آغاز

(۶) ا: که روزی بدین کفر

(۹) ا و ب: تعظیمش

(۲) ا: خامه

(۵) ب و ع: ار

(۸) ا: براند

(۱) ا: همه

(۴) ع: ک

(۷) ا: باز

شود روشن زمین و آسمان را  
 که این خورشید چون گیرد جهانرا  
 جهانگیری شود کز تیغ و تدبیر  
 جهان<sup>(۱)</sup> گیرد ازو مهر جهانگیر  
 امیدی دارد اورنگ کیانی  
 که گردد شادمان زین شادمانی  
 که این شایسته فرزند جهان شاه  
 نیابت را کمر بندد بدرگاه  
 چنان لشکر کشد در پادشاهی  
 بدشمن بندی و کشور کشائی  
 که نبود حاجتی کز برج تمکین  
 بجنبد چتر سلطان<sup>(۲)</sup> السلاطین  
 نهد چون پرچم رمحش بکین<sup>(۳)</sup> روی  
 عرب را با عجم بندد بیکموی  
 ز بحر زنگ تا درواز<sup>(۴)</sup> و در بند  
 عزیمت از وی و فتح از خداوند  
 سریر ملک را ز اقبال فیروز  
 بزودی باد یا رب روزی آن روز  
 که گردد زین خلیفه آن خلف شاه  
 وزین خورشید کامل گردد آن ماه

(۲) ع : سلطان سلاطین

(۳) ا : دروازه در بند

(۱) ع : چنان

(۳) ا : بکس

هنوزش گریه طفلی است در شب  
 هنوزش خنده بازیست در لب  
 هنوزش گوهر اندر گوش شاهیت  
 هنوزش دارو اندر گوش ماهیت  
 هنوزش خفتن اندر مهد ناز<sup>(۱)</sup> است  
 هنوزش لعب رنگین دلنواز است<sup>(۲)</sup>  
 هنوزش ناشناسی<sup>(۳)</sup> در فزونست  
 هنوزش کام و لب در غان و غونست  
 هنوزش لوح دانش ساده حرفست  
 هنوزش حرف نادانی شگرف است  
 - هنوزش لب<sup>(۴)</sup> خور شاهان نجسته است  
 هنوزش لولوی دندان نرستست  
 هنوزش رخس کوشش بی لگام است  
 هنوزش تیغ فتح اندر نیام است  
 هنوزش گاه تیر انداختن نیست  
 هنوزش گاه چوگان باختن نیست  
 هنوز آهنگ میدانش نه گاهست  
 هنوزش فی سر تاج و کلاهست  
 چو وقت آید که از عمر و جوانی  
 شناور<sup>(۵)</sup> گردد اندر ملک رانی

جلالت نیز مستظهر برین کام  
 که من هم خاصه اویم سرانجام  
 سعادت نیز مانده شاد ازین سود  
 که من جاوید خواهم خادمش<sup>(۱)</sup> بود  
 عطا هم منتظر بهر نشستش  
 که من هم کام دل<sup>(۲)</sup> رانم ز دستش  
 کرم هم یافته امیدواری  
 که من هم زو شوم در گنج باری  
 جهان هم در هوسهای جوانیش<sup>(۳)</sup>  
 که بیند در ممالک کامرانیش<sup>(۴)</sup>  
 فلک هم در سرافرازی تاجش  
 که از بغداد و شام آرد خراجش  
 مهیا کرد گنجور آلهی  
 ز بهرش صد هزاران تاج شاهی  
 ز شوق جبهتش زین<sup>(۵)</sup> پس به تعجیل  
 بگردون جبه را بگذارد اکیل  
 نگین جم<sup>(۶)</sup> تمنا برده پیوست  
 که کی گردم بدستش صاحب دست  
 هنوزش بالش خورد از حریر است  
 هنوزش در دهان پستان شیر است

---

(۱) ع : همدش (۲) ا : خود (۳) ا : جوانش (۴) ا : کامرانش

(۵) ا : ابن (۶) ع : نگین چشم تمنا و ا : برده پیوست

هم اکنون خطبه در غزنین بر آرد  
 سنان در ری علم در چین بر آرد  
 هم اکنون روم و زنگ از حکم شاهی  
 بگیرد تا سپیدی و سیاهی  
 هم اکنون گیرد از فرمان درگاه  
 خراسان را چو محمود ملک شاه  
 ظفر با خویشتن خوشدل درین کار  
 که خواهم بود با شمشیر او یار  
 بدین فیروزمندی نیز خورسند  
 که با او باشدم پیوسته پیوند  
 کشاده فتح هم دروازه خویش  
 که من هم زو<sup>(۱)</sup> کشم آوازه خویش  
 غزا هم در هوای کارزارش  
 که خاقان<sup>(۲)</sup> خطا سازم شکارش  
 طمع در بسته نصرت هم درین خواست  
 که من خواهم ز بهرش<sup>(۳)</sup> لشکر آراست  
 تمنا برده دولت هم باخلاص  
 که کار افزائی ملکش من بوم خاص  
 نشسته بخت فرخ هم بامید  
 که من خواهم غلامش بود جاوید  
 شکوه معدلت<sup>(۴)</sup> هم چشم در راه  
 که من هم خار<sup>(۵)</sup> ظلمش رویم از راه

(۱) ع : می کشم (۲) ع : غانان (۳) ۱ : دهر لشکر

(۴) ع : سلطنت و در شاه (۵) ع : که من عاشاک ظلمش

یکی گفت از دل و اندیشه پاک  
 که روح الله فرود آمد ز افلاک  
 یکی گفتا که گر کورش همین است (۱)  
 نه روح الله که خود روح الامین است  
 یکی گفتا به برج ملک مه اوست (۲)  
 خلیفه قطب دنیا شهنشاه اوست (۳)  
 یکی گفت او مه خورشید تاب است  
 شهنشاه قطب دنیا آفتاب است  
 یکی گفتا که هست این ذات محمود  
 سعادت نامه از جد مسعود  
 یکی گفت اینک (۴) این تاج سلاطین  
 هم اکنون بر کشد (۵) افسر به پروین  
 هم اکنون شه دهد چتر بلندش  
 کند ملک از نیابت ارجمندش  
 هم اکنون پیش تخت آسان اوج  
 کشد دریای لشکر موج بر موج  
 هم اکنون هم بیک امر خلافت  
 بگیرد ملک عالم را مسافت  
 هم اکنون گر ز شه یابد اشارت  
 دهد اقلیم ترکستان بغارت

(۲) ۱: و ماست

(۱) ع: یکی گفتا که نور پاک دین است

(۳) ۱: بر کشید

(۴) ۱: این که

(۲) ۱: شهنشاه است

خلیفه نیز بر شمع دل خویش  
 فشاند از ملک نیمی حاصل خویش  
 بدرویش و تونگر شد روانه  
 بهر<sup>(۱)</sup> جانب خزانه در خزانه  
 ز گنج افشانی آن روز میمون  
 هوا سر مست گشت و خاک میگون  
 تقاضا و طمع در خواب گشتند<sup>(۲)</sup>  
 امید و آرزو سیراب گشتند<sup>(۳)</sup>  
 چنان شد نام افلاس از جهان گم  
 که حرمان<sup>(۴)</sup> گم شد از تاثیر انجم  
 کسی کو رنگ زرد گل ندیده  
 ز زر شد همچو گل دامن دریده  
 زمین شد چون بگاه صبح<sup>(۵)</sup> گلشن  
 ز زر و سیم و مروارید روشن  
 چو هر کس دید بهر یمن سرمد  
 خجسته طلعت سلطان محمد  
 یکی گفت این نه مردم بل فرشته است  
 کز آب رحمت یزدان سرشت است  
 یکی<sup>(۶)</sup> گفت آن که صدقش در گمانست  
 که پیشک مهدی آخر زمانست

(۱) ع : ز هر جانب خزانه بر خزانه (۲) و (۳) ع : رفتند

(۴) ا : حرمان (۵) ا : سبزه (۶) ا : ندارد



در آمد سو بسو ابر بهاری  
 بدر پاشی و مروارید باری  
 برحمت بسکه باران گوهر افشاند  
 زمین را گر غباری بود بنشانند  
 بلوک و خسروان عصر و خانان  
 شدند از هر طرف گوهر فشانان  
 فشانده<sup>(۱)</sup> با خجالت گوهر کان  
 که واجب بد نثار از گوهر جان  
 ملک هم خواستند از اوج افلاک  
 بدر چیدن فرو افتند بر خاک  
 روارو زن شده خاصان درگاه  
 فتاده لرزه در سیاره و ماه  
 فلک میخواست زان رعب<sup>(۲)</sup> سر انداز  
 که از سیر طبیعی پس رود باز  
 نجوم سعد نور انداز گشتند  
 نجوم نحس راجع باز گشتند  
 سران ملک بهر مزد<sup>(۳)</sup> دیدار  
 که دولت شد بهر جانفش خریدار  
 ز هر جا<sup>(۴)</sup> پیشکشها پیش بردند  
 سپردند و ز شه زان پیش بردند

---

(۱) ع : نشانده و به تصحیح : فشانده

(۲) ا : سرعت سر انداز

(۳) ع : سو

(۴) ا و ع : مزده

کز این فرخنده نوری کز تنت زاد  
 بماند تا ابد برج تو آباد  
 ز چشم خود مدارش یک زبان دور  
 که تو نوری و او نور علی نور  
 در آن روزی کش از ساعات فرخ  
 هزاران یمن دولت بود بر رخ  
 چو وقت چاشت گاهان گرم شد مهر<sup>(۱)</sup>  
 ز مهر آفاق را رخشنده شد چهر<sup>(۲)</sup>  
 خلیفه بر طریق<sup>(۳)</sup> گرم مهری  
 ز برج ملک چون مهر سپهری  
 گرفته نیر نو را در آغوش  
 که مهرش<sup>(۴)</sup> بر سر است و ماه بر دوش  
 نهاده در قنات مهریانی  
 چو مهر اندر سریر آسمانی  
 برون آورد و ابر از ماه برداشت  
 جهان را سعد اکبر در نظر داشت  
 همه ایوان شاهی گشت پرنور  
 فلک میگفت یا رب چشم بد دور  
 چنان شد مشکبو ایوان شاهی  
 که زان مشکین شد از مه تا ب ماهی  
 بخور آنسو همین زد عنبرین دود  
 سپند این سو مری<sup>(۵)</sup> میکرد با عود

بروزی چون رخ سلطان محمد  
 که گیتی یافت از وی نور سرمد  
 چو پیدا کرد صبح از مهد شبگیر  
 ز بهر طفل<sup>(۱)</sup> مشرق را تباشیر  
 درفشید آفتابی روشن آئین  
 چو مهدی در میان مهد زرین  
 نهان شد گوهر آگین گاهواره  
 که گوهرهای او بود از ستاره  
 ز خور شد چرخ<sup>(۲)</sup> را روشن مسافت  
 بدانسان کز خلف برج خلافت  
 بیوئی کامد از باد بهاری  
 معطر شد کواکب را عاری  
 چنان در خنده و شادی شد ایام  
 که روحی<sup>(۳)</sup> آسمان در صبح و در شام  
 چنان زد نغمه مرغ بامدادی<sup>(۴)</sup>  
 که کم گنجید گل در خود<sup>(۵)</sup> ز شادی  
 طریها را ز بالا در کشادند  
 در هر هشت جنت بر کشادند  
 بدرگاه خلافت هاتف غیب  
 نوائی زد نیابت دار لاریب

(۲) ۱: چرخ روشن را

(۱) ع: صبح و لفظ آخر: طباشیر

(۵) ۱: در خورد شادی

(۴) ۱: بامدادین

(۳) ع: روح

هان<sup>(۱)</sup> هر عضو میمونش دران پی  
 که چیزی دتبدم افزاید از وی  
 فلک چون<sup>(۲)</sup> گشت بهرش حیلہ توزی  
 فزدوش بالش سالی بروزی  
 چو ماه نو که در رویی شب افروز  
 بود<sup>(۳)</sup> زاینده نورش روز تا روز  
 اگر<sup>(۴)</sup> این بدر کامل ماند جاوید  
 و لیکن باد بی نقصان چو خورشید

## دیدار کردن خلف ملک با ملوک و افشاندن ملوک برو در شاهوار

زهی فرخنده چشمی کو همه حال<sup>(۵)</sup>  
 بفرخ طلعتی فرخ کند فال  
 تواند دید چون فرخنده فالان<sup>(۶)</sup>  
 همیشه در رخ فرخ<sup>(۷)</sup> جمالان  
 کند نظاره چو خیزد ز هر خواب<sup>(۸)</sup>  
 جمالی را که نتوان دید در خواب  
 کسان کز صبح مه رو آزمایند  
 بهر رویی نظرها کم کشایند

(۱) ا : م (۲) ع : خود گشته (۳) ع : بروز آینده نورش

(۴) ع : اگرچه این (۵) ع : سال (۶) ع : حالان

(۷) ع : صاحب (۸) ا : چو خیز از خواب ع : چو خیزد ز هر باب

خلیفه بسکه گشت از دیدنش شاد  
 سبک هر بنده را گنجی گران داد  
 پس از لفظ مبارک شد محمد  
 مبارک نام او سلطان محمد  
 چو در گوش فلک شد نام والاش  
 فلک پروین گسست و ریخت بالاش  
 بصد عزت همی پروردش ایام  
 همش صبح از طرب خندان و هم شام  
 بکوشش اختران بر پای گشته  
 عناصر نیز کار افزای گشته  
 یکبارش دهد تا نشو ذاق  
 بتدبیر آمده روح نباق  
 گرفته روح حیوانی هم این جهد  
 که<sup>(۱)</sup> از شیرش کی آرد در می و شهد  
 بکوشش روح ناطق هم دران بند<sup>(۲)</sup>  
 که کی گردد سخن گوئی خردمند  
 شده<sup>(۳)</sup> نشو و نما هم حیل اندوز  
 که آرد<sup>(۴)</sup> بالش ماهی بیک روز  
 به نیرو گشته بالش در سگالش  
 که سروی سازدش در چار بالش

(۲) ا : تند

(۱) ا : که آرد شیرش که

(۴) ع : کش آرد بالش یکماه یکرز

(۳) ا : شود

چه (۱) بیند مہدئی غلطیدہ در مہد  
 کہ مثلش ناورد گردون بصد جہد  
 برخ آیات سلطانی مبینش (۲)  
 فروغ تاجداری در جبینش  
 ز جم آئین و از اسکندر آثار  
 چو صورت ز آئینہ در وی پدیدار  
 فریدون را سلیمانیش ناسخ  
 تناسخ بر سلیمانیش راسخ  
 نشاط ہر دل از فرخ جمالی  
 چو فال (۳) مصحف اندر نیک حالی  
 دلش در قالبی کز تیرگی دور  
 میان سورۃ نور ' آیت نور  
 چو شہ دید آیت دولت نشانش  
 گذشت الحمد للہ بر زیانش  
 ز عشق رومی آن جبریل اصغر  
 شدہ حم در الحمد مضمر  
 گرفتش همچو مصحف بر کف دست  
 پس آنگہ در کنارش کرد و بنشست  
 ز طفلی گرچہ خاموشی چو گل داشت  
 بدل اخلاص و در لب (۴) چارقل داشت  
 نہ تخت خاک بلکہ اوج (۵) مہ فرش  
 ہمہخواند آیت الکرسی برو عرش

(۱) ۱ : تنگ حالی

(۲) ۱ : بینش

(۱) ۱ : چو

(۵) ۵ : بل کو اوج نہ فرش

(۳) ۱ : دولت

ز تو این ماه طالع شد زمین گفت  
 چه حد من که<sup>(۱)</sup> بتوانیم این گفت  
 ز من دارد بر آمد ماه و خورشید  
 چراغ چشم شاه از نور جاوید  
 چو دولت زین ولادت یاد کرده  
 ممالک را مبارکباد کرده  
 فرشته چوب طوبی کرده پاره  
 وزان آورده بهرش گاهواره  
 بسی مهد زر<sup>(۲)</sup> از گوهر مرصع  
 که شد چرخ از شعاع آن ملمع  
 بسی مهد دگر بیش از تصور  
 ز یک یاقوت کرده یا ز یک در  
 سواد از<sup>(۳)</sup> چشم حور آورده گاهش  
 که کرده گرد بالشها<sup>(۴)</sup> سیاهش  
 کشاده دایه دولت بر خویش  
 که در بر گیرد آن نیک<sup>(۵)</sup> اختر خویش  
 رسیده بخت پیشانی کشاده  
 کف پایش به پیشانی نهاده  
 چو شاه آمد که بیند رومی فرزند  
 که بکشاید دلش بر رومی دلبنده

جدی گفتا که من دو<sup>(۱)</sup> قطب دارم  
 سیوم شد قطب دنیا اختیارم  
 چو قطب چارمین هم در جهان زاد  
 ز دو کهنه بدین دو نو شدم شاد  
 چو از آبائی علوی زاد رازی  
 ز دیگر علویان هم شد نیازی  
 بحیرت ابهات عنصری نیز  
 نمودند از نهان رمزی بتمئیز  
 هوا گفته باآتش تا تو بودی  
 چنین روشن چراغی کم<sup>(۲)</sup> نمودی  
 جوابش داد آتش راستاراست  
 که از بالاست این مشعل نه از ماست  
 هوا را کرد آتش باز روشن  
 که از تست این گل شاهی بگاشن  
 هوا گفتش مکن با من کشادی  
 کجا زاید سلیمانی ز بادی  
 زمین گفت آبرا کای پاک عنصر  
 ز تو پیدا شد این دریائی پردر  
 روانی پاسخش داد آب\* خوشخوی  
 که دریائی چگونه زاید از جوی  
 زمین را آب نیز این راز پرسید  
 که بر گوی آنچه خواهم باز پرسید



سپهر ماه هم میگفت با ماه  
 که من گردم بساط بار این شاه  
 مهش گفت از تو کی نازد<sup>(۱)</sup> گه بار  
 دری کز چرخ اطلس میکند عار  
 بحیرت ماند هشت<sup>(۲)</sup> و بیست منزل  
 که مائیم از پی مه را منازل  
 گر آن ماه از زمین آید بر افلاک  
 شویمش ما هم<sup>(۳)</sup> اندر زیر پا خاک  
 شهاب دیو کش ده گان<sup>(۴)</sup> شده تیز  
 که ما گردیم تیرش بهر خونریز  
 سها گفت ار توان زان سوی ره برد  
 شوم من هم بدستش<sup>(۵)</sup> ناوکی خورد  
 قزح<sup>(۶)</sup> نیز از هوا بازد پسندش  
 که من خواهم شدن قوس بلندش  
 ساکین ایستاده با ز بانا  
 میان تیرها گنجیده مانا<sup>(۷)</sup>  
 نهاده نسر طایر رو به پرواز  
 که ز اعدایش بر آرم دیده باز  
 فتان<sup>(۸)</sup> از بهر طعمه نسر واقع  
 که از خصمش خورم صفراء فاقع

(۲) ع : همه اندر ته خاک

(۶) ا : ندارد

(۲) ع : بست و هشت

(۵) ا : پرستش

(۸) ع : فتاد

(۱) ا : نازد

(۳) ا : ده کاه

(۷) ا : بانا

بگستاخی ششم گردون هم این گفت  
 که ایوانی شوم<sup>(۱)</sup> با قصر او جفت  
 بر آمد مشتری کین نبود از راه  
 که گردد برج قاضی منظر شاه  
 سپهر پنجمین گفته که من نیز  
 شوم از بهر آن درگاه<sup>(۲)</sup> دهلیز  
 برو بهرام گفت این جوش بگذار  
 که هستی خیمه چو<sup>(۳)</sup> من سلحدار  
 سپهر چارمین هم گفت کز<sup>(۴)</sup> بخت  
 شوم این آفتاب ملک را تخت  
 خورش<sup>(۵)</sup> گفتا که هم ما را شو اورنگ  
 که ظل الله را باشد ز تو ننگ  
 سپهر سیومین هم خواست زان پس  
 که مجلس خانه او من شوم بس  
 به تندی زهره دف زد بر سرش سخت  
 که شه در بیت مطرب چون کشد رخت  
 سپهر دومین<sup>(۶)</sup> گفت از بطانه  
 که من گردم کتابش را خزانه  
 عطارد گفت چون من رحل کش صد  
 کجا طاق کتابم دارد این حد

---

(۱) ۱ : شود (۲) ع : خرگاه (۳) ع : خیمه من چون  
 (۴) ۱ : خودش (۵) ع : دومی و ۱ : دومین  
 (۶) ۱ : کو

کمان هم گفت با سعد خود این راز  
 که زودم پیش این شه خدمتی ساز  
 بدلسوزی روان شد بز هم آنگاه  
 که من بریان شوم در شادمن شاه  
 رسن را دلو هم در داد تابی  
 که حاضر دارم آنجا من هم آبی  
 بسینه حوت<sup>(۱)</sup> را هم خار خاری  
 که من نیز آیم این خوانرا بکاری  
 نهم چرخ آمدش بر فرق یکسر  
 که چترش من شوم فی چرخ<sup>(۲)</sup> دیگر  
 فلک<sup>(۲)</sup> گفتش که تو زیبایی نداری  
 که<sup>(۳)</sup> بی حسنی و بی گوهر نگاری  
 سپهر هشتمین هم ز<sup>(۴)</sup> اعتبارش  
 بلاف<sup>(۶)</sup> آمد که من گردم حصارش  
 ثوابت گفت هر خصمنش بصد برج  
 کجا توزین دوشش گردیش هم درج  
 سپهر هفت<sup>(۷)</sup> هم شد در بیانی  
 که من گردم بفرقش سایبانی  
 زحل گفتش بران سعد سرافراز  
 بساط همچو من نحسی<sup>(۸)</sup> مکن باز

---

(۱) ا : چوب

(۲) ع : ازینجا ترتیب ابیات مختلف شده

(۳) ا : که بی حسنی و بی گوهر نداری و ع : که فی چستی و نه گوهر نگاری

(۶) ا : یلان

(۷) ا : زین اعتبارش

(۸) ا : نحی

(۷) ع : هفتمین شد

شبانگاه این سخن دریاد<sup>(۱)</sup> مه گشت  
که من بر فرق او خواهم کله گشت

زدن بانگ آسان کز لرزه شد سست  
که ای نعل سمندش این<sup>(۲)</sup> حد تست

حمل مریخ را گفت از سر سوز  
که قربان کن مرا بهر وی امروز

همین برد آرزو ثور فلک هم  
بزهه گفت شو در زیر و در بم

روان در کار جوزا گشت هادی<sup>(۳)</sup>  
کمر بند عطارد شد بشادی

چو سرطان دولتش را دید مایه  
ز بهر کرسیش شد پنج پایه

اسد هم گفت چون بشناخت بخشش  
که گردم شیر زرین زیر تختش

بران<sup>(۴)</sup> شد خوشه کارد دانه خویش  
که شنه دستی نهاده بدرویش

همه گنج فلک سنجیده<sup>(۵)</sup> میزان  
که ریزد زین طرب پیش عزیزان

بکار آورد عقرب نیش خود را  
بزد زخمی بدیده چشم بد را

بدانش<sup>(۱)</sup> مشتری هم گفت با تیر  
 که من گردم بتعلیمش قلم گیر  
 به تیزی گفت تیرش کاین نه کار است  
 که شاهانرا معلم کردگار است  
 سر مریخ را هم خاست این جوش  
 که باشم پیش او ترکی قبا پوش  
 زحل گفت این بزرگی ندهدت دست  
 که چون ما هندوی ترکش<sup>(۲)</sup> بسی هست  
 روان خورشید گفت اینک نه بس دیر  
 هم اکنون می شوم شمشیر این شیر  
 مسیحش گفت یارش نصرت غیب  
 ز تیغت<sup>(۳)</sup> جوید او نصرت زهی عیب  
 بزاری زهره هم برداشت آواز  
 که من گردم به بزم او نواساز  
 خود اندر دف<sup>(۴)</sup> خود زد زخمه تیز  
 که دارد چون تو صد مطرب دل آویز  
 عطارد نیز گفت ار باشدم جای  
 شوم<sup>(۵)</sup> پیشش ندیمی مجلس آرای  
 بشوخی زهره گفتش کین چه سود است  
 نمیدانی که آخر خسرو آنجاست

سعادتها ز انجم یاورش گشت  
 کواکب هر زمان گرد سرش گشت  
 چو دید آن طلعت روشن ز بالا  
 همه تن مهر شد خورشید والا  
 مسیحا هم دمید از مهربانی  
 بروی او دعای زندگانی  
 خضر هم آب حیوان کرد در جام  
 که ریزد با بهین داروش در کام  
 شهاب از بهر چشم بد شده میل  
 فکنده آسان هم در صدف<sup>(۱)</sup> نیل  
 دو سعد از بهر پا بوسش<sup>(۲)</sup> به تعیین  
 نثار آورده از جوزا و پروین  
 به پا لیسیدنش اجرام سیار  
 زبان از چشمه خورشست صد بار  
 شده آبائی علوی زان عجب<sup>(۳)</sup> گم  
 که زایشان<sup>(۴)</sup> این چنین چون زاد مردم  
 زحل زد لاف چون دید احترامش  
 که جویم خواجه تاشی با غلامش  
 فرشته گفتش ای هندوئی بدخوی  
 مسلمان گرد و آنکه این سخن گوی

---

 (۲) ع : پا پوشش

(۱) ا : صف

(۳) ع : زینسان

(۴) ا : سبب

دهم خانه چو باشد جای امید  
 امید آن کو<sup>(۱)</sup> براند ملک جاوید  
 بخت اندر سه کوکب جای کرده  
 بشارت را علم بر پای کرده  
 مه و راس و زحل ناظر به تسدیس  
 زحل مسعود گشته همچو برجیس  
 چو بیت یازده هست<sup>(۲)</sup> آن سعادت  
 سعادتها دهد شه را بعات  
 حمل نیز از کواکب مانده آزاد  
 که نورش بخشد این نیر که نو زاد  
 ده و دو خانه چون پیل و فرس راست  
 شود ز اندازه بیرون<sup>(۳)</sup> این دو صف راست  
 بدین طالع که فرخنده است و فرخ  
 همه آثار دولت را درو رخ  
 به برج مملکت زاد<sup>(۴)</sup> آفتابی  
 که داد آفاق را از جبهه تابی  
 فلک جز مایه شادی نسجد<sup>(۵)</sup>  
 زمانه در خود از شادی نگنجد<sup>(۶)</sup>  
 بساط خاک تا پیروزه<sup>(۷)</sup> گلشن  
 نه از خورشید کز وی گشت روشن

---

 (۲) ع : بیرونش آن

(۲) ع : گشت

(۱) ۱ : آنکه بر آرد

(۵) ع : نسجد

(۳) ۱ : از

(۷) ۱ : پرورده

(۶) ع : نگنجد

گرفته مشتری بر کف ترازو  
 سعادت سنج شه گشته بیازو  
 ششم خانه چو اتباع و حشم راست  
 شود از جود او کار حشم راست  
 ز عقرب هم شده انجم گزیده  
 درین برج مخالف کم خزیده  
 نحوستهای او را هم دران شب  
 فرو پوشیده مه در قلب عقرب  
 چو هشتم خانه خوف و خطر شد  
 کمان چرخ بی تیر و سپر<sup>(۱)</sup> شد  
 ز بس کان قوس جست این دستگاه را  
 نه قبضه داده انجم را نه مه را  
 نبوده هیچ کوکب در گمان هم  
 که شه گیرد کمان آسمان هم  
 ز برج جدی نیز<sup>(۲)</sup> اختر شده دور  
 که از برج زحل بارد<sup>(۳)</sup> بشه نور  
 نهم چون خانه دینست و دانش  
 هم این آراسته گردد هم آتش  
 تپی زان مانده دلو از نه<sup>(۴)</sup> رسن کش  
 که آب نحس<sup>(۵)</sup> نبود بهر شه خوش

(۳) ع : نارد

(۲) ع : هم

(۱) ع : تیر

(۵) ع : نحس و ا : نحس

(۴) ا : مه



مگر جوزا بخور<sup>(۱)</sup> زان کرده پیوند  
 که شه را بنده باشد کمر بند  
 باوج خود<sup>(۲)</sup> رسیده سوئی خرجنگ  
 که نورش خانه مه را دهد رنگ  
 سیم جا زهره<sup>(۳)</sup> چون بر تخت بلقیس  
 سعادت بخش و نور افشان به تسدیس  
 چو سیوم خانه سیر<sup>(۴)</sup> و شتاب است  
 بهر جانب که جنبد فتح باب است  
 نکرد از شیر گردون کوکبی<sup>(۵)</sup> یاد  
 که از شیر کهن به شیر نو زاد  
 چو چارم خانه دارد با پدر کوس<sup>(۶)</sup>  
 پدر از یمن او بر مه زند کوس<sup>(۷)</sup>  
 به برج سنبله مریخ عیار  
 ذنب نیزش<sup>(۸)</sup> برسم دوستی یار<sup>(۹)</sup>  
 ز هر دو طالعش<sup>(۱۰)</sup> محمود گشته  
 که مریخ از ذنب مسعود گشته  
 بهم سازنده همچون آدم و اشیث  
 درین طالع نشانده<sup>(۱۱)</sup> جسم تثلیث  
 چو پنجم بیت اولاد و هدایاست  
 دهندش زاد و هر زادی که دایاست

---

(۱) جوزا بخور	(۲) ۱: خور	(۳) ع: ذهره چون تخت
(۴) ۱: چرخ شتاب	(۵) ۱: گو کسی	(۶) و (۷) ۱: کوش
(۸) ۱: تیرش	(۹) ۱: مار	
(۱۰) ع: طالعش	(۱۱) ع: کشاده	

ربیع<sup>(۱)</sup> اول و روز سه و بیست  
 بشارت گوئی شه در جاودان<sup>(۲)</sup> زیست  
 شبی مشک وی از کافور شب مه  
 عیبر افشان بفرق پنجشنبه<sup>(۳)</sup>  
 اگر گوئی ز کی تاریخ سال است  
 گهی<sup>(۴)</sup> کز قطب دنیا اتصال است  
 شد این تاریخ بهر عمر سرمد  
 مبارک بر سر سلطان محمد  
 و گر<sup>(۵)</sup> عین معا را کنم باز  
 نظر بر هژده و هفصد کنم ساز  
 ز نور افشان این وقت خجسته  
 زمین ده تو نقاب نور بسته  
 مبارک گشته وقت از طالع ثور  
 که مه را زو شرف باشد گه دور  
 عطارد هم دران طالع مهیا  
 مرصع کرد شعری<sup>(۶)</sup> چون ثریا  
 لب از تعلیم دانائی کشاده  
 بعلم و فضل و دانش مژده داده  
 به بیت المال جوزا گنج خورشید  
 شده هم گنج و هم گنجور جاوید

(۱) ب و ع : ربیع الاول و روزش (۲) ۱ : جان و دل زیست

(۳) ع : گهی که قطب دنیا

(۴) ب : ازین تا بیت : همه دانند کاند هر شماری الخ ندارد (۵) ۱ : شعرا

نشاط پادشاه سود رعایاست  
 که یابد هرچه جوید هرچه دایاست  
 چو گردد بخشش شاهان گهر سنج  
 چه خالی کیسه و چه صاحب گنج  
 چو در باریدن آید ابر در بار  
 چه شاخ خشک در ریزش چه پر بار  
 چو دریا موج بیرون ریخت حالی<sup>(۱)</sup>  
 چه<sup>(۲)</sup> شط چه حوض پر چه جوی خالی  
 بزرگی زد مثل چون شد دلش شاد  
 که شادی بزرگان باد تا باد  
 بدانسان کاندین عهد خجسته  
 که هست اهل جهان شادان نشسته  
 قضا چو خواست کز اکیل افلاک  
 دهد تخت خلافت را در پاک  
 همنی<sup>(۳)</sup> آراست این دوران حامل<sup>(۴)</sup>  
 دو<sup>(۵)</sup> هفت این ماه را نه ماه کامل  
 چو وقت آمد که روشن گردد آن مهر  
 جهانرا روشنائی بخشد از چهر  
 رسید از فضل<sup>(۶)</sup> حق روزی مبارک  
 مبارک روز فضل حق تبارک

(۱) ا : خالی ع : چه بر شط حوض بر چه جوی عالی

(۲) ا : می (۳) ا : حامل

(۴) ب و ع : از غیب هنگام مبارک (۵) ع : دو هفته ماه

ز پری دزد رهن را برد خواب  
 ز سیری کشت دهقان را برد آب  
 کسی کوشب نخفت از بستن (۱) لب  
 بمهمانی کند بیداری شب  
 بهر کلبه (۲) زند از کامرانی  
 صریر (۳) در نوای شادمانی  
 نالد زار جز نای خوش آهنگ  
 خراشیده نگردد جز رگ چنگ  
 رمد (۴) خواب خوش از بانگ دف و نی  
 چو میخوار تنک از پری می  
 دو چیز آمد سبب در شادی عام  
 که خلای زان بود در عشرت و کام  
 یکی سالی (۵) فراخ از سوئی دانه  
 دگر مهمانی شاه زمانه  
 چو این هر دو مهیا شد بیکبار  
 زهی عیش و طرب را رونق کار  
 درین (۶) ایام ممکن شد جهانرا  
 که باهم دید در دهر این و آنرا  
 یکی مهمانی سال از خداوند  
 دگر مهمانی شه بهر فرزند

(۱) ۱: بستنی (۲) ۱: کله (۳) ب و ع: صریری در

(۴) ۱: دمد (۵) ب و ع: سال

(۶) ب: قبل ازین: بدل گفت آر دمد عرم جهاندار \* توانم ساخت لابد عذر این کار

ز خورشید رخس گیرد جهان نور  
 ز نورش خانه گردد بیت معمور  
 طرب را هر طرف درها<sup>(۱)</sup> کشایند  
 به بخشش گنج گوهرها کشایند  
 نه خلقی گنجد از شادی بعالم  
 نه عالم گنجد اندر خویشتن هم  
 در ایوان چرخ و انجم جای رویند  
 بصحن اقبال و دولت پای کویند  
 بهر خانه مرادی تازه گردد  
 کرم هر سو بلند آوازه گردد  
 خوشی جویان ز عشرت شاد گردند  
 گرفتاران ز بند آزاد گردند  
 عطا مرهم شود بر خستگیها  
 دهش گردد کلید بستگیها  
 نیاید پیش چشم کس زر و گنج  
 با لفتختن<sup>(۲)</sup> نه بیند هیچ کس رنج  
 فراخی بسکه در سال اندر آید  
 ز هر دانه دو صد خوشه بر آید  
 هم از خرمن شود پیمانه مستور  
 هم از غله<sup>(۳)</sup> ترازوها شود دور

(۱) ا و ب : دریا (۲) ع : به تصحیح : مخفتن هم نه بیند (۳) ا : غارت

مسیحا از شب قدر آورد مشک  
 نوپسد از مه و از دم کند خشک  
 و گر برتریش حاجت بود خاک  
 سپهر از نور گردی ریزدش<sup>(۱)</sup> پاک  
 ملایک منت انشاد گیرند  
 بخوانند و برغبت یاد گیرند  
 درین صندوق خسرو کاستخوانیست  
 فراوان تحفهائی آسمانیست  
 گهرهائی که دارم گیتی افروز  
 نگه میداشتم از بهر این روز  
 نهفته چند ماند خانه خیزم  
 چو وقت آمد چرا بیرون نریزم  
 خدایا رونقی ده در نهانش  
 که بپذیرد شهنشاه جهانیش

این عرصه ولادت سلطان محمد است  
 کاختر سعود خویش برو میکند نثار

مبارک گوهری باشد الهی  
 که زاید بهر تاج بادشاهی  
 ز یمن پائی او سرها شود خوش  
 نماند کس ز تیماری مشوش  
 ز فرخ طلعتش عالم شود شاد  
 کسی کش بیند از غم گردد آزاد

بین سپهر چارمین این مطلع خورشید ملک  
کین نفس زد عیسی از بهرش که آن جاوید باد

سپهری - کافتابش<sup>(۱)</sup> ساخت طارم

ز بالا شد ششم و از ته چهارم

من از وی کردم این مانند<sup>(۲)</sup> پیدا

که گردد در جمالش عقل شیدا

گر او خورشید<sup>(۳)</sup> روشن راست حامل

شد است این مولد خورشید کامل

گر او را جاست بالاتر ز ناهید

شد اینجا مطلع نو زاد خورشید

گر آنجا بیت معمور است پر نور

نگر هر بیت<sup>(۴)</sup> اینجا بیت معمور

اگر زان بیت کعبه شد نمودار

ز عرش این پیتها گشته پدیدار<sup>(۵)</sup>

گر آنجا یک مسیح روح سیماست

هزاران عیسی روحانی اینجا جاست

چو هست این عرصه فرخنده بنیاد

ولادت نامه<sup>(۶)</sup> جنشید نو زاد

صفتها را درو زانگونه سنجم

که بتوان کرد ازان تسخیر انجم

(۳) ۱ : اگر خورشید

(۲) ۱ : ناپید

(۱) ع : کاسمانش

(۶) ۱ : زاده

(۵) ۱ : نمودار

(۳) ب و ع : بقی

## غزل

بهر شکار آمد برون کژ کرده ابرو ناز را  
 صنع<sup>(۱)</sup> خدا بین کین کمان داد آن شکار انداز را  
 او می رود جولان کنان وز بهر دیدن سو بسو  
 جانها همی آید برون صد عاشق جانباز را  
 تا کی ز<sup>(۲)</sup> چشم نیکوان بر جان و دل ناوک خورم  
 ای کاش تیری آمدی این دیدهای باز را  
 خلّی به بند کشتنم وین دیده غماز<sup>(۳)</sup> نم<sup>(۴)</sup>  
 من<sup>(۵)</sup> بین که بهر خون خود دل میدهم غماز را  
 عاشق که میسوزد دلش از طعنه<sup>(۶)</sup> کی با کش بود  
 شمعی که آتش میخورد راحت شارد گاز را  
 دل بانگ در دزدی<sup>(۷)</sup> کند کش نشنوی فریاد و من  
 از ناله هم غیرت برم دزدم بدل آواز را  
 تا پاک<sup>(۸)</sup> جان از حد گذشت افتادگانرا بر درت  
 بر نیم بسل کشتگان دستوری ده ناز را  
 سوئی تو ای طاووس جان دل می پراند<sup>(۹)</sup> آیین گدا  
 زانسائکه سوئی چرز و بط شاه جهان<sup>(۱۰)</sup> شهباز را  
 اعظم<sup>(۱۱)</sup> خلیفه قطب دین آن کوههای همتش  
 بالاتر از هفتم فلک دارد محل پرواز را

(۱) ب : خدای کان و ع : صانع خدای کان (۲) ا و ب : بچشم

(۳) ع : غمازیم (۴) ا : می

(۵) ۱۰ : طعنه پاکش و ب : از طعن با کش کی (۶) ب و ع : دزدیها

(۷) ب : طا پاک (۸) ا : می بر آید از

(۹) ۱ : حرز و بط و ع : کبک و بط و ا : هم همچنان (۱۰) ب : ندارد



باز هر دو بدستگاه شدند  
 خاصه دست پادشاه شدند  
 پادشاهی که بی خیال<sup>(۱)</sup> شکی  
 بیکی مشت شست کرد یکی  
 قلع کفار کار او بادا  
 هفت سلطان شکار او بادا  
 فرخ این کار و کارنامه برو  
 و این مبارک شکارنامه برو  
 ساقیا می که در خور نوشت<sup>(۲)</sup>  
 صاف و رنگین چو خون خرگوش است  
 کن به نخچیرگاه شاه روان  
 که شود شیر گیر پیر و جوان  
 مطربا آن نوا برآر بلند  
 کاهوی دشت را کشد<sup>(۳)</sup> بکمنند  
 شو کمانکش<sup>(۴)</sup> برقص در بزم و زیر  
 تا شود کشته عالمی بی تیر  
 ای ندیم ار تو لحن زار کنی  
 مرغ را در هوا شکار کنی  
 این غزل را کن<sup>(۵)</sup> آنچنان انشاد  
 که شوی<sup>(۶)</sup> صد غزاله را صیاد

(۲) ب : کمی

(۲) ۱ : گوشت

(۱) ع : خیال و

(۶) ع : شود

(۵) ع : چنان بکن انشاد

(۳) ۱ : کان برقص

گفت هر دو گزیده شاهید  
 هر دو از فتح و نصرت آگاهید  
 نه کان را بود ز تیر گزیر  
 نه بود بی کان روارو<sup>(۱)</sup> تیر  
 قوس بی تیر چوب خرگاهست<sup>(۲)</sup>  
 بی کان تیر کلک جولا هست<sup>(۳)</sup>  
 هر دو گر راستید و گر بخمید  
 در هنرهای یکدگر نه کمید  
 چون شماراست آنچنان پرداخت  
 که بهم یکدگر بیاید ساخت  
 هرچه بگذشت در میان دو تفت<sup>(۴)</sup>  
 وانکه رمیا بغیر رام<sup>(۵)</sup> رفت  
 یکدگر بی میانجی و حاجب  
 بود آگوش<sup>(۶)</sup> و آشتی واجب  
 این<sup>(۷)</sup> قدر گفت و بعد ازان بزمان  
 تیر را برد در کنار کان  
 هر دو را داد آشتی باهم  
 هر دو گشتند یار و همتا هم  
 پس نشنستند با دل خوش خویش  
 این بقریان و او بترکش خویش

---

(۱) ع : روائی (۲) ا : چوکانست (۳) ا : جولانست  
 (۴) ب و ع : گفت (۵) ب : بغیر رام بگفت و ع : بغیر رام گفت  
 (۶) ب و ع : آغوش (۷) ا و ب : ندارد

خليفة قطب دنيا کو چو بیرون راند یکرانرا  
 بیک بیلک بدوزد در هوا سی مرغ پرانرا  
 طریق آشتی<sup>(۱)</sup> اندر میان تیر و کمان  
 گریز کردن تیر و یکی شدن بزبان

همچنین روی می کردند  
 یکدگر گفتگوی می کردند  
 کس نشد درمیانه<sup>(۲)</sup> صلح انگیز

که کمان سخت بود و پیکان تیز  
 زه همی بست هر زمان به نفیر

هم دهان کمان و هم لب تیر  
 تیر چون شد چنان ز تیزی خویش

که برون خواست او فتاد ز کیش  
 خود کمان از<sup>(۳)</sup> تعصبی که دروست

تند گشت و برون فتاد از پوست

چون چنین دید سر سلیحی<sup>(۴)</sup> شاه  
 هر دو را هم بجائی داشت نگاه

برد دستی بگوشهائی کمان  
 نشنود<sup>(۵)</sup> تا ز تیر بانگ و فغان

تیر را هم روان بگردانید  
 وز کثری در زمان<sup>(۶)</sup> بگردانید

(۲) ع : را

(۲) ا : میان

(۱) ع : راستی

(۶) ا : زبان

(۵) ا : نه شود

(۳) ب و ع : سلاخی

بابت تو کانه<sup>(۱)</sup> برمه است  
 کت ازو سیخ سخت در نر مه است<sup>(۲)</sup>  
 نخلی<sup>(۳)</sup> هر کجا که رد نشوی  
 هیچ کس را ازان خود نشوی  
 هر که<sup>(۴)</sup> رد کرد از تو سالم جست  
 و آنکه کردت<sup>(۵)</sup> قبول خود را خست  
 تو که پیکان تست همچو سراب  
 کاب بناید و ندارد آب  
 گاه در کیش دین کنی تمکین  
 گاه بکیش مغل شوی بیدین  
 آبداری پی فروغ بود  
 که یک قطره دروغ بود  
 این چه بی آبی است و ترک صفا<sup>(۶)</sup>  
 که تو بی آب خوانیم بجفا  
 گر مرا<sup>(۷)</sup> نیست آبی اندر جوی  
 همه بارانت از کجاست بگوی  
 نه که قوس قزح مراست خطاب  
 کابر دست شهم همیدهد آب

- (۱) ب و ع : ندارد و ا : کان که  
 (۲) ع : بخلی  
 (۳) ب : ندارد  
 (۴) ا : گردد و سالم جست  
 (۵) ع : وفا و ب : برک صفا  
 (۶) ا : گرم اینست  
 (۷) ا : گرم اینست

در صواب این چه <sup>(۱)</sup> شیوه هنر است  
 که خطات <sup>(۲)</sup> از صواب بیشتر است  
 گفت هر کس خطائی تیر بسی  
 که خطائی کمان نگفت کسی  
 زان ترا از خطا نیاید کم  
 کز خطا خاسته است کلک تو هم  
 تا چرا <sup>(۳)</sup> صورتی کم آن باشد  
 بدل نقش من گمان باشد  
 لیک بینم چو نقشست از تمیز  
 تیر هستی و چیز <sup>(۴)</sup> دیگر نیز  
 ندهم من گرت رواج فنی  
 که کنی پا دراز با چو منی  
 تو گزی <sup>(۵)</sup> و چو من بقدر کئی  
 که ز چوبی گهی و گاه نئی  
 تو که پیداست قیمت <sup>(۶)</sup> سهلت  
 چند با من بهم سری <sup>(۷)</sup> جهلت  
 آنچه دلالتی کمان باشد  
 تیر را قسمت گران باشد

(۱) نه : ۱

(۲) خطا : ۱

(۳) ۱ : تا مرا صورت کمان و بوع : تا چرا صورت کمان (۴) ۱ : خیر

(۵) بوع : کئی (۶) ۱ : او بوع : قسمت (۷) ۱ : بهم سری

خونت هر جای<sup>(۱)</sup> زین سبب خوردم  
 کز تو بی آب غرقه<sup>(۲)</sup> میگردم  
 به که در آبت<sup>(۳)</sup> افگند شتاب  
 نکشد تات جز سوارک آب  
 هست دایم چو آب دشمن تو  
 تهمت آب چیست بر تن تو  
 ارچه گویند اهل پر ثابت  
 گاه بی آب و گاه با آبت  
 به ازین آب نیست در جسدت  
 که خوی از مشت شاه می رسدت

خلیفه قطب دنیا کو چو بیرون راند یکرانرا  
 بیک بیلک بدوزد در هوا سی مرغ پرانرا  
 زهی نزاع کمان سخت در کشاکش تیر

شد کمان باز در سخن رانی  
 زد بتندی گره به پیشانی  
 گفت<sup>(۴)</sup> با تیر کای خطا پیشه  
 مینگونی سخن باندیشه

(۲) ۱ : غرق

(۳) ۱ : گرچه

(۱) ۱ : ع : مر جا ازن

(۲) ب و ع : آب

با منت بهر کار پذیرند<sup>(۱)</sup>  
 بی منت چوب دستی گیرند  
 دهد استاد ارچه رشته دراز  
 هر<sup>(۲)</sup> همان رشته بر تو پیچد باز  
 خواه بیکار<sup>(۳)</sup> و خواه در پیکار  
 دانکه من خواجه ام تو خدمتگار  
 بس که گرمی کشی و یا سردی  
 تا سزاوار خدمتم گردی  
 خامی اول بگردن تو نهند  
 پس بابریشمت فریب دهند  
 گه زه سخت در گлот کشند  
 گه با شکنجه دو توت<sup>(۴)</sup> کشند  
 گه تنت را دهند محکم<sup>(۵)</sup> کوب  
 گه بیندند محکمت بر چوب  
 این همه چیست تا به پشت دوتاه  
 خدمت من کنی گه و بیگه  
 من که آتش جهد ز من<sup>(۶)</sup> چون برق  
 نشوم هرگز اندر آبی غرق

---

(۱) ع : پند برند (۲) ع : هم همان (۳) ا : پیکان  
 (۴) ا : کوت (۵) ب : محکم ندارد (۶) ا : زمین و بعد من که ندارد

گه<sup>(۱)</sup> بری سوئی بی زبانان ضرب  
 کز تو سیخ<sup>(۲)</sup> کباب گردد چرب  
 چون منی کی<sup>(۳)</sup> بصحبت شاید  
 شه بزورم اگر نفرماید

خلیفه قطب دنیا کو چو بیرون راند یکرانرا  
 بیک بیلک بدوزد در هوا سی مرغ پرانرا  
 زهی منازعت تیر با کمان بصریر

طیره<sup>(۴)</sup> شد تیر باز ازین کو به<sup>(۵)</sup>  
 رنگ شنگرف کرده زر چو به<sup>(۶)</sup>  
 از کمان جست و بانگ زد بصریر  
 کای کمان دیده زه مکن با تیر  
 چون در ابروت دیده بتوان<sup>(۷)</sup> جست  
 دیده تو مگر<sup>(۸)</sup> همان زه تست  
 نیست بی دیدگی پسندیده  
 چند زه دیدگی زهی دیده  
 می ستیزی بگوشه های دراز  
 خواهمت چون<sup>(۹)</sup> کمان کشیدن باز  
 من که دارم بخانه تو گذر  
 نیک دانم که در تو چیست هنر

---

(۱) ا : کر	(۲) ا : شیخ	(۳) ا و ب : کر
(۴) ع : تیره	(۵) ب : گریه	(۶) ب : جوبه
(۷) ع : نتوان	(۸) ع : نگر	(۹) ا و ب : جز



عزت<sup>(۱)</sup> فی ز بهر راحت راست  
 کز پیی کشتن و جراحت راست  
 تا<sup>(۲)</sup> شدم با تو ضم بقامت خم  
 کششم به که شد کشش زان ضم  
 توئی<sup>(۳)</sup> آن فی که جان برد سازت  
 و ارغنون اجل شد آوازت  
 چار پر داری<sup>(۴)</sup> از هنر سپری  
 با چنان چار مرغ نیم پری  
 زانکه هر پر که با تو سر بسر است  
 عاریت<sup>(۵)</sup> هر تمام نیم پر است  
 گر<sup>(۶)</sup> نه زور منت بلند پرد  
 از پر عاریت کسی چه پرد  
 گرچه پران ز خلق جان پری<sup>(۷)</sup>  
 هم نه پرندۀ و نه جانوری  
 گر<sup>(۸)</sup> ستوده است تیزی پیکانت  
 روی پر چین چرا کند سوهانت  
 گه بتتاج پیچش آغازی  
 سیخ را پیشوایی خود سازی  
 گه پیکانت شوخ و گاهی گول  
 گه شوی زاغ نول و گه بط نول

(۱) عزت : ۱ (۲) ب و ع : ندارد (۳) ۱ : تو آن (۴) ۱ : پردازی

(۵) ب : آن نه یک پر تمام نیم پر است و ع : آن پر پر تمام نیم پر است

(۶) ۱ : ندارد (۷) ۱ : نبری و ع : به تصحیح : به بری (۸) ۱ : ندارد

خلیفه قطب دنیا کو چو بیرون راند یکرانرا  
 بیک بیلک بدوزد در هوا سی مرغ پرانرا  
 زهی نزاع کان سخت در کشاکش تیر

چو کان دید تند جستن تیر  
 تند بر جست و بر کشید نفیر  
 تیر را گفت کای هزاران خون  
 کرده و در شده بدیده درون  
 آن ستایش چه بود بی طلبت  
 وین خراش از چه خاست<sup>(۱)</sup> بی سببت  
 از پی راستی شدم بتو یار  
 کز تو جز راستی ندیدم کار  
 تو که<sup>(۲)</sup> تیری چو کژ شدن نه تراست  
 من کمانم خود آن کنم که مراست  
 کژ شوی گوهرت نیرزد پشم  
 همه کس بیندت بگوشه چشم  
 کژی من که پای تا بسر است  
 پای تا سر بین همه هنر است<sup>(۳)</sup>  
 آن کسان کت عزیز خود<sup>(۴)</sup> سازند  
 هم بخواری برون<sup>(۵)</sup> بر اندازند

(۱) ۱: جاست (۲) ۱: کژ شدن تن راست و ب و ع: شدی تن راست

(۳) ب: همه بدن بصر است و ع: بین همه بصر است

(۴) ب: میخوانند (۵) ب و ع: برونت

تو که باشی که تا بخانه و دشت  
 دو (۱) اتابک بود ترا گه گشت  
 تا چه بی مغز و پوست بود است آن  
 که شود بهر چون توئی قربان  
 گه تتاری شود گهی (۲) چاچی  
 گاهی (۳) اییک بود گهی لاچی  
 چند دندان زده است سوهانت  
 تا سرا پای راست شد زانت  
 وین زمانی که راست کرد تمام  
 کثر خود آنگه شدی تمام اندام  
 راست کرد ارچه آن هنر پیشه  
 پاشنامی (۴) دهانت از تیشه  
 نیز (۵) پیش معلم و شاگرد  
 پاشنامی دهان (۶) نیاری گرد  
 تیر را سینه خستن آموزی  
 مرد را مشت بستن آموزی  
 گرچه بر خاص و عام خنگ پی (۷)  
 شاه را فرخی (۸) چو زان وئی

(۱) تو : ع : و گه حاجی و تصحیح حاجی

(۲) ۱ : ۴ امت اییک برد که لاچی (۳) ۱ : با سهای (۴) ۱ : تیر

(۵) ۱ : دهانت سازی (۶) ۱ : جنگ و جوی (۷) ۱ : فرخ

کای عزیز از طفیل من گشته  
 من ترا جان و تو چو تن گشته  
 اینچنین کت<sup>(۱)</sup> قدی چو پیران است  
 چیست کت خلق دست گردان است  
 عمده دستگیری تو منم  
 که عصا بهر پیری تو منم  
 این عجب بین میان پیر و جوان  
 پیر جا مانده و عصاش روان  
 کوز پستی و چون میانت کمر  
 کاید از لاغری بمشت اندر  
 تو کهن<sup>(۲)</sup> قامتی و من نو خیز  
 چون<sup>(۳)</sup> کشی در برم شوم بگریز  
 طبع را<sup>(۴)</sup> ساختن درشت بود  
 با عروسی که کوز پشت بود  
 منم آن دلربائی شیر شکار  
 که جز از دلبری ندارم کار  
 پردلان گر تهنند اند همه  
 کشته و مرده من اند همه

(۲) ا: کهن

(۱) ا: کت ندارد

(۳) ا: را ندارد

(۲) ب: تو

روز هیجا که گاه گیراگیر  
 هم کمان تیز<sup>(۱)</sup> باید و هم تیر  
 من دهم پشت و خم خورم ز کمین  
 گر نگیرندم اوفتم بزمین  
 تو ز هر سختی و سبکرائی  
 بروی پیش و رو نه گردانی  
 چون تو آهنگ بر جگر کرده  
 تو جگر را جگر ترا خورده  
 نه ز شنگرف زوت رنگین است  
 بلکه آن خون دشمن دین است  
 جان<sup>(۲)</sup> شیران بری بنگمه زه  
 و اژدها را ز نی بسینه گره  
 این همه در تو هست بل زین پیش  
 لیکن از جهد شه نه از تن خویش

خلیفه قطب دنیا کو چو بیرون راند یکرانرا  
 بیک بیلک بدوزد در هوا سی مرغ پرانرا  
 زهی منازعت تیر با کمان بصریر  
 تیر<sup>(۲)</sup> را مدحت کمان در رو  
 کثر نمود<sup>(۳)</sup> از کرشمه ابرو  
 شد ز نقش کمان دلش بگان  
 کرد آغاز در نزاع کمان

(۲) ۱ : جای

(۳) ۱ : بود

(۱) ۱ : تیر یابد

(۳) ۱ : تیر شه را بدست کمان درو

کی بود صحت آن کسی را خویش  
 که در اندام خویش<sup>(۱)</sup> گشت سریش  
 خشک شاخِیست این تن پر خم  
 چوبی<sup>(۲)</sup> اندر تنی کشیده بهم  
 تاب بر من زند شوم بی تاب<sup>(۳)</sup>  
 آب در من<sup>(۴)</sup> رسد شوم بی آب  
 شبّه نیست هم تو دانائی  
 که چه سان بودم از توانائی  
 لیک چون زور شاه از آنها هست  
 که در آرد بهفت چرخ شکست  
 گرچه من نیز<sup>(۵)</sup> چرخ مقدارم  
 زور آن دست را چه تاب آرم  
 لاجرم اینکم ازان شه زور  
 گشته بی زور چون میانه مور  
 تو که تیری و راست در همه جای  
 گاهی گاهی سوئی<sup>(۶)</sup> کجی مگرای  
 من اگرچه کژم هنر که تراست  
 از سر راستی بگویم راست  
 صفت کار من مکن بسیار  
 که تو یش از منی بقوت کار

(۱) ۱: خویش و در آخر هر دو مصرعه ب: خوش و سرش

(۲) ب و ع: که بی اندر پی کشیده بهم (۳) ع: پرتاب

(۴) ع: بر من و ا: شود بی آب (۵) ع: تیر (۶) ب: شوی کژی

زور تو بیش و زور شه زان بیش  
 ایستادن کجا توأم پیش  
 گرچه من زین تن و نحیفی وی  
 هستم<sup>(۱)</sup> از بهر لعب مرکب فی  
 لیکن از کوششت بسیر قوی  
 تیزی<sup>(۲)</sup> گشته ام ز تیز روی  
 ز اصل باریک خلقت افتادم  
 گرهی نیز در شکم زادم  
 تا شوم<sup>(۳)</sup> پا یک دونده و چست  
 که بتگ<sup>(۴)</sup> پیش شه نیام سست  
 در تگ<sup>(۵)</sup> این حکم حضرت شاهی  
 بهوا گیرم از هوا خواهی

زهی جواب کمان راست کرده از پی تیر  
 باز در گفت شد کمان با تیر  
 که مرا قامتی چو قامت پیر  
 از نزاریم پشت کوز شده  
 وز نحیفیم پوست<sup>(۱)</sup> توز شده  
 چون<sup>(۲)</sup> در اندام<sup>(۳)</sup> پی<sup>(۴)</sup> ز هر بندی  
 یافته از سریش پیوندی

(۲) ب و ع : تازی

(۱) ا : هست و لفظ آخر : پی

(۳) ا : تنگ

(۲) ب و ع : شود چابک و ا : پا یک و دونده

(۴) ا : پی برد بندی

(۶) ا : پشت

(۵) ب : ندارد

گرچه یار تو گشت قربانت  
 در دل خویش داشت<sup>(۱)</sup> پنهانت  
 من بهر شکل یار تر زویت<sup>(۲)</sup>  
 کایم از کیش خود برون ز پیت  
 قبض جان عدو نگیری سست  
 زآنکه قبض شهان بقبضه تست  
 از تواضع چنین خمیده تنت  
 ورنه<sup>(۳)</sup> که بد بزور خم فگنت  
 صد منت زور و همچو گل سبکی  
 زور چندان و تن بدین تنگی  
 بهر زور<sup>(۴)</sup> اوستاد قوس آرای  
 زه<sup>(۵)</sup> و زنجیر بنددت یکجای  
 مصلحت گر به بینی از بی تیر  
 هم زهش بگسلی و هم زنجیر  
 من کیم تا حریف خود سازی  
 هر<sup>(۶)</sup> زمان با خودم در اندازی  
 بچنانم<sup>(۷)</sup> همی کنی پرتاب  
 که دو سه میل میدوم<sup>(۸)</sup> بشتاب  
 در شدن پس که تند میرانم  
 هیچ جا ایستاد نتوانم

(۱) ع : کرد (۲) ب : ذنت و ع : تو زویت

(۳) ا : کی بود برویت و ع : کی بود زور خم فگنت (۴) ع : زر

(۵) ب : زه زنجیر (۶) ا : هم زمان خودم

(۷) ب : کانهانم و ع : آنجهانم (۸) ب و ع : میروم



وانکه با من چو راست می‌شینی  
 می‌گریزی و پس نمی‌بینی  
 این مثل راست زان همی‌خیزد  
 کز (۱) کژان هرکه هست بگریزد  
 من کژ اینک ز فرق تا پایم  
 زان سبب شد بدست چپ جایم  
 راستی تو چو میکنم نگهت  
 شد ازان دست راست دستگهت  
 شاه چون دست راست داد ترا  
 بین که چون شد ازان کشاد ترا

خلیفه قطب دنیا کو چو بیرون راند یکرانرا  
 بیک بیلک بدوزد در هوا سی مرغ پرانرا  
 زهی ستایش تیر از پی کمان بصریر

باز بکشاد تیر لب در گفت  
 کای کمان باد دست شاهت جفت

زاغ تو خوش نشسته بر سر شاخ  
 بن بزورش همی پرم گستاخ

زاغ نول من ارچه (۲) خون راند  
 چه خورد تا بزاع تو ماند

طرفه مرغم ز شکل طرفه نمای  
 که پرم در سر است و نول پپای

این دو خانه که دست گردانست  
 تیر هر دو توئی نکو زانست  
 پوشش خانه<sup>(۱)</sup> گرچه بس تنگست  
 پاک نبود بکه خانه هم سنگست  
 وانکه از خار پای می<sup>(۲)</sup> نالی  
 نیست آن هم ز حکمتی خالی  
 آنکه در پائی<sup>(۳)</sup> خود پسندد دوک  
 بین چه تیزی کند<sup>(۴)</sup> بکار ملوک  
 من کلام که شکل کژ دارم  
 هم خوشم چون دو راست شد یارم<sup>(۵)</sup>  
 آن<sup>(۶)</sup> یکی زه دویم توئی ای تیر  
 که مرا زین دو راست شد تدبیر  
 بی شبا جمله کارها که مراست  
 راست گیرم ولی نیاید راست  
 کارم آنانکه صاحب تیر اند<sup>(۷)</sup>  
 با شبا هر دو راست می گیرند  
 تیر چون راست گشت و زه در خم  
 سر در آرم همی دران من هم  
 لیک ای<sup>(۸)</sup> تیر تو بدانسان راست  
 بمن<sup>(۹)</sup> کژ ترا کشش ز کجاست

(۱) ۱ : خانه تو بس (۲) ۱ : من (۳) ۱ و ب : کار

(۴) ۱ و ب : کشید (۵) ۱ : کارم (۶) ع : وان

(۷) ۱ : سیر اند (۸) ۱ : این (۹) ب و ع : این بجای ترا

وانکه بینند خار من زانست<sup>(۱)</sup>  
 کان<sup>(۲)</sup> نه خار است بلکه پیکانست  
 گرچه سوراخ شد چنین پایم  
 بهر کار تو آهنین پایم  
 بر من این حکمها که میرانی  
 میکشم<sup>(۳)</sup> چون کمان سلطانی

خلیفه قطب دنیا کو چو بیرون راند یکرانرا  
 بیک بیلک بدوزد در هوا سی مرغ پرانرا  
 زهی جواب کمان راست کرده از پی تیر  
 باز آواز بر کشید کمان  
 پاسخ آرائی تیر شد بزبان  
 گفت کورئ دشمنت که فنست  
 آن هم از تیزی<sup>(۴)</sup> تو فی ز منست  
 بیش ازین نیست کز هنر کاری  
 گه گهی میکنم منت یاری  
 زان کششها که در من از پی تست  
 من نیارم گذاشت<sup>(۵)</sup> کارت سست  
 گرچه اندر کشاکشم همه جای  
 بکششهای تو خوشم همه جای

(۳) : ۱ : میرود

(۲) : ۱ : آن

(۱) : ۱ : دانست

(۵) : ۱ : گذارد

(۴) : ۱ : تیر تو

زین همه زبیدت که داری ننگ  
 زانکه میگیرد شاه اندر چنگ  
 تو که در دست شاه ره داری  
 هیچ دانی چه دستگه داری  
 گر<sup>(۱)</sup> بدستت نه راه دادندی  
 کیت این دستگه دادندی  
 لیک با من که تیرم اندر روی  
 ای کمان کژ نشین و راست بگوی  
 که مرا<sup>(۲)</sup> از تو گر نباشد زور  
 کی شود دیده بد از من کور  
 دولت من پیایی از پی تست  
 زورم از قوت پیایی تست  
 از تو من حاکم دو خانه شدم  
 وز تو من صاحب نشانه شدم  
 گر نه باشی تو ام میانجی کار  
 چه حد من که یابم این مقدار  
 چون نیم را تو کارفرمائی  
 یافت آهن ز من توانائی  
 این بلندی جز<sup>(۳)</sup> از تو نشناسم  
 که شهبان می نهند بر جاسم  
 می شتابم<sup>(۴)</sup> ز حکم تو همه جای  
 ور شده<sup>(۵)</sup> خار آهنگم در پای

(۱) که : و ع : گر به بخت  
(۲) ع : هرکرا  
(۳) ۱ : چو

(۴) ۱ : شناسم  
(۵) ب : شدی و ع : شود

راست گویم من و تو همدستیم<sup>(۱)</sup>  
 که بهم ز اتفاق پیوستیم<sup>(۲)</sup>  
 یکدگر را بقدر کم نه نهیم  
 زانکه هر دو قوی ز<sup>(۳)</sup> دست شمیم

خلیفه قطب دنیا کو چو بیرون راند یکرانرا  
 بیک بیلک بدوزد در هوا سی مرغ پرانرا  
 زهی ستایش تیر از پی کان بصیر

تیز شد باز تیر در پرداخت  
 خویشان را عطاردی بر ساخت  
 گفت شک نیست زورمندی تو  
 هست از شه نه از بلندی تو  
 لیک چون نیک بنگرم بدرست  
 زورت از شاه زور من از تست  
 وانکه کردی ز چوب خود را کوب  
 که ندارم ز شاخ طوبی چوب  
 نه زه من ز با سلیق مه<sup>(۴)</sup> است  
 نه ز جدی از پیم دوال به است  
 نه هلالم که جای یابم و جاه  
 بر کف چون مه دو هفته شاه

---

(۲) ۱ : پیوستم

(۳) ۱ : به

(۱) ۱ : همدستم

(۳) ۱ : بدست

نه ز سدره<sup>(۱)</sup> است توز بر پشتم  
 نه ز<sup>(۲)</sup> طوبی است چوب در مشتم  
 زه سزا بود چون کبان شهم  
 عرق مریخ و باسلیق مهم  
 سیرم از شست جدی بیندم<sup>(۳)</sup>  
 نه<sup>(۴)</sup> سزد زان دوال شه بندم  
 چون منی را که شاخ و چوب نی است  
 پایه<sup>(۵)</sup> دست پادشاه کی است  
 لیک چون رسم شاه شد پیوست  
 که ازو زبردست یابد دست  
 دست اویم بدستگیری خویش  
 عزتم داد بسکه از حد پیش  
 آنچه نام بلند و نیرومند  
 که توانا ترم ز چرخ بلند  
 گرچه هستم چنین بقوت چست  
 هم همه عزتم ز یاری تست  
 چند خود را غلام من سازی  
 مشکن<sup>(۶)</sup> پشت من بدین بازی  
 من غلام تو ام گه و بیگاه  
 که کنم خدمت به پشت دوتاه

(۱) ۱ : نرسد راست تور (۲) ع : نه به طریست و ۱ : در دستم

(۳) ع : بپندم (۴) ب : که سزد و ع : کی سزد

(۵) ع : سایه (۶) ب و ع : بشکنی

خليفة قطب دنيا کو چو بیرون راند یکرانرا  
 بیک بیلک بدوزد در هوا سی مرغ پرانرا  
 زهی جواب کمان راست کرده از پی تیر

تیر چون گفت راستی بصواب  
 بتواضع کمانش داد جواب  
 کای سلیمان عادل فیروز  
 کرده نامت شهاب شیطان سوز  
 از سهاکین رامح و عزل  
 راست رو تر توئی بعلم و عمل  
 سهمناک از تو گشت (۱) تیغ غذا  
 وز تو بدکیش را فتاد عزا  
 چون ترا خاص شاه میدانم  
 به که سهم سعادت خوانم  
 هنر تست در زمانه نه عیب  
 که زنی بر حسود سهم الغیب  
 من اگرچه کمان سلطانم  
 لیک مقدار خود نکو دانم (۲)  
 بر کفی کش هلال زبید قوس  
 ناستوده است زاغ در فردوس

بنده من ز<sup>(۱)</sup> دشمنان خونریز  
 که تو ام نام کرده سر تیز  
 هر کجا تو فرستیم بروم  
 هر کجا تو دوانیم بدوم  
 چون بکار تو باشم آهسته  
 که کشادم ز تست<sup>(۲)</sup> پیوسته  
 پیش انگشت کوست از همه نر<sup>(۳)</sup>  
 گر ز انگشتوانه<sup>(۴)</sup> بست کمر  
 من کمر بسته آفریده شدم  
 کز بی خدمت خریده شدم  
 از دو پر مرغ می پرد ب سرم  
 من بفرمانت مرغ چار پرم  
 و رببالا<sup>(۵)</sup> طلب کنی کارم  
 مرغ را از هوا فرود آرم  
 پیش تو من<sup>(۶)</sup> چو پیک پرانم  
 می شتابم که یار پیکانم  
 و فرستندم آشکار و نهان  
 نامه هم برم ز شاه جهان

(۱) ع : بدشمنان

(۲) ع : به تست

(۳) ب و ع : بر

(۴) ب : انگشت لونه و ع : انگشت دانه

(۵) ع : بیاری و ن : بیازی و تصحیح : رببالا

(۶) ع : منک



کای مه نو خطاب خود<sup>(۱)</sup> کرده  
 جائی<sup>(۲)</sup> در پنجه<sup>(۳)</sup> اسد کرده  
 چون تو گوید قزح بلند کسی  
 که ز ماه نوی بلند بسی  
 ماه نو کش کبان چنانست بلند  
 به<sup>(۴)</sup> بلندیش همچو خود میسند  
 مشتری از کبان خود بریست  
 کت بدینار مهر مشتریست  
 آنکه او را دو خانه در<sup>(۵)</sup> قوس است  
 وز سعادت<sup>(۶)</sup> درو دو فردوس است  
 کرد گرچه کبان خود را زه  
 گفت کز قوس من کبان تو به  
 پهلوی ماه آسمانی تو  
 همچو پهلوی خمیده زانی تو  
 کمر خدمت تو بستم چیست  
 در همه جا پریدم از تست  
 ماهی و مایه<sup>(۷)</sup> تو از ماهی<sup>(۸)</sup>  
 ماهیت<sup>(۹)</sup> مه شده بهمراهی  
 تو کبان شمی و من تیرم  
 گر<sup>(۱۰)</sup> گذاری مرا جهان گیرم

(۱) ب و ع : رد کرده      (۲) ب و ع : پنجه  
 (۳) ۱ : از      (۴) ۱ : وز سعادت هر در      (۵) ع : ماهی است  
 (۶) ع : ماهی از مه شده بهمراهی است      (۷) ۱ : که  
 (۸) ۱ : که

قسمتی<sup>(۱)</sup> کز سهام در هر ذات  
 خون و<sup>(۲)</sup> پیوند یابد و عصبیات  
 تو که تیری و راستی در کیش  
 مسجد خود کنی ز گنبد خویش  
 زان عقیده که در گره داری  
 پیش گنبد سری فرود آری  
 لیک من پیش چون امام شوم<sup>(۳)</sup>  
 قعدہ<sup>(۴)</sup> ناشسته در سلام شوم  
 سجده در امامتم نبود  
 جز<sup>(۵)</sup> رکوعی بقامتم نبود  
 گر مرا دانشی بود بوجود  
 کی<sup>(۶)</sup> رکوعی کنم بغیر سجود  
 وین هم سمعه<sup>(۷)</sup> کز طریق خشوع  
 سر بگوش شه آورم برکوع  
 خلیفه قطب دنیا کو چو بیرون راند یکرانرا  
 بیک بیلک بدوزد در هوا سی مرغ پرانرا  
 زهی ستایش تیر از پی کمان بصریر  
 باز تیر از دهانه سوار  
 کرد بهر کمان زهی بر کار<sup>(۸)</sup>

(۱) قسمت و ع : بر هر (۲) ا : ز پیوند یابد

(۳) ا : در هر دو مصرعه : شود (۴) ع : چهره (۵) ع : گر و ا : ز قامتم

(۶) ا : که (۷) ا : سمع (۸) ع : پرکار

تیر را با قلم چه نسبت چون  
 او همه<sup>(۱)</sup> مشک ریزد این هم خون  
 تو هنوز این قدر خبرداری  
 که اگر بر شکار زخم آری  
 گر فرستنده تو بسمله<sup>(۲)</sup> گوشت  
 خوردن صید جایز است و نکوست  
 و رگه<sup>(۳)</sup> قتل صید تسمیه خاست  
 بسمل ار نیست خوردنش نرو است  
 لیک دستارگام ار جویند  
 که ز دانش درو سخن گویند  
 اینقدر فقه نبود اندر ما  
 که چو آبم نماند<sup>(۴)</sup> از گریا  
 هرچه بر من غبار غزو<sup>(۵)</sup> نشست  
 آن تیمم بسم بود پیوست  
 و مرا<sup>(۶)</sup> هست دانشی بکمال  
 قلم فتویم توئی همه حال  
 من دهم کشتی<sup>(۷)</sup> بدان فتوی  
 تو نویسی بخون همان فتوی  
 آنچه بر من فرایض است بکار  
 قسمت جان دشمنان پندار

---

(۱) ۱: همی (۲) ۱: بسل و ب و ع: تسمیه (۳) ۱: ندارد  
 (۴) ۱: نمائد از کرما و ب و ع: بماند از کرما (۵) ۱: غیر و ع: غروه  
 (۶) ع: و مرا دانش بود (۷) ۱: کشتن

من<sup>(۱)</sup> اگر همزه سان کژی ورزم  
 کی<sup>(۲)</sup> بیاری چون توئی ارزم  
 فضل<sup>(۳)</sup> تو بر منست از حد پیش  
 زانکه چون میرویم شه را پیش  
 شه اگر یک دم گرفت بدست  
 باز پرتاب کرد<sup>(۴)</sup> شست بشست  
 تو دران دستگاه سلطانی  
 همچنان برقرار می مانی  
 فضل زین به کجا که تو پیوست  
 بر کف شاه و رفته من از دست

خلیفه قطب دنیا کو چو بیرون راند یکرانرا  
 بیک بیلک بدوزد در هوا سی مرغ پرانرا  
 زهی جواب کمان راست کرده از پی تیر  
 ذکر دستارگاه کرد چو تیر  
 شد کمان گشته سر چو مقرئ پیر  
 گفت بر من بدین نمودارت  
 می بخشد<sup>(۵)</sup> دهان سو فارت  
 من که با کلک تیر شد کارم  
 خبر از کلک علم کی دارم

(۱) ب و ع : که اگر (۲) ا : که و ب : کی بپاکی (۳) ب : قصد  
 (۴) ا : گشت (۵) ا : نخندد و ب : بخندت

گه چو نون ثقیله نیز شوی  
 لیک از ثقل کم عزیز شوی  
 چون ثقیله شوی گران باری  
 زانکه<sup>(۱)</sup> تشدید بس گران داری  
 هرچه<sup>(۲)</sup> تشدید کارران تو گشت  
 ارّه لازم کمان تو گشت  
 زه چو بی خورد ازین<sup>(۳)</sup> تعصب پیچ  
 که منم چون الف بدون<sup>(۴)</sup> تو هیچ  
 وین هم اندر علل شناسی وای  
 که الف ساکنست در همه جای  
 الف ساکنم من اندر کیش  
 حرکت<sup>(۵)</sup> یا بم از تو اندر خویش  
 الف راست چون بجنبانی  
 همزه<sup>(۶)</sup> کژ گردد این تو همدانی  
 من بجنیم و لیک باشم راست  
 که<sup>(۷)</sup> ترا راستی است از من خواست  
 با چنین راستی بکیش مرا  
 دور می افگنی ز خویش مرا

(۱) ب و ع : بسکه

(۲) ع : هرکه و ا : کاروان و ب و ع : شد در هر دو مصرعه

(۳) ع : از تعصب (۴) ع : برون د تو (۵) ا : حرکتی

(۶) ب : همه کج گردد و ع : همزه گردد (۷) ب و ع : گر

شه چو توماهی ار<sup>(۱)</sup> گرفت بشت  
 بگذری از دو بحر دست بدست  
 همه جا فتح یاورت<sup>(۲)</sup> زانست  
 که کشادت ز دست سلطانت

خليفة قطب دنيا کو چو بیرون زاند یکرانرا  
 بیک بیلک بدوزد در هوا سی مرغ پرانرا

زهی ستایش تیر از پی کمان بصیر  
 همه<sup>(۳)</sup> تن بازگشت تیر زبان

بکمان گفت چون فزون ادبان  
 کای بدستارگه تو شده جفت

دانش تیر چرخ بیش از گفت  
 تیر علان<sup>(۴)</sup> ز حکمت بیش

همه زانو زنند در پیش  
 داند استاد درمیانه تو

زان دو زانو زند بخانه تو  
 چو سن<sup>(۵)</sup> اندر ادب ندارم ساز

کنم اندر بر تو پای دراز  
 سبکمی و استواری تو پدید

همچو نون خفیه در تاکید

(۱) ۱: از گرفت بشت (۲) ع: باورت (۳) ع: همه تن باز تیر گشت

(۴) ب: علما و ۱: غلمان و ب و ع: دانش بیش (۵) ع: منک

رحمت از پیر و از جوان یابد<sup>(۱)</sup>  
 فی که آهن ازو توان یابد  
 تحفه نو<sup>(۲)</sup> که کرد ازینسان راست  
 که زنی برگ<sup>(۳)</sup> بید و سوری خاست  
 نه. همین در صواب تو هنر است  
 که خطات<sup>(۴)</sup> از صواب نغز تراست  
 در صواب ارچه فتح شد یارت<sup>(۵)</sup>  
 بخشش جانست در خطا کارت  
 بیلکت شد بروشنی دلیل  
 شعله شمع فتح در قندیل  
 گه دل سخت همچو سنگ دری  
 گه بستختی<sup>(۶)</sup> ز سنگ هم گذری  
 گه کشی دزد را که یابی مزد  
 گه بیاسا<sup>(۷)</sup> کنی عزیمت دزد  
 من کمانم که دوستدار تو ام  
 هم تو دانی که<sup>(۸)</sup> حق گذار تو ام  
 نگذری هیچ جا تو<sup>(۹)</sup> تا نخلی  
 لیک اندر درون ما<sup>(۱۰)</sup> نخلی  
 خفته چو ماهیان روی بشتاب  
 ماهیت در هوا رود<sup>(۱۱)</sup> نه در آب

(۱) ا: در هر دو مصرعه باید (۲) ا: تو کرد (۳) ع: برگ و بید سوری

(۴) ا: خطا (۵) ا: کارت (۶) ب و ع: ز سختی

(۷) ع: بیاسین و ا: بیاسین (۸) ب: کو گذار بوم (۹) ع: که

(۱۰) ب و ع: مرا (۱۱) ع: روان

خلیفه قطب دنیا کو<sup>(۱)</sup> چو بیرون راند یکرانرا  
 بیک بیلاک بدوزد در هوا سی مرغ پرانرا  
 زهی جواب کمان راست کرده از پی تیر

زین ستایش گری کمان بلند

شد نگون گوشها فرود افگند

تیر را کرد در محل سلام

خدمتی با فروتنی تمام

پس دهان کرده پرزه<sup>(۲)</sup> از پی تیر

کرد مدحش بیانگ زه تقریر

گفت کای سینه دوز تهمت<sup>(۳)</sup>

زده چشم از تو جمله چشم زنان

آرش اندر جهان سر ز تو شد

سعد وقاص نامور ز تو شد

هرچه بازار تیز تست بکار

از تو تیزست اندران بازار

آفرین باد بر چنان استاد

که ترا ساخت از نی و پولاد

کرد نی را چنان بدانائی

گاهی را دهد توانائی



ر نشینی زهی<sup>(۱)</sup> بلند فری  
 ور فرود آمدی بلند تری  
 هیچ جا نیست چو گسستن به  
 بشکنی گه گه از شکستن<sup>(۲)</sup> زه  
 من که تیرم بهیئت و هستی  
 از تو دارم بلندی و پستی  
 یاری من ز چون تو یار آید  
 بی تو از چون منی چه کار آید  
 من ز تو کامدی ز دایره نیم  
 نقطه وهم را کنم تقسیم  
 تو فزونی ز<sup>(۳)</sup> هرچه هست از من  
 کز توهم تو یکی و شست از من  
 من ببالا اگرچه نه هشتم<sup>(۴)</sup>  
 از یکی شست تو قوی هشتم  
 هر زمانی ز دولت ییشت  
 همچو من صد همیدود ییشت  
 ییشت آید دود چو من صد ییش  
 که نه جنبی تو هرگز از حد خویش  
 آری آنگه چو<sup>(۵)</sup> من بلند شوی  
 که بنزد شه ارجمند شوی

بنگر مقال تیر و کمان یکدگر بمدح  
چیزی بعکس هم<sup>(۱)</sup> که شد این وضع نو بکار  
زهی ستایش تیر از پی کمان بصیریر

گفت کای دست شاه دست . گشت  
دست بر دست جا بهر سپهت  
یافت از تو کمان رستم نام  
وز تو شد شهره در کمان بهرام  
از تو تیرکیان ترازو گشت  
وز تو بهمن<sup>(۲)</sup> دراز بازو گشت  
هست آن چاشنی گه تیرت  
که<sup>۳</sup> شهناند چاشنی گیرت  
ابروی<sup>(۴)</sup> دولتی که بخت آراست  
جائی بالاترت ز دیده<sup>(۵)</sup> راست  
رسم ابرو اشارتست نگر  
که رسد از اشارت تو ظفر  
زو گره دار ابرویت پیوست  
گرهت چون<sup>(۶)</sup> که نقد فتح به بست  
که نگه کرد در سر و پایت  
که نبودش کشش بیالایت  
از پیی مرد تندخیز شوی  
وز پیی طفل نرم<sup>(۷)</sup> نیز شوی

(۱) ع : نی که و ا : بکار ندارد (۲) ا : بهمن

(۳) ب و ع : ابروی دولت تو چپ آراست (۴) ع : بدیده

(۵) ع : جزو نه بست (۶) ا : تیز و ع : نرم و تیز

یعنی این زخم خویش<sup>(۱)</sup> سهل نمود.

کز حیا در زمین فرو شد زود

تیر چرخ این کشاد شاه چو دید

در ستایش<sup>(۲)</sup> زبان تیر کشید

آفرین گفت بر کبان بلند

که چنین نبود آسمان بلند

تیر شه کین سخن که رفت<sup>(۳)</sup> بکیش

راند بر تیر چرخ تیزی خویش

گفت کای تیر بهر نام شده

غرضی از تو کم تمام شده

چه<sup>(۴)</sup> حدی تست قدرت امکانرا

که ستائی کبان سلطان را

کردن کار من از انسان گیر

که ز شست کبان<sup>(۵)</sup> کشادی تیر

چون منم تیر شبه مرا رسد این

که کنم من کمانش را تحسین

زین سخن تیر چرخ روی بتافت

تیر شه تیز گشت و موی شکافت

مدحتی سهمناک کرد بکار

کو<sup>(۶)</sup> دهن باز ماند چون سوفار

(۳) شنید بکیش

(۲) ب : سنانش

(۱) ۱ : تیر

(۶) ب : که

(۵) ب و ع : کن

(۴) ع : نه

بط که بر آب غوطه زد هر روز  
 گشت<sup>(۱)</sup> نالان بر آتش از سر سوز  
 خوی چکید آنچنان ز مرغ کباب  
 کامد<sup>(۲)</sup> اندر دهان آتش آب  
 رقص مرغایان خوش و دلکش  
 گاه بر آب و گاه بر آتش  
 شد علمهای پره<sup>(۳)</sup> صحرا گیر  
 تا دو فرسنگ پره شد جاگیر  
 بود دیوار گوشتین ده میل  
 گرد شیر و پلنگ در تعجیل<sup>(۴)</sup>  
 وان همه گوشت خوار و گرم ستیز  
 بود ازان سد گوشتین بگریز  
 نامد اندر میان<sup>(۵)</sup> پره کس  
 جز کلید جهان خلیفه و بس  
 گشت پیران خدنگ شاه دلیر  
 روشن از چشمهای روشن شیر  
 در<sup>(۶)</sup> ترازو شد از پلنگ و گوزن  
 بر کشیدش<sup>(۷)</sup> سلیح دار بوزن  
 ای بسا تیر شه که جست چو برق  
 از تن گرگ و در<sup>(۸)</sup> زمین شد غرق

(۱) ع : هست (۲) ۱ : کاید و ع : نهان، آتش

(۳) ۱ : نیده (۴) ع : تعدیل (۵) ع : میانه

(۶) ع : ندارد و به تصحیح اضافه شده (۷) ب : بر کشیدی (۸) ع : بر

هم بر ایشان زده دگرگون فال  
 تیغ و پیکان رسیده شان در حال  
 هر گوزنی ز شاخ صنعت سنج  
 یاد میداد صنعت شطرنج  
 خرس کز تیر در نفیر شده  
 بر تنش مو سنان و تیر شده  
 بر سر خون شگال<sup>(۱)</sup> و نعره وی  
 همه لاف اُگران بمجلس می  
 رویه اندر دوا دو عانه  
 همچو بازی گری بهنگامه  
 هر سواری بصید بازی<sup>(۲)</sup> خویش  
 چون غز گرسنه بغارت پیش  
 ترک دنبال صید و تیر بهشت<sup>(۳)</sup>  
 محتسب سهمناک و شاهد مست  
 خواست از سهم مرد تیز آهنگ  
 در رود در درون گور پلنگ<sup>(۴)</sup>  
 کسوتش پر ز نقش گوناگون  
 استری گشته زیر ابره<sup>(۵)</sup> خون  
 هر کجا حلقه ز مردان شد  
 سیخهای کباب گردان شد

---

(۱) ع : شغال نعره      (۲) ع : تازی      (۳) ع : نیز نشست  
 (۴) ب و ع : گور و پلنگ      (۵) ا : پرده

هر سیه گوش بر<sup>(۱)</sup> زمین رمه گیر  
 چون سیه چشم در<sup>(۲)</sup> هوا همه گیر  
 کرده هر سو سگان عریده ساز  
 سوئی کوتاه پای دست درار  
 هر سگ دیو گیر بر خرگوش  
 همچو دیوی سلیطه را بر دوش  
 دم گرگ و غزال کالش شه<sup>(۳)</sup>  
 چون یکی صبح و آفتابش ده<sup>(۴)</sup>  
 گرگ برگستوان بر افکنده  
 لیک پائی وی اسپر<sup>(۵)</sup> افکنده  
 در<sup>(۶)</sup> تگ و پوی ضربت اندازان  
 جایجا همچو پیل<sup>(۷)</sup> بد تازان  
 خواسته<sup>(۸)</sup> کز هراس تیر و تبر  
 در ته<sup>(۹)</sup> پائی خود خر آرد سر  
 شیر را نیل گاؤ دم<sup>(۱۰)</sup> داده  
 چون<sup>(۱۱)</sup> ز سهم شمش دل افتاده  
 آنکه گرگ دگر هم<sup>(۱۲)</sup> از چندان  
 این زده ناخن او زده دندان

- (۱) ع : در زمین ره گیر و ا : همه گیر  
 (۲) ع : به (۳) ا : از سر (۴) ع : تگ تگ پوی  
 (۵) ب : سبیل بد باران و ع : صید بد تازان و ا : بازان  
 (۶) ب : خواسته و ع : خواست سگ (۷) ا : چه  
 (۸) ب و ع : دل داده (۹) ا : خون (۱۰) ب : از همچندان

بط بتیر از تنش جدا شده سر  
 چون دو سرخاب شد ز یکدیگر  
 لک لک از زخم بیلک پر بیم  
 گشت چون نام خویشتن بدو نیم  
 هم هوائی شده هوائی گیر  
 هم زمینی<sup>(۱)</sup> دونده بر نخچیر  
 یوز چون لاف تگ زده گه کار  
 آهو از یک گله گرفته سه چار  
 ور<sup>(۲)</sup> ستهش نموده یوز دلیر  
 خواسته در رود بدیده شیر  
 خال مشکین یوز<sup>(۳)</sup> و خط ببر  
 زان خط و خال آهوان بی صبر  
 آهوانرا<sup>(۴)</sup> هراسی از حد پیش  
 دیده در یوز داشته پی خویش  
 گوئی آن جمله خال روشن یوز<sup>(۵)</sup>  
 دیده آهوانست بر تن یوز  
 خال<sup>(۶)</sup> چپل چو تنکه نقره  
 یا درم ریزی خور از نقره<sup>(۷)</sup> (۹)  
 آن همه خال پیش یوز جوان  
 چون درم پیش وانخواه عوان<sup>(۸)</sup>

---

(۱) ا : زمین دونده پر (۲) ا : در (۳) ا : ز یوز خط از بر

(۴) ا : ندارد (۵) ا : در هر دو مصرعه نه بود

(۶) ب : ندارد (۷) ع : حفرة (۸) ع : بخوان

بط که شد آبخور بسیمین نطع  
 برگ نقره ز گاز زر در قطع  
 نقره پا با بطن زرین پای  
 چون رعیت بر آب<sup>(۱)</sup> عبره نمای  
 قطعه قطعه ز نول<sup>(۲)</sup> با شۀ و باز  
 چون زر و نقره کافتند<sup>(۳)</sup> اندر گاز  
 از نوای چکاوکان خراب  
 شده هر رود آب رود رباب  
 خط باریک سینۀ دراج  
 باشه را بر دلش نوشته خراج  
 هرچه از چنگ چرخ و شاهین جست  
 از پر کرگس و عقاب نرست  
 تیر مانند ناوک نمرد  
 کرگس آورد ز اوج چرخ فرود  
 در پریدن عقاب وهم زده  
 از پر خود گریخت سهم زده  
 گزۀ<sup>(۴)</sup> تیر و تیر گز بشکار  
 با دو گزنای<sup>(۵)</sup> کشته بوتیمار  
 مرغ کز پا بگز هوا پیمای  
 دو بیک گز در اوفتاده ز پای

---

(۱) ع : آب      (۲) ب : نوک      (۳) ع : کاوختند از کار

(۴) ب : کر نه تیر      (۵) ب : با تو گزنای



جرّه را ماه منخسف چنگال  
 نشود منخسف اگرچه هلال  
 هم بدینگونه مرغ صید اندیش  
 ز آتش خویش پخته لقمه<sup>(۱)</sup> خویش  
 گشته هر سنگ خواره را زان قوت  
 سنگ دانه خریطه یاقوت  
 زان جگر خوارگان بال کشای  
 در جگر نه<sup>(۲)</sup> جگر نه مانده بجای  
 صد سیه چشم در هوا منظور  
 لکد سبز پای ازیشان دور  
 آشنایی<sup>(۳)</sup> گوشت خوار و بروک  
 همه را کامگار کرده ملوک<sup>(۴)</sup>  
 آنکه طاووسکان و طاووسان  
 گاه خوردن شده زمین بوسان  
 حمله<sup>(۵)</sup> جرّه شان که یاد شده  
 آن زمین بوس خیرباد شده  
 ماهی از بخریان که گشت آبی  
 آب خورده ز چرخ دولابی  
 خنگ<sup>(۶)</sup> ساران برود نیلی وام  
 در غم<sup>(۷)</sup> خود کبود بر اندام

(۱) ع : طعمه

(۲) ب : آشناسی

(۳) ب : سنگ ساران

(۴) ع : جگر نی و بجای نه مانده : بماند

(۵) ب : ندارد

(۶) ع : برغم

طعمه خواران سوئی شکار شدند  
 صید جویندگان سوار شدند  
 راند کمتر شه ممالک گیر  
 آهوئی خویش را سوئی نخچیر  
 صد هزاران دگر بر آهو شیر  
 شیر بالا و آهو اندر زیر  
 چون در آمد به پیشهای شکار  
 پسه<sup>(۱)</sup> ماران در آمدند بکار  
 اشکوه گشت چشم باز همه  
 شد جهان پر ز یوز و باز همه  
 گاز دکمهای<sup>(۲)</sup> اشکوه شد تیز  
 تیزیش از پرندگان خونریز  
 چرخ<sup>(۳)</sup> و شاهین که شد فراخ آهنگ  
 آسمان بر پرندگان شد تنگ  
 باز چون در ستونه گشت بلند  
 لرزه در چرخ بیستون افکند  
 بی<sup>(۴)</sup> ستونی زده ستونه بقاز  
 که ستونهاش هر دو رفت ز ساز  
 باز را سوئی اشکنه هوسی  
 دل بدان اشکنه ربوده بسی

---

(۱) ۱ : پیش پالان و لفظ آخر : بکار (۲) ۱ : دلهای

(۳) ع : جره شاهین (۴) ۱ : این و بیست بیت ما بعد ندارد

# جنبیدن خجسته لوای شکارگاه دنبال شاه سوی بیابان و مرغزار

روزی از آسان مبارک رخ  
که بود بهر صید را فرخ  
صبحدم کافتاب شیر شکار  
گشت بر سبز خنگ چرخ سوار  
سرخي از شب که زد برون تابی  
گوئی از زاغ زاد سرخابی  
سوی ظلمت که کرده نور<sup>(۱)</sup> آهنگ  
گشت<sup>(۲)</sup> افق چون عقاب پیسه دورنگ  
وان<sup>(۳)</sup> سپیدی که صبحگاه نمود  
شکم آهوئی سیاه نمود  
در<sup>(۴)</sup> سپیده نموده شد خورشید  
زرد و روشن چو چشم باز سفید  
شیر خفته ز خواب جست شتاب  
سگ بیدار بوده رفت بخواب  
مه<sup>(۵)</sup> که شب برد کحل دیده او  
گشت<sup>(۶)</sup> کحلی چو دیده آهو  
خاست چون در هوا نوائی کلنگ  
چرخ<sup>(۷)</sup> شهنای ساخت شاهین چنگ

(۱) ا : بود (۲) ع : زرد و روشن چو چشم باز دو رنگ

(۳) ا و ب : ندارد (۴) ع : وان سپیده (۵) ب و ع : هر که شب بود

(۶) ب و ع : شب کحل (۷) ا : چرخ و ع : جره (به تصحیح)

شکرین قامتی که در اندام  
 شیرۀ<sup>(۱)</sup> پخته دارد و می خام  
 مادر قند صافمی و تیره  
 بادۀ<sup>(۲)</sup> را اصل و فرع هم شیرہ  
 الغرض فی ز دی برهنه چمن  
 فی به<sup>(۳)</sup> پژمرده یاسمین و سمن  
 هم فرو سبزه هم به بالا شاخ  
 تازه و تر بدشتهای فراخ  
 در چنین فصل شاه انجم جیش  
 بود مشغول کاسرانی و عیش<sup>(۴)</sup>  
 گاه بر تخت بار میفرمود  
 گاه نشاط شکار میفرمود  
 گاه رغبت بگوی بازی کرد  
 گاه در بادۀ<sup>(۵)</sup> بزم سازی کرد  
 داشت در سر که یک مہی کم و بیش  
 تازه دارد بصید عشرت خویش  
 گاه<sup>(۶)</sup> کشد بر زمین هزبر و پلنگ  
 هم کند در هوا شکار کلنگ<sup>(۷)</sup>

(۱) ۱ : سبزہ (۲) ب : بادہ زار و ع : مادر (۳) ع : فی پژمرده

(۴) ۱ : کامرانی خویش (۵) ب و ع : بزم عیش سازی

(۶) ب و ع : م (۷) ۱ : پلنگ

سبزه‌ها سوخته ز آتش میج  
 ز آتش سرد روم و ری دوزخ  
 لیک هندوستان بهشتی - گشت  
 پر<sup>(۱)</sup> خوید زمردین همه دشت  
 خوشها در هوا زیانه زنان  
 ز آهن سبز<sup>(۲)</sup> برکشیده سنان  
 دیده چون کشت جوکه خوشه کش است  
 گفته هندو که جوهری چه خوش است  
 گل سرشف<sup>(۲)</sup> بروی سبزه برنگ  
 بنک<sup>(۳)</sup> زر بروی سبز ارنگ  
 یا بر اندام ماه فرخاری  
 گل زر<sup>(۵)</sup> بر قبا ئی زنگاری  
 نیشکر زارها سراپا<sup>(۶)</sup> سبز  
 نیشکر لعل و جامه بالا سبز  
 گوئی آراست لعبت کشمیر  
 قصبی<sup>(۴)</sup> لعل زیر سبز حریر  
 قد هر یک دوال دار و عجب  
 لعل و خوش رنگ چون دوال قصب<sup>(۸)</sup>  
 نیشکر<sup>(۹)</sup> بسکه قامتش عجیبت  
 هم صنم هم دوال و هم قصبست

(۱) ب : پر ز خوید (۲) ع : سرد

(۳) ع : ترشم میانه سبزه برنگ و ب : ترشم الخ چو در الف

(۴) ا : تنبک دو و ب : تیسکک زر و ع : تبک زر (۵) ا : گلی از

(۶) ا : سراسر (۷) ع : قصبی سبز زیر لعل (۸) ا : عجب (۹) ب و ع : ندارد

کاب گردد چو سیم نا پالا  
 مهر<sup>(۱)</sup> البرد یقتلش بالا  
 جوی گوید ز غایت سردی  
 صار ماء الحديد فی بردی  
 نمد و پوستین چنان باشد  
 که به از توزی و کتان باشد  
 در خزند از نهب دی به پناه  
 شرزه شیران در اشکم روباه  
 سخت بندی بقفل آب شود  
 که کلید وی آفتاب شود  
 چرخ شش<sup>(۲)</sup> مه کلید گرداند  
 نیز قفلش کشاد<sup>(۳)</sup> نتواند  
 بر سر آب ار پلی بود ز رخام  
 آب گردد پلی ز نقره خام  
 زین پلی شاهراه کشورها  
 که نیفتد ز جوش لشکرها  
 حاصل الامر چون در آخر<sup>(۴)</sup> دی  
 کم شد از سلک<sup>(۵)</sup> موی گوهر خوی  
 شد هوایی که در عراق وهری  
 چشمه با زمهریر کرده مری<sup>(۶)</sup>

(۱) ۱ : مه البرد یقتلش (۲) ب : شه (۳) ۱ : کشاده (۴) ب : باخر

(۵) ب : جوی سلک و ع : جو سنگ (۶) ۱ : مری

در سفرها توان گذارد قدم  
 بدو تو جامه و بیک توهم  
 آب روزی<sup>(۱)</sup> دو گر دمی بر بست  
 هم دران دم دوید و بند شکست  
 مه‌د بندق چو<sup>(۲)</sup> مادرانش سپهر  
 باز بکشایدش<sup>(۳)</sup> بگرمی مهر  
 سو بسو بهر عشرت و رامش  
 هم سفر خوش<sup>(۴)</sup> بود هم آرامش  
 شب دراز و هوا خوش و جا گرم  
 گرم همخوابه چو<sup>(۵)</sup> پنبه نرم  
 اهل صنعت بخانه کار کنند  
 رهروان گشت هر دیار کنند  
 مهتران چنگ در صبح زنند  
 بینوایان در فتوح زنند  
 شاه را ره خوش و مکان خوشتر  
 لشکری خوش شکار ازان خوشتر  
 عشرت دی بهند باید کرد  
 که خراسان شود جهنم سرد  
 کس مبادا کند سکونت و عزم  
 در زمستان<sup>(۶)</sup> بغزنی و خوارزم

(۱) ب : روز دوکر (۲) ۱ : چو ما در آب سپهر (۳) ۱ : نکشایدش

(۴) ۱ : پیش بود و هم رامش (۵) ع : همجو (۶) ۱ : خراسان

تا کشادش چو کار خویش کند      عالمی را شکار خویش کند  
 چه عجب گر بخواند آن مرغی      که عطارد شود ازین تاریخ  
 رود<sup>(۱)</sup> از کیش تیرخویش برون      و اندر آید بکیش تیر درون  
 تیر خود را قلم کند بر جای      قلم تیر را کند بر پای  
 تیر بگذارد و قلم گیرد      تیغ زن هست خامه هم گیرد  
 و آنکه این نامه بر زمین خواند      نامه ناخوانده آفرین خواند  
 لشکری<sup>(۲)</sup> صید ناوک آموزد      همچو بهرام گوش و سم دوزد  
 خامه<sup>(۳)</sup> زین در سخن سوار شود      و از قلم آدمی شکار شود  
 و درین می‌نداریم باور      اینک آغاز نامه شد بنگر

## وصف شکار شه بجه<sup>(۴)</sup> دی که هر طرف پرتاب تیر شد بهوا توده شکار

ای خوشا فصل دی بهندوستان  
 که شود خانه و چمن بستان  
 نه ره از برف پنبه پشت شود  
 نه ز سر ما شکنج مشت شود  
 نشود سبزه کم ز دشت فراخ  
 نه ز پوشش برهنه گردد شاخ  
 نه ز مرغان هوا شود خالی  
 نه<sup>(۵)</sup> چمن بی‌نوا شود حالی

(۱) ع : رود از کیش خویش نیز برون

(۲) ا : خامه زین سخن

(۳) ب و ع : لشکر صید و ناوک

(۴) ا : ز چمن

(۵) ع : که از زمین بجای که هر طرف



## بین سپهر پنجمین کز یمین آن روی زمین تیر چرخ از جانب مریخ کم یابد<sup>(۱)</sup> کشاد

آن سپهری که در میان والاست از خواص ثوابت و سیار  
فلک مشتری<sup>(۲)</sup> بر زیر است  
این مثالی کز آن نگاشته‌ام  
آن سپهر از بساط<sup>(۳)</sup> بهرامست  
کار بهرام شد چو نیزه و تیر  
هم بدان نسبت از دل آگاه  
هر کجا بلبل است خوش گفتار  
مشک ریزم ز کلک پر ز عطا<sup>(۴)</sup>  
زین نباتی که هست نو خیزم  
کاهوان سیه سم<sup>(۵)</sup> اقلام  
وان خورند اندران سواد درون  
این سوادى که در شکار گهست  
بسکه<sup>(۶)</sup> از نوک کلک تیر و شمشیر  
باش تا این مقال تیر و کمان  
پنجمین از فرود و از بالاست  
هست در هر دو سو میانجی کار  
زیر او آفتاب جلوه گر است<sup>(۷)</sup>  
بر زمین آسمان نگاشته‌ام  
صید<sup>(۸)</sup> ازو این سپهر را رامست  
ریزش خون و کشتن نخچیر  
نقش بندم شکارنامه<sup>(۹)</sup> شاه  
کنمش<sup>(۱۰)</sup> زین شکارنامه شکار  
که نه آهو بود دران<sup>(۱۱)</sup> نه خطا  
آن سواد مروح انگیزم  
بنشاط اندرو کنند<sup>(۱۲)</sup> خرام  
کز<sup>(۱۳)</sup> همه مشک تر دهند برون  
چون سواد شکارگاه شمشیر  
صید شد صد هزار جان خوشم  
همچو تیر از کمان جهد بزبان<sup>(۱۴)</sup>

(۱) ع : بادا (۲) ع : مشتریست بر زبرش (۳) ع : جلوه گرش

(۴) ب و ع : نشاط (۵) ا : صد ازو این و ب : صد ازوی

(۶) ع : خانه (۷) ع : گفتمش (۸) ب و ع : مشک عطا

(۹) ب و ع : درو (۱۰) ا : سه سیاه اندام (۱۱) ا : کشند

(۱۲) ب و ع : که همه (۱۳) ب : بلکه از و ع : بلکه از (۱۴) ع : بزبان

## غزل

گرچه سعادت بسی است<sup>(۱)</sup> در فلک مشتری  
 دزد حوادث همست در پی انگشتی  
 عقل دقائق به بیخت در پس نه پرده زانک<sup>(۲)</sup>  
 رخنه<sup>(۳)</sup> غریب نیست در فلک چنبری<sup>(۴)</sup>  
 راست روی پیشه<sup>(۵)</sup> کن همچو شهاب فلک<sup>(۶)</sup>  
 بوکه ازین دیو گاه جان بسلامت بری  
 اختر سعدی اگر خوشه نچینی ز کس  
 زانکه<sup>(۷)</sup> و بال آورد سنبله بر مشتری  
 حرف طلب کن نه نقش<sup>(۸)</sup> کز ره معنی خطاست  
 معنویانرا بدست خامه صورتگری  
 سوزش عشاق نیست<sup>(۹)</sup> رسم چو آتش بدی  
 فی ز پی هر دلیست دولت خاکستری  
 قابل عصمت نه ایم پند مگو<sup>(۱۰)</sup> بعد از آنک  
 مغ نشود پارسا سگ نشود جوهری<sup>(۱۱)</sup>  
 گرچه در آخر زمان پرورش دین کم است  
 عدل<sup>(۱۲)</sup> خلیفه بس است از پی دین پروری  
 قطب جهان کاهل ملک خدمتی در گهش<sup>(۱۳)</sup>  
 جمله سر آرند پیش تاج شهی بر سری

- 
- |   |                 |                  |
|---|-----------------|------------------|
| (۱) ا : بس است                            | (۲) ب : لیک     | (۳) ا : رخنه ز   |
| (۴) ا : مشتری                             | (۵) ا : پیش     | (۶) ب و ع : سپهر |
| (۷) ع : دانکه و ب و ع : سنبله و مشتری     |                 |                  |
| (۸) ا : بنقش و خطاب بجای خطاست            | (۹) ا : رسم هست |                  |
| (۱۰) ب و ع : مگوئید از آنک (۱۱) ا : گومری | (۱۲) ع : عدل    |                  |
| (۱۳) ا : خدمت در کتری                     |                 |                  |

ای<sup>(۱)</sup> سخ او کز خوشی خوئی او  
 جانب پرهیز بود روی او  
 گر نبود زاهد<sup>(۲)</sup> و پرهیزگار  
 باریش افتد سوئی پرهیز کار  
 گر همه می نوش کند صبح و شام  
 هم شکر و شهد فشاند ز کام<sup>(۳)</sup>  
 این می تلخم همه را نوش باد  
 مایه فزائی خرد و هوش باد  
 ساقی من ده می عاقل پسند  
 تلخ چو پند پدر و سودمند  
 از خم معنی بمن آور شراب  
 تا نکند گردش دورم خراب  
 مطرب مجلس کن از انسان خروش  
 کم برود<sup>(۴)</sup> پند و نصیحت ز گوش  
 گر شنود آن دم جادوگری  
 علم فراموش کند مشتری  
 ساز کن ای یار غزلخوان گلو  
 تا به<sup>(۵)</sup> فلک بخش نوا را علو  
 پند شنو وین غزل آغاز کن  
 گوش نصیحت گر ما باز کن

---

(۱) ای : ۱ : شیخ او کار و ع : سخ او گر (۲) ب ع : زاهد پرهیزگار

(۳) ع : بگام (۴) ب و ع : نرود و بگوش

(۵) ۱ : که و ب و ع : تا بفلک لحن تو آرد غلو

گفت دگر بود مرا خشم سخت  
 ریخت بقعر درک او نیز رخت  
 گفت ز بخل آن دگری حال خویش  
 او هم ازان دید نگون فال خویش  
 کار چو در پرسش میخواره<sup>(۱)</sup> شد  
 مست دران واقعه بیچاره شد  
 گفت به پاسخ چه کشایم دهن  
 من که ندارم خبر از خویشتن  
 بوده‌ام افتاده بخواب و خار  
 تکیه من بر کرم کردگار  
 منزل من جز در خمّار نه  
 با بد و با نیک کسی<sup>(۲)</sup> کار نه  
 مست چو بر فضل خدا تکیه کرد  
 جام امان هم بچنان تکیه خورد  
 آمدش از حق به رهائی خطاب  
 خوش دل ازان مژده درآمد ز خواب  
 تا همه داند که در شهر<sup>(۳)</sup> و ده  
 خوردن می از حسد و بخل به  
 تا نبرد ظن هوس آلود می  
 کی<sup>(۴)</sup> سخنم رخصت می شد ز وی  
 لیک نمودم که بهر نفس در  
 هست گناهی ز گناهی بتر

دین<sup>(۱)</sup> ز دیانت شود آراسته  
 خاین از ادبار شود کاسته  
 در حسد مال کسان هم مجوش  
 نیست قبا زان تو بر خود مپوش  
 از پی خوردی<sup>(۲)</sup> که نه بهر تراست  
 جوش تو چون دیگ برائی<sup>(۳)</sup> چراست  
 این نه خراشیبست که از زخم تیغ  
 خواجه خورد نعمت و حاسد دریغ  
 هیچ بدی در دل و جان بدان<sup>(۴)</sup>  
 چون حسد و خشم و بخیلی مدان

### حکایت

باده کشی دید قیامت بخواب  
 پرسش<sup>(۵)</sup> خلقی ز خطا و صواب<sup>(۶)</sup>  
 سلسله بسته بر او پر شکن  
 بسته دران<sup>(۷)</sup> سلسله با او سه تن  
 بود دران حال سؤال از یکی  
 کز عمل خویش بگو اندکی  
 او<sup>(۸)</sup> حسد خویشتن اقرار کرد  
 عدل خدایش علف ناز<sup>(۹)</sup> کرد

---

(۱) ع : این (۲) ۱ : جزوی (۳) ب : برانی و ع : بر آید  
 (۴) ب و ع : کسان (۵) ۱ : پر خاکی (۶) ب : ثواب  
 (۷) ۱ : بران و دو سه تن (۸) ع : از (۹) ۱ : باز

خار توانی چو<sup>(۱)</sup> بسوزن کشید  
 تیغ نشاید چو تهمتن کشید  
 خشمی اگر سر ز تو بر میکند  
 در دگری نیز اثر میکند  
 شعله بمشعل نه بخود در گرفت  
 کاتشش از شعله دیگر گرفت  
 چون تو زبان بر کشی و غیر نیز  
 خسته<sup>(۲)</sup> ز دو تیغ شود دو عزیز  
 وانکه بدیوار زند<sup>(۳)</sup> مشّت خویش  
 زخم زند لیک بر انگشت خویش  
 سنگ سکونت نه بهر گل بود  
 حسن معیشت نه بهر دل بود  
 سهل بدان تن بسکونت گری  
 کاینست بهین قوت پیغمبری  
 گرگ و سگ اندر غضب خود گم است  
 آنکه کم آزار بود مردم است  
 وین غضب و خشم نیاید بسیر  
 جز بخیانت گری مال غیر  
 هرچه بمشت کسی دیگر بود  
 سنگ<sup>(۴)</sup> شمر گرچه که گوهر بود  
 هرکه بکلای کسی<sup>(۵)</sup> دست برد  
 از می خون دل خود مست مرد

(۱) ع : که (۲) ۱ : خسته شود تیغ رود دو عزیز (۳) ب : کشد  
 (۴) ب و ع : سنگ شمار ارچه (۵) ب و ع : کسان

تعلیم<sup>(۱)</sup> خلق خوب که باشند یکدگر  
خوشنوی و راستکار و نکو خواه و بردبار

در تن مرد ارچه بسی زیور است  
خوئی خوش از هرچه بود بهتر است  
هرکه بگیتی دم ایمان زند  
به که بره گام کریمان زند  
خندد اگر کس کندش سنگسار  
گوهر ازین گونه کند آشکار  
هرکه بر آید بجفا در رخس  
جز بلطافت ندهد پاسخش  
سگ که کند عفو نشوی گر تو تند<sup>(۲)</sup>  
عفو شود آن عفش از خشم کند  
ور - تو زنی سنگ ز بی سنگیش  
سنگ بماند<sup>(۳)</sup> برگ جنگیش  
حلم<sup>(۴)</sup> و سکون سیرت فرزانی است  
خشم و غضب مایه دیوانگی است  
اندکی<sup>(۵)</sup> از خشم باهل درون  
یا تبع‌خانه نگیرد زبون  
آتش اندک پزدت دیگ و نان  
شعله چو بر رفت بسوزد جهان

## حکایت

کعبه روی هم قدم<sup>(۱)</sup> راستان  
 چهره همی سود بران آستان  
 زمره حجاج که از شام و روم  
 از ای حج کرده بران در هجوم  
 مرد که از سجده نبودش ملال<sup>(۲)</sup>  
 گشت سرش زیر قدم پایمال  
 چون بکشیدند<sup>(۳)</sup> اجلش خوانده بود  
 لیکنش از جان رمقی مانده بود  
 خلق ز بهر سرش افسوس خورد  
 او سر خود را بتن افسوس کرد  
 گفت رفیقی که چه سر داشتی  
 کین سر خود را بخطر داشتی  
 از سر سر کوفتگی گفت پیر  
 کز سر من خیز و<sup>(۴)</sup> سر خویش گیر  
 شد بمرم عمر و وجودم<sup>(۵)</sup> پلید  
 سجده صدق ز سر خود ندید  
 سر که بحق سجده نیارد بجای  
 به که برین گونه شود زیر پای  
 این دوسخن گفت و دولب پیش برد  
 شد ز جهان درد سر خویش برد

(۳) ۱ : نکشیدند

(۲) ۱ : هلال

(۱) ۱ : قدر

(۵) ع : وجود باید

(۳) ۱ : خیره سر



آنکه<sup>(۱)</sup> ز ناچیز ترا چیز کرد  
 صاحب عقل و دل و تمیز کرد  
 زیرکی و معرفت و هوش داد  
 گوهر چشم و صدف گوش داد  
 آنکه<sup>(۲)</sup> نه افلاک بدانسان که خواست  
 از پی آرایش ما کرد راست  
 بخشش علم از وی و تعلیم هم  
 مرتبه احسن تقویم هم  
 زندگی نفس بآثار<sup>(۳)</sup> او  
 حیف بود غافل درکار<sup>(۴)</sup> او  
 صورتی از گل که کلای کند  
 تا بسر چرخ سفالی کند  
 تا بزمانی که بخواهد<sup>(۵)</sup> شکست  
 خدمت خود را نگذارد ز دست  
 ما کم<sup>(۶)</sup> از صورت گل نیستیم  
 هست<sup>(۷)</sup> تن ار صاحب دل نیستیم  
 گر نکنیم آنچه که کار دلست  
 گل نتوان داشت تنی کز گل است  
 گر دل مجروح نداری<sup>(۸)</sup> ز یار  
 نیست مکن جارحه<sup>(۹)</sup> باری ز کار

(۱) ا و ع : زانکه و ب : آنک (۲) ا : ندارد (۳) ا : آثار ندارد

(۴) ع : از کار (۵) ب : نخواهد (۶) ب و ع : که

(۷) ا : نیست تن (۸) ا : ندادی ز یار (۹) ا : جارحه بازی نکار

از پیی کاه دو درم را سه جان  
رفت ز شومی ستم رایگان  
بیشتری دانکه زیان فرس  
لشکریانرا هم ازینست و بس

تنبیه خاص و عام که از راستی خوی<sup>(۱)</sup>  
در رشته<sup>(۲)</sup> بوند که گردند رستگار<sup>(۳)</sup>

مرد چو در دل شود ایزد شناس  
هر همه را زو بدل آید هراس  
هیبت پیران به تعبد بود  
نور جوانان به تهجد بود  
گشت مصلاً چو ته پای فرش  
دل شود از کرسی معنی چو عرش  
نور الهی چو در آید بدل  
لمعه صد مهر فزاید بدل  
دولت آن مقبل فیروزبخت  
کش ز در عون کشایند رخت  
نی ره توفیق بمیر و شه است  
کین رقم ذلک فضل اللهست<sup>۱</sup>  
پشت که شد بهر پرستش هلال  
کان بتامی نرسید از کمال

(۱) ب و ع : خویش (۲) ا : درسته و ب : در رشته نوید (۳) ب : استوار

مرد زیان کرده چو<sup>(۱)</sup> خوشنود گشت  
 اسپ زیان آمده را سود گشت  
 مرکب رنجیده به پا ایستاد  
 رنج تنش نیز بجا<sup>(۲)</sup> ایستاد  
 وان دگری عریده آغاز کرد  
 سوئی غلامان خود آواز کرد  
 گفت من آن شه و این کشت شاه  
 آنچه ز شه بایدت از من خواه  
 چوب بر آورد غلامش بشور  
 تا بزند بر سر هندو بزور  
 فحل دگر ناگه از آشوب چوب  
 سوئی غلام از لکد<sup>(۳)</sup> آورد کوب  
 - مرد که بر عزم جفا مرد<sup>(۴)</sup> گشت  
 گرم لکد خورد و بجا سرد گشت  
 تا بدود خواجه بسوئی غلام  
 بارگیش سوئی دگر شد تمام  
 خواجه دران حول<sup>(۵)</sup> یکی سنگ سخت  
 بر سر خود زد که سرش ریخت رخت  
 در نفسی اسپ و غلام و سوار  
 خفت بجا از غضب کردگار

بهر فرس میل<sup>(۱)</sup> گیاهی مکن  
 تو سر<sup>(۲)</sup> خود بر سر کاهی مکن  
 که که زنا وجه دهی رخش را  
 از عدم آن سوی خورد بخش را  
 رخش زنا وجه مبین فربه است  
 لاغر می و فاقه<sup>(۳)</sup> بسی زین به است  
 چون جو بیگانه بمرکب دهی  
 شک مکن ار بترقد<sup>(۴)</sup> از فربهی

## حکایت

در نظر خویش بدیدم دو رخش  
 زان دوسرخیل جهان چون درخش<sup>(۵)</sup>  
 ماش دهی را بچریدند دیر  
 تا شکم هر دو شد از خورده سیر  
 بعد دمی هر دو تگاور بجای  
 از پری معده در آمد ز پای  
 زان دو یکی بود بدانش سلیم  
 ده درمی داد بهندو ز بیم  
 گفت بجل کن که خطا کرده‌ام  
 کان تو بر خویش عطا کرده‌ام

---

(۱) ب و ع : قصد (۲) ب و ع : توسن (۳) ب و ع : لاغر می فاقه

(۴) ا : از ترقد (۵) ا : دو رخش

نیست کسی کو ز دل مست خویش  
 زور<sup>(۱)</sup> نیارد بفرو دست خویش  
 صعوه<sup>(۲)</sup> که از ییسه پنهان پرید  
 ترک خطا شد چو بکرمان رسید  
 شحنه چراند<sup>(۳)</sup> جو دهقان بزور  
 وز لکد میر بمیرد چو مور  
 وانکه<sup>(۴)</sup> تو بینیش توانا تری  
 باشد ازو یش توانا تری  
 نیست مہی قصد ضعیف از درشت  
 مورچه را پیل بعمدا نکشت  
 هرچه تو بر بنده کنی در نخست  
 بر تو کند آن که خداوند تست  
 خشم ملک کافت او بر تو تافت<sup>(۵)</sup>  
 پاسخ آن دان که غلام از تو یافت  
 و ر تو بتاراج بری خرمنی  
 خرمن تو نیز برد دشمنی  
 با همه نیروی قوی پایگان  
 کشت رعیت مچران<sup>(۶)</sup> رایگان  
 خوشه که هندو ز جگر داده آب  
 در جگر اسپ تو نبود صواب

(۲) ب و ع : ندارد و ا : که سپره

(۳) ب و ع : ندارد

(۶) ا : بچه را و ب : بحران

(۱) ا : زود بیارد

(۳) ب : چراندند

(۵) ا : یافت

میر حیانت زده شد پیشکار  
چاکر داننده خداوندگار  
بر که خود میر که بد میکند  
آن نه برو<sup>(۱)</sup> بر سر خود میکند

چابک زدن به لشکریان چون پدر بمهر<sup>(۲)</sup> -  
تا در فراز و شیب برانند<sup>(۳)</sup> راهوار

تجربه کردیم بکار سوار  
لشکریانراست بسی رنج کار  
بسکه شب و روز بکار اندرند  
نان حلال از در شه میخورند  
شرط اگر<sup>(۴)</sup> آرند سه چاری بجای  
غازی شایسته بوند از خدای  
اولش آن شد که بنفس صبور  
از سنن و فرض نباشند دور  
و او فتد شان بهر خدا صفدری  
فی ز پی غارت و نام آوری  
در ده<sup>(۵)</sup> و ره رفیق دمامد کنند  
واشتلم لشکریان کم کنند  
سخت نیارند لکد پست را  
رنج ندارند فرو دشت را

(۱) ا: بدی و بر (۲) ۱: پر (۳) ب و ع: نراند

(۴) ب: گذارند و ۱: بجای چاری: چار (۵) ۱: در ده وره

## حکایت

بنده در ایام غیائی به (۱) پیش  
 دید بدین دیده بینائی خویش  
 کز ملکان واجب لشکر یکی  
 دادی (۲) ز آئین ستم اندکی  
 ور (۲) حشم گرسنه کردی شغب  
 خوردی ازو ضربه (۳) چوب ادب  
 عارض آن (۴) کز قبل شاه بود  
 منع نمودیش که (۶) آگاه بود  
 گاه روش کم بسر آید سری  
 کو (۷) شنود کن مکن چاکری  
 کن (۸) مکن او چو فراوان کشید  
 از ستمش دور بسطان کشید  
 گشت چو روشن همه پیش سریر  
 مصلحت عارض و جور امیر  
 تاجور اقطاع بعارض سپرد  
 میری ازین چاکری از وی سترد (۹)  
 میر همش داد (۱۰) که چاکر شود  
 سر سوئی پا آید و پا سر شود

---

(۱) ع : نه (۲) ا : داد از (۳) ب : ندارد (۴) ع : ضربت  
 (۵) ع : او (۶) ب و ع : چو (۷) ع : کم  
 (۸) ا : ندارد (۹) ب : بهرد و ع : شمرد (۱۰) ا : دار

از پیی خود خور غم خدمتگران  
 بهر خداوند غم دیگران  
 خدمت شه از پیی درویش کن  
 نی ز پیی فائده خویش کن  
 هرچه که شه داد بهر سو بده  
 داده او هم ز پیی او بده  
 به (۱) نبود زر که بمنها (۲) خوری  
 گنج ز شه آری و تنها خوری  
 دلو صفت شو که بر آرد چو آب  
 تشنگی خلق نشاند (۳) ز تاب  
 ریگ مشو ابر چو دریا دهد  
 " خود خورد و کم بکسی وا دهد  
 وانکه چو اقبال بکامت (۴) شود  
 بهر زر آزاده غلامت شود  
 باری ارت مردمی خویش نیست  
 کم مکن از واجبش ار یش نیست  
 رزم ورانرا چو بجانست بیم  
 بر اجل نقد مده نسیه سیم  
 او چو غذا را سلب آراسته است  
 بی جگرش ده که ز خون خاسته (۵) است

(۱) ب : این و سه بیت ما بعد ندارد (۲) ع : به تنها  
 (۳) ا : نشاید (۴) ا : بکامت (۵) ا : خواسته و ع : ز جان خاسته



گر نکند میر خراشی بیپوست  
 آنکه غلامش کند آن نیز<sup>(۱)</sup> ازوست  
 گر نه تفحص بود از هر رهی<sup>(۲)</sup>  
 خانه هرکه ببرد هر مہی  
 شحنه<sup>(۳)</sup> دو دانگی کہ زده کم کند  
 از پی خود خوطه مسلم کند  
 هندوی مسکین خورد از خوطه خون  
 زهره آن فی کہ تراود برون  
 رای ملک گر نہ درین پی رسد  
 بر ملک آن جور<sup>(۴)</sup> نہان کی رسد  
 وانکہ ملک خود شود اندر جفا  
 نشنود<sup>(۵)</sup> از منع و بیاید سزا  
 ای ملک ار بیم تواز پادشاست  
 برتر ازان بیم عتاب خداست  
 خنجر سلطان کہ کشد آشکار  
 بیم خدا را کم ازان ہم مدار  
 هست چو غوغائی قیامت عیان  
 سہلت ده روزہ مبین درمیان  
 بر<sup>(۶)</sup> تبع خود شفقت زای باش  
 بر دگران ہم کرم افزای باش

(۱) ۱ : نیز اوست (۲) ۱ : دی

(۳) ب : این و چہار بیت ما بعد ندارد (۴) ع : مور

(۵) ع : بہ تصحیح : بشنود از تیغ و بیاید سزا (۶) ب : این و بیت ما بعد ندارد

در دل شخصی که ز انسان بود  
 شکر باندازه احسان بود  
 هست<sup>(۱)</sup> در احسان چو قیاسی چنین  
 کی برون آئی ز سپاسی چنین  
 خدمت این شاه بصد جان کنند<sup>(۲)</sup>  
 فی ز پی مرحمت نان کنند<sup>(۳)</sup>  
 لیک چو شد پیش<sup>(۴)</sup> سلیمان گذر  
 باد نه زیباست فگندن بسر  
 آه ضعیفان که خدنگ قویست  
 بهر شبی خویش<sup>(۵)</sup> بسی شب رویست  
 جهد<sup>(۶)</sup> نشاید مگر اندر بهی  
 تا نرود جور بفرمان دهی  
 میر ولایت اگر از شه بوی<sup>(۷)</sup>  
 کوش کز اسباب خود آگه بوی  
 تا بتوانی مگذر در رهی  
 کایدت آسیبی ازان ناگهی  
 تیر<sup>(۸)</sup> که از شست کانی پرد  
 سخت تر از یک دو سپر بگذرد  
 تیر که بجهد ز تن چون کبان  
 بگذرد از نه سپر آسمان

(۱) ب : این و چهار بیت ما بعد ندارد (۲) و

(۳) ع : کذا و به تصحیح : کنید (۴) ع : گرفتد پیش (۵) ع : پیش

(۶) ع : چند و به تصحیح : جهد (۷) ع : در هر دو مصرعه : بدی

(۸) ب : ندارد و ع : این و سه بیت ما بعد ندارد

نکته درین آنکه چو از برتری  
 بر سر من سایه همی گستری  
 کوش که رام اهل زمینت شوند  
 سایه وران سایه نشینت شوند  
 آن گهر پاک بگفت پدر  
 شد ز بزرگی چو پدر تاجور  
 پیش شه این گوهر شایسته نیز  
 باد چو گوهر به بزرگی عزیز

بیدار کردن ملکان و سپه کشان  
 تا بو که شان کشاده شود چشم اعتبار

ای که بشغل ملکی و سری  
 نصب ز درگاه شه کشوری  
 هرکه<sup>(۱)</sup> شود بر سر جمعی بلند  
 به که بود از بی دین به<sup>(۲)</sup> پسند  
 اولش<sup>(۳)</sup> از طاعت یزدان بهی است  
 زان پشش از خدمت سلطان مهی است  
 شه که ولایت دهد و مال و جاه  
 نیست حلال ار نبوی<sup>(۴)</sup> نیکخواه  
 آنکه<sup>(۵)</sup> ز فی بر نمک انگشت چپست  
 خاصه ولایت ده و دو داد نیست<sup>(۶)</sup>

---

(۱) ب : این و بیت ما بعد ندارد (۲) ب و ع : حق (۳) ۱ : دولتش  
 (۴) ۱ : از بیدی (۵) ب و ع : ندارد

## حکایت

تاجوری بود به نخچیرگاه  
 صید همیکرد به بی‌راه و راه  
 بسکه فرس تاخت بقصد شکار  
 دور فتاد از سپه و چتردار  
 کس نرسیدش بشتابی چنان  
 جز خلف خاص که بد همعنان  
 تابش<sup>(۱)</sup> خورشید چنان گرم گشت  
 کاهن ازان موم صفت نرم گشت  
 سایه بسی جست بدشت فراخ  
 در جهتی بر شده<sup>(۲)</sup> کم بوده شاخ  
 بسکه ملک رخس بتگ رانده بود  
 رخس دهان<sup>(۳)</sup> بسته بتگ مانده بود  
 گشت ز گرما چو گران تن برو  
 کرد خلف سایه بدامن برو  
 شاه چو باز آمد ازان تف و تاب  
 گفت مرا قطره من شد سحاب  
 آنکه<sup>(۴)</sup> کند سایه بفرق جهان  
 این شود اندر سر او سایبان  
 طرفه درختی که چو شد چرخ سای  
 سایه کند بر سر ظل خدای

(۱) ب : این و دو بیت ما بعد ندارد (۲) ۱ : پر شده

(۳) ع : زبان (۴) ب : ندارد و ع : شان بجای جهان

بازوی تختی<sup>(۱)</sup> و سزاوار تخت<sup>(۲)</sup>

پیش شهنشاه تو کن کار سخت

زور وران کار بیازو کنند

تیر بدین زور تر ازو کنند

بازوی هر مرد چو باشد چنین

تا چه بود بازوی سلطان<sup>(۳)</sup> به بین

نصب تو کن<sup>(۴)</sup> سه علم فتح زای

تا علم شاه نه جنبد ز جای

تیغ تو زن در حد چین و ختن

تا سپه شه نکند تاختن

در تو کشا در حد در پند و روم

تا نرود شاه بهر مرز و بوم

باش<sup>(۵)</sup> جهانگیر و جهاندار هم

بهتر ازین کارکنان کار هم

چون غم اسلام ترا خوردنی است

در عملی کوش که آن کردنی است

گردن گردن شکنان زن<sup>(۶)</sup> بقهر

تا شوی از دهر عمل ران دهر

سایه چنان شو که ز اوج سپهر

تافت نیارد برخ شاه مهر

(۲) ا : تخت

(۱) ا : تختی

(۳) ا : که شه و ب و ع : کن شه

(۳) ع : سلطان دین

(۶) ا : شو

(۵) ب : این و بیت ما بعد ندارد

نفس که شویند ز بهر سجود  
 قطره آبست<sup>(۱)</sup> صلاح وجود  
 شاه که تعویذ دل و جانت کرد  
 نام محمد ز پی آنت کرد  
 آن همه زانست که شرع رسول  
 میدهدش بهره ز شاهان نزول  
 تا تو کنی زین رقم معنوی  
 قاعده دین محمد قوی  
 تیغ<sup>(۲)</sup> زنی بر سر کفار عصر  
 ناصر ایمان شوی از فتح و نصر  
 چون خلف نایب یزدان توئی  
 شاه خلیفه شد و سلطان توئی  
 چون رسی از عمر باوج کمال  
 شغل نیابت بتو گیرد جمال  
 نایب<sup>(۳)</sup> یزدانست پدر بر سریر  
 نایب نایب تو شو از داروگیر  
 کار چنان سنج که پاداش کار  
 هم پدرت بخشد و هم کردگار  
 داد<sup>(۴)</sup> ودهش کن که بدان داوری  
 مصلحت ملک بجا آوری

(۱) ع : آبست و ا : صلاح (۲) ب : این و بیت ما بعد ندارد

(۳) ب : ندارد (۴) ب : این و سه بیت مابعد ندارد

کار همان کن<sup>(۱)</sup> که آتشی شوی  
 تا شرف مسند شاهی شوی  
 طاعت یزدانست پسندیده فر  
 وز ملک و شاه پسندیده تر  
 زانکه چو شه در عمل آید بخیر  
 در تبع افتد هم ازانگونه سیر  
 و<sup>(۲)</sup> سوئی عکس او فتد آئینها  
 عکس صفا رو دهد از سینها  
 بر<sup>(۳)</sup> در یزدان که کسی<sup>(۴)</sup> داور است  
 پرستش اول ز پرستش گریست  
 هر که بر افراخت ستون نماز  
 دین پیمبر شد ازو سرفراز  
 و آنکه<sup>(۵)</sup> نیفراخت ستونی<sup>(۶)</sup> چنان  
 تکیه نباید بستون چنان  
 دارد ازین گونه ستونی نگون  
 آنکه کند کاهلیش<sup>(۷)</sup> بی ستون  
 سجده چو<sup>(۸)</sup> سویت ز حد افزون بود  
 گر تو دو سجده نکنی چون بود  
 غسل و وضو پاکمی نفس و صفاست  
 رحمت<sup>(۹)</sup> حق پاکمی تن را جزاست

---

(۱) ۱: شد و در آخر هر دو مصرعه: شوند (۲) ب: ندارد (۳) ۱: پرور  
 (۴) ب و ع: بی (۵) ب: این و چهار بیت ما بعد ندارد (۶) ع: متونرا  
 (۷) ع: کاخ امل (۸) ع: که (۹) ع: رحمت پاک تن را جزاست

گفت فرشته چو جمال تو دید  
 مهدهی دجال کش اینک رسید  
 کودکی اما به بیانی<sup>(۱)</sup> چو شهید  
 ناطق علمی چو مسیحا بمهد  
 لیکن<sup>(۲)</sup> از شیر چو پرهیز نیست  
 حالت از نطق شکرریز نیست  
 فی شکر<sup>(۳)</sup> خویش فشانی برون  
 فی شکر باز شناسی که چون  
 طفل که شیرین بدهان درخور است  
 طفل بود گر همه پیغمبر است  
 چون شکر از شیر شناسی به تن  
 باز شناسی شکر و شیر من  
 شکر<sup>(۴)</sup> و شیری که کنون میدهم  
 از بی آن روز برون میدهم  
 تا<sup>(۵)</sup> چو رسیده شوی اندر فراغ  
 نگذردت<sup>(۶)</sup> عهد بلاغت بلاغ  
 بهر شمی کار به تمییز کن  
 وز بی دین کار خدا نیز کن

(۱) ب و ع : به بیان همچو ا : به بیامان (۲) ب : این و در بیت ما بعد ندارد

(۳) ع : نیشکر خشک فشانی برون و ا : نشانی که چون

(۴) ا و ب : ندارد (۵) ب : ندارد (۶) ع : نگذرد از عهد



چون بشکاری نرود شیر سنگ  
 طعمه شود بر شکم زاغ تنگ  
 از در ما برد چو این شیر نام  
 بر کرم ما بود این طعمه وام  
 کرد اشارت که بزی چند و میش  
 طعمه زاغان شد ازان پس به پیش  
 داد و ران داد بانسان<sup>(۱)</sup> دهند  
 نادره دادی که بمرغان دهند

معجون نوشداروی<sup>(۲)</sup> مهدی مهد ملک  
 کز چرخ عمر و صحت و عیشیش بادیار  
 ای ز پیی ملک پدید آمده  
 ملک جهان را تو کلید آمده  
 نقش تو چون صنع آسمی نوشت  
 روی تو دیباچه شاهی نوشت  
 روشنی دیده عالم توئی  
 عالمی ار هست دگر هم توئی  
 بارگه ملک چراغ از تو یافت  
 صحن جهان گلشن و باغ از تو یافت  
 ز آمدنت<sup>(۳)</sup> از پیی دین شد امان  
 محو شده فتنه آخر زمان

---

(۲) ۱ : تو شد از وی مهدی جهان

(۱) ب : بآن سان

(۳) ب : این و بیت ما بعد ندارد و ع : کز

بر در این خانه ز سنگ آن دوشیر  
 داشته اوست ز ایام دیر  
 یعنی<sup>(۱)</sup> از انصاف من اندر درنگ  
 شیر ز سنگست چو شیری ز سنگ  
 بسته جرس پهلوی شیران ز روی<sup>(۲)</sup>  
 بانگش از انصاف طلب قصه گوی  
 هر که ز بیداد شدی در شکست  
 در<sup>(۳)</sup> جرس آواز فگندی ز دست  
 رای شنیدی<sup>(۴)</sup> و پی آن شدی  
 کافت مظلوم بیایان شدی  
 بوکه یکی<sup>(۵)</sup> روز ز بالا و پست  
 بر جرسی<sup>(۶)</sup> آمد و زاغی نشست  
 رای چو ز آواز<sup>(۷)</sup> جرس باز جست  
 قصه نمودند ز زاغش درست  
 گفت که این هم بغان آمده است  
 کز طلب طعمه بجان آمده است  
 زانکه شکم<sup>(۸)</sup> سخت ستمکاره است  
 کز ستمش خلق چو بیچاره است  
 وین نه نهانست که زاغ دلیر  
 طعمه کشد از بن دندان شیر

(۲) ۱ : ز روی ندارد

(۱) ب و ع : ندارد

(۳) ۱ : شنید و بی آن شد بسی

(۳) ب و ع : بر

(۶) ۱ : جرس

(۵) ۱ : بود یکی و ع : ناگاه یکی

(۸) ۱ : ستم

(۷) ۱ : آواز

گر<sup>(۱)</sup> نظر شه برعایا رسد  
 ز اهل عمل بر همه دایا<sup>(۲)</sup> رسد  
 سایه که بر خلق<sup>(۳)</sup> فراخ اوفتد  
 فی ز تنه بلکه ز شاخ اوفتد  
 کار گذار ار نبود دین پناه  
 حاجت درویش که گوید بشاه  
 چون ز شهان باد سیاست وزد  
 زهره که دارد که به پیشش خزد  
 قصه رسان گر نه پلارک خوزد  
 چاپک چاووش بتارک<sup>(۴)</sup> خورد  
 شه مگر از مرحمت عام خویش  
 خود کندش یاد بانعام خویش  
 ضابطها نیز شهان کرده اند  
 کز پی احوال نهان کرده اند  
 تا چو ستم دیده شود دادخواه  
 حاجت حاجب نبود<sup>(۵)</sup> پیش شاه

### حکایت

قصه شنیدم که به دهلی درون  
 از سنه پانصد و شش صد فزون  
 رای گران بود انکیال نام  
 ساخته در خانه دولت مقام

(۱) ۱ : خلق ندارد

(۲) ب : دلها

(۱) ۱ : کی

(۳) ع : نشود

(۲) ۱ : تبارک و ع : نه تبارک

شغل ولایت که بتعین<sup>(۱)</sup> دهند  
 محترمان<sup>(۲)</sup> را ز پی این<sup>(۳)</sup> دهند  
 کز قبل تاجور آرد<sup>(۴)</sup> بجای  
 آنچه پسندند بهر دو سرای  
 تاجوران<sup>(۵)</sup> کار نه هم خود کنند  
 شغل وران شغل به و بد کنند  
 بر سر کاری که<sup>(۶)</sup> ز درگه بوند  
 به که بر<sup>(۷)</sup> اندیش شهنشاه بوند  
 روز قیامت چو<sup>(۸)</sup> وکیلان راز  
 " ذره بذره همه پرسند باز  
 وان نگذارند که از هر خسی  
 ذره بیداد رود بر کسی  
 وین نه پسندند که روز حساب<sup>(۹)</sup>  
 شه کشد از بهر رعیت عتاب  
 جهد چو در دخل<sup>(۱۰)</sup> و مواجب کنند  
 مصلحت آن<sup>(۱۱)</sup> به که بواجب کنند  
 آن عمل آرند که در دیه و شهر  
 منعم و مفلس شود آسوده بهر

- (۱) ع : بتعین (۲) ب و ع : شغل وران (۳) ع : دین  
 (۴) ع : آید (۵) ع : ملک وران (۶) ا : نه ز ذر  
 (۷) ع : بد اندیش (۸) ا : وکیلان راز ندارد و ب و ع : که بجای چو  
 (۹) ا : روز حساب ندارد (۱۰) ع : دخل مواجب (۱۱) ا : آنکه

از برکات دل آن پادشاه  
ماند رعیت ز اجل در پناه  
هست بتاریخ که تا هفت سال  
بود<sup>(۱)</sup> بعصمت که و مه ز انتقال  
باور اگر نیست ز من این سخن  
حجتم اینک<sup>(۲)</sup> ز کتاب کهن  
قصه بهرام نظامی که گفت  
هر همه دانند که نتوان بهفت

### شرح<sup>(۲)</sup> عدل و انصاف

تاجورانرا بهر اندیشه  
نیست به از دادگری پیشه  
آنکه زند سگه راعی العباد  
به که کند از ربه همواره یاد  
پای بزی گر شکند فی المثل  
او بود آگه<sup>(۳)</sup> بعلاج و خلل<sup>(۴)</sup>  
چون ربه را یاد<sup>(۵)</sup> نیارد شبان  
بر بزی او گرگ شو مهربان  
ور بدل شه ز فزون عیش  
یاد نیاید<sup>(۶)</sup> ز رعایا و جیش

---

(۱) ۱ : جود عصمت و ب : بود ز عصمت  
(۲) ع : نکته داد و مدلت  
(۳) ع : بعلاج عال  
(۴) ۱ : یارد  
(۵) ب : ربه یاد و ع : ز ربه یاد

شه غله‌دان را در دادن کشاد  
 هرچه درو بود بخواهنده داد  
 تا بجهان بود اثر خشکسال  
 قوت کسی بود بتنگی محال  
 هر همه سیر از کرم چاره‌ساز  
 سیر نخوردی شه کهتر نواز  
 نیتش آن بود که در گوشه  
 بو که بود گرسنه بی‌توشه  
 من شه و سیری خورم الوان خورد  
 او نخورد سیر جنایت چه کرد<sup>(۱)</sup>  
 پندگی ما چو ز یک درگهست  
 زین چه که او مفلس و این کس شه است  
 در همه چیز ار نه موافق بوم  
 در قدری<sup>(۲)</sup> باری صادق بوم  
 او چو برین گونه نیایش فزود  
 رحمت یزدانش نوازش نمود  
 ابر شد از هر طرفی در فشان  
 گشت زمین روضه جنت نشان  
 خوشه پر<sup>(۳)</sup> زاد زهرکشت و شاخ  
 سال<sup>(۴)</sup> چو فردوس برین شد فراخ

(۲) ا و ع : قدر یاری

(۱) ب و ع : که برد

(۳) ع : شاه

(۲) ب : بر داد و ع : خوشه و بر زاد

گرچه چنین است همان به که شاه  
یاد کند از همه بیگانه و گاه  
بر رسد از بیت فرومایگان  
بجز (۱) روی شان کند از شایگان (۲) -  
آنکه بسططان نرسد حال او  
بیش کند پرورش - بال (۳) او  
تا شود فروخته از بس فراغ  
خانه محنت زدگان را چراغ  
خاض خود آسوده بود هر نفس  
کار در آسایش عام است و بس

### قصه (۲) بهرام گور در قحط سالی با اهل عالم

نزد (۴) گروهی خرد و اهل زور  
نیست نهان قصه بهرام گور  
آنکه در ایام وی از دور چرخ  
قحط در افتاد به بغداد و کرخ  
خاک ستد (۵) شربت آب از نبات  
تلخ شد از دانه شیرین حیات  
ابر (۶) جوان مرد ز نم شد بخیل  
قطره سیش نشد از سلسبیل

(۱) ع : کذا و به تصحیح : بحر روان (۲) ۱ : مال

(۳) ب و ع : حکایت فقط (۴) ع : این بیت قبل از حکایت آمده

(۵) ع : به تصحیح : شده (۶) ا و ب : آب

بارش باران نشود<sup>(۱)</sup> گر ب خاک  
 خلق شود جمله ز تنگی هلاک  
 ورنه فشانند رخ خورشید نور  
 تیره بود دهر ز<sup>(۲)</sup> نزدیک و دور  
 تابش خورشید حوادث مدام  
 هست چو سوزنده عالم تمام  
 سایه یزدان نبود گر بمهر  
 جمله بسوزند ز مهر سپهر  
 زادن خلق از پدر و مادر است  
 رزق<sup>(۳)</sup> ز حق لیک سبب داور است  
 گرچه گیا بردمد از خاک و آب  
 تربیتش مه کند و آفتاب  
 پرورش ار ناید از ایشان فرود  
 نشو گیا کی شود از دشت و رود  
 تاجوران را شرف سروری  
 نیست بجز بهر جهان پروری  
 حاصل شهری بدعائی که داد  
 مایه گنجی بگدائی که داد  
 آنچه که درویش درین عهد برد  
 خازن شاهان دگر کم شمرد  
 پرورش و بخشش واحسان وجود  
 آنچه کنونست بگیتی نه بود



## حکایت<sup>(۱)</sup>

وین هم ازانهاست که از<sup>(۲)</sup> حادثات  
گشت چو نائب ملک ایمن بذات  
او چو شب از نرد<sup>(۳)</sup> بازی فتاد  
نرد فلک بین که چه بازیش<sup>(۴)</sup> داد  
ملک چو درپردۀ غیب از آله  
بود ذخیره ز پیی چون تو شاه  
گرچه<sup>(۵)</sup> که او چند حیل ساز گشت  
او<sup>(۶)</sup> شد و زان تو بتو باز گشت

## در حق خلق پرورش

آنکه خدا<sup>(۷)</sup> افسر و اورنگ داد  
فی ز پیی چشم و دل تنگ داد  
شاه که دریا نبود در دلش  
آب نیابد ز کفش سایلش  
چون همه محتاج بدست ویند  
وز پیی این تخت پرست ویند  
صاحب تخت ار نبود گنجبار  
تنگ شود بر که و مه روزگار

(۱) ع : ندارد (۲) ع : در (۳) ۱ : نزد نیاری  
(۴) ۱ : بازیش (۵) ع : کو همه و تصحیح : گر همه  
(۶) ع : به تصحیح : ار شده آن تو (۷) ع : خداهش

حزم و خرد پاس جهان بانیست  
 غفلت و خواب آفت سلطانیست  
 چون تو نشینی همه کس را بیاس  
 پاس تو دارد همه کس ناسپاس -  
 شه چو ندارد بخرد پاس خویش  
 دشمن ایمن شود از پاس<sup>(۱)</sup> خویش  
 بهر شمی کو همه را شد شبان  
 نیست چو هشیاری او پاسبان

### حکایت

آن نه نهانست که شاه شهید  
 کوکبه روزی بشکاری : کشید  
 پیش شه<sup>(۲)</sup> از فوج سپه عمرو زید  
 پره کشیدند<sup>(۳)</sup> و فگندند صید  
 بوکه بجائی ز ره غدر<sup>(۴)</sup> و کین  
 داشت سلیمان شه عاصی کمین  
 با دوسه یکدل سوئی سلطان شتافت  
 تیر زد و بازوئی میمون شگافت  
 تیر که آن ظالم بدکیش زد  
 زخم نه بر شاه که بر خویش زد  
 شاه بدان حادثه هشیار شد  
 لیک سر<sup>(۵)</sup> خصم درین کار شد

(۱) پاس : (۲) ب و ع : وی (۳) ا : پره فگندند و کشیدند

(۴) زده غدر و کین (۵) ا : سر خصم

پیل ز بیم خسک راه نشین  
 پف<sup>(۱)</sup> کند و پای نهد بر زمین  
 بنده که او مخلص درگاه تست  
 مگسلش از خود که نکو خواه تست  
 وانکه چو بختش نبود نور ده  
 دوز بود از دل شه دور به  
 آبی که مار است سرش را بکوب  
 مار که آییست مینداز<sup>(۲)</sup> چوب  
 بی به و بد ملک جهاندار نیست  
 گلشنی آراسته بی خار نیست  
 این همه خاص از پیی خاصانست<sup>(۳)</sup> راز  
 هیبت بیرون نتوان داشت باز  
 بند<sup>(۴)</sup> و هوان هم نسزد بی عمل  
 لطف نه زیباست بجای جدل  
 دست نقیب ار نزند چوب سخت  
 سفلان<sup>(۵)</sup> بی بیم دود پیش تخت  
 خار که سهم الحشم باغ شد  
 پهلوی گل سهم<sup>(۶)</sup> زن زاغ شد  
 پرتو خور خنجر ازان زد ز دور  
 تا نه دود سایه بدنبال نور  
 آنکه بود برهنگان شاهیش  
 به که بود از همه آگاهیش

(۱) ا : تفکند (۲) ع : میندار (۳) ا و ب : خاصان راز

(۴) ا و ع : تند و هوان و ب : بند و هوان (۵) ب و ع : ذغم

لیک اگر جانب انصاف روست<sup>(۱)</sup>  
 هر صفتی در محل خود نکوست  
 کوه که نامش بگرانیست نشر  
 جنبش ناچار کند روز حشر  
 باد که در رویش<sup>(۲)</sup> خرمن خوش است  
 خرمن آتش زده را آتش است

### شرح حزم<sup>(۲)</sup> و هشپاری

وانکه دم از حزم کشادم نخست  
 شرح وی اکنون<sup>(۳)</sup> شنو از من درست  
 تاجورانی که تنعم کنند  
 حزم خود از عیش و طرب کم کنند  
 لاجرم از غافلای کار خویش  
 واقعه بینند بمقدار خویش  
 ای شه بیدار تو نیز آنچنان  
 تا ندهی بر کف غفلت عنان  
 هوش بران دار که در زیر پوست  
 دشمن خود باز شناسی ز دوست  
 کار چو شاهان بهرور کنند  
 سایه خود سایه تصور کنند

(۲) ۱ : درویش و ع : در رویش

(۳) ب : از من شنو اکنون

(۱) ۱ : اوست

(۳) ب و ع : حزم خود از مخالفان

کار حریفی که بمیدانست روی  
 بی<sup>(۱)</sup> تگ و پوی نتوان برد گوی  
 وانکه ز عزمش بسکونست کار  
 تا نه نشیند نه نشاند حصار  
 ضبط ولایت بسپاهی توان  
 مالش اقلیم<sup>(۲)</sup> بشاهی توان  
 چون همه اعمال<sup>(۳)</sup> بزرگان مه است  
 هر عملی در محل خود به است

### حکایت

باد سبک سیر بکوهی بلند  
 گفت که این سنگ و سکونی تو چند  
 آنکه نه گردد به بیابان و شهر  
 بهره ندارد ز تماشائی دهر  
 کوه جوابش بصدا گفت باز  
 کای تگ و پویت همه دور و دراز  
 حاصل گشتت<sup>(۴)</sup> چو غباری تهی است  
 این همه گشتن نه طریق بهی است  
 بر سر این هر دو دران کارزار  
 بود حکیمی به تماشائی کار  
 گفت شما را بنمودار خویش  
 هست غرض برتری<sup>(۵)</sup> کار خویش

سبزی شاخ از تنه محکم است  
 چون تنه جنبید طراوت کم است  
 کوه که از قرصه خور قوت<sup>(۱)</sup> یافت  
 کرد سکون معدن یاقوت یافت  
 و رفتند آن کار که جنبش دواست<sup>(۲)</sup>  
 جنبش خود هم بضرورت رواست  
 کار<sup>(۳)</sup> که کوهی بمیان افکند  
 زور بزرگش ز میان<sup>(۴)</sup> افکند  
 کوه که هر باد نه تنبانش<sup>(۵)</sup>  
 جز نفس صور نه جنبانش  
 کار فروتر بفروتر شود  
 کار سکندر ز سکندر شود  
 بود سکندر همه گه در طواف  
 تا ستد آفاق به تیغ مصاف  
 بود فریدون همه گه در سکون  
 تاش جهان شد بسکونت زیون  
 کارگهی را که سکونت سزااست  
 عکس تمنا بعزیمت چراست  
 ورگه جنبش بقرار<sup>(۶)</sup> ایستد<sup>(۷)</sup>  
 کار نخیزد چو ز کار ایستد<sup>(۸)</sup>

(۱) ا : نور	(۲) ع : سزااست	(۳) ا : شعله
(۴) ا : بمیان	(۵) ا : بشانندش	(۶) ع : بفرار
(۷) ب : ایستند	(۸) ب : ایستند	

گفت یکی کت<sup>(۱)</sup> دلی از گنج پر  
 چیست ز پیگانه تمنائی در  
 گفت که شاید که دل دیگری  
 به ز من آرد ز درون گوهری<sup>(۲)</sup>  
 گر به ازان مایه نیارند<sup>(۳)</sup> پیش  
 خرج ضروری کنم از نقد خویش

### شرح عزیمت و سکون

کرد ادرین نکته چو شه باورم  
 عزم و سکون نیز بشرح آورم  
 سایه هر چیز بود رهگرای  
 سایه حق به که مجنبد ز جای  
 ملک و رانی که فلک پایه اند  
 بر سر خلقی ز خدا سایه اند  
 تا ز سپه کار میسر شود  
 شاه نه زیاست که خودسر شود  
 بحر<sup>(۳)</sup> گرانمایه بجوش اندرون  
 موج فرستد نه خود آید برون  
 تا بهدف میرسد از بنده تیر  
 شست نشاید که کشاید امیر

---

(۲) ۱ : دیگری

(۱) ۱ : کن و ب و ع : کت دلت

(۳) ۱ : بر

(۲) ب و ع : نیارد به

آمر و شاور بود از کردگار  
 ز امر گذشتن ندم آرد بیار  
 کار جهان فی حد یک تن بود  
 قصر<sup>(۱)</sup> بیک شمع چه روشن بود  
 روز بود روشنی<sup>(۲)</sup> از آفتاب  
 شب مه و سیاره هم آرند تاب  
 حکم که شاهان معظم کنند  
 به که باندیشه محکم کنند  
 و این نمط اندیشه نگرود درست  
 تا دو سه دانا نه نشیند نخست  
 تجربه در یک دل کم دیده نیست  
 رکت<sup>(۳)</sup> تدبیر پسندیده نیست  
 ز اهل خرد دانش هر یک<sup>(۴)</sup> بجوی  
 لیک بدیشان سخن خود مگوی  
 پرسش کار از همه کس کن و لیک  
 وان<sup>(۵)</sup> همه آن کن که صوابست و نیک

### حکایت

قصه شنیدم که فلاطون بروم  
 گرچه بدل داشت جهان علوم  
 کردی از اندیشه بتدبیر<sup>(۱)</sup> سهل  
 پرسش هر<sup>(۲)</sup> کار ز نا اهل و اهل

---

(۱) ع : قصه (۲) ۱ : روشن (۳) ۱ : برکت (۴) ب و ع : یک تن  
 (۵) ب : زان (۶) ع : اندیشه تدبیر (۷) ع : آن کار



تا که و مه ز اهل خراش و خروش  
 نشنود آواز تظلم بگوش  
 پنجمش آتشد که نماید مدام  
 جهد در آسودگی خاص و عام  
 بر همه دارد به بیابان و کاخ  
 جا خوش و ره ایمن و نعمت فراخ  
 آنچه بفهرست رقم یافت چست  
 باز نمایم به بیان<sup>(۱)</sup> درست

### عرضه رای<sup>(۲)</sup> و مشورت

دائکه<sup>(۳)</sup> در اندیشه شاهنشهان  
 شرط بود پرسش کار آگهان<sup>(۴)</sup>  
 آنکه سکندر همه گیان گرفت  
 رای زنان داشت بسی زان گرفت  
 محرم او خضر و چو الیاس بود  
 همدم ارسطو و<sup>(۵)</sup> بلیناس بود  
 رای<sup>(۶)</sup> شهان گرچه و رای همه است  
 لیک همه کار برای همه است  
 گر نه بدی مصلحت هر همه  
 آمر و شاور نشدی بر همه

---

(۱) ۱ : به بیابان (۲) ۱ : زار (۳) ب : آنک  
 (۴) ۱ : کار آنچنان (۵) ۱ : چو بلیناس (۶) ع : ندارد

مملکت از دین شود آراسته  
 کار جهان زین شود آراسته  
 خطبه شاهان که بعالم کنند  
 دین چو قوی شد بفلک هم کنند  
 چون ز پی دین زدم این یکدو دم  
 یکدو زدم دم ز پی ملک هم  
 پنج بنا شرط جهاندار است  
 آید ازو کش<sup>(۱)</sup> ز خدایار است  
 اولش آنست که در کار تخت<sup>(۲)</sup>  
 رای بود محکم و تدبیر سخت  
 کارگذاران بشه<sup>(۳)</sup> کامگار  
 باز نمایند سرانجام کار  
 دوش<sup>(۴)</sup> آنست که عزم و سکون  
 بر محل افتد ز درون و برون  
 سیومش آنست که در حزم خویش  
 دور کند پرده غفلت ز پیش  
 آنکه سر خویش ندارد نگاه  
 کی سر غیری رهدش<sup>(۵)</sup> در پناه  
 چارمش آن شد که بانصاف و داد  
 تازه کند گلشن دین را سواد

---

(۱) ب : از آنکس که  
 (۲) ع : بخت و ن : تخت (۳) ب : شه  
 (۴) ۱ : ندارد و ب : دوم آنست الخ (۵) ب و ع : دهدش

بشنو ازین بنده گستاخ گوی<sup>(۱)</sup>  
 آنچه درو باشد از اخلاص روی<sup>(۲)</sup>  
 نیک شناسد شه مسند نشین  
 کز پی آراستن داد و دین  
 یافت اطیعو الله ز ایزد نزول  
 وز پس<sup>(۳)</sup> آن امر اطیعو الرسول  
 آن دو طریقت چو شریعت نهاد  
 پایه سیوم به اولوا الامر داد  
 آنکه سیوم جا ز خدا یافت قدر  
 هستش از<sup>(۴)</sup> احمد به دوم جای صدر  
 آن توئی از بخت که جاوید باش  
 ملک ستاننده چو جمشید<sup>(۵)</sup> باش  
 داد خدایت چو برین پایه جای  
 این همه را به که بیاری<sup>(۶)</sup> بجای  
 روی فرمان خدای آوری  
 تات کند عون خدا یآوری  
 جهد نمائی سوئی<sup>(۷)</sup> تعظیم شرع  
 کاینست بهین کارشهان<sup>(۸)</sup> ز اصل و فرع  
 چون تو اولوا الامری و فرمان تراست<sup>(۹)</sup>  
 سگه هم نیک زنی کان تراست

---

(۱) ۱ : روی (۲) ۱ : گوی (۳) ع : پی  
 (۴) ۱ : از ندارد (۵) ب و ع : خورشید (۶) ب و ع : برآری ز جای  
 (۷) ۱ : سوی ندارد (۸) ۱ : نهان (۹) ۱ : پرست

شه ز پسندیده جوابی چنان  
 تافت ز تندی سوئی رحمت عنان  
 ایمنی از ریختن خونش داد  
 گنج و ولایت ز حد افزونش داد  
 جرأت شاهان خطری محکمست  
 امن بغواصی دریا کمست  
 من چو طریق ادب آراستم  
 عذر خود و جرأت خود خواستم  
 آنچه شد اندیشه بدان<sup>(۱)</sup> رهنمون  
 لابد از اندیشه فشام برون  
 اینکه ز اخلاص کشادم نفس  
 خواهش من زین همه عفو است و بس

آغاز پندنامه شاه و ملوک و جیش  
 وین پند یاد دادن خلقی بیادگار

ای ز خدا سایه امن و امان  
 سایه نشین علمت<sup>(۲)</sup> آسان  
 تافته خورشید ز سیمائی تو  
 سرزده انجم ز کف پائی تو  
 همت تو طایر میمون شده  
 طایر چتر از تو هاپون شده

آنکه زیانکاری ماش آرزو است  
 گر رسد از ماش زیان هم ازوست  
 قطره خشمیکه چکید از امیر  
 تیغ شد از بهر قصاص وزیر  
 گفت شمش تا سیاست برند  
 وز تنش اسباب ریاست برند  
 کار چو دستور بران گونه دید  
 وز تن خود خاک<sup>(۱)</sup> بگلگونه دید  
 گفت چو دستور و در<sup>(۲)</sup> دوریم  
 گفتنی هست بدستوریم  
 من چو شوم کشته برای همه  
 پس بودم عمر دعای همه  
 لیک چو دارم<sup>(۳)</sup> حق نعمت ز شاه  
 از پس<sup>(۴)</sup> خونریز همم نیکخواه  
 یعنی از افزونی خواهش بمال  
 چوب زهر پشت بر آرد دوال  
 شعله مشت خس<sup>(۵)</sup> اندک نوا  
 بر علم ملک ندارم<sup>(۶)</sup> روا  
 خون مرا گو تو روان کن چو جوی  
 ز آه کست خوی نه پسندم بر وی

(۱) ۱: چاک چو گلگونه (۲) ع: دستور درین دوریم (۳) ۱: دادم

(۴) ع: پی (۵) ع: به تصحیح: خشک (۶) ۱: ندارد

## حکایت

بود وزیری ملکی را بزرگ  
 پیش ملک میش و براعداش<sup>(۱)</sup> گرگ  
 هرچه ملک را بضمیر آمدی  
 صحتش از رای وزیر آمدی  
 وقتی از انجا که خداوند تاج  
 بیش و کمی رسم نهد در<sup>(۲)</sup> خراج  
 خواست ملک تا بولایت درون  
 عبره ز معهود<sup>(۳)</sup> ستانده فزون  
 گفت وزیرش که چو ملک آن تست  
 بیش و کم خلق بفرمان تست  
 حاصل خلقی همه بهر تراست  
 از حد معتاد تجاوز چراست  
 بر همه برها چو توانائی است  
 شاخ شکستن نه ز دانائی است  
 گفت شهش کز همه خلق دیار  
 بوکه<sup>(۴)</sup> به نقدی شده شرمسار  
 ورنه چرا میل تو کز هر فن است  
 جانب ایشانست نه سوئی من است  
 جهد فزون سوئی رعایا کنی  
 وز پی ما قلت<sup>(۵)</sup> دایا کنی

زاده کس خوب نزايد همه  
 تیر بر آماج نیاید همه  
 آب که در چشمه شفای دل است  
 بر ز برش ریگ و فرودش گلست  
 معدن زر کانست بکوه اندرون  
 هست زرش اندک و سنگست<sup>(۱)</sup> فزون  
 در دسی از راه دلیری رود  
 بر سگ خود هر<sup>(۲)</sup> که بشیری رود  
 پند نکو خواه بود تلخ وام  
 صحت شیرینست بتلخی کام  
 دایه جو جوید خورش سودمند  
 در شکم طفل به حنظل<sup>(۳)</sup> ز قند  
 محترمی را که ببذل و عطاست  
 چرب و خوش آمد که خوش آمد<sup>(۴)</sup> خطاست  
 گرچه که شاهان بخوش آمد خوشند  
 خوش نفسان در دمش آتش اند  
 کیست نکو خواه خداوند خویش  
 آنکه بشوید بدش از پند خویش  
 گر همه اندیشه خونست و تیغ  
 مصلحت ملک ندارد دریغ  
 آتش و آب اند بزرگان بخوی<sup>(۵)</sup>  
 سوخته و غرقه شود پند گوی

---

(۱) ب و ع : سنگش (۲) ا : به (۳) ا : عزل به و ب : عزل به  
 (۴) ع : خوش آید (۵) ب : بجوی

گرچه که خود نیست ز رای بلند  
 شاه فلک مرتبه محتاج پند  
 کس نفرستد بفریبش گری  
 نور سعادت بسوی مشتری  
 دانش هدهد نه<sup>(۱)</sup> از انسان شود  
 کو هنر آموز سلیمان شود  
 هست فروزان<sup>(۲)</sup> تر از آن آفتاب  
 کش رسد از کرمک شب تاب تاب  
 دادن افیونس<sup>(۳)</sup> خرد را بمل  
 سوختن عود بدامان گل  
 لیک دم سحرورانی قدیم  
 هست چو دستور حکیم و ندیم  
 من که از ایشان روشی دیده‌ام  
 تازه کنم هرچه پسندیده‌ام  
 گر گهزی لایق پذیرفتنیست<sup>(۴)</sup>  
 گفت نکو صله بی<sup>(۵)</sup> گفتنیست  
 و ر شبه هست<sup>(۶)</sup> که ارزد قبول  
 فضل سزد خامی<sup>(۷)</sup> این بوالفضول  
 فی همه گفتار دلاسا بود  
 خار بسی پهلوی خرما بود

(۲) ۱ : فروز آنکه

(۱) ع : کی از

(۳) ب و ح : پذیرفتنیست

(۳) ۱ : افسونس و خرد ندارد

(۷) ع : حامی

(۶) ۱ : نیست

(۵) ۱ : فی



شمع<sup>(۱)</sup> فروزنده چو خورشید نیست  
 مورچه را تحفه<sup>(۲)</sup> جمشید نیست  
 لیک چو بر مدح سرا هست فرض  
 کاورد از طبع خیالی بعرض  
 گر بدو گز نیک بمقدار خویش  
 پیش کشد حاصلی از کار خویش  
 گه رقم مدح کشد بر حریر  
 گاه کند عرض<sup>(۳)</sup> دعای سریر  
 گه سخن نو بنوا گر دهد  
 گه بغزلخوان غزل تر دهد  
 گاه کند دفتری آراسته  
 خواسته درگاه و ناخواسته<sup>(۴)</sup>  
 وز رقم صورتی و معنوی  
 تازه کند هر نمطی را نوی  
 گر نبود مایه پندی درو  
 خلق نسوزند<sup>(۵)</sup> سپندی برو  
 هست چو این رسم ز پیشینیان  
 نافه چسان رم<sup>(۶)</sup> خورد از چینان  
 وآنکه بهین پند بود آن بود  
 کز پی فرمان ده گیاه بود

(۱) ا : فروزنده خورشید و در ب و ع : هر دو مصرعه مقالوب شده

(۲) ع : هدیه (۳) ب : عرضه (۴) ع : خاسته و تصحیح : خواسته

(۵) ا : بسوزند (۶) ع : خون و ن : دم

لرزه چو در دل فتد از بیم جان  
 لرزه کند هم قلم و هم زبان  
 و از اثر لرزه زبان و قلم  
 هم سخن افتد بکجی هم رقم  
 گرچه در اندیشه در آب و گلم  
 قطره بقطره است چو باران دلم  
 ابر زبانم دو سه لؤلؤ دهد  
 بحر کرم گر صدف این سو نهد<sup>(۱)</sup>  
 اول و آخر که بر آید<sup>(۲)</sup> نفس  
 زان همه گفتن غرض اینست و بس  
 کاهل معانی که گهر سفته اند  
 وز پی ممدوح سخن گفته اند  
 مدح و ثنا گرچه به تمثیز بود  
 پند و نصیحت قدری نیز بود  
 من که بدنباله شان پی روم<sup>(۲)</sup>  
 پیروی آنشد که پیا پی روم  
 آنچه که شان جمله ز معلوم خویش  
 تحفه سپردند بمخدوم خویش  
 تحفه شان گر گهری چیده<sup>(۳)</sup> بود  
 کان همه با آب و پسندیده بود  
 گرچه مرا نیست متاعی چنان  
 کارزویی پیچد از آنسو عنان

بنده کز اقبال شنید این سخن  
 در<sup>(۱)</sup> دل من نو شده امید کمن  
 خواستم اندیشه بکار آورم  
 لولویی مکنون به نثار آورم  
 هیبت درگاه برین<sup>(۲)</sup> مستمند  
 سهم زد و گفت، بیانگ بلند  
 کای بغرور دو سه حرفی سیاه  
 کرده فراموش ز دل رعب شاه  
 حد تو باشد که چو دانش‌وران  
 ناصح شاهان شوی و سروران  
 گرچه که تلقین تو ز اقبال بود  
 حال بدرگاه ببايد نمود  
 پیر رضا معذرت آراستن  
 عذر بگستاخی خود خواستن  
 باز نمودن<sup>(۳)</sup> که از اهل سخن  
 بسکه شنیدند شهبان<sup>(۴)</sup> کن مکن  
 من که مرا هیبت شه زین نوید  
 لرزه در افگند بتن همچو بید  
 هوش بشد زین نفس راستم  
 لرزه کنان کژمژی<sup>(۵)</sup> آراستم

(۳) ۱ : نمودند

(۲) ع : بدین

(۱) ب و ع : از

(۵) ع : کژمژه

(۳) ب : نهان

لیک بخلوت‌گه راز و نیاز  
 چون شود پرده امید باز  
 یاد کن آنرا بدعائی نهان  
 کوست ولی نعمت خلق جهان  
 قطب دنی<sup>(۱)</sup> کش بفلک شد خطاب  
 همچو دعائی که بود<sup>(۲)</sup> مستجاب  
 وز عمل صدق و نیایش اگر  
 در دلت از معرفتی هست اثر  
 به که بکاغذ شکر نو نمی  
 شربت وعظی بعزیزان دهی  
 هست عزیز ارچه بعالم بسی  
 نیست بسان شه عالم کسی  
 نقد معانی ز فلک خواست کن  
 نامه پندی بخرد راست کن  
 ثقل جم از توشه زنبیل ساز  
 پر مگس تحفه جبریل ساز  
 حالی اگر شاه ممالک پناه  
 کم کند این سو ز بزرگی نگاه  
 لیک تو باری<sup>(۳)</sup> ز دل نکته‌زای  
 شکر کرمهای وی آور بجای

هر سه روان در جسد لوح خوان  
 هر دو ملک بر کتفم همزبان<sup>(۱)</sup>  
 نغمه وردم شده داود زیر  
 دل ز علو گشته سلیمان سریر  
 میل ز اقراء سوئی و التین برفت  
 لب ز عبس جانب یسین برفت  
 سجده مسکینی و اشک ندم  
 داد برخ غسل و تیمم بهم  
 من بچنین خلوت مقصودیاب  
 کز درم اقبال در آمد شتاب  
 از قدرش حله عزت به پشت  
 وز فلکش نقد بشارت بمشت  
 خنده زنان حله به پشت<sup>(۲)</sup> فگند  
 نقد کرم نیز بمشتم فگند  
 گفت که ربی معک<sup>(۳)</sup> ای صبح خیز  
 کز تو صف دیو شد اندر گریز  
 فرق تو از نور رضا تاج یافت  
 طاعت تو پایه معراج یافت  
 عصمت از عالم بیچون دهند  
 دولت توفیق هم افزون دهند

این همه هرچند صفا در صفاست  
 از کف زهاد سزائی قفاست<sup>(۱)</sup>  
 لمعه تقوی چو شود نور پاش  
 در دل خورشید زند دور باش  
 با می و زهد ارچه صفا یاور است  
 دیو دگر روح قدس دیگر است  
 آب نبید<sup>(۲)</sup> ارچه بود روی نمای  
 زمزم تیره<sup>(۳)</sup> است تبرک فزای  
 الغرض آن روز دران بامداد  
 شب چو گریان افق<sup>۴</sup> بر کشاد  
 بنده دران صبح مبارک طلوع  
 بود ز<sup>(۵)</sup> طاعت بسجود و رکوع  
 جان شده مستغرق فرض خدای  
 تن بسر انگشت ادب سپیده سای  
 فاتحه<sup>(۶)</sup> حمد دل افروز من  
 واضح آن معرفت آموز من  
 گه ز سعادت خردم در حضور  
 گه بشهادت نفسم پر ز نور  
 مصحف مجدم بنظرگاه راز  
 هر ورقم پرده کشائی نیاز

(۱) ب و ع : بقاست (۲) ب و ع : پلید (۳) ا و ب : تیز

(۴) ع : به طاعت ز سجود (۵) ع : فاتحه و حمد

شعله ز دلسوزی مشعل نشست  
 شمع ز جانسوزی پروانه رست  
 رفت ز شمع آنچه درو سوز بود  
 گریه شمع از پی این روز بود  
 مرغ بخنیاگری گل دوید  
 باد به آرایش سنبل دوید  
 نغمه مرغان فلک آوازه شد  
 نغمه شنو را دل و جان تازه شد  
 باد پرستان بگلستان شدند  
 رود زنان بر سر دستان شدند  
 از طرفی بانگ دعا شد بگوش  
 وز جهتی بانگ برآمد که نوش  
 صوفی قلاش بمیخانه شد  
 دید پری رویی و دیوانه شد  
 طرفه زمانست دم صبح گاه  
 هم ورعش خوش بود و هم گناه  
 بس که بد و نیک دران دم خوشست  
 زهد خوش و خوردن می هم خوشست  
 گرچه که صوفی بصفای شد عزیز  
 هست صفائی به می لعل نیز  
 صبح و شراب و لب<sup>(۱)</sup> ساقی و حام  
 صفوت ازین بیش کجا و کدام

لیک چو ما غافل خیریم و شر  
 کفر بود مذهب جبر<sup>(۱)</sup> و قدر  
 موعظت خلق هم اندر ره است  
 آگهی نفس که نا آگه است  
 ریزم ازان نکته که لایق فتد<sup>(۲)</sup>  
 بو که قضا نیز موافق فتد<sup>(۲)</sup>  
 در من آرایش هر گوش باد  
 داروی تلخم شکر نوش باد

در عذر و عفو خواستن از شاه کین بساط  
 هست انبساط پیش جناب<sup>(۳)</sup> فلک شعار  
 صبحدمان کائنۃ آفتاب

برد ز هر دیده خیالات خواب  
 موج فشان<sup>(۴)</sup> گشت به نزدیک و دور  
 چشمه خورشید ز<sup>(۵)</sup> دریای نور  
 غوطه زد انجم چو شناور برود  
 کشتی مه رفت بدریا فرود  
 چرخ بدریا صفتی خاص<sup>(۶)</sup> گشت  
 گوهر انجم همه غواص گشت

---

(۱) ۱ : خیر (۲) ب و ع : بود (۳) ۲ : ب و ع : بود (۴) ۱ : حیات  
 (۵) ع : زنان (۶) ۱ : چو (۷) ۲ : ب و ع : بود (۸) ۱ : حیات  
 (۹) ع : زنان (۱۰) ۱ : چو (۱۱) ۲ : ب و ع : بود (۱۲) ۱ : حیات



گرچه که مردم بتصور بسی است  
 درع خرد نی به بر هر کسی است  
 هرکه خرد را سپر خویش کرد  
 تیر سما کی (۱) دل او ریش کرد  
 صید که تیری ز کمان میخورد  
 بی سپر است از پی آن میخورد  
 مرد که شد هوش و خرد کیش او  
 شد سه (۲) پر تیر سپر پیش او  
 تیر (۲) کزو دست سپر کم شود  
 پیش گذارند سپر هم شود  
 چون ملک و مفلس و سرخیل و میر  
 هیچکس از فتنه ندارد گزیر  
 دفع بلائی همه را در دیار  
 کرده ام این کاغذ نازک حصار  
 هرکه درین قلعه پناهش بود  
 دزد نه غارت گر راهش بود  
 مایه او هرچه ز سوداء و سود  
 کس جز تقدیر نیارد ربود  
 پند و نصیحت همه حيله گریست  
 حکم خدا قاعده برتر است  
 کار چو افتاد بتقدیر غیب  
 هرچه رود بر سر ما نیست عیب

هست چو آن جلوه گه مشتری  
 زانجهت آیم بسخن گستری  
 آن رقم آرم که درین<sup>(۱)</sup> رمز چست  
 خامه<sup>(۲)</sup> شود سهم سعادت درست  
 پند و نصیحت نه چو تلبیسی است  
 بلک بهین بهره<sup>(۳)</sup> برجیسی است  
 غرضه<sup>(۴)</sup> کنم بر دل عاقل چنان  
 کش نژد فتنه بغفلت سنان  
 شرح دهم عصمت برنا و پیر  
 پس به نظیری کنمش بی نظیر  
 تا چودرو<sup>(۵)</sup> چشم نهد مرد هوش  
 در برد از کیسه گوهر فروش  
 هر صدفی کین گهرش در نشد  
 سینه او معدن گوهر نه نشد  
 این رقمی چند مسلسل شکن  
 کوش<sup>(۶)</sup> که سازی زره خویشتن  
 تا چو شود با تو مخالف بچنگ  
 بیشتری رد کنی از خود خدنگ  
 گوش تو گر قابل پندی نگشت  
 چهره سزاوار سپندی نگشت

(۱) ب : بدان این چست و ع : که بدان رمز چست (۲) ع : خانه

(۳) ۱ : چهره (۴) ۱ : عرض (۵) ع : برین (۶) ب : کوی

چون کرد بمو شانه من از وی نه برم جان  
 این فال مبارک هم ازان شانه به بینند  
 آباد بران بت کنم و زو گله لیکن  
 این<sup>(۱)</sup> تا جگرم زو همه بیرانه به بینند  
 خونه است گره بسته بچشم من ازان خال  
 این خوشه برم میدهد آن دانه به بینند  
 آن سیمبرانی که شمارند گدایم  
 از قطب جهان بخشش شاهانه به بینند  
 بخشش<sup>(۲)</sup> نه زوزنست ز شاهنشاه اگر هست  
 از نه فلکش پله و پیمانه به بینند  
 در<sup>(۳)</sup> پیش بتان مردن اگر ذوق ندارد  
 در سوزش خود لذت پروانه به بینند  
 دو چشم تو در خون من و جان و دلم نیز  
 آشفتن دو مست و دو دیوانه به بینند  
 خسرو نکند جز سخن آن لب شیرین  
 شیرینی این گفتن افسانه به بینند

بین<sup>(۴)</sup> سپهر ششم ایوان سعادت کاندرو  
 مشتری جوید سعادتها که جوید بر مراد

از زبر است آنکه سپهر چهار  
 هست ششم چون کنی از ته<sup>(۵)</sup> شمار  
 اینکه اراں نسخت نو کرده ام  
 اصل درین نسخه گرو کزده ام

(۲) ب : ندارد و ع : نه بزوزنست

(۱) ب و ع : لب تا

(۵) ا : نه

(۳) ب : ندارد

(۴) ا : این و دو بیت ما بعد ندارد

بادش از احسان خداوند عطا  
 هند صفت مملکت روم و خطا  
 ساقی من ای دل و جانم سوئی تو  
 ترک فلک گاه کشش هندوئی تو  
 باده ده اما نه از ملک دگرم  
 باده این ملک می نیشکرم  
 مطرب هندوئی الاون زن<sup>(۱)</sup> خوش  
 تار رگم از پی آن ساز بکش  
 زمزمه کن که دل از تن به برد  
 سوز سرود تو غم از من ببرد  
 یار ندیم ای بدل خسته دوا  
 رام گری<sup>(۲)</sup> کن دل ما را بنوا  
 گر بطریهای<sup>(۳)</sup> غزل میرسیم  
 خوان بره هندوئی این پارسیم

## غزل

هندوئی مرا کشتن ترکانه به بینند<sup>(۴)</sup>  
 زو سینه من چون بت و بتخانه به بینند  
 گه خشم و گهی شوخی و گه غمزه و گه ناز  
 بدمستی آن نرگس مستانه به بینند

(۲) ۱: کوی

(۱) ۱: الادرز ز خوش

(۳) ب و ع: اینجا و ما بعد: بینند

(۲) ب و ع: بترهای

مرد که بر پشت نگهبان بودش  
 چون ملکی کابر<sup>(۱)</sup> بفرمان بودش  
 گشته کژک<sup>(۲)</sup> حاکم او گاه گهی  
 بر صفت عاقله<sup>(۳)</sup> پیش شهنی<sup>(۴)</sup>  
 اژدر و ماری ز پس و پیش نگون  
 پیش عزیمت گری از بس بفسون  
 بینی او بیخ کن و شاخ شکن  
 بلکه به کین تیغ زن و تیر فکن  
 تیر فکن چشم بتانست بسی  
 تیر فکن بینی کم دیده کسی  
 بینی چون تیغ بود بر سر لب  
 بینی شمشیر زن این هست عجب  
 برج رود<sup>(۵)</sup> در زمین از تنبش او  
 قلعه بخندق فتد از جنبش او  
 تپ تپ پایش که برقتن شده گم  
 تپ تپهای دگرش در ته دم  
 در صفت پیل چو گشتم نگران  
 دل سبکم میشد و اندیشه گران  
 در نظر شاه جو بگذشته همه  
 گشت پر از کوه گران دشت همه  
 هست امیدم ز خداوند احد  
 نازش<sup>(۶)</sup> ازینسان بشمی تا بابد

باز نمودند بختسم الخلفا  
 آمدن مروء و اسباب<sup>(۱)</sup> صفا  
 کرد اشارت شه خورشید ظفر  
 کامدها<sup>(۲)</sup> بگذردش پیش نظر  
 ذیل<sup>(۳)</sup> سراپرده بر آمد بهوا  
 تعبیه پیل در آمد بنوا  
 دبدبه<sup>(۴)</sup> زد دهل پوشیده دهان  
 گشت کر<sup>(۵)</sup> از طاسک و کرنای جهان  
 شد گذران کوه گران مایه بتگ  
 رشته گسل گشته زمین را همه رگ  
 پیل همان ژنده که گر که سپرد<sup>(۶)</sup>  
 دامن کهسار چو ژنده بدرد  
 کوه گران سنگ سبک سیر چو که  
 سایه او نیز گران گشت بره  
 جل<sup>(۷)</sup> بریشم بتنی همچو جهان  
 پیل شده در بچه پیل<sup>(۸)</sup> نهان  
 پرچمش از گوش شده<sup>(۹)</sup> تا بزمین  
 همچو محاسن که بنا گوش نشین

(۱) ۱ : ابان صفا و ع : اصحاب صفا (۲) ۱ : کایدها

(۳) ۱ و ب : دید (۴) ع : دمدمه دمک پوشیده دهان و ب : دمدمه دنگ الخ

(۵) ۱ : کران طاسک (۶) ع : گذرد

(۷) ع : جل بریشم به تنش همچو جان و تصحیح : به تن همچو جان

(۸) ۱ : پیل (۹) ع : کشان

چون علم آورد در ایوان شرف  
 شد فلک ایوان ز شرف چار طرف  
 بعد مہی قلب ارنگل کہ و مہ  
 نیز در آمد ز غزا کردہ فرہ  
 شہ ز پی پیل و چنان فتح گران  
 بارگران داد کران تا بکران  
 از ہمہ سو تیغ و سنان خاستہ شد  
 شاہ چو چشم از مژہ آراستہ شد  
 فی مگسی<sup>(۱)</sup> زہرہ کہ بر اوج پرد  
 فی حد موری کہ بہ تندی گذرد  
 باد مہابت ز شبان آن رمہ را  
 صدمہ زدہ جان بہ پریدہ<sup>(۲)</sup> ہمہ را  
 رعب خلافت کہ نشستہ بجسد  
 در تن شان خشک شدہ خون چو بسد  
 رای و امیر و ملک و عامہ بہم  
 گشتہ مسلسل چو خط نامہ بہم  
 صف<sup>(۳)</sup> نہ چو شطرنج جدا بودہ یگان  
 بل<sup>(۴)</sup> چو صف نرد بہم سودہ یگان  
 پیش سریر از دوش کار گران  
 خاستہ از پیش<sup>(۵)</sup> بسی کار گران

(۱) ۱ : بکی (۲) ب : بیریدہ (۳) ع : خط نہ کہ

(۴) ۱ : پیل (۵) ب و ع : پیش و پی

محرمان لاهرها کرده روان  
میوه خوش در نظر و مایه<sup>(۱)</sup> خوان  
زمزمه چنگ بر افلاک زده  
زهره گریبان ز خوشی چاک زده  
مرغ در افتاده ز بالا به نوا  
ماهی ازین ذوق جهان شد بهوا<sup>(۲)</sup>  
شاه بکشتی گهر افشانده و در  
وز در و گوهر همه کفها شده پر  
آب که زین گونه عطا شد هوشش  
پیل زده سیل<sup>(۳)</sup> تر هر نفسش  
انبهی لشکر چون سوز و ملخ  
نیمه در آب و دگر اندر که و شیخ  
رود که جوشان چو می<sup>(۴)</sup> ناب شده  
بر گذرنده قدحی<sup>(۵)</sup> آب . شده  
تا همه<sup>(۶)</sup> رخت و حشم و پیل و حشر  
کرد چو دریایی پر از رود گذر<sup>(۷)</sup>  
شاه چو افتاد ز دریا گذرش  
پیل تلنگ از عقب آمد بدرش<sup>(۸)</sup>  
بار نداد از پی پیلان و سپه  
راند که تعجیل کشش داشت بره

(۱) ۱ : پایه خوان و ع : مایه خوران (۲) ب و ع : سری هوا  
(۳) ۱ : سیل تر (۴) ۱ : پی و ع : این بیت ندارد  
(۵) ۱ : قدی (۶) ع : با همه و تصحیح : تا همه  
(۷) ع : بهر و تصحیح : گذر (۸) ۱ : ز درش



مرغ ز بالاش پر انداز شده  
 ماهیش از ته سپر انداز شده  
 باد که هر دم رقمش کرد برو  
 نسخت<sup>(۱)</sup> دریاست تو گوئی که درو  
 ماهی رود آن زره باد بزبان  
 دام گمان برده و رم خورده ازان  
 دیده ماهی به ته آب درون  
 چون درم زر ته سیماب درون  
 آبی ازین گونه به پهنای قوی  
 خلق برو آمده در<sup>(۲)</sup> تیز روی  
 پره کشتی که بر آراسته صف  
 در دهن آب ز بار<sup>(۳)</sup> آمده کف  
 لور<sup>(۴)</sup> نهنگی و نه در بند زیان  
 گرچه شکم کرده پر از آدمیان  
 میخ که دزدیده درو کرده رهی  
 آب دران زخم نه دزدیده گهی  
 آنکه درو میخ معلم زده خم  
 راست چو بر تختۀ اطفال رقم  
 لاهره آراسته تختی چو ارم  
 مجلس<sup>(۵)</sup> بار و محل خلق و حرم

(۱) ع : فسحت و ا : گوی که برو (۲) ب : از تیر (۳) ا : باز

(۴) ع : گور (۵) ا : مجلس یار

ماه که خورشید نموده گذران  
 شپرک و بوم غلط خورده دران  
 حوض مه از چشمه خورشید همه پر  
 وز ته آن موج نهان شد همه در  
 رخش ستاره ز ته نور قمر  
 چون بته آب تنک لولومی تر  
 خوشه پروین بسر خرمن مه  
 زهره چو مطرب پس خرمن زده زه  
 طفل ز (۱) مهتاب بیازی همه سو  
 چون ز صبا طره به پیرامن رو  
 شب جوی (۲) از روز به پیرایه نه کم  
 چون دو برادر که شود زاده بهم  
 در (۳) شب و روزی چنین اندر پی شده  
 نریده (۴) را عبره همی کرد سپه  
 نریده رودی (۵) همه تیز آب درو  
 قعر ز پری شده نایاب (۶) درو  
 تیز تر از تیر به پهنائی گران  
 تا بدو پر تاب کران تا به کران  
 هیبت این آب که در رفته بدل  
 مرد شناور (۷) ز هنر مانده خجل

---

(۱) ب : چو مهتاب (۲) ۱ : جوی (۳) ۱ : هر (۴) ۱ : زنده  
 (۵) ۱ : روزی (۶) ۱ : پایاب (۷) ۱ : شناور

چون درود کاشته خویش کسی  
خواجه<sup>(۱)</sup> برد خرمن و خواهنده خسی

پر سوئی پر مایه مهیا فگند  
جوی همه سیل بدریا فگند

کس ملکانرا ندهد دام و درم  
کایتقدر است از پی درویش کرم

آنکه نه محتاج دهندش زر و در  
بر کف مفلس نرسد کاسه پر

هست چو قسمت همه از عالم هو<sup>(۲)</sup>  
مصلحت ما که شناسد به ازو

چند بهرسوی چو آواز شوم  
بر سر دیباچه خود باز شوم

بیض رجب شد چو ز مه نور فشان  
عنبر شب<sup>(۳)</sup> شد همه کافور فشان

گشت نماینده چو کردند نگه<sup>(۴)</sup>  
صورت خورشید در آئینه مه

هرچه سواد شب تاریک لقا  
گشت بیاض از قلم صنع خدا

شام چنان گشت تو گوئی که عجب  
صبح دمیده است هم از اول شب

در دل شب ماه ز انوار فزون  
آیت نور است به و اللیل درون

همره او گشت در آتش بزمان<sup>(۱)</sup>  
 دوزخ از افروزش<sup>(۲)</sup> او گشت دمان  
 زان همه پروانه که آتش زده شد  
 چرخ دخانی ز تف آتشکده شد  
 شد چو در آتش همه پروانه نهان  
 باد همیشه بجهان شمع جهان  
 شاه مبارک که سنانش بهنر  
 هست زیانه ز پی شمع ظفر  
 تا به درفشد بته قطب جدی  
 همچو شراره که جهد ز آتش نی  
 مشعل او باد چو خورشید علم  
 جدی و جدی در ته دو<sup>(۳)</sup> قطب بهم

در عبره سپاه شه از آب نریده<sup>(۴)</sup>  
 وانک آمد از تلنگ دو صد پیل گنج بار

هر که<sup>(۵)</sup> گزیده است ز حیوان و بشر  
 بهر کسی راست که شد بر همه سر  
 پیل نیارند به بنگاه گدا  
 کوه نیاید ز ترنم بصدا  
 تحفه که زیبا و نکو تر بجهان  
 نیست مگر بهر بزرگان و شهان

سخت گرفتند و دویدند روان  
 تا بدرک تاش<sup>(۱)</sup> فرستند دوان  
 رفت چو آن دوزخی از درگه شه  
 سوئی سیاست گه اصحاب گنه  
 تیغ زدند و بره افتاد سرش  
 شد ز زبانه بزبانی<sup>(۲)</sup> گذرش  
 جانب دوزخ چو شد از تیغ رهش  
 هم بدرگ دوزخیان داد شهش  
 تا<sup>(۳)</sup> بجهنم رسد آن گبر مهین  
 دیو جهنم شود ابلیس کمین  
 دوزخیانی که بهمراهی او  
 آمده از بهر هواخواهی او  
 بر سر خود کرده چهار<sup>(۴)</sup> از دو طرف  
 در سقر<sup>(۵)</sup> تیره فگندند علف  
 بود چو او را نه والا و گران  
 وز پی او مالک دوزخ نگران  
 دل نشد آن دوزخیان را ز وفا  
 کو تن تنها کشد از شعله جفا  
 چند تنی ریخته خون بر خومی او  
 در شده در آتش و آب از پی او

---

(۱) ۱ : بدرکات  
 (۲) ۱ : ز زبانی بزبانی  
 (۳) ع : جهاد و تصحیح : جهاد  
 (۴) ۱ : تن  
 (۵) ۱ : سقر تیر

گبر چو شد کشته و آزرده بسی  
 زخم بهرپال هم<sup>(۱)</sup> آمد ز کسی  
 چند سواری چو نهنگان دمان  
 زنده گرفتند اسیرش بزمان  
 سر زده کردند روان سوی شمش  
 طائفه گشته نگهبان برهش  
 چون برسیدند بدرگاه شمی  
 رفته خبر در تنق بارگهی  
 کآمد از اقبال شهنشاه زمین  
 بسته رسن گردن<sup>(۲)</sup> هرپال لعین  
 خشم شهان کاتش سوزنده بود  
 مشعله ملک بدو<sup>(۲)</sup> زنده بود  
 گرم برون زد ز درون شعله چنان  
 کز کره نار برون برد سنان  
 خواست که گردد ز قصاصی بمحل  
 محترق از تابش خورشید زحل  
 گفت که راند برو سر فگنان  
 قطره آبی که بود شعله زنان  
 گرم دویدند و کیلان بغضب<sup>(۳)</sup>  
 جانب آن بو لهب آهیخته لب<sup>(۴)</sup>

---

(۱) ا : و م اند کسی (۲) ع : کرده و تصحیح گردن (۳) ا : برو  
 (۴) ع : عقب (۵) ا : لهب

پیش صف گبر و صف دین ز پیش  
 باد روان بسته<sup>(۱)</sup> جهنم بخشش  
 تیغ بجولان چو زبانی<sup>(۲)</sup> ز سقر  
 حربه در فشان<sup>(۳)</sup> چو زبانا ز قمر  
 تیر کلیدی<sup>(۴)</sup> شده بر هر جگری  
 باز همیکرد بهر سوش دری  
 آهن روئینه<sup>(۵)</sup> تنان رفته درون  
 لعل همه ریخت ز هر نقره برون  
 بیلک روشن که همیرفت جهان  
 آئینه در شانه همیکرد نهان  
 از سرطان قوس نموده عملی  
 رفته عطارد بدرون زحلی  
 هست زمین گوئی ز انبوهی سر  
 کشت کدو و سبد جوز مگر  
 شانده سرشک تر خونها ز کمین<sup>(۶)</sup>  
 در کمر کوه ز یاقوت نگین  
 تیغ رسیده بگلو چون ز غلو  
 خنده زنان گریه خون کرده گلو  
 خون که بجسته ز سر تیغ و سنان  
 رفته میان که و که<sup>(۷)</sup> رقص کنان

(۱) ا : تشنه (۲) ب و ع : زبانه (۳) ع : درخشان

(۴) ب و ع : کلندی (۵) ا : روئین بتان و ب : روئینه جان

(۶) ا : ز نگین (۷) ا : که و مه

گر رسدم کس بزنم یا بخورم  
 و ر نرسد جان سلامت بیرم<sup>(۱)</sup>  
 خان جهان گیر بر آن عزم که ره  
 زود به یرد بسوی حضرت شه  
 تا برسد با همه صاحب کلهان  
 زودتری پیش شهنشاه جهان  
 زین خبرش گشت ضرورت که بکین  
 بر کند آن شجره ملعون ز زمین  
 کرد<sup>(۲)</sup> اشارت که بر آن عاصی شه  
 راند ملک تبلیغای<sup>(۳)</sup> یغده سپه  
 گشت روان همچو صبا کرده کشش  
 تا ز زمین لاله دماند<sup>(۴)</sup> ز کشش  
 رفت چو پهلوی وی آن پهلوی دین  
 او هم ازان گوشه برون زد ز کمین  
 کرد بناموس دو سه حمله گری  
 راست چو بر جره شه کبک دری  
 چند سواری ز دلیران غزا  
 غرق<sup>(۵)</sup> کشیده نی پولاد گزا  
 بر صف او زد ز کان سهم زنان  
 تافت سوارش<sup>(۶)</sup> بسوی کوه عنان

---

(۱) ۱: بزم (۲) ب: ندارد (۳) ۱: تبلیغ بعد و ع: طایعه بعد  
 (۴) ۱: و راند (۵) ع: فرق (۶) ۱: سوارش سوی



داد ولایت سوئی دیو گیر بدو  
تا نرود زحمت هر میر بدو  
کرد عزیمت جو جم تاجوران  
جانب دیوان جنوبی گزران  
بیشتری رانه و رای از همه سو  
آمد<sup>(۱)</sup> و خاک در شه رفت بمو  
او ز سر سرکشی و خیره سری  
سر بکشید<sup>(۲)</sup> از ره طاعت سپری  
لاجرمش اینکه چنان<sup>(۳)</sup> کرده سزا  
گوئیش از بهر عمل بود<sup>(۴)</sup> جزا  
کسیت که از دولتیان تافت<sup>(۵)</sup> سری  
کش نشد از باد<sup>(۶)</sup> جهان سر پشری  
الغرض از غارت راگهو بظفر  
خان جهان گیر چو شد راه سپر  
ناگهی از دامن کوه و دره  
کش بدل دزد ننگجد پره<sup>(۷)</sup>  
آگهی آمد که دران سنگ سیه  
رانه هرپال گرفتست پنه  
انبهی دارد و خیل و سپهی  
تکیه بران کرد که هستش پنبهی

---

(۱) ب : آمد و رفت خاک در شه بمو (۲) ا : بکشد (۳) ا : جان  
(۴) ا : دیو جزا و ب : بد بجزا (۵) ا : یافت  
(۶) ع : کوب و سر ثری و به تصحیح : سر پشری (۷) ب و ع : پره

هر محل و مرتبه چون میگذرد  
 تکیه نشاید که کند مرد<sup>(۱)</sup> خرد  
 ورنه رسد<sup>(۲)</sup> کام و مرادی ز قضا  
 هم بود آسوده دل و سر برضا  
 چون مه و انجم که ز دیر اند<sup>(۳)</sup> همه  
 گه زبر و گاه بزیر اند همه  
 فی چو بر آیند بود شان طربی  
 فی بغروب آمد<sup>(۴)</sup> از ایشان شغبی  
 رشته خود نیست چو بر دست کسی  
 در پری<sup>(۵)</sup> و دیو نشاید هوسی  
 بس که گمان برده کسان گاه مہی  
 کز مہی<sup>(۶)</sup> خویش نگردند تہی  
 صاعقہ ناگہ ز افلاک زده  
 حاصل ایشان همه بر<sup>(۷)</sup> خاک زده  
 این زدم از هندوئی هرپال مثل  
 کو محلی داشت بحضرت چہ<sup>(۸)</sup> محل  
 قصہ شنو کز لکد خنگ فلک  
 چون زده شد تا بہم آرند پلک  
 قطب جہان<sup>(۹)</sup> خلدہ اللہ ز سہا  
 کرد چو از بالش نو نشو و نما

(۱) ب : امل (۲) ب و ع : ور برسد

(۳) ا : ز دیرینہ و در مصرعہ ثانی : بزیرینہ (۴) ع : آید

(۵) ا : پری دلو (۶) ا : می (۷) ا : در

(۸) ا : چو (۹) ا : جہان چون و ب : این بیت نداد

زن ز پی مرد بسوزد بهوس  
 مرد ز بهر بت و یا منعم و بس  
 گرچه در اسلام روا نیست چنین  
 لیک چو بس کار بزرگست به بین  
 گر بشریعت بود این نوع روا  
 جان بدهند<sup>(۱)</sup> اهل سعادت بهوا  
 پیش<sup>(۲)</sup> جناب شه جمشید رهی  
 کو کند از بخشش جان عمردهی  
 هرچه درین عرصه نمودیم همه  
 سرفه ترجیح بسودیم همه  
 حجت ترجیح که داند همه کس  
 تخت گاه شاه مبارک شد و بس  
 قطب زمین آنکه چو قطب فلکی  
 دیر بقا شد بدعا در ملکی<sup>(۳)</sup>

گفتار در سیاست هرپال دیو گیر  
 کو کرد از قرارگاه بندگی فراز<sup>(۴)</sup>  
 گنبد گردان که رود گرد جهان  
 بس که کند شعبده پیدا ز نهان  
 گاه کند جلوه سری را بسری  
 گاه بیندازدش از جلوه گری

اینست<sup>(۱)</sup> دگر طرفه که بر پیر و جوان  
 ناوک و همی برسانند دوان  
 طرفه دگر آن که چو مرغان بهوا  
 اوج بر آرند<sup>(۲)</sup> و بعقل این نه روا  
 هست دگر آنکه بنیروی فسون  
 غرقه نگردند<sup>(۳)</sup> بغرقاب درون  
 گر به جوالی بنشانند گران  
 غرق محالست کران تا بکران  
 طرفه دگر آنست که باران و نمش  
 ز ابر به بندند<sup>(۴)</sup> و کشایند همش  
 هست دگر سرمه که چون از هوسی  
 کرد کسی ننگردش هیچ کسی  
 هست بسی زین نمط بوالعجیان  
 کان نرسد جز بنگمبان زمان<sup>(۵)</sup>  
 آنکه بدید این سر ازو بر<sup>(۶)</sup> نکند  
 وانکه ندید این همه باور نکند  
 این همه افسون و فسانه است و لی  
 راست یکی هست که گوئی تو بلی  
 هست عجب مردن هندو یوفا  
 مردنش<sup>(۷)</sup> از تیغ و ز آتش بجفا

---

(۱) ب : ندارد (۲) ۱ : اوج زنند ارچه (۳) ب : بکردند  
 (۴) ۱ : بندد (۵) ۱ : زبان (۶) ۱ : سر (۷) ۱ : مردنی

طرفه دگر آنکه بهنجار و حیل  
 عمر فزایند که نفتند بخلل  
 وین<sup>(۱)</sup> بود آن گونه که چون بر همه کس  
 راتب<sup>(۲)</sup> هر روزه شمرده است نفس  
 آنکه کند خو<sup>(۳)</sup> به نگهبانی دم  
 بیش زید دم زدنش گشت چو کم  
 جوگی دم گیر به بتخانه درون  
 زان زید از سیصد و دویست<sup>(۴)</sup> فزون  
 طرفه دگر<sup>(۵)</sup> کز دم بینی بهنر  
 باز نمایند ز آینده خبر  
 بسته کشاده بچپ و راست<sup>(۶)</sup> نفس  
 اندکی از غیب خبر گوید و بس  
 دیگرش آنست که روح از تن خود  
 در دگر اندام برند از فن خود  
 در حد کشمیر بکھسار درون  
 هست ازینها به بسی<sup>(۷)</sup> غار درون  
 دیگرش آنست که داند شدن  
 گرگ و سگ و گریه بمانند شدن  
 دیگری انشد که ربایند بفن  
 خون ز تن و باز در آرند به تن

(۱) ب : وین بود آن نه که چون در همه کس و : وان بود آن حیل که چون در همه کس  
 (۲) ۱ : راتب (۳) ب : خوب و ۱ : چون (۴) ب و ع : پنجاه  
 (۵) ب : نگر (۶) ۱ : بچپ و دار (۷) ۱ : بن غار

هست نخست آنکه درین عرصه درون  
 مرده کند - زنده فسوگر بفسون  
 این سخن اثبات موجه طلبد  
 رهبرم آن را که درین ره طلبد  
 مار گزیده<sup>(۱)</sup> که نخیزد بزمان  
 از پس شش ماه زیانند همان  
 بر رخ آبی که سوی شرق رود  
 تند پرانند<sup>(۲)</sup> که چون برق رود  
 چون بحد کاسرو افتد گذرش  
 رقیه استاد کند جانورش  
 نوع دگر اینست که بر برهمنان  
 سحر و فسونی به نهان هست چنان  
 کان بسر کشته تازه چو دمد  
 کشته شود زنده اگر او نرمد<sup>(۳)</sup>  
 قصه آینده که پرسند ازو  
 گوید اگر خلق نترسند<sup>(۴)</sup> ازو  
 وینست ازانجا که درون سر او  
 می نخزد<sup>(۵)</sup> دیو که هست آن خور او  
 تاش<sup>(۶)</sup> درستست زبان هست سخن  
 سوده<sup>(۷)</sup> شود زو طلب گفت مکن

---

(۱) ب : گزیده (۲) ب و ع : برانند (۳) ۱ : ندمد  
 (۴) ۱ : نپرسند (۵) ب : نخورد و ع : بخورد (۶) ۱ : پاش و ب : تاش  
 (۷) ب و ع : بوده و ع : گفت و مکن

عمر چو مردم ز صد و بیست فزون  
 آدمی آسا خم زانو ز درون  
 دارویی<sup>(۱)</sup> مردم طلبد رنج تنش  
 نیست کشش جز که باموختنش  
 گر همه اوصاف کنم یاد ازو  
 دفتری پر شرح توان داد ازو  
 گر به بزرگانست همه زیب زمین  
 نیست بزرگی بدگر عرصه چنین  
 اینکه بزرگست بصورت منگر  
 رسم بزرگست بمعنیش دگر  
 آنکه شد آرایش درگاه شهبان  
 خاصه کنون زیب در شاه جهان  
 قطب دنی<sup>(۲)</sup> کز شرف افسر او  
 پیل سزا<sup>(۳)</sup> نیست مگر بر در او

اثبات آنکه هم بزیانند مرده را  
 هم زنده جان<sup>(۴)</sup> دهند چو پروانه پیش یار<sup>(۵)</sup>

هست نمودار عجب نیز بسی  
 کان ز دگر<sup>(۶)</sup> ملک نگفته است کسی  
 قصه شود گویم اگر بیشتری  
 لیک ز مشهور بگویم قدری

(۳) ۱: هنر  
 (۶) ۱: بدگر

(۲) ۱: ولی  
 (۵) ع: نار

(۱) ۱-: دارد  
 (۴) ۱: را

آدمی از صورت و گیر<sup>(۱)</sup> بد و جا  
 قوت گیرائیش از دست و ز پای  
 حس سلیمش چو نمودار خرد  
 کار بیاموزد و فرمان به برد  
 حصه درو جانوری و بشری  
 مردمیش لیک کم از جانوری  
 خوانده حکیمش چو فکنده نظری  
 جانوری زیرک و ناقص بشری  
 مردم ناقص که کند کار ددان  
 این دو ازو به بدل پر خردان  
 پنجم آن پیل که حیوانست ولی  
 به ز کمی<sup>(۲)</sup> دارد از انسان عملی  
 هیکل ازان گونه توانا و گران  
 زیرکی افزون ز دگر جانوران  
 هرچه بفرمائی و گوئی بکند  
 گفت تو جوید چو بچوئی بکند  
 سوزن افتاده بچیند ز زمین  
 لقمه دهی کین مخوری باشد امین  
 بیشتری فهم شود کن مکشش  
 بیشتری وصف بشر<sup>(۲)</sup> جز سخیش

---

(۱) ۱: گیرد آید بدو جا و ب: گیر آمد و جا . (۲) ۱: کمی

(۲) ۱: سریر سخیش



هندویی دانا که کند شرح بما  
 گر نبود راست بود راست نما  
 من شده بودم درین آگه بحدی  
 کم خبری بود ز مرغی و ددی  
 تجربه هم کرده که دیوان بچه سان  
 گفته از ایشان خبر نو (۱) بکسان  
 دیده رموزی که گرش حد (۲) بکنم  
 پوست کشاده دو مجلد بکنم  
 لیک جو منع است بدین نبوی  
 گوش فرو بستم ازان بد شنوی  
 دوش آنست که حیوان دگر  
 هم کند از فهم هنرهای بشر  
 مرکب پا کوب (۳) اصولی بزند  
 بوزنه (۴) در دانگ و درم فرق کند  
 بز بسر (۵) چوب نهد چار سمش  
 جنبش موزون کند از نغمه دمش  
 سیوش آموزش تعلیم گری  
 کادسی گردد ازو جانوری  
 چارش آنشد که از هند زمین  
 بوزنه را جانوری نادره بین

(۱) ۱: تو (۲) ۱: جد و ع: که اگر حد (۳) ۱: و مرکب  
 (۴) ۲: شیر بدو دانگ و ع: شیر بدر دانگ (۵) ۳: ب و ع: بز سر یک

گربه دیگر از ازانسو گذرد  
 نعره زنان جانب او حمله برد  
 زهره ندارد دگر گربه گهی  
 سوئی کبوتر کند<sup>(۱)</sup> از یم رهی  
 پرسشی<sup>(۲)</sup> از خصم نمودم که چه سان  
 کرده شد این شعبده بو الهوسان  
 گفته بهانه است دگر جمله نفس  
 عدل خلیفه است درین پایه<sup>(۳)</sup> و بس  
 قطب دو عالم که ز عدلش بزمین  
 گرگ نکرد از پی بز غاله کمین  
 باز چو حیوان زمین را نگر  
 تجربه زانگونه نماید اثر  
 کز صفت آدمیش هست اثری  
 وانکه ز هند است درو بیشتری  
 حجت بسیار شد اکنون نکنم<sup>(۴)</sup>  
 پنج<sup>(۵)</sup> بگویم بس و افزون نه کنم  
 اولش آن شد که دگر جانوران  
 هم خبر آرند بصاحب خبران  
 چون روشن آهو و تاثیر درو  
 بانگ شغالان<sup>(۶)</sup> و یم و زیر درو

---

(۱) ع : کشف  
 (۲) ۱ : بزمش از حصه (۳) ع : نامه  
 (۴) ۱ : بکنم (۵) ۱ : هیچ نگویم (۶) ۱ : سفالان و ب : شکالان

مرغک سقا بمیان قفسی  
 دلو و یکی خمره درو آب بسی  
 مرغ بمنقار کشان<sup>(۱)</sup> رشته برون  
 شد چو ازو دلو فرو هشته برون  
 هرچه کشد رشته بگیرد ته پا  
 تا ز ته خمره رسد دلو بجا  
 چون برسد آب خورد مرغ درو  
 باز گذارد که رود باز فرو  
 مرغ برین آب که<sup>(۲)</sup> اندیشه کند  
 کادمی آسا هنر و پیشه کند  
 هست دهم آنکه شناسایی عمل  
 کرده بیکجا دو مخالف بچیل  
 من به نظر دیده‌ام و خلق بسی  
 کرده بیک خانه درون بو الهوسی  
 گریه نگهبان کبوتر بکمین  
 چون بسر بدره زر مرد امین  
 چسته<sup>(۳)</sup> کبوتر بسرش لعب کنان  
 در سرو در دیده او نول<sup>(۴)</sup> زنان  
 او بمثل گریه بید<sup>(۵)</sup> است مگر<sup>(۶)</sup>  
 کش نبود از لکد مرغ خبر

---

(۱) ۱ : کشد (۲) ع : آب کی و تصحیح : آبکی (۳) ۱ : جست  
 (۴) ۱ : نوک (۵) ب : بند : (۶) ع : تگر

یک عجب اینست درین طرفه زمین  
 باورت ارنیست بهند آی و بین  
 هشتمش آنست حد<sup>(۱)</sup> جاله درون  
 قلب غیائی چو مہی کرد سکون  
 دیدہ شد اندر قفسی کردہ یلہ  
 شارک و طوطی و سیوشان بگلہ  
 وین بگلہ طایر ہند است بسی  
 پارسیش نام نگفتست کسی  
 داشتہ پیش بگلہ خمرہ گل  
 ہر سہ بنظارگیان داشتہ دل  
 طوطی ازانجا کہ بگفتست فرہ  
 گفتہ بہندی کہ یکی کو دہ بدہ  
 شارک گویندہ ہمین گفتہ کہ ہان  
 کبودہ<sup>(۲)</sup> دہش تا چہ کند ہم بزمان  
 ہرکہ دہد کودہ رباید بگلہ  
 پس کند آن را بتہ خمرہ یلہ  
 ہرکہ بنظارہ ایشان گذرد  
 زیرکی مرغ و معلّم نگر  
 ہست نہم آنکہ بدیدیم دگر  
 زان سوی لکھنوی و بہروزہ نگر<sup>(۳)</sup>

(۱) آن کہ حد ہند

(۲) کویدہش و ب : کو بدہش تاج کند و ع : کو بدہش (۳) ۱ : دگر

موزه که پوشیده ز کیمخت سیه  
 دیده بد را ز لکد<sup>(۱)</sup> کرده تبه  
 حیف بود آنکه کند کوب سری  
 چرخ<sup>(۲)</sup> کله ور بچنین تاجوری  
 هر همه داند که پیدا و نهان  
 نیست چنین مرغ در اطراف جهان  
 هفتمش اینک<sup>(۳)</sup> سخن طرفه شنو  
 کاین خبری شهره هند است نه نو  
 آنکه چو طاووس نر<sup>(۴)</sup> آید بهوس  
 جفت نگردهد چو بط و مور و مگس  
 جلوه کند بر صفت سیمبران  
 ماده<sup>(۵)</sup> گردش دو سه در وی نگران  
 او در اشک افکند از دیده پر  
 ماده بمنقار رباید همه در  
 چون خورش ماده شد آن ماده نر<sup>(۶)</sup>  
 بیضه شود ماده و نر بخشد اثر  
 خلق چنین مرغ کجا دیده بود  
 کاب منی دادنش از دیده بود  
 خوش خضری کاب چو هر کس خوردش  
 چشمه چشم آب حیات آوردش

---

(۱) ۱: بگذر (۲) ع: مرغ (۳) ب: و ع: در  
 (۴) ۱: ماده (۵) ۱: ماده (۶) ۱: ماده پر

یا بسخن یا بدوش<sup>(۱)</sup> یا به پرش  
 هر يك از آنها كه تعين<sup>(۲)</sup> است اثرش  
 معنی هر مرغی اگر قصه كنم  
 در ده و دو<sup>(۳)</sup> نامه نگنجد سخنم  
 هست ششم آنكه هم از هند زمین  
 خوبی طاووس یکی نادره بین  
 قدر سه گز دم بزمین کرده کشان<sup>(۴)</sup>  
 آئینها در دم<sup>(۵)</sup> او نور فشان  
 ز آئنه یک حسن عروسان شده دو  
 آئنه او صد و صد حسن درو  
 جلوه کند در زر و زیور شده گم  
 چتر زمرد بسر آورده ز دم  
 تاج زرش بر سر ازانگونه گزان<sup>(۶)</sup>  
 مرغ سلیمان شده انگشت گزان  
 هدهد اگر چند کند تاجوری  
 ورچه خروسیست<sup>(۷)</sup> هم از تاج سری  
 تاج در آنجای كه طاووس بود  
 افسر شان نامه ناموس بود  
 پای سیه کرده رقیب تن خود  
 تا بجمالش نرسد دیده بد

---

(۱) ب و ع : بروش  
 (۲) ع : یقین (۳) ا : در دو ده  
 (۴) ب : دم شان (۵) ا : وزان (۶) ع : خروس ست  
 (۷) ا : نشان

در سخن زاغ بسی دفتر پر  
 کرده<sup>(۱)</sup> که چون زاده شود زان شبه در  
 گر به بلندی گذرد نغمه زنان  
 یا سوئی پستی رود آوازه<sup>(۲)</sup> کنان  
 یا بزمین سودن منقار کند  
 یا بهوا خوردن مردار کند  
 یا بدرختی تر و یا شاخ کهن  
 دارد اثر هرچه که گوید<sup>(۳)</sup> ز سخن  
 تجربها رفته درین شیوه بسی  
 غالب از آنها که نشد<sup>(۴)</sup> پیش و پسی  
 چارمش آنشد که ز کنجشک سیه  
 نیز عجبا است که کردند نگه  
 جنبش و پرواز و نوا و خوری  
 کو کند آرد ز نهانها<sup>(۵)</sup> خبری  
 مرغ محقر که بمیرد بتفک  
 طرفه سوادست ز خطهای فلک  
 بسکه درین دانش باطل نه بحق  
 تجربه کردند و نبشستند ورق  
 پنجمش آنشد که بسی مرغ دگر  
 در حد هند است پر از رمز و هنر

(۱) ب و ع : گفته که چون زاده شود درین شبه در      (۲) ع : آواز

(۳) ب و ع : گویند      (۴) ا : کشد      (۵) ا : وزانها

اولش آنست که چون<sup>(۱)</sup> در نگری  
 مرغ وی انسانست بنطق بشری  
 طوطی ازینجاست یکی جانوری  
 همچو دگر جانوران فی<sup>(۲)</sup> بشری  
 بین سخنش بر صفت آدمیان  
 هرچه شنیده است بگوید به بیان  
 فاتحه<sup>(۳)</sup> و اخلاص و دعا در دهندش  
 با من و تو همچو من و تو سخنش  
 مرغ دگر شارک هندیست عجب  
 مرغ چنان فی بعجم فی<sup>(۴)</sup> بعرب  
 گفت وی از گفتن طوطیست فره.  
 کش بزبان نیست بسی پیچ و گره  
 مرغ<sup>(۵)</sup> که او فصل بخواند ز نوا  
 نطق وی ار فصل نهی هست روا  
 دوش آنست که تعلیم سخن  
 در حق مرغان که بکن این و مکن  
 زادمیان کار شگرفت و نوی<sup>(۶)</sup>  
 جز بجد هند دگر کم شنوی  
 هست سیوم آنکه بتعلیم هنر  
 منطق مرغان همه شان گشته زبر

(۱) ب و ع : گر (۲) ب : نه بشری و ع : جانوران بشری

(۳) ع : بعد این : مرغ که او الخ (۴) ۱ : نه

(۵) ب : ندارد و ع : فصل بخواند به نوا و ۱ : نطق وی از فصل بی (۶) ع : قوی



حرف وی آنجا بود<sup>(۱)</sup> از برهمنان  
و از ادب آموخته دانسته فنان<sup>(۲)</sup>  
آنست زبانی بصفه در دری  
از عربی کمتر و برتر ز دری  
گرچه که شیرینست دری و شکرین  
ذوق عبارت کم ازان نیست درین  
هرکه بتحقیق بداند حق آن  
بیش نگوید ز کم و مطلق آن  
علم<sup>(۳)</sup> بود گر بحق آن سخنم  
مدح شهنشاه بدان نیز کنم  
قطب زمین آنکه درین دهر کهن  
تخت وی از قطب فلک گفته سخن

اثبات آنکه جانور این دیار راست  
حسی قریب عقل کش انسان کنی شمار

حجت گفتار چو گفتم قدری  
گوش کن اکنون فن هر جانوری  
از پی رجحانست دلیل دگر آن  
کانچه که از<sup>(۴)</sup> جانورانست در آن  
حاصله<sup>(۵)</sup> شان هست بنزدیک خرد  
حجتش این دل نه یکی ده شمرد

---

(۱) ا و ب : بودی اذن      (۲) ع : چنان      (۳) ب و ع : ندارد  
(۴) ا و ب : در      (۵) ا : غاصه

معبری و گوری و بنگال<sup>(۱)</sup> و اود  
 دهلی و پیرامنش اندر همه حد  
 این همه هندویست<sup>(۲)</sup> که ز ایام کهن  
 عامه بکار است بهر<sup>(۳)</sup> گونه سخن  
 لیک زبانپست دگر کز سخنان  
 آنست گزین نزد همه برهمنان  
 ششکرت<sup>(۴)</sup> نام ز عهد کمهنش  
 عامه<sup>(۵)</sup> ندارد خبر از کن مکش  
 برهمنش داند و هر برهمنی  
 نیز نداند<sup>(۶)</sup> حد زانسان سخنی  
 زانکه درو هست نمطهای عرب  
 از علل و نحو و ز تعریف و ادب  
 چار کتابست بدین بد<sup>(۷)</sup> شان  
 کاصل عمل شد<sup>(۸)</sup> بقبول و رد شان  
 چار<sup>(۹)</sup> بیدش نام ز دیوان سمری  
 که او ندهد بید صفت هیچ بری  
 زانچه<sup>(۱۰)</sup> تعلق بعبارت گری  
 دارد و آئین هنر گستری  
 هرچه دگر قصه و افسانه شان  
 با<sup>(۱۱)</sup> کتب و نامه و پروانه شان

- 
- (۱) ۱ : بنگاله (۲) ۱ : هندست (۳) ۱ : دهر (۴) ۱ : سهل کرت  
 (۵) ۱ : عام (۶) ع : ندارد و ع : خود از انسان (۷) ۱ : بد  
 (۸) ۱ : شان (۹) ب : بیدش نام در دیوان و ع : شد بیدش نام  
 (۱۰) ع : آنچه (۱۱) ع : یا

و آنچه زبانهای دگر بوده همه  
 از حد خود راه نه پیموده همه  
 هست چو تعلیم خدای آن همه را  
 گفتن بد نیست سزا آن همه را  
 چون عربی کز پی قرآن سره شد  
 گاه فصاحت بجهان<sup>(۱)</sup> نادره شد  
 جمله زبانهای دگر هست یکی  
 هست دگر گونه بهر یک نمکی  
 این بغان کان منست از همه به  
 وان بگان کان من از جمله فره  
 هر کسی اندر قدح<sup>(۲)</sup> خود شده گم  
 کس نه ترش رو که<sup>(۳)</sup> مرا سرکه بخم  
 الغرض از پارسی و ترک و عرب  
 بپیده باشد<sup>(۴)</sup> که کنم دل بطرب  
 من چو ز هندم بود آن به که کسی  
 از محل خویش بر آرد نفسی  
 هست درین عرصه بهر ناحیتی<sup>(۵)</sup>  
 مصطلحی<sup>(۶)</sup> خاصه نه از عاریتی  
 سندی و لاهوری و کشمیری<sup>(۷)</sup> و کبر<sup>(۸)</sup>  
 دهور<sup>(۹)</sup> سمندری و تلنگی و گجر<sup>(۱۰)</sup>

---

(۱) ع : بزبان (۲) ۱ : قدر (۳) ۱ : باشم  
 (۴) ۱ : بهر که جفتی (۵) ۱ : مصلحتی (۶) ب : کشر (۷) ع : و کر  
 (۸) ۱ : دور سمندری و ب : دهور سمندی (۹) ب : بحر

چون بکه و مه رسد از (۱) گفت شهبان  
 عام شود در همه اطراف جهان  
 هم بمثالی که به بغداد درون  
 بود زبان پارسی اندر چه و چون  
 چون خلفا پایه گرفتند دران (۲)  
 پارسیان مایه گرفتند دران  
 پارسی آئین عرب گشته همه  
 لفظ شهبان (۳) شد ادب آموز رسته (۴)  
 شهر که بغداد نوشته عربش  
 باغچه داد بد اول لقبش  
 شهرت ترکی هم (۵) ازان شد به یقین  
 کاعلب شه ترک بر آمد بزمین  
 شد سخنش (۶) خاصگیان را چو زیر  
 عامه گرفت و بجهان گشت سمر  
 هند همین قاعده دارد بسخن  
 هندوی بود است در ایام کهن  
 غوری (۷) و ترک آمد و شانرا بدهان  
 پارسی بود پدیدار و نهان  
 خلق چو پیوسته شهبان (۸) شد که و مه  
 پارسی آموخت همه کس بد و به

(۱) ب و ع : آن (۲) ع : چنان (۳) ا : عرب

(۴) ا : مه (۵) ع : همه زان (۶) ب و ع : سخن

(۷) ع : ندارد و در حاشیه اضافه شده (۸) ا : رسان

نامده بیرون که نادانسته کسی  
 کز ته آن مایه<sup>(۱)</sup> حسنت بسی  
 وین هم<sup>(۲)</sup> از معتبرانست خبر  
 کاین نفس افصح و بل<sup>(۳)</sup> کان گهر  
 بود ذخیره ز پیی خواجه دین  
 بهر چنان خاتم ازین گونه نگین  
 چون ز نبی رخت<sup>(۴)</sup> تهی کرد جهان  
 این سخن افتاد بهر کام و دهان<sup>(۵)</sup>  
 وز پس آن پارسی کو ز بهی  
 بعد زبان عربی یافت مہی  
 شہرہ ازان شد ہمہ ملک عجم  
 کش ہمہ گفتند قباد و کی و جم  
 بود بہ اصطخر درون ملک کیان  
 وانست زمین و محل پارسیان  
 چون دم شان پارسی بود دری  
 وان ہمہ بگرفته منقیم<sup>(۶)</sup> و گذری  
 رفت در اطراف شد آن شہرہ ہمہ  
 زو کہ<sup>(۷)</sup> و مہ گشت فزون بہرہ ہمہ  
 وین روشی هست کہن<sup>(۸)</sup> کان سختی  
 کش بود از تاجوران کن مکنی

---

(۱) ا : پایہ (۲) ا : مہ (۳) ا : بد (۴) ا : رفت پی  
 (۵) ب : زبان (۶) ع : مقام (۷) ا : کہ رمہ (۸) ا : کہن

وز پس آن پارسی پارسینان  
 یافته از شیرۀ شیراز بیان<sup>(۱)</sup>  
 رفت از آنجا علم دهر شده  
 ماه صفت شهرۀ هر شهر شده  
 وز پس آن ترکی ترکان اتز<sup>(۲)</sup>  
 قنقلی<sup>(۳)</sup> و او یغر و ایرقی و غز  
 خاسته از عرصۀ خفچاق و یمک  
 پس همه جا رفته چو از هند نمک  
 هست زبانهای دگر نیز گزین  
 لیک نه چون این سه و روشن نه<sup>(۴)</sup> ازین  
 ماند در اقلیم گه خویش درون  
 وز محل خویش نیفتاده برون  
 وین دو سه را باز نمایم که چسان  
 چون<sup>(۵)</sup> بلسان بود و فتاده بلسان  
 پیش که قرآن<sup>(۶)</sup> به نبی داده طرب  
 بود زبان عربی هم بعرب

(۱) ع : شیرازیان و به تصحیح شیراز بیان (۲) ب : اثر و ع : اثر

(۳) ب : قنقلی و ابنز و ابر بولی غر و ع : مغلی بفر و بر بولی و غز و اینها  
 ترتیب ابیات در هر سه نسخه مختلف آمده و مطابق قیاس ترتیب داده شد

(۴) ب و ع : تر ازین

(۵) ب : خون بلسان بود فتادن و ع بوده (۶) ب : قرآن نبی

هست سه گفتار که بر روی زمین  
 گشته بعزت چو گهرهای شمین  
 هر دو سه زاده ز معین محلی  
 لیکنش اندر همه عالم عملی  
 هست نخستش عربی کاندرا<sup>(۱)</sup> عرب  
 آمد و شد هر همه را زیور<sup>(۲)</sup> لب  
 مشرق و مغرب همه بر بسته او  
 عالم و فاضل همه پیوسته او  
 در حد خویش از فصحا یافته عز  
 هم یمن<sup>(۳)</sup> معتبر و هم بتعز  
 در همه ملک دگرش<sup>(۴)</sup> هم شرقی  
 کان نبود هیچ سخن را ظرفی  
 عاسی خس کش نبود بهره آن  
 زو<sup>(۵)</sup> نبرد کش نبود زهره آن  
 تا نه دود خون دل از نوک قلم  
 زو نتوان خواند دو سه صفحه رقم  
 تا نچکد عمری ازین کس عرقی  
 زو نتوان خواند بصحت ورقی  
 وین نه ز کندی بود و کنده وشی  
 بلکه ز روشن دلی و زنده وشی

(۲) ۱: ذیر

(۳) ۱: در گردش خود

(۱) ب و ع: کوز عرب

(۳) ب و ع: هم بیمن و ۱: همه مین

(۵) ب: او نبرد و ع: آن نبود

من بتوانم چو ز دل خواست کنم  
 کز پی این هم روشی راست کنم  
 لیک چو محتاج نه اند اهل زبان  
 و اینست کشادی ز پی بسته زبان  
 چون بدری بسته نه بینم لب کس  
 پییده در<sup>(۱)</sup> حیلہ چہ مانم بهوس  
 نیست<sup>(۲)</sup> خرد آنکہ بصد گونه خرد  
 من بکنم جان و دل و کس<sup>(۳)</sup> نه خرد  
 آنکہ بنظم سخنی رنجہ شدم  
 گنج کشا چون ملک گنجہ شدم  
 میل پذیرنده دلم داد کہ من  
 رنج نهادم بدل از بہر سخن  
 رغبت اگر عامہ نکردی بہ میم<sup>(۴)</sup>  
 کی می ازین گونه چکیدی ز نیم  
 گر بعدس دانه بود میل کسان  
 تحفہ صد خانہ بود داندہ رسان  
 ور سوئی جوهر نبود رغبت تو  
 جوهریان را نخرد کس بدو جو  
 قیمت کالا ز خریدار بود  
 مایہ کاسد نہ<sup>(۵)</sup> بازار بود

(۱) ا : از (۲) ا : هست (۳) ب : کش خرد

(۴) ع : نیم و بہ تصحیح میم (۵) ب و ع : تہ بازار



دائم و دریافته و گفته همم<sup>(۱)</sup>

جسته و روشن شده زان پیش و کمم<sup>(۲)</sup>

در عربی ضابطه هست قوی

نحو و علل تا بخطاها نروی

و آن نه بناموس و رسوست همه

کز پی قرآن و علومست همه

ساخته در<sup>(۳)</sup> ترکجه نیز اهل هنر

صرفه صرف و لغت<sup>(۴)</sup> زیر و زیر

وان ز پی آنکه بعضی<sup>(۵)</sup> محلان

معتبر است از پی صاحب عملان

زانکه<sup>(۶)</sup> سران سپه و اهل کله

بوالهوس اند از پی ترکی پشره

وان که کسی ترکی و رومی و دری

کسب نه کرده ز پی علم وری

جز عربی کان نه<sup>(۷)</sup> زبانی است نهان

بلکه گرفتست بخوبی دو جهان

از عربی کرده همه کس شرفی

و اهل عرب را نه شرف در طرفی

لیک بشیرین سخن پارسیان

ضابطه نهاد<sup>(۸)</sup> کسی ز اهل بیان

(۱) ا : م (۲) ا : کم (۳) ع : از (۴) ا : لب

(۵) ب : که نه بعضی (۶) ع : دانکه (۷) ا : نه ندارد (۸) ب : نهاده

دوخته زمزمه بی تیر و کمان  
 جان دهد از زخمه آن هم<sup>(۱)</sup> بزمان  
 ورتو بگوئی که شتر هم بعرب  
 ره رود از بانگ نوازش بطرب  
 در روش هر دو اگر گوش نهی  
 گویمت آن فرق گر انصاف دهی  
 اشتر هشیار بتگ<sup>(۲)</sup> راه برد  
 و آهوئی<sup>(۳)</sup> بپیش نرود نا نمرد  
 حجت ده آنکه چو خسرو بسخن  
 سحرگری نیست ته چرخ کهن  
 او چو ز هند است و ثنا گستر شه  
 قطب جهانیش بکرم کرده نگه  
 گرچه<sup>(۴)</sup> عطار د بته آید ز فلک  
 زین دم صدقش نبود شبه و شک

اثبات گفت هند بحجت که راجح<sup>(۵)</sup> است  
 بر پارسی و ترکی ز الفاظ خوشگوار  
 گشت چو در علم مقرر سخنم  
 در سخن هند کنون سکه زخم  
 من بزبانهای کسان پیشتری  
 کرده ام از طبع شناسا گذری

(۱) ع : نی (۲) ا : تنک و ع : پره بار برد (۳) ا : و اشتر  
 (۴) ع : این بیت بعد از بیت ساسله (۵) ا : راسخ

هر همه دانسته که در جمله جهان  
 نیست برین گونه و این نیست نهان  
 زانکه بس نغمه سرا از همه سو  
 آمد و آورد روشمهای نکو  
 آن همه زینجا بگرفتند یگان<sup>(۱)</sup>  
 تیز دویدند درو تیز تگان  
 ساخته هم گشت بر ایشان<sup>(۲)</sup> قدری  
 زاید ازان زاد<sup>(۳)</sup> بسازش هنری  
 لیک رسیده بجد هند درون  
 گرچه که سی سال و چهل ماند فزون  
 زهره نبودش که یکی صوت سبک<sup>(۴)</sup>  
 گرم بگیرد زچه از طبع خنک<sup>(۵)</sup>  
 حجت نه آنست که از نغمه تر  
 تیر خورد آهوئی صحرا بجزگر  
 رفت چو در گوش درون بانگ ترش  
 در رسد آهو که نباشد خبرش  
 دیده چو هندوش که او مانده زدو  
 اینقدری<sup>(۶)</sup> گویدش از مهر که رو  
 او چو نیارد شدن از بیخبری  
 از نعی<sup>(۷)</sup> تیر آوردش زخمه گری

(۱) ب : بکان (۲) ع : بر انسان (۳) ب و ع : ساز (۴) ۱ : سک

(۵) ۱ : چنک (۶) ۱ : اینقدرش (۷) ۱ : پی

هست از هم هند یکی وضع گران  
 این فن طرفه که درو نیست<sup>(۱)</sup> کران  
 گر بدی اندازه اقلیم دگر  
 وضع شدی جائی<sup>(۲)</sup> ز ارباب هنر  
 خاصه<sup>(۳)</sup> هر مهره خرامی و خزی  
 عالمی از حکمت و دقت بگزینی<sup>(۴)</sup>  
 زو حد و اندازه بچستند بسی  
 غایت و پایانش ندانست کسی  
 چون همه گشتند باجماع زبون  
 کین چنین از صورت امکانست برون  
 برتری از هند بچستند همه  
 معترف عجز نشستند همه  
 حجت هفت آنست که آن هر سه هنر  
 هندسه و دبنه و شطرنج نگر<sup>(۵)</sup>  
 خلق جهانراست چو دستور شده  
 رونق هر خانه معمور شده  
 جمله جهان زین دوسه ترتیب گزین  
 فائده گیری بود از هند زمین  
 حجت هشت آنکه سرود خوش ما  
 کوست بسوز دل و جان<sup>(۶)</sup> آتش ما

---

(۱) ب و ع : که چو درست گران

(۲) ع : جانب ارباب هنر

(۳) ب و ع : حاصل و ع : خرامی و خزی

(۴) ع : نگری

(۵) ۱ : جانش

(۶) ۱ : شمر

پائی مگس یک رقم و یا سر او  
 چرخ زنائی شده فرمان بر او  
 چون حکما جمله ازو بسته مدد  
 پس همه شاگرد برهمین بعدد  
 شان<sup>(۱)</sup> همه شاگرد برهمین بنشان  
 برهمین آزاد ز شاگردی شان  
 حجت پنجم به بیان شرح کنم  
 مدعیان را بخرد جرح کنم  
 دمنه کیله ز دد و دام سخن  
 وانکه هم<sup>(۲)</sup> از هند مثالست کهن  
 گر نه بدی حسن به پروازش آن  
 کی شدی آفاق خوش از سازش آن  
 گشت چو بوده است بمعنی هنری<sup>(۳)</sup>  
 پارسی و ترکی و تیزی<sup>(۴)</sup> و دری  
 وضع وی از هند و زبانهای دگر  
 جلسوه گر او به بیانهای دگر  
 حکمت ازین به چه بود کز همه سو  
 سوئی وی آرند حکیمان همه رو  
 حجت شش بازی شطرنج شنو  
 رنج<sup>(۵)</sup> که از سینه برد رنج شنو

او رقم خود که نمود است همه  
 آن ز سیاهی نمود است همه  
 حجت چارم رقم هندسه بین  
 کاهل جهان وضع ندیدند چنین  
 عقل همه تخته خاک ار نگرد  
 ره بچنین تحفه<sup>(۱)</sup> حکمت نبرد  
 هم یکی صفر که نقشی است تهی  
 بین چه رموز است چو حفیش<sup>(۲)</sup> دهی  
 علم ریاضی که خرد شد خوش<sup>(۳)</sup> ازو  
 وضع مجسطی شد<sup>(۴)</sup> و اقلیدس ازو  
 آن همه علم و عددش زیر و زبر  
 زین رقم ار نیست خط صفر شمر  
 خاک درین تخته فگنیده حکما  
 کین رقمش هست کما کان کما<sup>(۵)</sup>  
 واضع این تخته اسا نام یکی  
 بود برهمن که درین نیست شکی  
 هند اسا شد چو ازو نام عدد  
 هندسه تحفیف<sup>(۶)</sup> شد از اهل خرد  
 وضع وی از برهمن و نادره بین  
 حکمت یونان شده محتاج بدین

---

(۱) ب و ع : تخته (۲) ع : چه حظست و بی (۳) ب و ع : حس  
 (۴) ع : شده (۵) ا : تحقیق

زهره نباشد دگری را که گهی  
 از سر قوت کند این سو نگهی  
 از ره دعوی منگر تندى<sup>(۱)</sup> شان  
 زیرکى ما نگر و کندى<sup>(۲)</sup> شان  
 حجت سیوم شنو<sup>(۳)</sup> از من بخرد  
 کان ز ره عقل قبولست نه رد  
 کاین طرف از هر طرفی اهل هنر  
 در طلب علم و هنر کرده گذر  
 لیک بتحصيل حکم بهر شرف  
 برهن<sup>(۴)</sup> از هند نشد هیچ طرف  
 نیست نهان آنکه سوئی هند نگر  
 کرد ابو معشر داننده گذر  
 او بزمین بود ستاره شمری  
 کش ز فلک مثل نیامد دگری  
 آمد و ده سال در آموخت سخن  
 در حد بانارسی<sup>(۵)</sup> آن شهر کهن  
 پس فن تنجیم بیاموخت<sup>(۶)</sup> چنان  
 کز حکما برد درین شیوه عنان<sup>(۷)</sup>  
 هست یقین آنکه درین علم کسی  
 نیست چو او تجربه کردند<sup>(۸)</sup> بسی

---

(۱) ع : تند و (۲) کند و به تصحیح تندى و کندى (۳) ع : نگر  
 (۴) ا : هر مه (۵) ب : نابارسی (۶) ع : در آموخت  
 (۷) ع : عیان (۸) ب : کردیم

ما نتوانیم ازو<sup>(۱)</sup> دور شدن -  
 خود نتواند سببی نور شدن  
 حاصل از اینجا که زد این طبع کهن  
 در حق<sup>(۲)</sup> هند از ره ترجیح سخن  
 تا نبود در سخن بنده شکی  
 حجت این گفته<sup>(۳)</sup> ده آرم نه یکی  
 اولش آن شد که درین ملک درون  
 علم همه جاست<sup>(۴)</sup> ز اندازه فزون  
 لیک دگر<sup>(۵)</sup> جای ندارند خبر  
 زانچه که در هند علوم<sup>(۶)</sup> است و هنر<sup>(۷)</sup>  
 هست دوم آنکه ز هند آدمیان  
 جمله بگویند زبانها به بیان  
 لیکن از اقصای دگر هیچ کسی  
 گفت نیارد سخن هند بسی  
 هست خطا و مغل و ترک و عرب  
 در سخن هندی ما<sup>(۸)</sup> دوخته لب  
 ما بدرستی سخن هر همه را  
 زان نمط آریم که راعی ربه را  
 این مثل آنست که داریم توان  
 تا که بگیریم دگر ملک روان

---

(۱) ع : ازان	(۲) ع : ده	(۳) ع : گفت
(۴) ا : جانب	(۵) ا : دران	(۶) ب و ع : علم
(۷) ب : جز	(۸) ا : نا	



قوم مجسم رقم جسم زده  
 برهمنان فی دم ازین قسم زده  
 اختریان هفت خدا کرده<sup>(۱)</sup> یقین  
 هندوئی توحید سرا منکر ازین  
 عنصریان<sup>(۲)</sup> چار خدا برده گمان  
 گفته یکی هندو و ثابت بهمان  
 قوم مشبه سوئی تشبیه شده  
 هندو ازینهاش بتزیه شده  
 خلق دگر نور و ظلم خوانده بدل  
 هندو ازینها همه پیوند گسل  
 و آنچه که معبود برهمن بفرق  
 معترف است<sup>(۳)</sup> او که نه مثلی است زحق  
 سنگ و ستور و خر و خورشید و گیا  
 هرچه پرستند باخلاص و ریا  
 گفته که مخلوق خداست و لی  
 دیو<sup>(۴)</sup> و یا صورت دیو است بلی<sup>(۵)</sup>  
 شان چو پرستنده دیوند همه  
 طاعت او را نه بریوند<sup>(۶)</sup> همه  
 معتقدانند بتقلید دران  
 ک آنچه رسیده است بما از پدران

(۱) ع : برده گمان و مصرعه ثانی : گفته یکی هندو الخ (۲) ع : ندارد  
 (۳) ع : است ندارد (۴) ع : دیوی (۵) ا : بلی (۶) ا : هر پیوند

معترف وحدت و هستی و قدم  
 قدرت ایجاد همه بعد عدم  
 رازق هر پرهیز و بی‌هنری  
 عمر بر و جان ده هر جانوری  
 خالق افعال به نیکی و بدی  
 حکمت و حکمش ازلی و ابدی  
 فاعل مختار و مجازی بعمل  
 عالم هر کلی و جزوی ز ازل  
 این همه را گشت<sup>(۱)</sup> بتحقیق مقرر  
 فی چو بسی طائفه بر کذب مصر  
 هندو<sup>(۲)</sup> ازان طائفه بسیار نکو  
 کش نه گمانیست بدادار<sup>(۳)</sup> نکو  
 سلب<sup>(۴)</sup> وجودش سخن دهری خس  
 برهمن از هستی او<sup>(۵)</sup> رانده نفس  
 از ثنویه بدوئی رفته سخن  
 گفته یکی هندو و منکر نه بکن  
 عیسویان روح<sup>(۶)</sup> و ولد بسته برو  
 هندو ازین جنس نه پیوسته برو

---

(۱) ب و ع : همه گشته (۲) ب و ع : ندارد (۳) ا : بلا دار  
 (۴) ب : ز ثنویه بدوئی رفته و بس و هر دو مصرعه مقلوب شده و ع : فی ثنوی کش  
 بدوئی رفته و بس و به تصحیح : چون ثنوی فی بدوئی رفته و بس و ب و ع :  
 بیت ما بعد ندارد  
 (۵) ا : خود (۶) ب و ع : زوجه و ولد

لیک از ایشان چونجسته است کسی  
 آن همه در پرده بمانده است بسی  
 من قدری بر سر این کار شدم  
 در دل شان نخرم اسرار شدم  
 هرچه باندازه خود رمز<sup>(۱)</sup> خرد  
 جستم ازان قوم نبود از در رد  
 گرچه محالات هم آرند<sup>(۲)</sup> یگان  
 لیک ازین گم خردان کند تگان  
 آنکه شناساست بدان کم<sup>(۳)</sup> سخنش  
 کاگهی هست ز راز کمهش  
 جز بالهی که دران عرصه درون  
 عقل زیون است و خردمند نگون  
 هندوی تنها نه دران ره شده گم  
 فلسفه را نیز دران صد شتلم  
 گه<sup>(۴)</sup> کندش علت و معلول رقم  
 گاه چو او گفته جهانرا بقدم  
 هست صد دیگر ازین گونه کزان<sup>(۵)</sup>  
 هندوی گمره شده انگشت گزان  
 نیست هنوز<sup>(۶)</sup> ارچه که دیندارچوما  
 هست بسی جای باقرار چو ما

(۲) ب و ع : آیند

(۱) ۱ : ز امر و ع : زهر و تصحیح : زهر

(۳) ب : گر

(۲) ۱ : جو

(۶) ب و ع : هنود

(۵) ۱ : گذران

نیک بدان<sup>(۱)</sup> ورتو ندانی یقین  
 آنچه نمایم منت از هرزه<sup>(۲)</sup> مبین  
 دانکه درین عرصه پوشیده درون  
 دانش و معنی است ز اندازه برون  
 گرچه بحکمت سخن از روم شده  
 فلسفه زانجا همه معلوم شده  
 لیک نه هداست ازان مایه تہی  
 هست درو یکیک از اندیشه بھی<sup>(۳)</sup>  
 منطق و تنجیم و کلامست درو  
 هرچه که جز فقه<sup>(۴)</sup> تمام است درو  
 فقه چو شد جائزہ دین هدا<sup>(۵)</sup>  
 ناید ازین طائفه زان گونه ندا<sup>(۶)</sup>  
 علم دگر هرچه ز معقول سخن  
 بیشتری هست بر آئین کهن  
 برہمنی هست کہ در علم<sup>(۷)</sup> و خرد  
 دفتر قانون ارسطو بدرد  
 و آنچه طبیعی و ریاضیست همه  
 ہیأت مستقبل و ماضیست همه  
 روی ازان گونه کہ افکنده برون<sup>(۸)</sup>  
 برہمنانراست ازان مایه فزون

---

(۱) نیک و بدان	(۲) ۱ : از ہر زمین	(۳) ۱ : تہی
(۴) ۱ : فقر	(۵) ۱ : ہدی	(۶) ۱ : ہدی و ع : مدا
(۷) ۱ : علو	(۸) ب : ستون	

هست دهم آنکه چو تنبول گزین  
 میوه نباشد بهمه روی زمین  
 کاهل شکم ذوق نگیرند دران  
 جز همه مهتروش و مهتر پسران<sup>(۱)</sup>  
 خاصه آن نیست برای همه کس  
 جز ز پی قطب فلک پایه و بس

ترجیح اهل هند بر اهل عجم همه  
 در زیرکی و دانش و دلہای هوشیار

گشت چو ثابت که بهند است هوا  
 نائب جنت ز بسی<sup>(۲)</sup> برگ و نوا  
 گرچه ز فردوس فرو تر نه‌مش  
 از همه آفاق نکوتر<sup>(۳)</sup> نه‌مش  
 چونکه بحجت در رجحان زشمش  
 هرچه دگر عرصه<sup>(۴)</sup> برهان زشمش  
 چون بهر اقلیم که جنبه<sup>(۵)</sup> قلمی  
 نیست به از دانش و حکمت رقمی  
 اول ازین پایه<sup>(۶)</sup> سخن تازه کنم  
 پس روشی در دگر اندازه کنم

(۱) ع : سران (۲) ع : پی (۳) ب : فروتر

(۴) ب : مرصه به برهان (۵) ب : بجند (۶) ا : نامه

هست<sup>(۱)</sup> شش این کاندک اگر پوست دران  
خشک شود بو نزند<sup>(۲)</sup> زو بکران  
وین گل ما بعضی اگر خشک شود  
طبله درون نافه از<sup>(۳)</sup> مشک شود  
هفتمش آن کان طرف از میوه تر  
نیست چو اسرود و چو انگور دگر  
میکندم<sup>(۴)</sup> پاسخ این هر دو کری  
نغزک<sup>(۵)</sup> و موزی و نباتی بمری  
میوه دگر کم نگری کز<sup>(۶)</sup> محلش  
لاچی و کافور و قرنفل بدلیش  
هشتمش آن شد که بسی میوه شان<sup>(۷)</sup>  
هست بهند و سویی<sup>(۸)</sup> شان زین نه نشان  
هست نهم آنکه درین کشور خوش  
هست دو تحفه که بود نادره وش  
میوه بی خسته که نبود بجهان  
برگ که چون میوه بود خورد مهان<sup>(۹)</sup>  
موز همان میوه بی خسته نگر  
برگ ز تنبول نگر نایب<sup>(۱۰)</sup> خور

- (۱) ۱ : ششم و ع : شش این کاندکی از  
(۲) ب : و نه زند بو بکران و ع : و نرمد بو و تصحیح نزند زو  
(۳) ب و ع : ار (۴) ۱ : میکندش و ع : میدهم  
(۵) ب و ع : نغزک و پس موز نباتی ثمری (۶) ع : بر  
(۷) ع : نشان (۸) ب : سويشان این بسان  
(۹) ب : جهان و ع : این بیت ندارد  
(۱۰) ۱ : نبات

آنکه بگرماست همان رنجش و بس  
 لیک شود کشته ز سرما<sup>(۱)</sup> همه کس  
 سیومش آن کین طرف از بیم هوا  
 کم طلبد مفلس کم مایه نوا  
 کش نه بدل پری سیمی گذرد  
 گاه دیش<sup>(۲)</sup> هم بگیمی گذرد  
 هندوی دهقان بکهن چادرکی  
 شب بچراگه برد<sup>(۳)</sup> با خر کی  
 بر لب جو ز آب خنک برهمنان  
 غسل کنند آخر شب غوطه زنان  
 خود گه گرما<sup>(۴)</sup> نبود شان غم خز  
 سایه شاخی بس و از<sup>(۵)</sup> کبه دو گز  
 چارم<sup>(۶)</sup> شان کین طرف از سبزه و گل  
 هست همه سال بهار و گل و مل  
 نی چو خراسان که دو سه هفته گلش  
 آمد و بگذشت چو سیلی ز پلش  
 پنجمش این کان گل شان روی بروی  
 رنگ خوش و چون گل ما بونه<sup>(۷)</sup> درو

(۱) ب و ع : برما (۲) ا : دلش و ع : ریش و به تصحیح : دیش

(۳) ع : بود (۴) ا : خوف دگرما (۵) ع : یا

(۶) ع : چارمش (۷) ع : یا بونه

ترجیح ملک هند بعقل از هوای خویش  
بر روم و بر عراق و خراسان<sup>(۱)</sup> و قندهار

هند چو فردوس شد از حجت من  
بهر هوایش کنون آیم بسخن  
ده<sup>(۲)</sup> شمرم حجت قاطع<sup>(۳)</sup> که درو  
به ز خراسانست هوا در همه سو  
اولش آن شد که درو آدمیان  
از دمه سرد نه بینند زیان  
شیر صفت مرد بیک تویی قبا  
گرم چو شیر است گرش نیست عبا<sup>(۴)</sup>  
نی چو خراسان که تن از برف فزون  
سرد پیازیست بده شقه درون<sup>(۵)</sup>  
دویمست<sup>(۶)</sup> آن کاهل خراسان اگر  
هر که<sup>(۷)</sup> بران سوست ز سرما شده کر  
نشنود این گفت و بر این دار جنان<sup>(۸)</sup>  
طعنه گرمایش زند شعله زنان<sup>(۹)</sup>  
پاسخ<sup>(۱۰)</sup> او ما نه که پیغامبر ما  
گفت بدانسانکه بود در خور ما

(۱) ب و ع : خراسان برقرار (۲) ا : در (۳) ا : طالع

(۴) ا : عبا (۵) ا : برون

(۶) ب : دویمی و ع : دویمش (۷) ب و ع : هرچه ازان

(۸) ا : دار و جان (۹) ع : زبان و ب : این بیت ندارد

(۱۰) ع : پاسخ او دان که و ا : او میان نه که



بس بهمه حال ز خوبی و بهی  
 هند بهشت است باثبات رهی  
 حجت هفتم شنو<sup>(۱)</sup> این محکم و پر  
 پیش تو آراسته چون<sup>(۲)</sup> رشته پدر  
 کانچه که در هند مسلمانست بحق  
 تا بتنش از اثر جانست رمق  
 گرچه که بر نسبت فردوس نهان  
 با همه لطیفش چو<sup>(۳)</sup> زندان است جهان  
 لیک بهند است<sup>(۴)</sup> نسیمیش دگر  
 کانش درون میدهد از جنت<sup>(۵)</sup> اثر  
 زان سبب خاص بر اصحاب یقین  
 هند توان گفت که خلد<sup>(۶)</sup> است برین  
 وان نه نسیمی است ز باغ ارمی  
 بلکه ز اخلاق خلیفه است دمی  
 قطب زمان کز کرمش یافت نما<sup>(۷)</sup>  
 سبزه مینو ته مینائی سما  
 شاه مبارک که جهان از رخ او  
 گشت بهشتی چو رخ فرخ او  
 او ابدی باد بفضل احدی<sup>(۸)</sup>  
 عالم ازو گشته بهشت ابدی

---

(۱) ب و ع : نگر  
 (۲) ب : این  
 (۳) ب و ع : چه  
 (۴) ع : هند است و  
 (۵) ع : خلد  
 (۶) ع : خلدیست  
 (۷) ب و ع : نوا  
 (۸) ا : ابدی و درع هر دو مصرعه مقلوب شده

بین<sup>(۱)</sup> چه طرب زای بود این گل و گل  
 بهر نشاط تن و آسایش دل  
 هند همه سال که گل روی بود  
 زین بود و گل همه خشبوی بود  
 تی چو ری و روم که گل نیست دران  
 جز دو سه ماهی که در آید گذران  
 وان همه زان سان<sup>(۲)</sup> که گل و لاله شان  
 بوی ندارد ز یخ و ژاله نشان  
 هست ششم حجتم<sup>(۳)</sup> کاین هست خبر  
 ز احمد مرسل که بتحقیق نگر  
 نعمت دنیا که بما نیست سزا  
 از پی گبران است بهشتی بجزا -  
 زین سخن از آدم تا نوبت<sup>(۴)</sup> دین  
 هند بدی بر کفره خلدبرین  
 و آنچه که گبر است درین عهد همه  
 هم به بهشت<sup>(۵)</sup> است و می و شهد همه  
 گر همه در محنت و رنج است و جفا  
 آنست پرو نعمت و ذوقی<sup>(۶)</sup> بوفا  
 زانکه بر اهل سقر از بهر صنم  
 نعمت و راحت بود اندوه و ستم

(۱) ا و ب : ندارد      (۲) ع : گه  
 (۳) ا : تابوت      (۴) ا : به ندارد  
 (۵) ع : ششم حجت  
 (۶) ا : قوی و وفا

وین<sup>(۱)</sup> همم از خلق رسیده بخبر  
 کان طرف آندم که نبی کرده گذر  
 در نشد و گفت بامت گروم  
 بی تبع خویش بخت نروم  
 باز هم از اهل خرد گشته تعین<sup>(۲)</sup>  
 کان<sup>(۳)</sup> خوشی و عیش دران تازه زمین  
 هست اثر غوطه که آدم ز درون  
 نعمت فردوس درو داده برون  
 توهم ازین جای برون<sup>(۴)</sup> بر نه دگر  
 نقل درون<sup>(۵)</sup> کش ز بهشتت اثر  
 خوشی دلی و عیش فرايست چنان  
 کان زمی از روح شده دار جنان<sup>(۶)</sup>  
 آدم از ایوان بهشت و طربش  
 کامده بوی می و میوه بلبش<sup>(۷)</sup>  
 چونکه بهند آمد ازان جائی عجب  
 داد نسیم فرح و طیب طرب  
 عطر بهشتیش<sup>(۸)</sup> همه تازه و نو  
 لخلخه بود بصد طیب گرو<sup>(۹)</sup>

(۱) ا : وین همم (۲) ع : یقین

(۳) ع : کان خوشی و عیش درین بود زمین و ا : دران دارد زمین

(۴) ا : برون ندارد (۵) ا : برون (۶) ع : و از جنان

(۷) ب و ع : لبش (۸) ب و ع : بهشت (۹) ب و ع : گرو

بعد دو سه روز دران نو سفرش  
 چاشت نشد جز بعد شام درش  
 نعمت فردوس که<sup>(۱)</sup> بودش بشکم  
 از شکمش گشت دران ناحیه کم  
 آنچه فرو ریخت ازو گشت تلی  
 راست چو بر رفته<sup>(۲)</sup> بیالا جلی  
 غوطه صحرائی دمشق است همان  
 هر همه داندش ازان عهد و زمان  
 گرچه که آن نعمت فردوس بدش  
 در زمی هند نشانند<sup>(۳)</sup> نشدش  
 برد گان کانست مگر خلد دگر  
 بد بود اینجا ز چنان مایه اثر  
 گر نه<sup>(۴)</sup> بهشت است همه هند چرا  
 در حدش آن بار<sup>(۵)</sup> نیفتاد روا  
 حجت پنجم شنو کین کز همه کس  
 نزد همه خلق رسیده است نفس  
 کز<sup>(۶)</sup> خوشی و عیش و هواهای گزین<sup>(۷)</sup>  
 شهر دمشق است بهشتی بزمین<sup>(۸)</sup>  
 گفت خرد پیشه که کرده نگهش  
 خلد<sup>(۹)</sup> همان یا ز پرو یا به تیش

- (۱) ا: گروب: بودی (۲) ا: رفت  
 (۳) ا و ب: نشانه شدش و ع: نشانند و نشدش (۴) ا: به  
 (۵) ا: پایه (۶) ا: کان (۷) ا: هواها گزین  
 (۸) ب: زمین (۹) ع: خلد ازان پا ز پرو تا تیش

بود<sup>(۱)</sup> همین جا چو ز فردوس اثری  
 جانب دیگر نه فتادش گذری  
 حجت<sup>(۲)</sup>م اینست سیوم گر بشکی  
 کامدن مار<sup>(۳)</sup> ز باغ فلکی  
 بود بهمراهی طاووس<sup>(۴)</sup> و صفی  
 قصه چنین گفت فقیه حنفی  
 لیک جز از هند دگر یافت محل  
 زانکه همه نیش زدن داشت عمل  
 گر وطن از هند شدی حاصل او  
 باز بفردوس شدی منزل او  
 چون همه آزدن جا بود فنش  
 درخور آن شد بزمینی وطنش  
 هند که صد راحت جان زاد درو  
 مار زیان کار نیفتاد درو  
 مار بسی هست گر اینجا بزمین  
 مار<sup>(۵)</sup> همان می طلبد بنده نه این  
 حجت چارم مگر اینست که چون  
 زد قدم آدم ز حد هند برون  
 بود دلش از پی حوا بهوا  
 درد جدائیش نمی یافت دوا

(۲) ۱ : بکشی

(۱) ب : این و بیت ما بعد ندارد

(۳) ب و ع : طاووس صفی

(۲) ۱ : باز

(۵) ب : باز و تصحیح : مار

گرمی و سردی خراسان و عرب  
و آن به ری<sup>(۱)</sup> و چین عذاییست عجب  
او<sup>(۲)</sup> شده پرورده بفردوس درون  
چونش بدی طاقت این انده<sup>(۳)</sup> چون  
گشت محقق بچنین وصف متین<sup>(۴)</sup>  
کین همه<sup>(۵)</sup> هند است چو فردوس<sup>(۶)</sup> مهین  
هند<sup>(۷)</sup> چو از خلد نشان بود درو  
ز امر خدایش<sup>(۸)</sup> قدم آسود درو  
ورنه بدان نازی ار جای دگر  
آمدی ار رنج فتادی بضرر  
حتی دیگر که ز طاووس کشم  
مرغ خرد را بزمین بوس کشم  
گر نه بهشت است<sup>(۹)</sup> همین هند چرا  
از پی طاووس چنان گشت سرا<sup>(۱۰)</sup>  
هست چو این طایر فردوسی اگر  
بوی ازان باغ بدی جای دگر  
لابد ازین جای بدان جای شدی  
وز پی رفتن همه تن پای شدی

(۱) ا و ب و ع : و آن ری (۲) ا : زد (۳) ا : دیده و خون

(۴) ب : مبین و ع : مهین (۵) ب : حد (۶) ا : بفردوس

(۷) ب : ندارد و بیت ما بعد نیز (۸) ع : خدای قلم

(۹) ا : است ندارد (۱۰) ب و ع : چرا

# اثبات ملک هند بحجت که جنت است حجت همه بقاعده عقلی استوار

کشور هند است بهشتی بزمین  
حجتش اینک برخ صفحه بین  
حجت ثابت چو دران نیست شکی  
هفت بگویم بدرستی نه یکی  
اولش اینست که آدم<sup>(۱)</sup> بچنان  
چون ز عصی<sup>(۲)</sup> خستگی یافت چنان  
دانه گندم که شدش تخم گنه  
بین که چسان تخم<sup>(۳)</sup> گنه بست بنه<sup>(۴)</sup>  
زخم عصی<sup>(۵)</sup> خورد بدانسان ز کمین<sup>(۶)</sup>  
کز فلک افتاد بسختی بزمین<sup>(۷)</sup>  
عصمت حق داشت همی چون نگهش  
خاره کمسار شد اطلس بهش  
آمدن از خلد بهندش بد ازان<sup>(۸)</sup>  
کان گل جنت که زدش باد خزان  
گر بخراسان و عرب یا ری و چین  
یک نفسی بهره گرفتی بزمین

---

(۱) ا : آرم (۲) ب : چون عصی  
(۳) ع : تخم گنه گشت سنه و ا : نفس گنه گشت گنه (۴) ب و ع : عصا  
(۵) ا : که کمین (۶) ب : بسختی زمین (۷) ا : بران

گشت کمال و هنر من چو عیان  
 سودم ازان نبود و زینم نه زیان  
 هست عزیمت چو درین سحروری  
 کز پی هندم بود این جلوه‌گری  
 کش کنم از حجت خالی ز خطا  
 به ز عراقین و خراسان و خطا  
 مدعی گر زند این طعنه مرا  
 کز پی هند این همه ترجیح چرا  
 دو سبب باعث این کار شده  
 کان دو سبب حجت گفتار شده  
 آنست یکی کین زمی<sup>(۱)</sup> از دور ز من  
 هست مرا مولد و ماوی<sup>(۲)</sup> و وطن  
 وین ز رسول آمده کای<sup>(۳)</sup> زمره دین  
 حب وطن هست ز ایمان به یقین  
 من حد خود کردم ازین روی علم  
 گر وطنی هست مرا گوئی توهم  
 دوش آن کین<sup>(۴)</sup> زمی از قطب زمان  
 هست چو راجح ز همه ملک جهان  
 گرچه که ترجیح براجح<sup>(۵)</sup> نه روا  
 از پی تاکید شد این بانگ و نوا  
 معذرت خود همه دادم چو برون  
 هان نگر اکنون روش سحر و فسون

(۱) ب و ع : زمین (۲) ب و ع : منشا (۳) ع : در زمره

(۴) ۱ : کین ندارد و ع : زمین (۵) ع : مرجح



حکمت و دانائی و برهان<sup>(۱)</sup> و هنر  
 و آنچه که در هند معانیست دگر  
 و آمدن<sup>(۲)</sup> پیل تلنگی بر شه  
 کشتن هر پال زحل و شش بگنه  
 گویم ازان سان به بلندی و بهی  
 کین ورق از هفت فلک کم نه بهی  
 طرفه طریقیست درین نظم چو در  
 بحر مخالف ز جواهر شده پر  
 وزن نود بیت جو جنات شده  
 بیشترک<sup>(۳)</sup> قافیه اعنات<sup>(۴)</sup> شده  
 نه بهمین خانه ز اعنات<sup>(۵)</sup> هنر  
 بلکه کتابیم همه<sup>(۶)</sup> زین سکه بر  
 گرم درین عرصه که پوید جز من  
 قصه درین وزن که گوید جز من  
 کره بصحرا بدواند همه کس  
 در لرو<sup>(۷)</sup> رخنه نتواند همه کس  
 هم<sup>(۸)</sup> ز خود این بحر نو انگیخته ام  
 هم ز دل خود گهرش ریخته ام  
 منصف<sup>(۹)</sup> داننده پتحمین کشدش  
 حاسد پر کینه<sup>(۱۰)</sup> بنفرین کشدش

(۱) ۱ : علم (۲) ۱ : وان (۳) ۱ : بیشتری (۴) ۳ : ع : اعفات

(۵) ۵ : ع : اعفات (۶) ۶ : ع : هم اذین سکه بزر و ب : همه زین سکه بزر

(۷) ۷ : ع : در لرو در رخنه (۸) ۸ : ع : ندارد

(۹) ۹ : ب : مصحف و داننده (۱۰) ۱۰ : ع : بد کینه

نکته فشام چو دلم کرده مدد  
 همچو عطای زحل افزون ز عدد  
 چون زحل آرم<sup>(۱)</sup> بچنین سحر فرو  
 عرضه<sup>(۲)</sup> کنم دولت اسلام برو  
 خود بتعجب ز چنین سحر روان<sup>(۳)</sup>  
 خیزد ازو بانگ شهادت بزبان  
 طعنه زنده روم و خراسان و ختن  
 کین زمین از وصف نیرزد<sup>(۴)</sup> بسخن  
 لیک چو من جادویی این ناحیم  
 هست ازان<sup>(۵)</sup> گونه بخاطر نیتیم  
 کایزد بخشنده گرم مایه دهد  
 کلک منش در صفت این پایه دهد  
 کش ز بلندی نگذارم بزمین  
 هم فلکش سازم و هم خلدبرین  
 آنچه ستوده<sup>(۶)</sup> است ستایش چه دران  
 خوب<sup>(۷)</sup> چه محتاج بگلگونه گران  
 لیک ستودن<sup>(۸)</sup> هنر آنجا که کس  
 ارغنون از نغمه کند بانگ جرس

(۱) ۱ : آرد بچنین سر (۲) ۱ : عرض (۳) ۲ : ب و ع : دران

(۴) ۱ : بر آرد سخن و ع : صفر نیرزد بسخن (۵) ۳ : ع : بران

(۶) ۱ : ستود است چه ستایش (۷) ۴ : ب و ع : کور (۸) ۵ : ع : ستود هنر

رخی سویم نه و در تا بگاه حیرتم بفگسن<sup>(۱)</sup>  
 ازان پیشم<sup>(۲)</sup> که زیر خاک مهره رایگان گردد  
 وصال اهل هوس جویند خسرو را بس این دولت  
 که او در کوئی تو بدنام و خلقی بدگان گردد  
 کجا گردد بکام من فلک کان مه رسد زینسو  
 وگر گردد جز از فرمان شاه کاسران گردد  
 خلیفه قطب دنیا کاسان روزی صد ساله  
 دهد<sup>(۳)</sup> آینده خلقی را اگر جودش ضیان گردد

بین سپهر هفتمین کایوانش<sup>(۴)</sup> با کیوانست جفت  
 معنی از حرفش تو گوئی کز زحل برجیس<sup>(۵)</sup> زاد

هست سپهری که سیوم شد ز زبر  
 هفتم ازان جا که قمر کرده مقر  
 این<sup>(۶)</sup> نموداری که ازان ساخته ام  
 من بگان دوم آن ساخته ام<sup>(۷)</sup>  
 نسبتش<sup>(۸)</sup> ارچه ز زحل گفته سخن  
 سعاد شده زین نسب آن نحس کهن  
 کوکب هند است زحل چون زازل  
 من صفت هند گرفتم ز زحل

(۱) ا و ع : مفگن (۲) ا و ع : مشتم (۳) ع : دهنده  
 (۴) کایوانست جفت (۵) ا : برجش (۶) ع : این که نموداری  
 (۷) ع : افراخته ام (۸) ع : سنبلش و تصحیح : سنبلش

بیا ای غزلخوان و بنگر محل را  
 چو دیدی محل خوش مهل<sup>(۱)</sup> خوش غزل را  
 بلختی که چون تا بشعری بر آری  
 در آن استواری<sup>(۲)</sup> فتد بیقراری

## غزل

سپهر هشتمین کانهجا بسی بر ج روان گردد  
 بهر برجی خیالی ده<sup>(۳)</sup> که خورشید و مه آن گردد  
 چه شکست آن ز بهر کشتن خلقی بنامیزد  
 که گه<sup>(۴)</sup> در دیده بناید گه از شوخی نهان گردد  
 ز حسن خود چه در سر میکنی باد ای نهال گل<sup>(۵)</sup>  
 نهال نیم خیزش باش تا سرو جوان<sup>(۶)</sup> گردد  
 که گرد آرد ز شادی جان گمره را دران ساعت  
 که جان گرد خیال او خیالش گرد جان گردد  
 نیاید<sup>(۷)</sup> کوه جور از وی گران لیکن<sup>(۸)</sup> گران جوری  
 که در پیشش نیارم دم زدن کش دل گران گردد  
 مگو کز دیدنم<sup>(۹)</sup> مگری که رسوا می کنی ما را  
 چه سازم حيله چون بخواست چشم من روان گردد

(۱) ب و ع : بر آور (۲) ا : استواران (۳) ع : دان

(۴) ا : کر (۵) ا : خفک و ع : درخت گل (۶) ع : روان

(۷) ع : نباید (۸) ع : لیک اینچنین (۹) ا : دیده نم

بخارا<sup>(۱)</sup> و خوارزم گفتند باهم  
 که از ماست انوار علمی بعالم  
 قضا کرد پیدا ز دهلی ضیائی<sup>(۲)</sup>  
 که دین راست از نور علمش<sup>(۳)</sup> بهائی  
 بنزد علومش که حق راست<sup>(۴)</sup> محمل  
 چو<sup>(۵)</sup> تقویم کمینه است<sup>(۶)</sup> تقویم اول  
 مدام این ضیا را دهد حق تبارک  
 فروغ از دعائی خلیفه مبارک  
 جهان بادشاه قطب دنیا بشاهی  
 ثباتش<sup>(۷)</sup> بتائید و عون<sup>(۸)</sup> الهی  
 بیا ساقی آن برج می کن روانه  
 که روشن کند چون دوشش برج خانه  
 که زان می بدانسانکه من مست گشتم  
 ثوابت فرو غلطد از چرخ هشتم  
 بیا مطرب<sup>(۹)</sup> آن ساز را در پر آور  
 که دارد هلال و شهاب سخنور  
 روان کن بر آن گونه دست چو برقت<sup>(۱۰)</sup>  
 که زهره ثریا پسا شد<sup>(۱۱)</sup> بفرقت

---

(۱) ب : این و سه بیت ما بعد ندارد  
 (۲) ع : علمی کتابی  
 (۳) ع : خواست بجل  
 (۴) ع : نهشته  
 (۵) ع : چه  
 (۶) ع : ز  
 (۷) ع : دعوی  
 (۸) ع : فشانند  
 (۹) ا : مطربا ساز  
 (۱۰) ع : برفت  
 (۱۱) ع : فشانند

بخندید ازین سین<sup>(۱)</sup> خنسا بلاغی  
 که قا آن چه باشد یکی بانگ<sup>(۲)</sup> زاغی  
 سراسر<sup>(۳)</sup> خطائی تو کز کژ نگاهی  
 خطائی غلامی کنی همچو شاهی  
 خراسان و ترمذ نمودند دعوی  
 که مائیم مانند دهلی بمعنی  
 ز چیحون یکی موج تر<sup>(۴)</sup> بر کران زد  
 بتندی روان هر دو را بر دهان زد  
 بلا فید<sup>(۵)</sup> تبریز پیش سپاهان  
 که من همچو دهلی شدم جائی شاهان  
 خرش<sup>(۶)</sup> زد لکد کای خر پایگاهی  
 بتخت تو خربندگانراست شاهی  
 فلک گفت هرچه از زمین کشور آمد  
 ازان جمله هندوستان برتر<sup>(۷)</sup> آمد  
 که قطب است بر تخت این ملک ثابت  
 کزو استوار است تخت ثوابت  
 بر اثبات این سکه پادشاهی  
 دو قطب فلک نیز داده گواهی

(۱) ع : حرف خندان بلاغی

(۲) ع : ندارد (۳) ۱ : بربروع : ذر بر (۵) ب و ع : بنایید

(۶) ع : خرد و ۱ : خر ندارد (۷) ع : بر سر

نگویم که در درزش آزرده شد مو<sup>(۱)</sup>  
 که<sup>(۲)</sup> اندیشه در وی شد آزرده پہلو  
 در<sup>(۳)</sup> ایوان هم آراسته از درونش  
 که بیستون و هزاران ستونش  
 چو شد بیشتر سرفراز این عمارت  
 بمدحش بلاد آمد اندر عبارت<sup>(۴)</sup>  
 چو دار الخلافه است<sup>(۵)</sup> بنیاد دهلی  
 مری<sup>(۶)</sup> کرد هر کشور از یاد دهلی  
 مگر گفت بغداد با هرکه باید  
 که دار الخلافه بدہلی نشاید  
 قدر گفت تیغت چه رانم روای رد<sup>(۷)</sup>  
 که از تیغ دجله دو نیمی توهم خود  
 ز مصر آمد این نکته<sup>(۸)</sup> در گوش سامع  
 که مانند دهلی منم مصر جامع  
 دوان<sup>(۹)</sup> بہر چشم بدان بی دلیلش  
 کشید آسمان در بنا گوش نیلش<sup>(۱۰)</sup>  
 خطا<sup>(۱۱)</sup> گفت با چین کہ قاآن ما را  
 سری<sup>(۱۲)</sup> با شہنشاہ ہند است یارا

---

(۱) ا : سو  
 (۲) ا : کہ ز اندیشہ  
 (۳) ب : این و دو بیت ما بعد ندارد و ع : آواست راز برونش  
 (۴) ا : عبارت (۵) ع : دار الخلافہ ز (۶) ع : بری کرد کشور ز آباد دہلی  
 (۷) ا : دایم زدی زد (۸) ب و ع : تئمہ (۹) اب و ع : روان  
 (۱۰) ب : این و چہار بیت ما بعد ندارد (۱۱) ع : بری و لفظ آخر : با را

ندارد زر و تقره بهر خورش کس  
 چو از بهر زیبی و نظاره بس  
 گل<sup>(۱)</sup> و سنگ و خشتی که خوار است هر جا  
 گه کار بین چون بکار است هر جا  
 زر و در که در درج و دیگیست مانده  
 نگر<sup>(۲)</sup> کز کیان مرده ریگیست مانده  
 حصار<sup>(۳)</sup> آمد از قسم سوئی امیران  
 دران در نشستند فرمان پذیران  
 همیرفت در مغز هر گل زلالی  
 بدانسانکه در ساده<sup>(۴)</sup> پرخیالی  
 بنا کز هنرها بصحرا نهاده  
 چو رازی که باشد بدلمهای ساده  
 گرفته ز گل خشت پخته قوامی  
 زهی پخته کش استقامت ز خامی  
 گل اندر ته سنگ چون گم نشانان  
 بچین مانده سهلی میان گرانان<sup>(۵)</sup>  
 فرو رفت بنیاد و بر رفت کنگر  
 چو مکرم<sup>(۶)</sup> ز جود و خسیس از تکبر  
 نگر<sup>(۷)</sup> گرد فیروزه و زر گرفتش  
 مگر برج<sup>(۸)</sup> پیروزه در بر گرفتش<sup>(۹)</sup>

(۱) ب و ع : ندارد (۲) ع : مگر (۳) ب : این و چهار بیت ما بعد ندارد

(۴) ۱ : سایه بر (۵) ۱ : کرمان (۶) ۱ : چو کز جود

(۷) ب : ندارد (۸) ع : که این چرخ



پس از چند گه در حصار و در ایوان  
 بفرمود بردن عمارت بکیوان  
 شد<sup>(۱)</sup> آغاز کار اندرین دو مسافت  
 به بیت الله آنکه به بیت الخلافت  
 بنا یافت در صحن مسجد مناره  
 ز عزت سخن با گهر گفت خاره  
 نمودند باز اهل بنیاد کوشش  
 که سنگین بر آرند بنیاد و پوشش  
 رخ سنگ ازان گونه کردند<sup>(۲)</sup> روشن  
 که صورت نما گشت خارا چو آهن  
 ز<sup>(۳)</sup> خارا شد آئینها آشکارا  
 عجب باشد آئینه کردن ز خارا  
 چو سرخمی سنگ اندرو پایه<sup>(۴)</sup> جو شد  
 سپه سنگ کعبه ازان سرخرو شد  
 توانستی از لعل و یاقوت کردن  
 نه بد مصلحت دزد را قوت کردن  
 ورش از زر و نقره پیوند بودی<sup>(۵)</sup>  
 بایوان شداد مانند بودی<sup>(۶)</sup>  
 چو بینی بسی سنگ بهتر ز گوهر  
 که این پرده پوشست و آن فتنه گستر

---

(۱) ب : این و دو بیت ما بعد ندارد (۲) ب : گردید  
 (۳) ب : این و بیت ما بعد ندارد (۴) ع : ناچو (۵) و (۶) ب و ع : کردی

بر آنکس که چشم نهمینشاه دین شد  
 اگر خود شالیست ز اهل یمین شد  
 چو زینسان شه آمد در ایوان دولت  
 ز پیشانیش تازه شد جان<sup>(۱)</sup> دولت  
 هم<sup>(۲)</sup> از دولت آن خانه مژده شنو شد  
 که امروز دولت درین خانه نو شد  
 دم خلقتش آنجا که بکشد نافه  
 از آنجا شدش عزم دار الخلافه  
 بر آمد<sup>(۳)</sup> بر اشهب چو بر برج نیر  
 دم نای زن<sup>(۴)</sup> زهره را شد محیر  
 پیاده بموگب سران موگب  
 روان<sup>(۵)</sup> چون به پیرامن مه کواکب  
 در انبوهی تیغ و جولان توسن  
 چو لعب صبا در چمنهای سوسن  
 خلیفه<sup>(۶)</sup> که ملک جهان را سکون شد  
 بدینسان بدار الخلافه درون شد  
 به برج شرف شد مه با کمالش  
 شد آراسته قصر شه<sup>(۷)</sup> از جمالش  
 دعا کرد بختش در ایوان و درگه  
 بصدق و صفا خلد الله ملکه

---

(۱) ا : روی      (۲) ب : ندارد و ا : مرده میو شد  
 (۳) ب و ع : ندارد      (۴) ا : زر      (۵) ب و ع : دران  
 (۶) ب : این و بیت ما بعد ندارد      (۷) ع : ملک

شد<sup>(۱)</sup> از جامه لعل دیوار که گل  
 چو در جبه صاحبی شخص جاهل<sup>(۲)</sup>  
 نهفته زمین زیر زربفت و دیبا<sup>(۳)</sup>  
 چو روز عروسی عروسان زیبا<sup>(۴)</sup>  
 چو شهری بجلوه بدینسان بر آمد  
 جهان شاه در دار ملک اندر آمد  
 بهر<sup>(۵)</sup> سوی قربان صد افزون فتاده  
 جگر بسته گل هر کجا خون فتاده  
 بهر<sup>(۶)</sup> کوچه ز انبوهی<sup>(۷)</sup> اسپ و مردم  
 نفس کرده هنجار بیرون شدن گم  
 در انبوه<sup>(۸)</sup> که هر سینه بر سینه میزد  
 گدا با مهین<sup>(۹)</sup> میر سر سینه میزد  
 زن و مرد هر سو بنظاره حاضر  
 بصد آرزو در رخ شاه ناظر  
 دل خلق شاد<sup>(۱۰)</sup> از رخ شاه دیدن  
 یکی در دعا دیگری در دمیدن  
 بسی<sup>(۱۱)</sup> خط کابین که شد چاک هر سو  
 بسی نایمهای گنه پاک هر سو

(۱) ب و ع : ته جامه (۲) ب و ع : باطل (۳) ا : زر پور زیبا  
 (۴) ا : دیبا (۵) ب : ندارد (۶) ع : ندارد و به تصحیح اضافه شده  
 (۷) ا : انبوه (۸) ع : آتین (۹) ا : بهین و سر پنجه  
 (۱۰) ب : و ع : هم از (۱۱) ب : این و بیت ما بعد ندارد

سنان شعله را که بر نیزه کرده  
 فروزان تر ارچه ز<sup>(۱)</sup> ابر آب خورده  
 ضوه<sup>(۲)</sup> دورباش آنچنان گشته سرکش<sup>(۲)</sup>  
 اسد خورده زو سهم چون شیر زاتش  
 نوازن<sup>(۳)</sup> جرسهائی پیلان بزاری  
 چو نالیدن جرّه باز شکاری  
 نموده نمودار کوس از نمونه  
 بلغلغل مسین<sup>(۴)</sup> گنبدی باز گونه  
 کژک بر دمامه شده کش خرامی  
 پیازی<sup>(۵)</sup> و چربک گری<sup>(۴)</sup> پیش خامی  
 بهر<sup>(۸)</sup> سو زده قبه بر شادمانی  
 علی رغم نه قبه آسمانی  
 سر<sup>(۹)</sup> قبه با فلک باز خورده  
 ز رفعت سر آسمان باز کرده  
 نوازن<sup>(۱۰)</sup> ز هر جنس مزمار هر سان  
 بر آورد هر کس نوای دگر سان  
 بدیوارها جامه کز زر کشاده  
 تو گوئی شعاعیست کز خور فتاده

- (۱) ع : چه ابواب خورده (۲) ع : سر (۳) ع : ترکش  
 (۴) ۱ : نوازن (۵) ع : سر گنبد باز گونه (۶) ع : بیازی چربک  
 (۷) ع : گری و ۱ : کری (۸) ع : ز هر سوی ده قبه شادمانی  
 (۹) ب : این و بیت ما بعد ندارد (۱۰) ع : ترازان ز جنس و مرمر هراسان

شراره که از سنگ می‌جست در رو  
 ستاره همی‌زاد گرم از مه نو  
 دل هر کسی سوی خانه پریده  
 تن اینجا و دلها بخانه رسیده  
 همه<sup>(۱)</sup> خلق مشتاق روی عزیزان  
 سوئی خانه مایل چو زهره بمیزان  
 چو در نیم ره آمد اعلام انور  
 بدرگاه پیوست<sup>(۲)</sup> خان مفسر  
 ز افشان خلیفه چو خور بامدادان  
 ز انعام<sup>(۳)</sup> واجب شده خلق شادان  
 برین گونه تا تلپت<sup>(۴)</sup> افتاد منزل  
 کمر بست در بندگی بخت مقبل  
 دگر روز چون شاه<sup>(۵)</sup> انجم بر آمد  
 در ایوان گیتی نما اندر آمد  
 ز تلپت<sup>(۶)</sup> علمهای شه زرفشان شد  
 بدولت سوئی قصر دولت روان شد  
 علم باز سر زد درازا و پهنای  
 بسان الفهای انا فتحنا  
 بفرق<sup>(۷)</sup> جهان شاه چتر مرصع  
 فلک را ز انوار کرده ملمع

(۱) ع : این و بیت ما بعد ندارد و به تصحیح اضافه شد

(۲) ۱ : پیوسته (۳) ع : بانعام (۴) ۱ : اندپت و ب : ندارد

(۵) ۱ : انجم خور (۶) ب : ندارد (۷) ب : این و پنج بیت ما بعد ندارد

سبک سیر شد زان بیابان و گلشن  
 چو مه زانجمن سوئی خورشید روشن  
 هنوز اندران کارگه بود لشکر  
 بکار تلنگی<sup>(۱)</sup> پلنگان صفدر  
 که در وقت فرخ ز شهر مبارک  
 سبک سیر شد سایه حق تبارک  
 سوئی برج دولت در آخر جماد<sup>(۲)</sup>  
 روان شد بدولت که پاینده باد<sup>(۳)</sup>  
 بالور<sup>(۴)</sup> بود اولین منزل شه  
 دران منزل دولت آسود یک مه  
 از انجای منزل بمنزل روان شد  
 ز ماه و ستاره زمین آسان شد  
 زمین شتر گربه چون عقل<sup>(۵)</sup> خامان  
 رهی لور<sup>(۶)</sup> و لر چون دل ناتمامان  
 همیرفت دریائی قلب مظفر  
 چو سیلی که نندیشد از لور و از لر  
 گهی زیر پا تیغ که کارد می شد  
 گه از کوب هم سنگها<sup>(۷)</sup> آرد می شد

(۱) ع : تلنگان تلنگی (۲) ا : جادی (۳) ا : بادی (۴) ب و ع : ندارد

(۵) ا : نعل جانان و ن : فضل خامان و نعل خامان و ب : این و بیت ما بعد ندارد

(۶) ع : کور و کج (۷) ا : هم سنگ هم

ازان چتر نو داده شد رای شادان  
بر آمد بیلا و بس پر کشادان

زهی رای کز بندگی پیا پی  
همان چتر ره<sup>(۱)</sup> کرده ره کرد بر وی

مطیعی که اسلام را سر در آرد  
نه کز<sup>(۲)</sup> چتر از آسمان سر بر آرد

زحل گر<sup>(۲)</sup> به پیچد سر از حکم دینی  
ز شمشیر بهرامیش سر نه بینی

جهان تا بود باد دین محمد<sup>ص</sup>  
خلافت درو قطب دین را مؤید

با فتح باز گشتن خان سوی تخت گاه  
زین سوی<sup>(۳)</sup> سوی تخت به آهنگ تاجدار

همه کار چون در ارنگل بر آمد  
برجعت سپه را ظفر رهبر آمد

بفیروزی<sup>(۴)</sup> و نصرت الله تبارک  
روان شد علم سوی شهر مبارک

چو بر خان کرم بود شاه جهانرا  
طلب پیش ازان شد بدرگاه خانرا

(۱) ع : ره کرده ره گیر (۲) ع : نه از چتر کر

(۳) ع : کو (۴) ع : ب : این و چهار بیت ما بعد ندارد

(۵) ع : ب : این و چهار بیت ما بعد ندارد

که تعظیم ظلّ خدای جهان را  
 چو خورشید خدمت کند سایبان را  
 چو از مهر اول نمانده است پرتو  
 ازین سایه حق شود چتر او نو<sup>(۱)</sup>  
 همان کرد<sup>(۲)</sup> رای خردمند دانا  
 که عاجز نگردد ز حکم توانا  
 فرستاد آن چتر و اعلام عالی  
 که بود او بدان بر حد خویش والی  
 چو بیرون رسید آن مراتب مرتب  
 برسم ادب گفت خان مؤدب  
 که سوی علمهای داخل شتابد  
 که از سایبان پرتو مهر یابد  
 سر چتر و آن دورباش و نشانه  
 سوئی سایبان شد نگون عاجزانه  
 چو آئین خدمت بجا آمد آنسو  
 سپردند اسباب هندو بهندو  
 رسولان<sup>(۳)</sup> رای آن همه ساز خود را  
 سوئی رای بردند اعزاز<sup>(۴)</sup> خود را  
 سوئی سایبان سود چون بر زمین سر  
 پس از چتر خود گشت آن رای سرور

---

(۱) ۱: از تو (۲) ع: گر تو داری و ۱: کرداری

(۳) ب: این و سه بیت ما بعد ندارد (۴) ع: عزّابد را



بر آمد ببالائی حصن ارنگل  
 سوئی سایبان خاک بوسید اول  
 پس آورد خدمت سوئی خان غازی  
 حسن را ز محمود بود این ایازی  
 چنین تا سه روز از پی قطب دین را  
 سوئی سایبان بوسه می زد زمین را  
 پس (۱) آنگاه پیش سپهدار (۲) ترسان  
 دگر باره عرض غرض کرد ازینسان  
 که دارم بترتیب جیش (۲) و مواکب  
 ز سلطان مرحوم چتر (۳) و مراتب  
 چه فرمانست آنرا بسر کرده آرم  
 بآئین (۵) خود یا بسر کرده دارم  
 بفرمود خان کان مراتب که داری  
 عطائست از حضرت کامگاری  
 چو از شاه مرحوم بود این نوازش  
 چرا خواهد این شاه بخشنده (۶) بازش  
 و لی کرده باید ادب را رعایت  
 بپایند فرستادن (۴) آن چتر و رایت

- (۱) ب : این و دوازده بیت ما بعد ندارد  
 (۲) ا : سپهار  
 (۳) ع : جیش مراکب و تصحیح : مواکب  
 (۴) ع : بآئین و با خود و تصحیح : یا خود و ا و ع در هر دو مصرعه : دارم  
 (۵) ع : فرستاد  
 (۶) ا : بخشید

به بخشایش و بخش<sup>(۱)</sup> امید بستم  
 که بارم باندازه باشد که هستم  
 چو<sup>(۲)</sup> بر بسته ذمه پادشاهم  
 سزد گر همان ذمه گردد<sup>(۳)</sup> پناهم  
 چو بشنید خان این پیام از رسولان  
 ندید اندرین مایه بو الفضولان  
 دمی زد بر ایشان بصد دلنوازی  
 که جان داروی شد دران جان گدازی  
 پس از اعتدای که بودش ز درگه  
 که از رای دستور خود نگذرد شه  
 ولایت که بکشاد ازان تیره<sup>(۴)</sup> کییشان  
 همه باز فرمود یک یک بر ایشان  
 مگر بدرکوب<sup>(۵)</sup> آسمان وش حصارى  
 که خان را بدرکوب<sup>(۶)</sup> او بود کارى  
 خراجی<sup>(۷)</sup> که بد شصت لکه اچهو زر  
 بخشید و چل هشت لکه شد مقرر  
 چو بر رای رفت این نوازندگیا  
 بجان نوشدش<sup>(۸)</sup> زین نوا زندگیا

---

(۱) ۱ : بخش (۲) ب و ع : ندارد (۳) ۱ : کیرد

(۴) ۱ : بر (۵) ب : بدره کوت و ع : بدرکوت

(۶) ع : بدرکوت آن (۷) ب : ندارد (۸) ۱ : کومدش

ز رسمی که رفت است چرخ روانرا  
 وجود از پی ترک شد هندوانرا  
 که ترکست غالب بر ایشان چو کوشد  
 که هم گیرد و هم خرد هم فروشد  
 چو هندو است بنده<sup>(۱)</sup> بهرسانکه باشد  
 کسی زور بر بنده خود نپاشد  
 خدا آن نوازنده را زنده دارد  
 که بر بنده<sup>(۲)</sup> خود را نوازنده دارد  
 نشاید دران بز<sup>(۳)</sup> نظر تیز کردن  
 که پروردنش هست از بهر خوردن  
 یکی کز نظر تیز کردن بمیرد  
 کسی خنجر تیز بهرش چه گیرد  
 خورد<sup>(۴)</sup> کشته دسهای قصاب هر دم  
 چو زنده خورد دم برو هر دم ارحم  
 من دوزخی گوئی آتش نظیرم  
 که هم زنده گردم بدم هم بمیرم  
 دمی داد باید که زان زنده گردم  
 نه آن دم که از وی فروزنده گردم  
 نوازش<sup>(۵)</sup> بود شرط تا زنده مانم  
 که تا زنده مانم نه تازنده مانم

---

(۱) ا : هندو (۲) ا : بنده خود نوازنده (۳) ع : بد  
 (۴) ب و ع : ندارد ب : بیت ما بعد نیز (۵) ب : ندارد

بهر ديه<sup>(۱)</sup> شاهيست رسته گياهی  
 منم نیز ازان سان یکی برگ کاهی  
 چو بر کمهکشان پایگاهست شله را  
 ازين خس چه افزایش آن پایگه را  
 گرم کمه کشی حکم باشد ز درگه  
 بر<sup>(۲)</sup> آخورک گردن خود کشم که  
 وزانجا بوم نیز ازانسان که دایم  
 دران پایگاه وجه کاهی رسانم  
 مبین تیزی خار و سختی خارا  
 که با نعل رخت ندارند یارا<sup>(۳)</sup>  
 خس ار چند سالار<sup>(۴)</sup> خاشاک گردد  
 بیک شعله خاکستر و خاک گردد  
 ازين<sup>(۵)</sup> به مدان نسبت ترک و هندو  
 که ترکست چون شیر و هندو چو آهو  
 کند گرچه آهو بر آهو<sup>(۶)</sup> دلیری  
 چه دل باشدش چون کند شیر شیری  
 بهیکل نه پیل است کم از هزبری  
 که پیش هزبرش نیابند<sup>(۷)</sup> جبری

(۱) ع : درو تصحیح : ديه

(۲) ۱ : بر آخر که گردون خود و ع : بآخر که گاه گردون کشم که

(۳) ۱ : بارا (۴) ع : بالای (۵) ب : این و پنج بیت ما بعد ندارد

(۶) ع : بآهو (۷) ع : باشد نه صبری

پس آنگه نمود از سر زبردستی  
 نیازی بیاداش حضرت پرستی  
 که بنشست در ذمه چون ارتفاقم<sup>(۱)</sup>  
 خراجی بشکیف ما لایطاقم  
 نه ایم<sup>(۲)</sup> ارچه ما درخوره سهربانی  
 که بر دوزخی تیغ به یا زبانی  
 ستوری که ده پله طاقت ندارد  
 برو بیست<sup>(۳)</sup> سنجند کی طاقت آرد  
 من از گنج خود گرچه ریزم نثاری<sup>(۴)</sup>  
 بگنجینه شه چه<sup>(۵)</sup> باشد عیاری  
 ز<sup>(۶)</sup> من چون کشیدند چندین ولایت  
 کی آن خواسته<sup>(۷)</sup> یابد از من کفایت  
 چو در کشت دهقانست یک خرمن جو  
 دو جویند جو جو شود در دوا دو  
 ازین بیش دارد محیط آبروئی<sup>(۸)</sup>  
 که محتاج باشد بهر آبجوئی  
 درین<sup>(۹)</sup> چشمه یک قطره شد مایه پر  
 دران بحر هر قطره آب شد در

- (۱) ب : ارتفاق  
 (۲) ا : نیست  
 (۳) ب : بیاری  
 (۴) ع : نباشد غباری  
 (۵) ع : خواست  
 (۶) ب و ع : این و بیت ما بعد ندارد  
 (۷) ا : خواست  
 (۸) ا : محیطات و روی  
 (۹) ب : این و پنج بیت ما بعد ندارد

چو این کارها خاست<sup>(۱)</sup> یک یک بخوبی  
 نیت فرض شد بر<sup>(۲)</sup> امور وجوبی  
 سوی رای دادند دیگر<sup>(۳)</sup> پیامی  
 که قسمت<sup>(۴)</sup> بپاید چو بود انتقامی  
 ز اقطاع خود پنج موضع بپا ده  
 گلی از بهاری بیاد صبا ده  
 بدرکوب<sup>(۵)</sup> و کیلاس وانگه بسودن  
 بس الور و کوهر بهین جای بودن  
 صد از ژنده پیلان عفریت بالا  
 الف اسپ و ده طبله لولویی لاله  
 دگر شصت لک خدمتی اچهو زر  
 بمشرق ز دینار مغرب گران تر  
 متاعی<sup>(۶)</sup> دگر لایق پادشاهی  
 که باشد عجیبهائی صنع الهی  
 فرستد بدرگاه هر سال بی کم  
 زمین بر خود آنگاه داند مسلم  
 پذیرفت رای آن تمام از دل و جان  
 برین خط نوشت و قوی کرد پیمان

(۱) ب و ع : خواست (۲) ب و ع : در (۳) ب : آنگه

(۴) ب و ع : قسمی (۵) ب و ع : این و بیت ما بعد ندارد

(۶) ب و ع : ندارد و درج به تصحیح اضافه شده

که از بهر طاعت گروگان فرستند  
 گروگان<sup>(۱)</sup> ز ملک خود ارکان فرستند  
 بسپتهان<sup>(۲)</sup> دویندند بر رای یکسر  
 که گرده سرت<sup>(۳)</sup> هست از حکم مگذر  
 گروگان روان کن ز فرزند<sup>(۴)</sup> و خویشان  
 چو خواهی که جمعت نگرودد پریشان  
 روان کرد رای اندران مهر جوی  
 بسی خون خویش از پی سرخروئی  
 چو<sup>(۵)</sup> آمد گروگان سپین و گزیده  
 دم گنج زد ازدها برگزیده  
 که از خون خود مشک<sup>(۶)</sup> باید سرشتن  
 وزان مایه خط وثیقت نوشتن  
 که زانها که دارم از هر جنس بیرون  
 سپردم<sup>(۷)</sup> بسایه کشان هایون  
 اگر هست دیگر نهانی و پیدا  
 گنه گار باشم چو گردد هویدا  
 رسید این خط عهد نیز از ارنگل  
 بلد<sup>(۸)</sup> مهادیو کرده مسجل

(۱) ۱: کروگان خود از کار فرمان (۲) ب: این و بیت ما بعد ندارد

(۳) ۱: در سرت نیست (۴) ع: پیوند

(۵) ب: این و چهار بیت ما بعد ندارد (۶) ع: نیک باید گذشتن

(۷) ۱: بروا که سایه بان هایون (۸) ع: یهر

که مانده است اگر گاه بزگی که داند  
 شود سوخته هر که سوگند راند  
 یسوی کرم کرد باید رعایت  
 که دانا (۱) نجوید بهر کار غایت  
 ز نخلی که بتوان همه میوه چیدن  
 یکی جای (۲) ار مانده نتوان بریدن  
 چو مرغی همه وقت ده بیضه زاید  
 گهی گر نه افتاد بسمل نشاید  
 چو می داد شیشه همه بی (۳) گسستن  
 گر آلاشی ماند نتوان شکستن  
 دل خان والا بدین خوش بیانی  
 نمود اندکی میل در مهربانی  
 ولی (۴) کردنی بود چون کار درگه  
 نداد آن دم گمزهان را بخودره (۵)  
 ز سوگند آتش بگشت (۶) ارچه رایش  
 هنوز آتشی بود برهم ز رایش (۷)  
 فرستادگانرا فرستاد در دم  
 برین حکم شان داد فرمان محکم

---

(۱) ۱ : دانه ..... (۲) ع : خالی ..... (۳) ۱ : می

(۳) ب : این و بیت ما بعد ندارد (۵) ۱ : بخورده

(۶) ع : نگشت و ۱ : برهنه راس و ع : بر سر ز رایش



سزد گر امینان اورنگ و بالش  
 چو مالی ندارم نیارند مالش  
 رسولان دگر بار گشتند پویان  
 جواب فرستنده خویش گویان  
 چو خان این شنید ارچه بس مهربان شد  
 ولی از پی مصلحت خشم‌ران شد  
 که این گفت<sup>(۱)</sup> کی باور آید ز رایم  
 اگر گرد تاکید این بر نیایم  
 نگردد ز رای شما رای ما<sup>(۲)</sup> خوش  
 مگر آنکه سوگند خوردن بآتش  
 سزد پنجه در روغن گرم کردن  
 که سوگند باید چنین گرم خوردن  
 ازان گرمی ار پنجه ماند سلامت  
 نه گرمی بود بر شما فی ملامت  
 وگر نه<sup>(۳)</sup> بگرمی بباید سپردن  
 چو آتش زری<sup>(۴)</sup> وز خود آتش ستردن  
 برین شعله هر هندوچی تاب خورده  
 فرو مرده چون آتش آب خورده  
 باب دهان داد هر یک جوابی  
 که لختی فروشاند آن<sup>(۵)</sup> شعله تابی

(۱) ب و ع : گفته (۲) ۱ : تا (۳) ب : ندارد

(۴) ع : زر و گرمی از خود ستردن (۵) ع : زان شعله آبی

وگر از فریبی بود کار<sup>(۱)</sup> دل خوش  
 فروغی ملمع بر آرم<sup>\*</sup> چو آتش  
 چو زر داد کان و بکاوند خالی  
 بر آرد بناچار فریاد حالی  
 چو بی‌دانه گردان کنند آسیا را  
 صلاحی<sup>(۲)</sup> دروغین دهد نانبا<sup>(۳)</sup> را (۴)  
 بزرگی<sup>(۵)</sup> به پندار گنجینه جایی  
 بکاوید محنت سرای گسداپی  
 بر آورد گرد از چنان کنج عاری  
 کز آنجاش حاصل نشد جز غباری  
 بدو گفت پیچاره با صد نژندی<sup>(۶)</sup>  
 که صد رخنه کاندرا<sup>(۷)</sup> دل ما فگندی  
 عارت نشد دولت آباد میران  
 و لی گشت بنیاد درویش ویران  
 نمانده است بر ما زار ریش<sup>(۸)</sup> و ارکم  
 درم صفر گشت است و نقش درم هم  
 خطی بود بالای صد صفر گنجیم  
 کنون صفر بی‌خط شدا الفخت رنجیم  
 گسست است چون استواری بکارم<sup>(۹)</sup>  
 بدین داشت باید همی استوارم

(۱) ع : کاردان (۲) ع : صدای (۳) ع : ناخدا و ۱ : نان خدا

(۴) ب : این و پنج بیت ما بعد ندارد (۵) ۱ : بریدی

(۶) ع : کین در (۷) ع : از بیش و از کم (۸) ع : استواری کارم

خراج ارچه بیرون ز اندازه دادی<sup>(۱)</sup>  
 ولی هم بمقدار آوازه دادی  
 چو گنجینه کوه بیرون ز حد شد  
 ببانگ صدا کوه غماز خود شد  
 هم از آب جویت شد<sup>(۲)</sup> این چشمه روشن  
 که این داده برگیست زان باغ و گلشن  
 بعذر گناهان خویش آنچه داری  
 بده ورنه مائیم و شمشیر کاری  
 فرستادگان باز رفتند<sup>(۳)</sup> ترسان  
 فرستنده را راز<sup>(۴)</sup> پوشیده پسران  
 نمودند<sup>(۵)</sup> حالی که دیدند بیرون  
 کشادند هرچه آن شنیدند بیرون  
 فرو شد چو بشنید رای این حکایت  
 که سر تا پای بود از کفایت<sup>(۶)</sup>  
 نمود از سر راستی حال خود را  
 که پنهان نکردم زر و مال خود را  
 متاعی<sup>(۷)</sup> که دارد بهارا بهانه  
 نمانده است از آن ها خزی در خزانه  
 چو من رایم و نزد خود نام جویم  
 دروغی که باور نیاید چه<sup>(۸)</sup> گویم

(۱) ع : در هر دو مصرعه داری و تصحیح : دادی (۲) ع : شدی چشم  
 (۳) ۱ : رسد ع : از راز پوشیده پسران (۴) ب : ندارد  
 (۵) ۱ : چکایت (۷) ب : ندارد (۸) ب و ع : نگویم

## حکایت

شنیدم یکی غرقه می شد بدریا  
 کلاهی ز زر داشت بر سر مهیا  
 رسید آشنا ور دلیریش در پی  
 بمزد کشیدن کله خواست از وی  
 جواب آمد از غرقه کین سر هنوزم  
 ته<sup>(۱)</sup> آب نارفته زینسان مسوزم  
 درین بود کز موج جانش تبه شد  
 کله رفت وهم سر بکار کله شد  
 کسی کابش از پای بر<sup>(۲)</sup> سر گراید  
 سر خود ته پا<sup>(۳)</sup> دریغش نیاید  
 زر و مال کار آید از بهر جانرا  
 چو رفت<sup>(۴)</sup> این چه خویشی بود ناتوانرا  
 بقندیل بی شعله روغن که ریزد  
 چو آتش نباشد ز روغن چه خیزد  
 چو شد مار در خانه موش مهمان<sup>(۵)</sup>  
 نخیزد گر از خانه بر خیزد از جان  
 چو طاووس را دم گرفتار باشد  
 بدم دادن ار جست<sup>(۶)</sup> بسیار باشد

(۳) ۱ : پاندارد

(۲) ب و ع : تا

(۱) ع : پی

(۶) ۱ : حسب

(۵) ع : پنهان

(۴) ع : چورنی چه

به آرندگان گفت خان سپه‌کش  
 که خواب امان باد تان بعد ازین خوش  
 رسانید پرسش ز ما رای خود را  
 بگوئید آن کارفرمائی خود را  
 که این<sup>(۱)</sup> جزیه بر<sup>(۲)</sup> بست کوهی براهت  
 که از حمله جیش باشد پناهت  
 برستی بستنی که از زر کشیدی  
 که در پیش قلب سکندر کشیدی  
 یکی<sup>(۳)</sup> سد زر سد دیگر ز گوهر  
 ز پیلان<sup>(۴)</sup> بنگ آهنین سد دیگر  
 پناه تو چون این سه سد گران شد  
 نهیب سکندر ز تو بر کران شد  
 مثل گرچه صد کید بودی بیک سر<sup>(۵)</sup>  
 نرستی<sup>(۶)</sup> چو کید نخست از سکندر  
 گران بار به کش چو افتاد کاری  
 رهاند سر خود بتسلیم باری<sup>(۷)</sup>  
 سرانرا ز بهر کله غم نیاید  
 که تا سر بود از کله کم نباید<sup>(۸)</sup>

- (۱) ب : ندارد  
 (۲) ب : این و دو بیت ما بعد ندارد  
 (۳) ا : ز پیل پنگ و ع : ز صد پیل  
 (۴) ع : مکرر  
 (۵) ا : نه بیی (ع) : ا : ماری  
 (۶) ع : نیاید و ب : این و چهار بیت ما بعد ندارد  
 (۷) ع : برده است کوهی  
 (۸) ا : ز پیل پنگ و ع : ز صد پیل

ز بس لطف ده <sup>(۱)</sup> گز پدیده بگنجد  
 که دیده ز گنجیدن آن نرنجد <sup>(۲)</sup>  
 نه <sup>(۳)</sup> زو بگذرد هرگز آبی نه چربی  
 نه چون قطره آب پیکان حربی  
 ز صندل نه اندک که یکدشت و جنگل  
 که زو جنگلی بوی گیرد چو صندل  
 دگر تحفه لائق تخت شاهان  
 طربزای چون نامه بی گناهان  
 صد و اند پیل دوان سبک رو  
 بسان بروج فلک در دوا دو  
 چو جوزا و میزان بتگ <sup>(۴)</sup> باد سرکش  
 چو شیر و چو سرطان برزم آب و آتش  
 ده <sup>(۵)</sup> و دو هزار اسپ تازی که هر یک  
 بجفته <sup>(۶)</sup> دل کوه کرده مشبک  
 شگرف ازدهای و یا کوهپاری  
 بخوبی برون بسته از کام مازی  
 تگ و گام <sup>(۷)</sup> آسوده چون عیش غافل  
 خور <sup>(۸)</sup> و خوی شایسته چون کار عاقل  
 بخدمت <sup>(۹)</sup> چو تسلیم گشت این سلامی  
 فرستنده <sup>(۱۰)</sup> زان خدمتی شد گرامی

---

(۱) ع : صد (۲) ا : برنجد (۳) ع : ندارد  
 (۴) ب : ندارد و ع : بیک (۵) ا : دوده (۶) ا : بجعبه  
 (۷) ا : یک و کامی (۸) ا : خور خای (۹) ب : ندارد  
 (۱۰) ع : فرستاده زان خدمتی شد گرامی

ملوکی که لشکر کش و صف شکن شد  
 همه در رخ سایبان انجم شد  
 شد (۱) آراسته صدر خانی (۲) ز خانی  
 کز (۲) اقبال شه گشت کشورستانی  
 نشستند چون هر دو بازوی کارش  
 ملوک دگر در (۳) عین و یسارش  
 رسیدند آیندگان درونی  
 زمین بوسه دادند با صد زیوی  
 متاعی ز اندازه بیرون نه اندک  
 یکایک بعرض آوردند یک یک  
 جواهر تهیگاه صندوقها پر  
 برون زانچه گنجد بذهن (۴) و تصور  
 دو (۶) صد دور در ساز آن در و گوهر  
 چکانیده خوی ابر و ش چشمه خور  
 زر سیزده ماهه زان بیش بارش  
 که کردن توان سیزده مه عیارش  
 ازان گوهر و زر بانبار و خرمن  
 زمین حامله گشت و کانه سترون  
 مهین (۷) جامه ابریشمین هندوانه  
 که یک گز شود ده کشند اردوانه

---

(۱) ب : این و بیت ما بعد ندارد      (۲) ع : خالی  
 (۳) ا : که      (۳) ع : پر      (۴) ع : بوم  
 (۶) ب و ع : این و بیت ما بعد ندارد      (۷) ب : این و سه بیت ما بعد ندارد

بخاصان حضرت رسانید<sup>(۱)</sup> در دم  
 کم و بیش دیگر که بیش آید از کم  
 وگرنه<sup>(۲)</sup> ز یک جنبش قلب شاهی  
 شود این زمین غرقه در قلب ماهی  
 حصاری<sup>(۳)</sup> که چون برگ تنبول کنگر  
 بکام فلک<sup>(۴)</sup> برده با چونه پر  
 در آیند کاوندگان<sup>(۵)</sup> بس کش از بن  
 کف دست سازندش از زخم ناخن  
 چو شد نزد<sup>(۶)</sup> رای این پیام جگر کن  
 چو میم پیامش جگر گشت روزن  
 باندیشه<sup>(۷)</sup> بگماشت بر خود خرد را  
 طلب کرد فرمان پذیران خود را  
 هر آن مایه کش بود ز اسباب رایان  
 فرستاد در پیش فرمانروایان  
 چو هندوئی شب گوهر افگند بیرون  
 یکی خانه پر گهر<sup>(۸)</sup> گشت گردون  
 بترتیب جمعیت بامدادان  
 سران با دل جمع خفتند شادان  
 چو از ظلمت آمد برون گنج روشن  
 ازان گنج زر گشت آفاق گلشن

(۱) ب : رسانند (۲) ب و ع : و گرنه (۳) ب و ع : این و بیت ما بعد ندارد

(۴) ۱ : فرک (۵) ۱ : کاویدگان (۶) ۱ : تیر

(۷) ب و ع : این و بیت ما بعد ندارد (۸) ۱ : پر کوهرا ن گشت بر دون



برون آمدن چون گذارد حکیم  
 که پیش از<sup>(۱)</sup> من آید برون جان ز بیم  
 گناه<sup>(۲)</sup> آنکه چتر بلند خلافت  
 چو زان سمت فرسود قطع مسافت  
 نگون بختیم کان حجابیست مشکل  
 مرا پرده غفلت<sup>(۳)</sup> افکنده بر دل  
 که نامد باندیشه کج خیالم  
 که جبه بخاک در شاه مالم  
 چو تقصیر من شد ز اندازه بیرون  
 بتوفیر فضلیم طمع<sup>(۴)</sup> چون بود چون  
 مگر شاه خود بخشش آرد بکارم  
 وگرنه من امید باری<sup>(۵)</sup> ندارم  
 گر این بار خاص از پی حق تعالی  
 بجان بخشیم دل دهد خان<sup>(۶)</sup> والا  
 فرستم هر آن پیل و مالی که دارم  
 پس آنکه کنم عرض<sup>(۷)</sup> حالی که دارم  
 چو بشنید خان داد فرمان بر ایشان  
 که گر جمع خواهید<sup>(۸)</sup> حال پریشان  
 زر و جامه و پیل و اسب و جواهر  
 طرائف که نتوان نمودن بظاهر

(۱) ع : پیش وی و تصحیح : از وی

(۲) ا : غفلت (۳) ع : طمع داشتن چون

(۴) ع : واری (۵) ب و ع : شاه (۶) ب و ع : عرضه

(۷) ع : ندارد

(۸) ا : خواهند

وگر آن ز یزدان نباشد هدایت  
 دوم ذمه را چون رعایا رعایت  
 درین هر دو نارید<sup>(۱)</sup> گر سر نهادن  
 سیم شرط<sup>(۲)</sup> سر زیر خنجر نهادن  
 صلاح<sup>(۳)</sup> آن بود رای را کز درونسو  
 برون آید و آرد اندر زمین رو  
 سوئی سایبان جبه بر خاک ساید  
 که سرتاب را جبه بر خاک شاید  
 چو در آمدن کرد فرمان پذیری  
 پذیرد دگر جمله بی<sup>(۴)</sup> سخت گیری  
 چو بر رای رفت این پیام<sup>(۵)</sup> سرافکن  
 شد این حرف بر ورق او خنجر افکن  
 فرستاد پاسخ که این حکم رانی  
 صلاح تنست و امانیست جانی  
 و لی<sup>(۶)</sup> من گنهگار شاه جهانم  
 گنه گاری من گرفته عنانم  
 دلیری<sup>(۷)</sup> کنم در رسیدن و لیکن  
 تنم مانند ساکن که دل نیست ساکن

(۱) ب : نارید و ع : نارید سردر (۲) ب : قیو

(۳) ب : این و دو بیت ما بعد ندارد (۴) ع : بس (۵) ۱ : بنام

(۶) ب : ندارد (۷) ب : این و شش بیت ما بعد ندارد

وگر سر مراد است بی تن بدرگه  
 فدا باد این نیز بر خاک آن ره  
 مرادم<sup>(۱)</sup> درین فن که دارم گرانش  
 رضائی خلیفه است و فرمانبرانش  
 چو بشنید این ماجرا خان والا  
 نوید ظفر یافت ز ایزد تعالی  
 برای جوابی سخن داد بیرون  
 که پرسنده را در جگر آب شد خون  
 که شاه جهان را ز فضل الهی  
 فزون زانست<sup>(۲)</sup> در شاهی اسباب شاهی  
 چه<sup>(۳)</sup> حاجت بود کمترین چاکرش را  
 متاعی که بایسته باشد درش را  
 اگر پیل اینک<sup>(۴)</sup> فزون از هزارش  
 وگر پیل تن خود بیرون از شارش  
 بسی<sup>(۵)</sup> گنج کسایش خلق سنجید  
 و لیکن زمین زیر بارش<sup>(۶)</sup> برنجید  
 خلیفه که ما را فرستاد<sup>(۷)</sup> این سو  
 ز بهر سه شرطست جستن ز هندو  
 یکی در شهادت کشادن زبانرا  
 که مؤده دهد در دو گیتی امان را

(۱) ب و ع : ندارد (۲) ا : راست (۳) ب و ع : ندارد (۴) ا : اندک  
 (۵) ب : ندارد (۶) ا : زیر پایش نرنجد (۷) ب و ع : فرستد بدین سو

چو هندو نگه کرد پاشیب محکم  
 فرومانده ز اندیشه سر شیب و پر کم  
 روان کرد بیرون رسولان دانا  
 بمسکینی و عجز پیش توانا  
 سوئی<sup>(۱)</sup> سایبان خاک رفتند از رخ  
 پس احوال گفتند و جستند پاسخ  
 که مائیم چون ذره مهر شاهی  
 طلبگار سایه ز ظل الهی  
 اگر جسته ترک آب ما شیر داده  
 بجای زره تن بزنجیر داده  
 چو خاری نماند این خس و خاک ما را  
 چرا آتش آرند خاشاک ما را  
 اگر<sup>(۲)</sup> مال داریم و پیل و ولایت  
 همه زان شاهست و ما در حمایت  
 ور<sup>(۳)</sup> از شاه پیشینست چتر و مراتب  
 نه میراث آباست ما را نه راتب  
 دهیم آن همه مال و زر پیل و همسر<sup>(۴)</sup>  
 که نبود سر ما ته<sup>(۵)</sup> پیل درخور  
 گهر<sup>(۶)</sup> هرچه داریم کان را بهانه  
 رسانیم بی هیچ عذر و بهانه

(۱) ب و ع : این و سه بیت ما بعد ندارد (۲) ع : که اگر (۳) ع : ندارد  
 (۴) ۱ : بر سر (۵) ۱ : سرمایه (۶) ب و ع : ندارد

ز عراده و منجنیق وز مترس  
 وزان مغریها که کم خیزد از کس  
 گروهه که هر یک بسنگ و شکوهی  
 بران ملحدان افکند گرد کوهی  
 و گر مغز بدخواه باید پریشان  
 عروسک بس است از بی مغز ایشان  
 چو بنشست لشکر بلهائی خندق  
 سران و یلان نصب کردند بیرق  
 زمین<sup>(۱)</sup> بهر پاشیب دیدند ازان پس  
 رسانید و پای پاشیب هر کس  
 محل بهر آن شد معین هانگه  
 به پیش رخ سایان شهنشه  
 پاشیب بستن دو سر شد مهیا  
 دویدند یکسر چو سیلاب دریا  
 ملک<sup>(۲)</sup> عنبر از یک طرف فوج بسته  
 دگر سو شهاب عرض کرده دسته  
 نمودند هر یک سوئی خویش جهدی  
 که بهر سپه شد ز پولاد مهدی  
 سرافراخت پاشیب ازان کارسازی<sup>(۳)</sup>  
 صد و پنجهش گز سراسر درازی

(۱) ب و ع : این و بیت ما بعد ندارد

(۲) ع : با کارسازی

(۳) ب و ع : این و بیت ما بعد ندارد

پس از بهر پاشیب کردند کوشش  
 که دشتی شود برهنه بهر پوشش  
 چو شمشیر خور در نیام زمین شد  
 شب تیره با مهر روشن بکین<sup>(۱)</sup> شد  
 کواکب ز ظلمت برخشیده<sup>(۲)</sup> هر سو  
 چو چشم درخشنده بر روی هندو  
 بفرمان خان خواجه حاجی عارض  
 که با تیر چرخست تیرش<sup>(۳)</sup> معارض  
 بر آراست هر جا النگی و پاسی  
 که نبود ز دزد و شیخون<sup>(۴)</sup> هراسی  
 بهر سوی سهمش خراشی همی زد  
 مژه خواب را دور باشی همی زد  
 بگردون<sup>(۵)</sup> زده غلغل پاسبانان  
 بلرزه عدو بید سان بید خوانان  
 چو بر زد ز شب سرخی صبح<sup>(۶)</sup> روشن  
 چو خون از شکاف گلوئی برهن  
 کله دار انجم که نامش خور آمد  
 ببالائی<sup>(۷)</sup> پاشیب مشرق بر آمد  
 ز<sup>(۸)</sup> اسباب پاشیب و قلعه کشائی  
 که زان گردد آسان به بالا روائی

---

(۱) ۱ : تکین  
 (۲) ع : درخشید  
 (۳) ع : ز دزد شبی چون  
 (۴) ع : ندارد  
 (۵) ع : روز  
 (۶) ب و ع : این و سه بیت ما بعد ندارد  
 (۷) ع : ببالا پاشیب  
 (۸)

## پاشیب بستن سپه و آمدن ز رای بر عزم صلح چند رسول سخن گذار

چه<sup>(۱)</sup> نیکوست از شیر مردان کاری.

بهر کار هنگام کار استواری

چو<sup>(۲)</sup> هشتم سپهر است اگر حصن دشمن

که برجش همه استوار است و روشن

ز همت زندش چنان منجینی

که او بشکند چون ز خارا عقیق

گذارش چنان میکند او که دیده

که خان بود در<sup>(۳)</sup> زیر حصن آرمیده

که صبح چون تیغ خور خون فشان شد

شعاع از حصار خور<sup>(۴)</sup> آتش فشان شید

بر<sup>(۵)</sup> آهنگ فتح اهل لشکر بر آمد

بگرد حصار درونی در آید

به لبهای خندق نشستند جوشان

بقلع بناهای آن قلعه کوشان

که هم مغریها ز مشرق زندش

هم از غرب کنگر بسنگ افگندش

بغضبان کنند . آنچهانش معلق

که گردد معلق زنان<sup>(۶)</sup> غرق خندق

(۱) ۱ : چو (۲) ب : این و بیت ما بعد ندارد

(۳) ح : شب زیر و ب : شب گرد (۴) ۱ : چو آتش

(۵) ب : این و پنج بیت ما بعد ندارد (۶) ۱ : زبان

چو دانسته شد در چنان کار باری<sup>(۱)</sup>  
 که زان کاری آید<sup>(۲)</sup> دران پرده کاری  
 امان دادش از خنجر لا ابالی  
 پیاداش تیغش زبان داد حالی  
 که<sup>(۳)</sup> گر ره نمائی درین کارگاهم  
 برانسانکه باشد برین قدر خواهم  
 هم- ایمن شود سینه بی امانت  
 هم آزاد گردد ز اندیشه جانت  
 چو بود انیل<sup>(۴)</sup> مهتبه دانایی<sup>(۵)</sup> گبران  
 نیاورد روبه فنی با هزبران  
 بداندگی گفت کان چه از من آید  
 کنم بو که آزادیم ز آهن آید  
 چو بشنید خان راز آن گبر پرفن  
 ز پولاد امان داد و بستش<sup>(۶)</sup> به آهن  
 دگر باره سوئی غزا رانده باره  
 سپه بر سر باره<sup>(۷)</sup> برد از کناره  
 درون رفت هندو بخصن درونی  
 چنان کاندرا اندام شان تیغ خونی  
 برون بود پیتی دو سه مانده باهم  
 ببردند با خویشتن هم دران دم

(۱) ع : کار و باری (۲) ع : آمد (۳) ب : این و هفت بیت ما بعد ندارد

(۴) ع : انیل (۵) ع : رانای (۶) ا : دستش (۷) ع : ن : راه



ز<sup>(۱)</sup> آسیب ایشان چنان دیو کاری  
 بلرزید چون سایه با سایه داری  
 ز دانندگی گفت با آن دلیران  
 که صید گرفتار مجهد ر شیران  
 چو<sup>(۲)</sup> من از گلو خون جوشیده رانم  
 نه پوشیده مردم که پوشیده مانم  
 روان گر بریزید خون از درونم  
 شما را پشیمانی آید ز خونم  
 چو کردند خانی نگهبان جانی  
 توان زان پس ار دل در آید گمانی  
 توان ریخت صد ز آدمی خون ز گردن  
 که نتوان<sup>(۳)</sup> ازان صد یکی زنده کردن  
 موافق<sup>(۴)</sup> نمود آن سخن پردلانرا  
 سوی خان کشیدند گبر کلان را  
 نماینده چون ماجرا و نمودش  
 بفرمود خان تا بیارند زودش  
 چو بردند در پیش خانش گرفته  
 غم جانی از بهر<sup>(۵)</sup> جانش گرفته  
 به پرسید خان<sup>(۶)</sup> ماجرای که بودش  
 ز رای<sup>(۷)</sup> و برون داد رای که بودش

(۱) ب و ع : ندارد

(۲) ب و ع : ندارد این بیت و دو ما بعد

(۳) ب : ولی کی توان

(۴) ب : ندارد

(۵) ا : مهر و ب : این و دو بیت ما بعد ندارد

(۶) ع : ازان

(۷) ع : ز رازی برون و ا : بود بجای داد

بزرگان روئین تن تهنش وش  
 شدند انجمن پیش خان سپه کش  
 ز (۱) رزمیکه کردند میگفت هر کس  
 که این رفت در پیش و آن مانده در پس (۲)  
 به پرسید خان چون حکایت فزون شبد  
 که تا مهته انیل (۲) گرفتار چون شد  
 نمودند کو بود بهر هلاکی-  
 زحل وار جا کرده در برج خاکی  
 چو غوغائی ترکان بران برج بر شد  
 همه (۳) هندوی بی سپر پی سپر شد  
 بکشتند بسیار دیو سیه را  
 پر از دیو کردند آن دیو گه را  
 هان انیل (۴) مهته کو بود دیوی  
 که میکرد از بهر جان را غریوی  
 چو دید آن عزیمت ز ترکان دینی  
 دلش گشت چون چشم ترکان چینی  
 رسیدند (۵) رستم و شان دیو جویان (۶)  
 اسیرش گرفتند لاحول گویان  
 بران شد همه کس کزو (۷) جان ستاند  
 چو دیوانگان دشنه (۸) بر دیو راند

(۱) ا : د رزمین (۲) ا و ب : واپس (۳) ع : انتل

(۴) ب : همه هندوان بی سپر (۵) ع : انتل (۶) ب : ندارد

(۷) ا : خویان (۸) ا : که او (۹) ب و ع : رشته

که زین<sup>(۱)</sup> در اجل در درون سو در آمد<sup>(۲)</sup>  
 وزان در<sup>(۳)</sup> سبک جان هندو بر آمد<sup>(۴)</sup>  
 ز<sup>(۵)</sup> یک نیزه بالا که خورشید بوده  
 سنان نیزه بالا شفقها نموده  
 زمان<sup>(۶)</sup> تا حد نیم روزان رسیده  
 هنوز از غزا پردلان نارمیده  
 که نیم روز آفتاب روان را  
 زمان زوال آمده هندوان را  
 همه روز شمشیر می رفت در خون  
 بدانسانکه خورشید روشن بگردون  
 نماز دگر پیش محراب خنجر  
 همه مسح خون داشت سرها سراسر  
 چو هنگام آن شد که برسان مردم  
 بدهلیز چرخ انجمن سازد انجم  
 فرمان خان هر ملک بهر جنگی  
 هانجا که بوده است بگرفت النگی  
 چو<sup>(۷)</sup> روشن شد انجم بظلمات تیره  
 چو یر هندوان خیل ترکان خیره

(۱) ب و ع : کین سوی (۲) ب : دویده (۳) ب : سو

(۴) پ : دریده (۵) ب و ع : ندارد

(۶) ب و ع : ندارد و ب : بیت ما بعد نیز ندارد

(۷) ب و ع : چو شد روشن انجم

بلرزه دل هندوان زان گرازان<sup>(۱)</sup>  
 چو تیغ تنک<sup>(۲)</sup> بر کف تیغ بازان  
 کسی را که بوده است در سینه جانی  
 بجان بود کوشنده در هرکافی  
 کسی را که زوری نبوده است در دل  
 تنش بود گشته چو گل خوردگان گل  
 همی جست پیکان ترکان چیره<sup>(۳)</sup>  
 در آن کفر چون برق درابر<sup>(۴)</sup> تیره  
 سوئی هندوان تیر گشته شتابان  
 بدانسانکه دنبال دیوان شهابان  
 دد و دام را قسمت آسانی  
 همی داد سرمایه میزبانی  
 شده<sup>(۵)</sup> خون بسان شراب ارجوانه<sup>(۶)</sup>  
 ز گبران قرابه<sup>(۷)</sup> ز گردن روانه  
 نمی نیزه می زد دران جوشش می  
 نوائی که هندو زند دم از فی  
 سنان کو دو رخنه بتن ساز کرده  
 اجل را دو جانب دو در باز کرده

---

(۱) ۱ : را کسی ازان  
 (۲) ۱ : بک  
 (۳) ۳ : ب : ع : این و بیت ما بعد ندارد  
 (۴) ۱ : ارجوانه  
 (۵) ۱ : قرابه ز گردن  
 (۶) ۱ : را کسی ازان  
 (۷) ۳ : ع : آب و ن : ابر

چو لشکر یک حمله بالا بر آمد  
 وی اندر میان صف دین در آمد  
 گرفتار شد ناگرفت آن مخالف  
 که با رای میگفت فی الامر خالف  
 همیخواست<sup>(۱)</sup> گیرنده شمشیر راندن  
 پیی آبی از حلق او خون فشاندن  
 برون داد خود را کز اهل درونم  
 چو هست آبرویم مریزید خونم  
 منم افیل مهته دستور رایم  
 که کارش همه هست موقوف رایم  
 بدین گفته بردند در پیش خانش  
 نگهداشت فرمود خان در زمانش<sup>(۲)</sup>  
 پس اندر حصار گلین مرد کاری  
 درون سوئی در خانها شد حصاری  
 پیاده بهر کوی<sup>(۳)</sup> شیران غازی  
 ستادند در تیر و شمشیر بازی  
 برهنه شده تیغ آن کینه‌خواهان  
 قبا لعل بر تن ز خون سیاهان  
 سبک سیر<sup>(۴)</sup> خنجر بچندان گرانی  
 زهی<sup>(۵)</sup> آب بسته بچندین روانی

(۲) ۱ : زبانش

(۵) ع : ره

(۱) ب و ع : این و سه بیت ما بعد ندارد

(۴) ع : خیز

(۳) ع : کوچه

فلک (۱) نعره اقتلو المشرکین زد  
 ملک نعره بشر المؤمنین زد  
 هر آن (۲) بانگ تکبیر کاغاز میشد  
 فلک را بران گوشها باز میشد  
 بهر سو که شد حمله مزدان دین را  
 دل افتاد و تن (۲) نیز گبر لعین را  
 ز خون (۳) گریه زد زخم ز آواز نازک  
 چو عشاق خسته ز بانگ چکاوک  
 دلبران خان خنجر کار رانده  
 که هم دست و هم بازو از کار مانده  
 ز خون تیغ در مشتها چست گشته  
 ز خنجر زدن پنجهها سست گشته  
 اجل کو ز خوردن نگردد رمیده  
 پس از مدتی خویش را سیر دیده  
 همان (۴) انیل مهته کز خیل گبران  
 سرن بود محکم بچنگ هزبران  
 بیالائی شه برج شان بود حاضر  
 زحل جانب انجم سعد ناظر  
 سر (۵) لشکر کارفرمائی ایشان  
 همو بود گوئی که شوبان میشان

(۱) ازینجا ب بار دیگر آغاز (۲) ع : ندارد و ب بیت ما بعد نیز ندارد

(۳) ع : دین (۴) ع : بخون

(۵) ب و ع : ندارد (۶) ب و ع : ندارد

روان<sup>(۱)</sup> شد خدنگ از برون هم بشانی  
 که هر تیرکش گشت چون تیردانی  
 شد از تیر هر تن دران کینه خواهی  
 برون خار پشت و درون سوی ماهی  
 هر آن مرد کو بود بر برج بالا  
 شد از زخم مست و شد از خون می آلا  
 کلاغان ز آواز زاغ کلاهها  
 شتابان بهممانی استخوانها  
 بیالای<sup>(۲)</sup> هر کنگر از پیش و از پس  
 صلا گوی کرگس شده پر کرگس  
 نیاورد آن حمله را تاب هندو  
 فتاد از زبر کشته و خسته زانسو  
 یکبار بالای آن باره<sup>(۳)</sup> گل  
 بر آمد صف غازیان قوی دل  
 مسلمان<sup>(۴)</sup> زبر هندوان در نشیبی  
 بلا در سگالش بهندو فریبی  
 چنان جنگ تیره شد از تیغ روشن  
 که از لاله خون زمین گشت گلشن  
 شکستی در افتاد در قلب گمره  
 شتابنده شد تیغ چون شعله درکه

---

(۱) ع : این و بیت ما بعد ندارد و بجای آن : روان گر بریزند خون الخ و بیت ما بعد

(۳) ع : ندارد

(۲) ۱ : باره

(۴) ع : ندارد

روان شد بعزم ظفر خان غازی  
 که فتح دگر را کند چاره سازی  
 بروی حصار آمد آهنگ آن را  
 که<sup>(۱)</sup> آنجا بگردون کشد، سایبان را  
 دران پیش بود آسانگیر برجی  
 زر و گوهر رای را بسته درجی  
 بران برج هندو ز اندازه بیرون  
 برون ریختن را بجوشید شان خون  
 بران<sup>(۲)</sup> برج کاندیشه را بود کندی  
 سبک پیش بردند جنگی به تندی  
 بیکبار کاهل غذا کرده کوشش  
 بیکدیگر افتاده هندو ز جوشش  
 همه ناسور لاف گویان جنگی  
 همه رایگان و سران تلنگی  
 جو در زیر آن برج رفت انجم دین<sup>(۳)</sup>  
 که کاوند برج متین را بمیتین  
 پیاده شدند از فرس شمشواران  
 شد از پیش پیکان و شمشیر باران  
 دران تیغ و تیر<sup>(۴)</sup> آن همه چیره دستان  
 روان خوش چو در ابر نوروز مستان

---

(۲) ع : این و دو بیت ما بعد ندارد

(۳) ع : تیر اندران چیره

(۱) ع : کو آنجا

(۲) ا : انجم و تن



تن صندل آلود سائونت و رانه  
 فتاده گل آلوده در هر کرانه  
 بدنبال شان آن دو فوج جراه  
 بنزدیک دروازه رفتند و باره  
 گرفتند در را و<sup>(۱)</sup> آتش زدندش  
 چو بود است در خورد آن خوش زدندش  
 بر آورد<sup>(۲)</sup> آتش بگردون زبانه  
 سخن گفت از دوزخ بیکرانه  
 همی سوخت بس کان همه باغ و بستان  
 جهنم شد آن جنت بت پرستان  
 تگ و پویه آتش پرستان رد را  
 بهر سو که بکشند<sup>(۳)</sup> معبود خود را  
 خدا<sup>(۴)</sup> کی بود گر پرستنده داند  
 کسی کش پرستنده کشتن تواند  
 چو قتلغ امیر شکار این خبرها  
 شنید و کشش دید و افتاده سرها  
 حکایت شنید از سران هم برابر  
 همه حال فی<sup>(۵)</sup> سراسری بل سراسر  
 بشارت بخان داد ازان دود گلخن<sup>(۶)</sup>  
 دخانهای<sup>(۷)</sup> آن خانها کرد روشن

(۱) ۱ : دروازه و (۲) ع : ندارد (۳) ع : بهر سو بکشتند

(۴) ع : این و سه بیت ما بعد ندارد (۵) ۱ : بی

(۶) ۱ : گلخن (۷) ۱ : زبانهای

دگر آهین تن تمرکز دلیری  
 شش کرد فرمانروای چندی  
 دران دم که هندو بغوغا برون زد  
 بدان هر دو فوج از پی آزمون زد  
 چنان بود در پیش این دو سپه کش  
 که خاشاک زور آزاید بر آتش  
 کسی تا زند فی المثل چشم باهم  
 دو صف<sup>(۱)</sup> مژه گشت گوی فراهم  
 برو<sup>(۲)</sup> خفته بودند هندو سواران  
 ز خونهای خود مست هر سو هزاران  
 در اول غزا دیور مهتا فتاده  
 که دعویش بالای مه پا نهاده  
 دگر هم بسی کشته و زخم خورده  
 دل زاغ و ش طعمه زاغ کرده  
 زمین پری آورده از خورد<sup>(۳)</sup> افزون  
 شده خاک<sup>(۴)</sup> را سرخی از خوردن خون  
 سپاهی<sup>(۵)</sup> که خسته ز ترکان برون شد  
 شکسته بدور خصار اندرون شد  
 ز خون بسکه آلوده شد کشته را تن  
 شده چندن زرد شان سرخ چندن

(۱) ع : صف را (۲) ع : ابن و دو بیت ما بعد ندارد (۳) ا : خورده  
 (۴) ع : غار (۵) ع : ابن و سه بیت ما بعد ندارد

عزیمت<sup>(۱)</sup> بران بود کارند جوشان  
 هجومی بران حصن عالی خروشان  
 که آمد خبر از سوی ارم کننده  
 که سوی سقر حمله آورد کننده  
 برون زد ز حصن درونی سپاهی  
 چو انجم که نتوان<sup>(۲)</sup> شمردن بماهی  
 بر<sup>(۳)</sup> آنست کاید برین سو شتابان  
 بر آرد غباری چو باد از بیابان  
 فرستاد خان قتلغ اشکار پک را  
 که پرسد خبر زان سپه یک یک را  
 شتابان شد آن ترک چابک بر آن سو  
 که اندیشه چابکی داشت هندو  
 ز<sup>(۴)</sup> آیندگان تا به پرسد خبرها  
 ز پیش آیدش مژدهای ظفرها  
 چو از قلعه بیرون خود آمد ز کوشش  
 سپاهی چو دریای جوشان بجوشش  
 کمین داشت آنجا دو میر گران صف  
 که این قلعه را پست سازند چون کف  
 یکی صفدر رزم غازی کامل  
 امیر اوده لشکر آرائی پردل

(۲) ا : بتوان

(۱) ع : این و بیت ما بعد ندارد

(۴) ع : این و شش بیت ما بعد ندارد

(۲) ع : این و دو بیت ما بعد ندارد

سرود<sup>(۱)</sup> و نی و شاه نای و دهلها  
 بسی شربت گونه گون جایی ملها  
 شبی نیم مهتاب و نیمی سیاهی  
 بدو گونه چون اشکم و پشت ماهی  
 بهر پاس یک میر بوده است صد را  
 که می برد هر کس بسر پاس خود را  
 چو هندوئی شب برد<sup>(۲)</sup> در قلعه لشکر  
 بر آورد ترکانه خورشید خنجر  
 صواب آنچنان دیده خان سپه کش  
 که سوی خسان حمله آرد چو آتش  
 بفرمود<sup>(۳)</sup> تا هر یک از فوجداران  
 سوئی قلعه رانند چون ابر باران  
 دوان بگذرند از حصار برونی  
 در آیند گرد حصار درونی  
 بدینسان چو هر سو سری نامزد شد  
 همه کس در آرایش کار خود شد  
 همه فوجها راست کردند زانسان  
 که هم در نظاره شد انجم هراسان  
 چو آمد سپه در حصار برونی  
 کمر<sup>(۴)</sup> بسته بر عزم فتح درونی

(۲) ع : بود

(۳) ا : برو

(۱) ع : این و دو بیت ما بعد ندارد

(۲) ع : این و سه بیت ما بعد ندارد

زمین<sup>(۱)</sup> بوس زد ساحت سایبان را  
 نشست و طلب کرد کار آگهان را  
 بفرمود تا هر یک از فوجداران<sup>(۲)</sup>  
 بهر جا نشینند<sup>(۳)</sup> با فوج یاران  
 النگی<sup>(۴)</sup> کند هر بزرگی بجائی  
 که ایمن شود لشکر از هر بلائی  
 نه بینند کم دشمن بی ادب را  
 همه شب بجان زنده دارند شب را  
 که خفته<sup>(۵)</sup> است هر کس بخواب قیامت  
 که بیداریش نیست بهر سلامت  
 نه مرد از کلنگیست کم گر بدانی  
 که صد را بیک پا کند پاسبانی  
 بسی<sup>(۶)</sup> سگ به است از چنان ناشناسی  
 که بیدارئی سگ ندارد بیاسی  
 دزان شب النگ خود آراست چو مه  
 بیاس<sup>(۷)</sup> انجمن کرد و ناراست خرگه  
 همه شب نشستند فرمانروایان  
 که شب<sup>(۸)</sup> را رسانند خوش خوش به پایان

---

(۱) ع : ندارد (۲) ع : تاجداران (۳) ا : که نشینند  
 (۴) ع : ندارد (۵) ع : ندارد (۶) ع : این و بیت ما بعد ندارد  
 (۷) ا : بیاست (۸) ع : که خرش خوش رسانند شبرا بپایان

سپهدار بالائی کوه ایستاده  
 سپه دشمنان را بتاراج داده  
 غنیمت همی آمد از پیش و از پس  
 متاعی دگر گونه بر<sup>(۱)</sup> دست هر کس  
 یکی آورد از گران رانۀ سر  
 یکی از دگر رانۀ زیب و زیور  
 یکی قیمتی در ز گوش گزینی  
 یکی سلک گوهر ز حلق مہینی  
 یکی خنک تیزی بصد گرم خیزی  
 یکی تیغ کان نیز<sup>(۲)</sup> خنگیست تیزی  
 چو خانرا بدان فتح شد فال فرخ  
 سوئی سایبان کرد ازان جایگه رخ  
 ز بهر ستادن دران جای کارش  
 بدل گشت قتلخ امیر شکارش  
 کہ<sup>(۳)</sup> بود او ز کوشش نموده اثرها  
 هم اندر یزکها و هم در خبرها  
 دران جای کز خون فشاندند گردش  
 چو در شاندن جوش خون نصب گردش  
 خود آمد چو جا بود پر خوف و آفت  
 بهاس از پیی سایبان خلافت

---

(۲) ۱: تیر جنگست

(۱) ع: در

(۳) ع: این و دو بیت ما بعد ندارد

کسی کش رگ جان و زنار همدم  
 بریدند زنار و رگ هر دو باهم  
 هر آن تن<sup>(۱)</sup> که او کیش بیدین گزیده  
 هم از کیش بیدین خدنگش رسیده  
 سری کو ته پائی بت گشت سوده  
 ز تیغی چو<sup>(۲)</sup> بینمی بت شد دروده  
 هر آن تیر<sup>(۲)</sup> و ژوپین که هندو کشاده  
 بترکان رسیده زمین بوسه داده  
 وجودی که از کفر بوده نشانش  
 ز سپنه برون رفته با کفر جانش  
 بدوش سران گاه شمشیر خوردن  
 وداع سر خویش میکرد گردن  
 سیاست شده<sup>(۳)</sup> تیغ ران کمرها  
 پلارک شده میهمان جگرها  
 باذن خدا فتح شه<sup>(۴)</sup> چون در آمد  
 ز فوجی سپاهی ته خنجر آمد  
 زدند آن خسان را دران کوه و جنگل  
 دوان<sup>(۶)</sup> تا بدروازه گاه ارنگل  
 سوار و پیاده بگل خفته چندان<sup>(۷)</sup>  
 که ناید باندیشه هوشمندان

---

(۱) ع : کس      (۲) ع : که      (۳) ع : تیر ژوپین  
 (۴) ع : چو شد      (۵) ا : چون شه      (۶) ا : روان      (۷) ا : خندان

چو سی صد بران ده هزار سیه<sup>(۱)</sup> زد  
 ظفر ز آسمان بانگ کم من فیه زد  
 ز تیغ غذا هرکه آوا شنیده  
 ز محرابش انا فتحنا شنیده  
 قضا غازیانرا مظفر نوشته  
 بیازوی شان حرز حیدر نوشته  
 ترنگی که شمشیر اسلام کرده  
 ازان هندوی<sup>(۲)</sup> آسمان حربه خورده  
 خدنگی که بر<sup>(۳)</sup> پشت هندو رسیده  
 چو رشته بخرمهرها<sup>(۴)</sup> در خزیده  
 همه پشت داده بشمشیر خوردن  
 همی رفت شمشیر بر پشت و گردن  
 دل هندو افتاده از زخم بیلک  
 بهر سوی<sup>(۵)</sup> غلطید خرسنگ لک لک  
 سر سخت شان نیز خرسنگ دیگر  
 دران<sup>(۶)</sup> سنگ لاخ اوقتاده سراسر  
 هر آن سینه کابلیس را بوده منزل  
 سنان سفته در وی<sup>(۷)</sup> هم ابلیس وهم دل  
 دلی کامد از چار بیدش نویدی  
 یکی چار میشد ز هر برگ بیدی

---

(۱) ۱ : تنه و ع : تبه  
 (۲) ع : هندو از آسمان  
 (۳) ۱ : بخرمینها  
 (۴) ع : ز هر سوی غلطیده خرسند  
 (۵) ع : باهم هم ابلیس  
 (۶) ۱ : وزان



دمی داشت با خود دگر کرد اشارت  
 که پویند بر عزم خونریز و غارت  
 دویدند در حال ازانسو دلیران  
 بدانسانکه در فوج نخچیر شیران  
 سواران ما را نه خود<sup>(۱)</sup> و نه جوشن  
 همین همچو شمشیر خود<sup>(۲)</sup> آهین تن  
 برهنه تنان سبک خیز گشته  
 ز تیغ برهنه بخون تیز گشته  
 سواران شان زیر آهن شده گم  
 فرس نیز پوشیده از گوش تا دم  
 پیک حمله آمد ز ترکان بر ایشان<sup>(۳)</sup>  
 شدند آن پریشان مزاجان پریشان<sup>(۴)</sup>  
 رمه خورده رم پویه میشد<sup>(۵)</sup> رسیده  
 شتابنده گرگان بز<sup>(۶)</sup> انبوه دیده  
 سواران هندو زده الف افزون  
 پیاده خود از حد گفتار بیرون  
 سواران ما<sup>(۷)</sup> سهل فوجی ز لشکر  
 کم و بیش سیصد همه بلکه کمتر

(۲) ع : شمشیر و خود

(۱) ا : به خود و به جوشن

(۳) ا : بر ایشان

(۳) ع : پریشان

(۷) ا : با

(۶) ا : بر

(۷) ع : می زد

ز پولاد پره کشیده است دشمن  
 کلیدش نباشد بجز تیغ آهن  
 بیک آب شمشیر شیران غازی<sup>(۱)</sup>  
 شود خون آن بی نمازان نمازی<sup>(۲)</sup>  
 روان شد چو بشنید<sup>(۳)</sup> خان این حکایت  
 بر آئین نظاره بی طبل و رایت  
 تنی سی<sup>(۴)</sup> صد از خاصگان همعنانش  
 که سازند جانهای خود حصن<sup>(۵)</sup> جانش  
 چو آنجا رسید این سرافراز لشکر  
 سر افراخته<sup>(۶)</sup> دید گردی بر اختر  
 شتابنده<sup>(۷)</sup> بر پشته کوه بر شد  
 که زانجا درش روی هندو نظر شد  
 چو<sup>(۸)</sup> بیند چه بیند جهانی ز هندو  
 زمین گشته زان روسیاهان سیه رو  
 مدد<sup>(۹)</sup> خواست اول ز فضل الهی  
 پس از دولت و بخت اقبال شاهی  
 چو پشت توکل بر<sup>(۱۰)</sup> الله بودش  
 ز سیصد<sup>(۱۱)</sup> سواری که همراه بودش

(۱) ع : عال (۲) ع : ذلالی (۳) ا : نشیند

(۴) ع : سی صد تن (۵) ع : خضر (۶) ع : افراخت دیگر گروهی

(۷) و (۸) ع : ندارد و بجای (۷) این بیت : همه پشت داده الخ

(۹) ا : بدو (۱۰) ع : علی (۱۱) ع : سه صد و تصحیح : سی صد

## اندر رسیدن سپه شاه در تلنگ و اندر میان حلقه در آوردن حصار

سپه خیمه زد گرد گرد<sup>(۱)</sup> ارنگل  
طناب همه خیمها شد مسلسل  
سوار یزک پیشتر شد روانه  
گرفته ز دلهائی هندو نشانه  
همه چاپک و ترکشی فرد بسته  
هزبران جنگی بر آهو نشسته  
وزان سو<sup>(۲)</sup> بفرمان آن رای گمره  
ز هندو که بود است در هر کمین گه  
برون زد از ایشان سپاه جریده  
گوزنانی از شیر خالی چریده  
همه سخت دعوی ولی سست وزنان  
سلیح<sup>(۳)</sup> معطل چو شاخ گوزنان  
دو ژوپین بساق و یکی کرده بر کف  
به صفرا ازان زرد رویان همه صف  
یزک با یزک شد بچنگ آزمائی  
شده خشت و آهن "بسنگ آزمائی  
خبر شد ز پیکان آینده خانرا  
که کین سخت شد ترک پیکان فشانرا

سوئی راستش<sup>(۱)</sup> از بلندی بر آمد  
 چنان کش<sup>(۲)</sup> نظر سوئی آن منظر آمد  
 نگه کرد و دید آنان وش حصاری  
 نه پیدا میان زمینش کناری  
 به پیرامنش چشمه و باغ و بستان  
 فزاینده عیش عشرت پرستان  
 همه میوه اش نغزک و موز و کهل<sup>(۳)</sup>  
 نه چون سیب پیس<sup>(۴)</sup> و خنک چون سفرجل  
 هر آن بو<sup>(۵)</sup> که آمد ز سویش پیا پی  
 همه بوی گلهای هندو زد از وی  
 همه چنپه و کیوره بوی در بوی  
 همه بیل گل در گل و روی در روی  
 چو نظاره کرد آن همه خان والا  
 بنصرت مدد جست ز ایزد تعالا  
 سوئی قلعه<sup>(۶)</sup> تافت زانجا عنانرا  
 که جا خوش کند از پی سایبانرا  
 دران سبزه<sup>(۷)</sup> و چشمه سار و نظر گه  
 بر آمد بجه<sup>(۸)</sup> سایبان شهنشه  
 دران سرمه گون گل بصحرا و گلشن  
 دو میلی همه چشمها بود روشن

---

(۱) ع : راستش (۲) ع : که (۳) ع : کهل (۴) ا : پیش و ع : سرد  
 (۵) ع : گل که آمد از انسو (۶) ع : خیمه (۷) ا : سبز (۸) ع : همه

چو زد سهم ترکان بران سست کیشان  
 یزد دردم<sup>(۱)</sup> از تن دل و جان ایشان  
 بسختی زند سر دو نخچیر باهم  
 چو گرگ آید آن حمله ناید فراهم  
 چه تند است در جنگ خشم خروسان  
 که گردند در پیش شاهین عروسان  
 بهم شاخ پیچد دو آهو بکینه  
 و لی پیش یوزش پرد<sup>(۲)</sup> جان ز سینه  
 جهانرا قدیم آمد این رسم و پیشه  
 که هندو بود صید ترکان همیشه  
 غرض چون سه پرتاب تیر از ارنگل  
 سپاه آمد از مالش<sup>(۳)</sup> کوه و جنگل  
 تماشای قلعه هوس کرد خان را  
 روان کرد از انسوی رخس روان را  
 تنی چند یاران و فوج سواران  
 برابر بدانسائکه با ابر باران  
 بنزدیک قلعه است ارم کند<sup>(۴)</sup> جائی  
 بلند و نماینده نزهت فزائی

(۲) ۱: برد

(۱) ع: در دو غم و ۱: برد دردم

(۳) ع: فرخنده و ن: ارم کند

(۲) ۱: بالش

بزیر زمین شان بد از بیم مقصد  
 که دیدند ناگه زمین بر سر خود  
 چنان گشت بر فرق شان خاک باران  
 که زان خاک گشتند آن خاکساران  
 سواران هندو بلاف دلیری  
 بهر گوشه کردند دعوائی شیری  
 خطابات هندو که گویند بردش  
 همین گفت مدحت سرا گرد گردش  
 مغانی<sup>(۱)</sup> بر آورده نغمه<sup>(۲)</sup> سرایان  
 سرودی که گویند در جنگ رایان  
 برهن بر<sup>(۳)</sup> آئین خود در دعا شد  
 بشوخی نوا سازشان در نوا شد  
 چو باخه برون سوی بر گستوانی  
 درون لرزه چون آتش از<sup>(۴)</sup> سهم جانی  
 چو ماهی برون سوی پوشیده جوشن  
 درون سو نمائده دمی نیز در تن  
 چو سیماب دان گشته آن کینه ورزان  
 برون سوی سخت<sup>(۵)</sup> و درون سوی لرزان  
 بود حمله بر هندوان هندوان را  
 که باهم کنند<sup>(۶)</sup> آزمایش توان را

---

(۱) ا : معین  
 (۲) ع : پرده  
 (۳) ع : در  
 (۴) ا : از ندارد  
 (۵) ا : سختی درون  
 (۶) ا : کند

زمین تلنگی نموده بدیدن  
 چو پشت پلنگان ز بس خون چکیدن  
 چنین تا سپه در حوالی در آمد  
 نفیر از رعایا و والی بر آمد  
 گران خیز رای<sup>(۱)</sup> بقوت نشسته  
 ز پیل و حشم سد پولاد بسته  
 سواران جانباز پنجه هزارش  
 که بازند جان گرامی بکارش  
 پیاده سپردار چون گل ستاده  
 فزون ز آنچه در دشت خارا پیاده.  
 ز صد بیش پیش توانا و کاری  
 چنان قلعهها در حصار حصاری  
 سرافراز هر یک تی<sup>(۲)</sup> چون سحابش  
 که از فرق پردم<sup>(۳)</sup> فرود آید آتش  
 دو حصنش یکی گل دگر سنگ خارا  
 برو مرغ را بر پریدن نه یارا  
 برونی ز پنهان جهانی مدور  
 درونی جهان در جهان حصن دیگر  
 بر آمد چو گرد سپه بر ارنگل  
 خزان گشت هندو بکمسار و جنگل

بجائی نیارست بر شد پیاده  
 چو موری که در طاس رخشان فتاده  
 دره<sup>(۱)</sup> هر یکی تنگ و تنگی چنانش  
 که آزرده میشد صبا درمیانش  
 در آن تنگناها سپه بی‌مدارا  
 درون رفته چون تاب آتش بخارا  
 بجائی روان صف صف از روی مرمر  
 بدانسانکه در صفصف دشت صرصر  
 سپه<sup>(۲)</sup> کوچ بر کوچ میرفت زانسو  
 همیکرد ترکانه تاراج هندو  
 سوار<sup>(۳)</sup> از تن خویش هر یک تهمتن  
 که در پیش شان رستم زال شد زن  
 خدنگ افگنانی که دل را بکینه  
 ز سینه ربایند و آگه<sup>(۴)</sup> نه سینه  
 یکی بر صدا شست را ساز کرده  
 یک انداز خود را صد انداز کرده  
 دران ره ز سهم چنان شرزه شیران  
 هر آباد معموره گشتست<sup>(۵)</sup> ویران  
 بجائی ز افتاده سیلی دویده  
 بجائی ز مجروح خونی چکیده

(۱) ۱ : درو ع : سپه کوچ بر کوچ میرفت زانسان : همیکرد تاراج هندو چو ترکان

(۲) ع : سواران (۳) ع : آنگاه سینه (۴) ع : معموره گشت



بزیر سم مرکب پای کوبان  
 گل چرب چون مسکه<sup>(۱)</sup> در پای خوبان  
 ستور و شتر گشته در آب لغزان  
 چو در پیش روشندان تیره مغزان  
 نهان چشمه خور بابر<sup>(۲)</sup> هوا در  
 چو یک چشم کرده عروسی بچادر  
 بکوه ابر گوئی<sup>(۳)</sup> ز باد خرامان  
 بهم بسته با دامن کوه دامان  
 گر آتش ز خارا شود آشکارا  
 همی گشت دود آشکارا ز خارا  
 بزیر مژه چشمه کوه خفته  
 مژه پر زخم<sup>(۴)</sup> چشمها را نهفته  
 پس و پیش کوه ابر از انسان نمودی  
 که مرده<sup>(۵)</sup> است آتش بجا مانده دودی  
 گل و سبزه کز وی زمین گشته دیا  
 چو خطهای نو رسته بر روی زیبا  
 شتابنده خان دشت و کهسار مالان<sup>(۶)</sup>  
 ز بانگ سم مرکبان کوه نالان  
 یگان<sup>(۷)</sup> کوه بر رفته سر تا به میغش  
 که می شد نظر قطع در زیر تیغش

(۱) ع : مسکه و ا : خوبان (۲) ع : در ابر (۳) ع : گوئی که باد  
 (۴) ع : بر زبر (۵) ع : بر دشت (۶) ا : نالان (۷) ع : زخم

خوش آنکس که دادند بخت بلندش  
 که دارند هر جا که هست ارجمندش  
 چنین کرده‌ام مشکل فتح را حل  
 ز داندگان<sup>(۱)</sup> غزائی ارنگل  
 که چون خان خسرو خطاب مظفر  
 صف را گهو آورد در زیر خنجر  
 از اینجا که بر وی نظر بود شه را  
 بر آورد بر فرق انجم کله را  
 چو بر<sup>(۲)</sup> گشت از اینجا بفیروزمندی  
 فزون گشتش از پیش تخت ارجمندی  
 دل شاه عالم دگر رای<sup>(۳)</sup> آن زد  
 که زین بنده رای دگر هم توان زد  
 همین بنده را کرد اشارت چو شاهان  
 که رو در تلنگ<sup>(۴)</sup> آورد جزیه خواهان  
 روان گشت خان سپه‌کش ز درگاه  
 که و دشت پر شد ز دهلیز و خرگاه  
 گران‌سر ز ظل خدا سایبانی  
 سراپرده دیگر از هرگرانی  
 هوا سربسر ابر باران گرفته  
 زمین پای<sup>(۵)</sup> اسپ سواران گرفته

(۳) ۱ : راه

(۲) ۱ : وا

(۱) ۱ : ز داند غرار ارنگل

(۵) ۱ : پایه

(۴) ۱ : تلک

چو کرد آرزوی دلم دستگیری  
 مری<sup>(۱)</sup> با فلان میر جویم بیماری<sup>(۲)</sup>  
 بدین آرزو خرده<sup>(۳)</sup> در خرده دانش  
 نخورد و همیداد هر دم زبانش  
 مگر بود روزی بجائی نشسته  
 همان مایه در جامه لعل بسته  
 غلیوای آن لعل دید و ربودش  
 طمع کرد یکسو<sup>(۴)</sup> چو طعمه نبودش  
 فگندش<sup>(۵)</sup> بجائی که بود آن بزرگی  
 که<sup>(۶)</sup> این بز به پرورد و آن بود گرگی  
 چه کوشد هوس پیشه در مایه توزی  
 چو آنرا رسانید کوراست روزی  
 بکوشش کسی را نشد کار بالا  
 جز آنرا که بخشیدش ایزد تعالی  
 یکی زیر دریا رود بهر یک در  
 یکی را رسانید گنجینه<sup>(۷)</sup> پر<sup>(۸)</sup>  
 یکی کان بناخن کند بهر گوهر  
 یکی ریزد از<sup>(۹)</sup> پشت پا بیرون از در

(۱) ع : بری (۲) ع : دلیری (۳) ع : برده و ا : بخرده می داد

(۴) ع : یکسر (۵) ع : فگند آن بجای

(۶) ا : بز برو در می بود و ع : که این بره بود و بری بود گرگی

(۷) ع : گنجینه پر در (۸) ا : زیر دارش پا

چه (۱) نیکو زدند این مثل هوشمندان  
 که اکسیر بختست چشم بلندان  
 نظر خود بود کیمیا خسروان را  
 و لی قابل (۲) نیز میباشد آنرا  
 بسی تاب خور سنگ را قوت گردد  
 و لی سنگ شایسته یاقوت گردد  
 کسی کافریدند (۳) از بهر کاری  
 نیارد که زانسان نیارد شاری  
 چو خورشید گشت (۴) از قضا نوردانی  
 نیارد (۵) که بی نور باشد زمانی  
 یکی کامد از بهر فرمانروائی  
 کجا زان روئی تواند جدائی  
 وگر آمد از بهر درویش بودن  
 بکوشش کجا خواهدش بیش بودن  
 چو از آسمانست این حکمرانی  
 غلط کی کند حکمت آسمانی

### حکایت

شنیدم که بی مایه سینه خسته  
 بد از حرص زر نقره چند بسته  
 در اندیشه کین چند که بیش سازم  
 ز بهر مہی مایه خویش سازم

(۱) ا : جو (۲) ا : قابل (۳) ع : کافریدندش

(۴) ا : نیارد و ع : تواند (۵) ع : شد

# آهنگ خسروانۀ خان جانب تلنگ در ضبط آن دیار بفرمان کردگار

کسی کاسمان خواست کردن بلندش  
بچشم بزرگان کند ازجمندش  
بدلهای نیک اختران راه یابد  
چو اختر که جا در شرف گاه یابد  
بر آرد به تلقین اقبال کاری  
که بر مقبلانش بود اعتباری  
نه هر مدبری را بود بخت خواهان  
که عزت پذیرد بدلهای شاهان  
نه آن قدر باشد بهر آبگینه  
که بر خاتم ملک گردد نگینه  
بسی در درخشان<sup>(۱)</sup> چو خورشید گردد  
یکی لایق تاج جمشید گردد  
پیاله کند شیشه گر صد هزاران  
یکی دستگه یابد از تاجداران  
بسی باز باشد که صیاد گیرد  
یکی در دل شاه عزت پذیرد  
کسی کش کنند<sup>(۲)</sup> اهل دولت نگاهی  
صنوبر شود گر بود برگ کاهی

مصمم<sup>(۱)</sup> شدش عزم کشورکشائی  
 که کوشد در اظهار ابر خدائی  
 من این ماجرا در سپهر نخستین  
 همه گفته‌ام جنبش شاه و تمکین  
 چو جوله بتاری<sup>(۲)</sup> دوباره نه تازم  
 قلم را نشاید که باشوره<sup>(۳)</sup> سازم  
 و لیکن حدیثی تلنگی که هست آن  
 دم از بندگانش نه زان شهست آن  
 فرو گویم اینجا که اینجا است اولی  
 عمل رانی<sup>(۴)</sup> بنده در پیش مولی  
 ثباتی که در کار حضرت ز خان شد  
 که<sup>(۵)</sup> بر مال رای ارنگل روان شد  
 کنم باز و باز آورم همدران ره  
 سخن را سوئی بازگشت شهنشه  
 پس آن داستان<sup>(۶)</sup> را دهم استواری  
 که شد مستقیم اختر تاجداری  
 حدیث<sup>(۷)</sup> بسر بردن هر اساسی  
 هانجا کنم کش گرفتم قیاسی  
 بقا<sup>(۸)</sup> باد شه را و محکم اساسش  
 ازان بیشتر کارم اندر قیاسش

(۱) ع : مسلم (۲) ا : بازو (۳) ا : پاشوره (۴) ع : را نه بندند

(۵) ع : که هراپال را ارتکابی بدان شد (۶) ا : راستان

(۷) ا : حدیث (۸) ا : ندارد

بهر سوی<sup>(۱)</sup> گردون شد اندر دویدن  
 بیاری که گردون نیارد کشیدن  
 بیالائی گردون زحل کرده خانه  
 دو چرخ فرود از دو ثور<sup>(۲)</sup>ش روانه  
 زحل رانده دو ثور را زیر پالان  
 ز آثار<sup>(۳)</sup> دو ثور دو چرخ نالان  
 پیافردن سنگ مزدور سنگین  
 سلب کرده از گرد شبرنگ<sup>(۴)</sup> رنگین  
 بهر سوی رازی شده کارسازی  
 ملک زاده کارفرمائی رازی  
 بتعجیل کردند اندک اساسی  
 که باشد اساس<sup>(۵)</sup> عمل را قیاسی  
 چو محراب بیت الخلافه بر آمد  
 در آمد خلیفه چو جمعه در آمد  
 درو روز آدینه را کرد گلشن  
 ز نور تعبد چو خورشید روشن  
 هم از سجده و خطبه خوش کرد دل را  
 هم از بذل زر کیمیا کرده گل را  
 ز انبار گنج پیاهی سراسر  
 گل زرد را کرد کبریت احمر  
 دم<sup>(۶)</sup> خطبه چون کرد بر خود مبارک  
 بر<sup>(۷)</sup> آهیخت بر کار شاهی پلارک

بفرمود کاول بر آرند جامع  
 که بامش<sup>(۱)</sup> بر آید بخورشید لامع  
 بطاعت چو سر پیش محراب ساید  
 بمحرابی از کافران سر رباید  
 ازان پس کند عزم آفاق<sup>(۲)</sup> گیری  
 رساند برایان نوید اسیری  
 بهر دار کفری ز محراب و منبر  
 کند سرکشانرا نگونسار و بی سر  
 رسیدند بنیاد کاران دانا  
 به پل بر رخ باد بستن توانا  
 گزی بر کف و رشته هم نهفته  
 که<sup>(۳)</sup> از علم بیدار و در سیر خفته  
 بهر سو که فرموده گز را اشارت  
 عمودتر ازو شده در عبارت  
 بهر جا که آن رشته را ساز بسته  
 رگ جان سنار<sup>(۴)</sup> و نعلان گسسته  
 حصاری<sup>(۵)</sup> که تا آسمان خاست کرده  
 باندیشه گز کرده تا راست کرده  
 پیایی<sup>(۶)</sup> مهیا شد اسباب چندان  
 که ناید در اندیشه هوشمندان

---

(۱) ع : سقفش (۲) ۱ : آنان (۳) : که ز علم و ع : که علم  
 (۴) ۱ : شمار و نعلان (۵) ۱ : ندارد (۶) ع : بنای



هر آن سنگ کارند از خاک مهرش  
 رسانند بالا<sup>(۱)</sup> بمهر سپهرش  
 مبین<sup>(۲)</sup> سنگ مسجد که از زر بر آید  
 که گر خود بگوهر بر آرند شاید  
 کنون بنگر این<sup>(۳)</sup> در فشان معانی  
 که چون میکند طبع من در فشانی  
 چو بنشست بر تخت قطب زمانه  
 که چون قطب بادش بقا جاودانه  
 هوس خاستش کز پی ملکداری  
 بکار بناها کند استواری  
 علائی بد اول بنا حصن نو را  
 ببالا رسانید بنیاد کورا<sup>(۴)</sup>  
 بران شد که آن نیمه در شادکامی  
 بترتیب محکم بر آرد تمامی  
 چو صاحب خلافت شد از عدل و رافه  
 نهادش لقب حصن<sup>(۵)</sup> دار الخلافه  
 چو نیت چنان داشت در دل نهانی  
 که رایت بر آرد بکشورستانی  
 شدش دل به بنیاد خیرات عامل  
 ز نو<sup>(۶)</sup> کرد نیت بیک طرف حایل

---

(۱) ع : بالای مهر (۲) ا : مبین (۳) ع : ای

(۴) ع : گورا (۵) ع : نیز (۶) ا : ز نور نیت کرد یک طرف و ع : حایل

پس از جنبش شاه و فتح الهی  
 که آن هم ثباتیست در بادشاهی  
 زر و پیل و رایت ز رایان ربودن  
 روائی ز فرمانروایان ربودن  
 بملک نو آرایش کار محکم  
 که ثابت شود سکه نو بعالم  
 وزانجا بکام دل نیک خواهان  
 رسیدن سوئی<sup>(۱)</sup> دولت آباد شاهان  
 پس آرم<sup>(۲)</sup> صفت قصر گیتی نما را  
 بدانسان که دیباچه گردد سما را<sup>(۳)</sup>  
 اگرچه همه ثابت است این صفاتم<sup>(۴)</sup>  
 و لی باید<sup>(۵)</sup> از این قوی تر ثباتم  
 ثباتی بگفتار به زین ندانم  
 که ز آثار قطب جهان نکته رانم

ذکر عمارتی که بدار الخلافه شد  
 و آغاز آن ز جامع دین بیت کردگار

بهین کار شاهانست در تاجداری  
 که بنیاد دین را دهند<sup>(۶)</sup> استواری  
 بناهای خیرات سازند سنگین  
 که رنگینست<sup>(۷)</sup> از رنگ آن چرخ رنگین

---

(۱) ع : رسیدن بکام دل پادشاهان (۲) ۱ : آدم (۳) ۱ : شما را  
 (۴) ع : ثباتم (۵) ع : ازین قوی تر ثباتم (۶) ۱ : دهند (۷) ۱ : رنگست

گر (۱) آنجا ثوابت بدور است گردان  
 ثوابت که اینجاست دورش دگردان  
 و گر ثابت و منقلب شد بروجش  
 ازین ثبت نا (۲) منقلب دان عرفجش  
 چو گفتار ثابت همی باید اینجا  
 تزلزل بمعنی نمی شاید اینجا  
 چو نسبت همی باید از ثابتاتم  
 صفت (۳) بین که چرخ استوار از ثباتم  
 ثباتی دهم ز استواری سخن را  
 که شویم ز چرخ انقلاب کهن را  
 همه گفتنیها (۴) چنان محکم آرم  
 که زانسان دگر بار هم من کم آرم  
 سخن را در اول نبخشم مسافت  
 جز از جامع پاک دارالخلافت  
 که اول ز مسجد بنا را اقامت  
 ثباتی دهد ملک را تا قیامت  
 پس از گرد دارالخلافت برایم  
 بهر برج فصل (۵) عطارد نمایم  
 شکوهی دهم آن حصار حصین را  
 که از چرخ هشتم دوم سازم این را  
 بناش آنکه سنگست (۶) زر در شمارم  
 ز کان معانی بگوهر بر آرم

---

(۱) ۱ : که (۲) ۱ : تا ع : صفت بین چو چرخ استوار ثباتم  
 (۳) ع : گفتنیهای (۴) ع : فضل (۵) ع : نشکسته در می شمارم و ۱ : بی شمارم

سوزم آن نیست که از تشنگیم سینه بسوخت  
 آنست سوزم که بدل ماه معین میگذرد  
 دوش پرسید چو در ناله شدم گفت رقیب  
 کین گدائست که هر پاس پسین میگذرد  
 با خودش خواهم هر دم بسخن این چه خطاست<sup>(۱)</sup>  
 که بران پسته تنگ شکرین میگذرد  
 \* زاهد از صومعه زهار که بیرون نروی  
 که ازین سوی بلای دل و دین میگذرد  
 میگذشتی شبی از ماه بر آمد فریاد  
 کین<sup>(۲)</sup> چه فتنه است که بر روی زمین میگذرد  
 باد از بوی تو مستست دلیریش نگر<sup>(۳)</sup>  
 که دوان پیش شه تخت نشین میگذرد  
 قطب دنیا که فلک<sup>(۴)</sup> هرچه کند کار تمام  
 همه در حضرت آن رای متین میگذرد

بین سپهر هشتمین هر بیت او برجی بلند  
 پر دقائق کن روانی چون فلک دارد نهاد

سپهر دوم کوست جای ثوابت  
 ز زیر است هشتم بترتیب ثابت  
 ازان پیکر هیأت<sup>(۵)</sup> این نو نوشتیم  
 که هشتم سپهر است هشتم<sup>(۶)</sup> بهشتم

(۱) ا : حق ست (۲) ا : که (۳) ا : ولی ریش مگیر و ع : دل ریش نگر  
 (۴) ع : که کند هرچه فلک (۵) ع : هیئت نو (۶) ا : و هشتم

چنین<sup>(۱)</sup> باد دایم به نیک اختری  
 سوئی بندگانش نوازش‌گری  
 بیا ساقی آن جام روشن چو مهر  
 کزان روشنائی برد نه سپهر  
 بمن ده که رقصی<sup>(۲)</sup> چو انجم کنم  
 وگر عقل کل باشدم گم کنم  
 بیا مطربا بر کش آواز خوش  
 که هم سوزداری و هم ساز خوش  
 رهی زن که گر بشنود تا بدیر  
 سپهر نهم خواهد آید بزیر  
 بیا ای غزل‌خوان راحت‌رسان  
 دل عاشقان را جراح‌رسان  
 بلخی که برتر<sup>(۳)</sup> ز نه پرده خاست  
 بخوان این غزل را که خواندن<sup>(۴)</sup> سزااست

## غزل

شب ز سوزی<sup>(۵)</sup> که درین جان حزین میگذرد  
 شعله آه من از چرخ برین میگذرد  
 منم و گریه خون هر شب و کس<sup>(۶)</sup> آگه نی  
 با که گویم که مرا حال چنین میگذرد

(۳) ۱ : برتر و نه

(۲) ۱ : رقص

(۱) ۱ : ندارد

(۶) ۱ : بس

(۵) ۱ : شمی

(۴) ۱ : خواهد

ازان بیلک زر چو تنبول زرد  
 لب زخم گوئی که تنبول خورد  
 ز هندو یکی گرد دعوی نبیخت  
 همه کشته یا بسته شد یا گریخت  
 همان را گهوئی زخم<sup>(۱)</sup> خورده بهم  
 تنش خون کشاد و دلش بسته دم  
 درون رفت در قعر غاری درون  
 که نارد دران رفت ماری درون  
 بفیروزی و فتح خان جهان  
 بلشکر که آمد جنیت جهان  
 جهانی پر از مرکب و برده دید  
 غنیمت بهر خیمه صد پرده<sup>(۲)</sup> دید  
 پس از شکر یزدان بفتح مبین  
 سوئی سایبان بوسه زد بر زمین  
 چو ترتیب لشکر بعارض سپرد  
 خود از بهر پیش آمدن پی فشرده  
 شتابنده شد جانب تختگاه  
 که بودش رسیده طلبگار شاد  
 سعادت که جبهه فروزیش کرد  
 زمین بوس درگاه روزیش کرد  
 خلیفه بصد مهر بنواختش  
 بیالاترین دستگه ساختش

اجل آن همه آرد در خون سرشت  
 که قوت ددان چرخ<sup>(۱)</sup> بروی نبشت  
 مشعبد شده مرد سر باز<sup>(۲)</sup> باز  
 که هم خنجر آشام و هم گوی باز  
 همه هندوان را ز آواز تیر  
 گره می شد اندر گلوها نفیر  
 ز هر سینه ناوک چنان می پرید  
 که با ناوک از سینه جان می پرید  
 چو هندو ز بیلک بگل می فتاد  
 غرانرا<sup>(۳)</sup> ازان زخم دل می فتاد  
 زهی نیلگون بیلک بی درنگ  
 که از گندنا برگ برید<sup>(۴)</sup> سنگ  
 خدنگ افگن چیره<sup>(۵)</sup> سخت زور  
 که مارش کند رخنه در چشم مور  
 یک انداز در جعبه هفتاد دست  
 یکی زان همه راست کرده به شست  
 برون جست چون زد خدنگ سفید  
 همه شاخ مرجانش<sup>(۶)</sup> از برگ بید  
 سپه کش همه بیلک زر کشاد  
 عدو را بکشت ودیت نیز<sup>(۷)</sup> داد

---

(۱) ۱ : خرد بروی      (۲) ۱ : بار      (۳) ع : قضا را      (۴) ۱ : برید  
 (۵) ع : خیره      (۶) ۱ : مرجان      (۷) ع : تیر

هان<sup>(۱)</sup> تیغ هندی شده بو لهب  
 که تبت. یدا خواند بروی و تب  
 همی رفت شمشیر چون آب تیز  
 که آید<sup>(۲)</sup> بتیزی گه آبخیز  
 در انبوه تیغی که هر<sup>(۳)</sup> سوی بود  
 چو دندان<sup>(۴)</sup> شانه در موی بود  
 به پشت دلیران ز تیغ چو برق  
 گهر میشد اندر دل مهره غرق  
 جگرها ز شمشیر روزن شده  
 پلارک جگر خواره تن شده  
 هر آن سنگ کش سالها آفتاب  
 نیازست یاقوت کردن ز تاب  
 ز شمشیر خورشید وشن بیدرنگ  
 بیکدم همیگشت یاقوت رنگ<sup>(۵)</sup>  
 دران موج خون کاتشین گشت نعل<sup>(۶)</sup>  
 شده زاغ طوطی ز متقار لعل  
 برآشفته گرز از پیی کوب سر  
 چو دیوانه در خانه کاسه گر<sup>(۷)</sup>  
 چنان آمد آن کوب محکم توان  
 که در سینها آرد گشت استخوان

(۱) ع : ندارد (۲) ۱ : آمد (۳) ۱ : آن (۴) ۱ : جو دانه شبانه در  
 (۵) ا : سنگ (۶) ۱ : لعل (۷) ۱ : بر



چو شد جوهر آتش افروخته  
 بسا گوهر<sup>(۱)</sup> بد که شد سوخته  
 چو را گهو نگه کرد کز آسمان  
 وداع جهان را در آمد زبان<sup>(۲)</sup>  
 برون جست با فوج خویش از کمین  
 ز انبوه گبران سیه شد زمین  
 سواران هندو ز جان گشته طاق  
 یکی شل بدست و دو ژوپین بساق  
 همه بهرمان بسته بهر نبرد  
 نه باقی جز از تیغ شان<sup>(۳)</sup> آب خورد  
 چو دیدند ترکان در ایشان ز دور  
 دویدند در قطع ظلمت چو نور  
 نیاورد هندو دران حمله<sup>(۴)</sup> تاب  
 رسیدند چون سایه از آفتاب  
 سرانداز شد لشکر غازیان  
 بفیروزی ملت تازیان  
 ز تکبیر شیران فیروزه‌مند  
 بنه گنبد افتاد غلغل بلند  
 ز شمشیر نصر من الله صلا<sup>(۵)</sup>  
 شده بر بداندیش<sup>(۶)</sup> تبّت یداً

---

(۱) ع : گوهری	(۲) ا : زبان	(۳) ا : از تیغش آب خورد
(۲) ا : جمله	(۴) ع : صدا	(۶) ا : بر بدیش

در آمد سپه گرد گردش جو باد  
 بخاشاک بر گرد بادی<sup>(۱)</sup> فتاد  
 هم از نعل خاک آهنین کرده بود  
 غبار آسمان را زمین کرده بود  
 دران سهم کز سینه جان میگریخت  
 زمین جانب آسمان میگریخت  
 ز باد سیاه کوه لرزش<sup>(۲)</sup> کنان  
 چو دامان باریک مال کتان  
 در آن دامن آهن تنان کرده لرز  
 خزیده چو سوزن بدامان و درز  
 به پیرامن آن کمهستان و رود  
 سپه بهر خونریز<sup>(۳)</sup> آمد فرود  
 زبانهای شمشیر روئین تنان  
 چو آتش ز صرصر زبانه زنان  
 زبانه که شمشیر زد<sup>(۴)</sup> بس نبود  
 زدند آتش و بر فلک رفت دود  
 خس و آتش و باد یکجا شده  
 جهنم در آفاق پیدا شده  
 بفرمان یک خان درین<sup>(۵)</sup> جمله طاق  
 دخانی<sup>(۶)</sup> شد این هفتخانه رواق

(۱) ۱: یاری (۲) ۱: درس و ع: لرزه (۳) ع: خون دیزی (۴) ۱: زو

(۵) ۱: که در حله (۶) ۱: ز غانی و ع: دخانی شده هفتخانه رواق

روان میبردند<sup>(۱)</sup> کهسار و شیخ  
 بدانسانکه که کشت نخود را ملخ  
 سپه کش بقتلغ امیر شکار  
 بفرمود کارد کس از کوهسار  
 بفرمان خان آن سوار دلیر  
 به گهائی<sup>(۲)</sup> با نور در شد چو شیر  
 سواری گرفت و چو باد وزان<sup>(۳)</sup>  
 رسانید در پیش خان در زمان  
 خبر<sup>(۴)</sup> داد هندو که هندو سوار  
 بود ده هزار و حشر بی شمار  
 روان گشت خان جنگ را ساخته  
 ز بهر غذا کار پرداخته  
 همان میر قتلغ سواری دگر  
 گرفت و همین گفت خان را خبر  
 چو<sup>(۵)</sup> آنجا رسیدند کان گبر شوم  
 نهان بود در تنگنائی چو بوم  
 چو<sup>(۶)</sup> بینند کوهی رسیده بمیخ  
 از ابر بلند آب داده بیتیغ  
 بدامان<sup>(۷)</sup> آبی روان بر گذر  
 شده حصن گبران ز دامان تر

---

(۱) ۱ : پریدند  
 (۲) ۱ : بگهائی ندارد و ع : ما نور  
 (۳) ع : دمان  
 (۴) ۱ : ندارد  
 (۵) ۱ : بر  
 (۶) ع : چه بیند که  
 (۷) ع : بدامانش ابر روان

که مردن ز شمشیر نیک اختران  
 هم از اختران دولتی شد گران  
 بدین دل نهاد و روان شد<sup>(۱)</sup> شتاب  
 سوئی دامن کوهساری چو آب  
 طلب کرد پنهان پناهی شگرف  
 که هم راه بد تنگ و هم رود<sup>(۲)</sup> ژرف  
 که و بیشه و غارهای دراز  
 که در وی نیابد<sup>(۳)</sup> گذر چاره ساز  
 درون رفت در وی بخیله گری  
 نهان شد ز دیده چو<sup>(۴)</sup> دیو و پری  
 چوشه<sup>(۵)</sup> دید ازان سرکش آن سرکشی  
 بر آن خس شد از باد خشم<sup>(۶)</sup> آتشی  
 روان کرد خان سرافراز را  
 بر آن سو چو در صید بط باز را  
 بجای سراپرده خاص شاه  
 یکی سایبان کو بزد<sup>(۷)</sup> سر بماه  
 سپه خاصه خان و دیگر ملوک  
 چو انصار احمد برزم تبوک  
 شتابنده گشتند از انسو چو باد  
 که نارست<sup>(۸)</sup> ازان باد کوه ایستاد

(۱) ع : با شتاب و ا : سر (۲) ع : کوه و ا : روز (۳) ا : نباید

(۴) ا : ز (۵) ا : چو شد ازان و ع : چو شد دید ازان سرکشان سرکشی

(۶) ا : چشم (۷) ع : برد (۸) ا : نازست

مهین همه هندوان دیار  
 روده ز رایان هندو قرار  
 سری سخت و جمعیتی بی قیاس  
 بسنگ و شکوهش دلی بی هراس  
 بهر سو که بر هندوان تاخته  
 ز شمشیر هندی سر انداخته  
 دران ملک دیوان بسر کرده باد  
 که پیش سلیمان تواند ستاد  
 چو دانست کاورد تاج و سریر  
 سلیمان آفاق در دیو گیر  
 برانست<sup>(۱)</sup> کابجا کند تختگاه  
 شود سایه گستر ز چتر سیاه  
 ز ظلمات کفر اندرون تا بدور  
 نشاند ز خورشید اسلام نور  
 چو نهیب خدایان خارا کند  
 نهیب خدا آشکارا کند  
 بلرزید ازان هیبت<sup>(۲)</sup> آن سنگدل  
 گدازنده شد چون ته چشمه گل  
 بدل گفت کین راز نکشادنی است  
 بدین شاه بازی چو جان دادنی است  
 شهی کو بر اورنگ شاهی سزااست  
 گر از تیغ او کشته گشتم رواست

عجب عرصه شد حد دیو گیر  
 که کم گنجد اوصافش اندر ضمیر  
 خلیفه چو در دولت آنجا رسید  
 خبر سوئی رایان والا رسد  
 اگر بود صد جان در ایشان همه  
 بزد باد هیبت پریشان<sup>(۱)</sup> همه  
 بر آن سو کس از خواب دیده نه بست  
 و گر بست صد بار از آن خواب جست  
 نه یک تیغ با تاب را جای تاب  
 نه یک رای بیدار را رای خواب  
 همه سر قدم کرده بشتافتند  
 زمین بوس درگاه دریافتند  
 مگر را گمروی کز ره تیره بخت  
 که بودی<sup>(۲)</sup> کمر بسته در پیش تخت  
 بفرمان<sup>(۳)</sup> شه چون بدانسو شتافت  
 سر مدبر از حکم درگاه تافت  
 خود او بود در نوبت رای رام  
 دران کارگه کاررانی<sup>(۴)</sup> تمام  
 بزرگی بسی<sup>(۵)</sup> رانده در دیو گیر  
 هم اندر عمل نایب و هم وزیر

(۱) ع : پرید آن همه (۲) ا : بوده (۳) ع : ز فرمان

(۴) ع : کاررایان (۵) ع : برو و تصحیح : بسی

بتر از سگ آن مردم ناسپاس  
 که نعمت رسان را نشد حق شناس  
 بهر کس<sup>(۱)</sup> که گیتی سزا می دهد  
 به پاداش نعمت جزا می دهد  
 نگون<sup>(۲)</sup> نبود ار<sup>(۳)</sup> ماه نو پیش مهر  
 کی آن روشنی بخشش بر سپهر  
 چو آتش سری می نیارد بزیار  
 نمیگردد از خورد بسیار سیر  
 سری را که یزدان کند تاجدار  
 نگون<sup>(۴)</sup> سر شدن پیش او نیست عار  
 ازان سر زده می رود آب رود  
 که در پیش دریا سر آرد فرود  
 هر آبی که در جو مهیا شود  
 بدریا گر افتاد دریا شود  
 که پیش بزرگان پیا ایستاد  
 که هم خدمتش مزد خدمت نداد  
 که رو تافت از طاعت مهتران  
 که کوی<sup>(۵)</sup> برویش نیامد گران  
 من از دیده خویش گویم سخن  
 نه ز افسانه و داستان کهن

دو مه چار ماه تگاور براه  
 سرعت همی کرد جنبش چو ماه  
 بهر کاسه سم<sup>(۱)</sup> دران سنگها  
 همیکرد آشام<sup>(۲)</sup> فرسنگها  
 بسی داشت فرسنگها کر و فر  
 که هر سنگ کر<sup>(۳)</sup> داشت فری بسر  
 بدین<sup>(۴)</sup> گونه در عصمت کردگار  
 بدیو گیر شد چتر دولت شعار

آهنگ خان خسروی<sup>(۵)</sup> از بندگی شاه  
 بر عزم نهب را گهو و گبران<sup>(۶)</sup> خاکسار

سزائی<sup>(۷)</sup> هزار آفرین است پیش  
 گرایش بفرمان مخدوم خویش  
 چو سر تابد از حکم<sup>(۸)</sup> منعم کسی  
 ز سرتاب دوران به پیچد بسی  
 چو مرد از خط سروان سرکشید  
 سر او قلم شد خطش در کشید  
 سگی را که در پیش نانی نبی  
 وفائی<sup>(۹)</sup> تو ورزد بدان نان دهی

(۱) ۱ : سر    (۲) ع : تا شام    (۳) ع : گر داشت    (۴) ع : ندارد  
 (۵) ۱ : بخسروی    (۶) ع : را گهوئی مردود و خاکسار  
 (۷) ع : قبل ازن : بدینگونه الخ    (۸) ع : گفت    (۹) ع : وفاقی



زمانه<sup>(۱)</sup> سراسیمه گشت از سوار  
 کواکب سیه چرده گشت از غبار  
 گلین شد پرنده ز بالا درست  
 چو مرغ مسیحا که بود از نخست  
 بهر گوش گرد سواران ز صف  
 نشسته چو صندل درون صدف  
 بدینسان بدولت شه تاج بخش  
 همی شد ته چتر و بالائی رخس  
 چو در تلپت افتاد منزل نخست  
 سر خیمهها جامه در ابر شست  
 سراپرده گوئی ز اوج برین  
 فرود آمده است آسمان بر زمین  
 سه فرسنگ صحرا صف شه گرفت  
 که و<sup>(۲)</sup> دشت دهلیز و خرگه گرفت  
 هوا سربسر کرد چادر بدوش  
 زمین تو بتو گشت کریاس پوش  
 همیرفت و آفاق در لرزه بود  
 بکوه و زمین خاک<sup>(۳)</sup> در درزه بود  
 ازان جای شاه سلیمان سریر  
 شتابنده شد جانب دیو گیر

---

(۲) ۱ : که در دشت

(۱) ۱ : ندارد

(۳) ع : چاکه و درزه و ن : چاک و م درزه

عجب چترهائی که بر چرخ سود<sup>(۱)</sup>  
 که در یک فلک هفت دیگر نمود  
 هر آن چتر کامد فلک را به پیش  
 نکرد آسمان فرق ازو تا بخویش  
 هوا پر نفیر از جرسهای پیل  
 فلک<sup>(۲)</sup> پای کویان ز بانگ صهیل  
 ز چنبیدن ژنده پیلان مست  
 همی مهره بر پشت ماهی شکست  
 بزرگان<sup>(۳)</sup> درگاه در هر طرف  
 ز رایات خود داده مه را شرف<sup>(۴)</sup>  
 جدا هر یکی را صفی پر شکوه  
 چو سد سکندر چو<sup>(۵)</sup> البرز کوه  
 جهان مرکبان دیو و دیوانه وار  
 زمین از علمها<sup>(۶)</sup> شده سایه دار  
 ره از نعل اسپان بنقش و نهاد<sup>(۷)</sup>  
 چو دریا که گردد مسلسل ز باد  
 نه نعل در هر بلند و مغاک  
 هم آهن شده سبز و هم سبزه<sup>(۸)</sup> خاک

---

(۱) ع : بود (۲) ۱ : ظفر (۳) ۱ : برگاه (۴) ۱ : شکست  
 (۵) ع : بالبرز (۶) ۱ : علمها (۷) ع : به نقش نهاد (۸) ۱ : سبز

سلیح<sup>(۱)</sup> غزا بر میان چست کرد  
 فلک را ز هیبت<sup>(۲)</sup> کمرست کرد  
 ز یک جانبش دیوکش<sup>(۳)</sup> صد شهاب  
 دگر جانب آفاق گیر آفتاب  
 چو بر بست شاهانه قربان و کیش  
 ره انجام شاهان طاب کرد پیش  
 سلیمان صفت بر صبا زین نهاد  
 بر آمد نه تخت سلیمان چو باد  
 ز بانگ روا رو که بر ماه شد  
 ملایک بنصر من الله شد  
 چنان بر شد از نای هندی خروش  
 کزان بانگ کرنای کرگشت گوش  
 غریویدن<sup>(۴)</sup> کوس روئینه تن  
 در افگند روئین تنان را شکن  
 خلیفه بگردون سر افراخته  
 لوائی خلافت بر افراخته  
 فراز سرش چتر شبگون پای  
 بیک جا شب قدر و ظل خدای  
 نه<sup>(۵)</sup> چتر آسمانی فلک پایه گوی  
 که ظل الله از وی بود سایه جوی

بزور و توان شد چو دریا روان  
 بصد کوه ره بستنش کی<sup>(۱)</sup> توان  
 ز صور<sup>(۲)</sup> قیامت چو جنبید کوه  
 بآرامش او که دارد شکوه  
 اگر شه کند سیر وگر ایستاد  
 بعزم و سکونش خدا یار باد

جنبیدن رکاب همایون ز دار ملک  
 بر عزم فتح عرصه دهر آفتاب وار  
 بروزی که فرخ‌ترین روز بود  
 زبان فرخ و بخت فیروز بود  
 مدد ز آسمان رایت افراخته  
 ظفر زین بر ابرش بر انداخته  
 همان فتح والا بعزم درست  
 ز بهر دویدن کمر کرده چست  
 چو خورشید شد نیزه بالا بلند  
 بر آمد ز رویش تلالا بلند  
 جهان پادشاه را نیت جزم گشت  
 بفتح ممالک سبک عزم گشت

بدانندگان رای خود وا نمود  
 پرواز<sup>(۱)</sup> رای به پرواز بود  
 که چون ملک بخشنده بی‌جهد سخت  
 ز چندین برادر بمن داد تخت  
 خدا دادها را بشمشیر و رای  
 نیارد ستد دیگری جز خدای  
 و گر هست خود حکم یزدان چنان  
 که یارد کزان حکم پیچد عنان  
 بعزم غزا با نشاط تمام  
 بتسلیم بخشنده<sup>(۲)</sup> دادم زمام  
 من و طوف آفاق و شمشیر کار  
 ز من کوشش و بخشش از کردگار  
 بسالی پس از مسند آراستن  
 همین داشت در خفتن و خاستن  
 که آهنگ کشورستانی کند  
 بر افسروان<sup>(۳)</sup> کامرانی کند  
 بفرمان درگاه بهر کارگاه  
 همی‌گشت پرداخته برگ<sup>(۴)</sup> راه  
 بکاری که گیرند شاهان ستیز  
 که شان باز گرداند<sup>(۵)</sup> از عزم تیز

(۱) ۱ : نه پرواز بود ع : به پرواز راهی به پروا نمود

(۲) ع : دارند

(۳) ع : کردند

(۴) ع : بارگاه

(۵) ع ن : بر آن سروان

چو تخت<sup>(۱)</sup> گران مایه شد مستقیم  
 بتگ<sup>(۲)</sup> پوید از بخت پویان چه بیم  
 سکندر که اقصای عالم گرفت  
 ز اول پی کام خود کم گرفت  
 چو محکم شدش پایه خسروی  
 روان شد سمندش بعالم روی  
 چو هر بنده شاه دارد سری  
 که تنها دهده<sup>(۳)</sup> مالش کشوری  
 چه حاجت بود کز هوس نه ز رای  
 خرامش کند رخس دولت ز جای  
 وگر بر عزیمت نیت محکم است  
 نه<sup>(۴)</sup> رای شه از دانش ما کم است  
 بهر سو که جنبش کند آفتاب  
 قرار<sup>(۵)</sup> محل ذرها را چه تاب  
 هوس داشت چون بادشاه جهان  
 که هر سو<sup>(۶)</sup> شود چون سکندر روان  
 نکرد التفاتی بگفتار کس  
 ز اندیشه خود سخن گفت و بس  
 بران<sup>(۷)</sup> شد که بر رسم گشت و شکار  
 خرامش کند جانبی زین دیار

---

(۱) ع : بخت  
 (۲) ع : سبک پویه از تخت پویان چه بیم  
 (۳) ع : نهد مالش لشکری  
 (۴) ا : فراز  
 (۵) ع : ندارد  
 (۶) ا : سو ندارد  
 (۷) ع : ندارد

ز شمشیر بر چینیان<sup>(۱)</sup> خطا  
 کند تنگ عالم چو چین قبا  
 گهی خواست در کامه<sup>(۲)</sup> دوستان  
 کند قلع<sup>(۲)</sup> رایان هندوستان  
 نماید سوئی پیلداران شتاب  
 هزار ابر گیرد بیک قطره آب  
 بزرگان که بودند دانائی راز  
 در نیکخواهی کشادند باز  
 نمودند کرده بکف جان خویش  
 بزاری همه راز پنهان خویش  
 که هست اول ملک و ملکی بزرگ  
 ربه آشکارا و پوشیده گرگ  
 که داند که در پرده بدخواه کیست  
 بصدق از درون مخلص شاه کیست  
 بسی سیل رفته<sup>(۲)</sup> به بنیاد پل  
 بسی خار پوشیده در زیر گل  
 پسندیده نبود بفرهنگ و رای  
 جهان بادشاه را خرامش ز جای  
 تنه به که جاگیرد اول فراخ  
 پس آنگه بهر سو زند بیخ و شاخ

نه در خاک گم شد گهر پیش در  
 که شد خاک گم در میان گهر  
 مکمل<sup>(۱)</sup> زمین کز ثریا شده  
 پر<sup>(۲)</sup> از قرة العین دریا شده  
 ز پروین که در خاک گم شد<sup>(۳)</sup> هزار  
 و با گشته بر دشمنان آشکار  
 چو زو تخت شاهی شد آراسته  
 شد از جودش آفاق پر خواسته  
 ده و داد زان گونه بنیاد کرد  
 که جان و دل همگنان شاد کرد  
 ز تاج پدر چون بر آراست سر  
 هوس شد جهانگیریش چون پدر  
 بفتح جهان بسکه بیدار بود  
 فتوح جهانگیریش یار بود  
 ز نیروی بازوی شمشیر زن  
 نمیخواست آسایش خویشستن  
 چو خورشید میخواست<sup>(۴)</sup> نی چون شهان  
 که هم در بر آمد<sup>(۵)</sup> بگیرد جهان  
 گهی<sup>(۶)</sup> خواست رو سوی غزنین نهد  
 در اعدای دین خنجر کین نهد



از آن راس رفته به بره درون  
 که شه را شود زو سعادت فزون  
 بعاشر که ثور است و بیت السریر  
 سه صاحب سعادت شده جای گیر  
 نخست آفتاب از نظرهای مهر  
 بسی روشنی داده ز اوج سپهر  
 دوم زهره در خانه خویشتن  
 بدین شادمانی شده نغمه<sup>(۱)</sup> زن  
 سیوم تیر سهم سعادت شده  
 جگر دوز دشمن بعاتد شده  
 بجوزا هم اختر نه بسته<sup>(۲)</sup> کمر  
 که هست آن کمر بهر این تاجور  
 بسرطان نه نیز اختران<sup>(۳)</sup> را مدار  
 که در برج مه شاه را بد قرار  
 بروزی چنین فرخ و ارجمند  
 بر آمد خلیفه به تخت بلند  
 نثار افکنان در نثار افگنی  
 ز در داده هر خاک را روشنی  
 بغلطید در خاک بی تاب و آب  
 بخواری جگر گوشه آفتاب

چو (۱) بر رفت بر شیر پایه سریر  
 شد از بس طرب مشتری شیرگیر  
 دم (۲) شیر بگرفته مریخ هم  
 که بر (۳) پشت بهر شهش داده خم (۴)  
 تپی داشت خوشه (۵) همه دانه گاه (۶)  
 که در دانه چپنم (۷) از بزم شاه  
 ذنب در ترازو شده نور سنج  
 که بر شه فشاند چو در پاش گنج  
 چو سهم شه از عقرب افکنده نیش  
 برون راند افسون گران را (۸) ز پیش  
 کمان نیز قبضه نداده بکس  
 که سلطان کند (۹) قبض این قبضه بس  
 به بز (۱۰) هم شبان جز نوازش نداد  
 که نو گشت در دهر راعی العباد  
 زحل دلو را داده رشته دراز  
 که آب آرد از بهر راهش فراز  
 بماه ای ازین (۱۱) جهد بنشسته ماه  
 که تا ماه و ماهی رسد امر شاه

- (۱) ۱: پذیرفته بر شیر مایه سریر  
 (۲) ع: به پر پشت تیر شهش  
 (۳) ۱: خون شد  
 (۴) ع: دامگاه  
 (۵) ع: چپند  
 (۶) ۱: را ندارد  
 (۷) ع: کشد  
 (۸) ۱: بزم شبانی نوازش نداد  
 (۹) ع: بدین  
 (۱۰) ع: رمی  
 (۱۱) ع: دامگاه

بدولت چو دولت شدش رهنمای  
 که سازد بر اورنگ فرخنده جای  
 شدش روز یکشنبه این اختیار  
 ز ماه محرم شده بست و چار  
 سنه شانزده بعد هفصد شده  
 بشارت ده ملک سرمد شده  
 گه استوا مهر بالائی چرخ  
 طبق پر ز نور آوریده ز شرق  
 که بر فرق سلطان نثارش کند  
 بدان تهنیت یمن کارش کند  
 بدان یمن غلغل برآمد پماه<sup>(۱)</sup>  
 که آورد<sup>(۲)</sup> آفاق را در پناه  
 جهان بادشاه قطب دنیا و دین  
 که ظل خداست و مهر زمین  
 سوئی خانه دولت آمد چو بخت  
 بدولت دران خانه بر شد بتخت  
 چو شد نیمروز آن ممالک فروز  
 شدش بنده صد خسرو نیمروز  
 اسد بود طالع غزاله شکار  
 که زو شیر دهلیز شه کرد عار<sup>(۳)</sup>

جهان بهر آرامش<sup>(۱)</sup> سینها  
 دهد رنج نا برده<sup>(۲)</sup> گنجینها  
 ستاره که دارد ستینزش<sup>(۳)</sup> بسی  
 بدانسان گراید که جوید کسی  
 رسد هر کسی را بعمر عزیز  
 سعادت ز کیوان و مریخ نیز  
 نبارد . ز بالا جز آب نشاط  
 نه روید ز گل جز طرب را بساط  
 نه کس در عمل پیچد از بهر قوت  
 نه مرغی برغبت خورد بار توت<sup>(۴)</sup>  
 شود مردم از پر می بی شمار  
 چو بادام<sup>(۵)</sup> پر چشم و پردل چونار  
 سپاهی و شهری بهر جا که هست  
 اگر خاک جوید زر آید بدست  
 چنین نبود الا چو آرد جهان  
 طلوع بلند اختری را زمان  
 مبارک جینی نشیند به تخت  
 که باشد مبارک جهانرا چو بخت  
 چنانک اندرین عهد شد بر سریر  
 خلیفه مبارک شه ملک گیر

(۱) ع : آسایش (۲) ۱ : کرده (۳) ع : بسیرش

(۴) ع : نار و توت (۵) ع : که با دام بر چشم و بر دل شمار

کنون لابد از سحر سنج<sup>(۱)</sup> کهن      باندازه بخشش آمد سخن  
 جریده که زین پیش پرداختم      چو این نامه خاص کم ساختم  
 نو آئین ز خود وضعی انگيختم      بهر عرصه بحری فرو ریختم  
 نه بحری که روشن سپهری<sup>(۲)</sup> بلند      که آنجاست اندیشه کوتاه کمند  
 و لیک<sup>(۳)</sup> آنگهی سر بر آرد بماه      که بپذیردش رای والای شاه  
 دعا این سرایم به بیچارگی      که این تحفه چشم نظارگی  
 طفیل دم جادوان ز من      بحضرت پذیرفته بادا ز من \*

## گفتار در طلوع بلند اختری که کرد

### روشن بنور مهر همه روز روزگار

چو در عالم از گردش ماه و مهر  
 در شادمانی کشاید سپهر  
 فتد هر کسی را مرادی بچنگ  
 که روهاز دولت شود لاله رنگ  
 برد باد هر سو بدانسان نوید  
 که زو بشگفتد غنچه‌های امید  
 شود دانه در کشت دهقان فراخ  
 ز میوه در آید<sup>(۴)</sup> تواضع بشاخ  
 بهر<sup>(۵)</sup> کو بود عشرقی بی هراس  
 بهر مجلس آرایشی بی قیاس

(۱) ۱: گنج (۲) ع: سپهر (۳) ع: ولی (۴) ع: تواضع در آید

(۵) ع: بهر مجلس آرایشی بی هراس: بهر کو بود عشرقی بی قیاس

خرامنده شد کلک شان در خیال  
 چو خوابان سوئی جلوه گاه وصال  
 بجائی که هر خامه<sup>(۱)</sup> یک دم رسید  
 دمامد سر کلک من<sup>(۲)</sup> هم رسید  
 چو<sup>(۳)</sup> هر یک رسانید گنج شگرف  
 زمن هم رسید این دوسه ساده حرف  
 رسانیدن نقد دل زین گدای  
 قبول دل شاه امید از خدای

## گفتار در خطاب و زمین بوس پیش تخت پس عرض حال خویش ببخت امیدوار

شها گنج بخشا کرم گستر	معانی شناسا سخن پرورا
مرا غمرکز شصت بالا گذشت	همه پیش شاهان والا گذشت
بسی بندگی کردم از عون بخت	کمر بسته در خدمت چار تخت
ز شاهان کسی کاوالم کرد یاد	معز الدنا <sup>(۴)</sup> بود شه کیقباد
ازان پس ز فیروزه چرخ بلند	شدم پیش فیروز شاه ارجمند
ازان پس که <sup>(۵)</sup> در شه ستائی شدم	توانگر ز گنج <sup>(۶)</sup> علائی شدم
شد اکنون که اقبال همدم مرا	نوازنده شد قطب عالم مرا
چنین بخششی کز تو جم یافتم	ز شاهان پیشینه کم یافتم

(۱) : خامه (۲) : این و بیت ما بعد ندارد (۳) : مزه

(۴) : معز الدنیا (۵) : ع : چو در (۶) : ع : موج

نیام ز بخشیدن مال تنگ  
 که دارم همه گنج عالم بچنگ  
 سر تیغ تا کار ران منست  
 زر هفت کشور ازان من است  
 خود این آهنم کیمیای زر است  
 یکی<sup>(۱)</sup> قطره دریای پر گوهر است  
 گرفتم چو هندوستان را تمام  
 چو خورشید گیرم همه<sup>(۲)</sup> روم و شام  
 ستام به نیکوترین اتفاق  
 خراج از خراسان و باج<sup>(۳)</sup> از عراق  
 متاعیکه بستام از مقلان  
 فشام بدامان بی حاصلان  
 چو بخشش نیت کرده ام<sup>(۴)</sup> بی شمار  
 فزون باد توفیقم از کردگار  
 چو رفت این بشارت بگویندگان  
 گهر یافتند آب جویندگان  
 ز باد کرم هر یک اهل سخن  
 نگنجید چون غنچه در خویشتن  
 بدلهای شان زان<sup>(۵)</sup> مبارک نوید  
 به بخشایش تازه نو<sup>(۶)</sup> گشت امید

گیر او داد صدگان بیک بنده رخش<sup>(۱)</sup>  
 هزار آمد از من بهر<sup>(۲)</sup> بنده بخش  
 چو این سکه زد طبع بخشنده ام  
 بدین خوش نشد راحی رخشنده ام  
 هنوز این هوس دارم اندر خیال  
 که صد چند بخشم بچوینده مال  
 بتاریخ همچو<sup>(۳)</sup> من اسکندری  
 کند هر که آرایش دفتری  
 ز گنج<sup>(۴)</sup> گرامیای بی شمار  
 دهم بار پیلش نی<sup>(۵)</sup> پیل بار  
 مرا خود درین ره پدر شد دلیل  
 که میداد زر هم ترازوی پیل  
 شناسد کسی کش خرد رهنمون  
 که از بار پیلست وزنش فزون  
 پدر چون درین کار میزان نهاد  
 نگردانم<sup>(۶)</sup> ار سهل چیز آن نهاد  
 چو میراث شد پیل زر دادنم  
 نه زیباست زین سهل تر دادنم  
 گر او داد صد من یکی صد دهم  
 - و گر داشت حد پیرون از حد<sup>(۷)</sup> دهم

---

(۱) بخش : ۱  
 (۲) ع : بیک  
 (۳) ۱ : همچون  
 (۴) ع : پی  
 (۵) ۱ : نگرانم  
 (۶) ۱ : از خدمتم  
 (۷) ع : بگنج



نمطهای<sup>(۱)</sup> خاقانی مدح سنج  
 نه پنهانست کش چون فشاندند گنج  
 همان عنصری کو سخن پیش برد  
 بهر نظم صد بدره زر پیش برد  
 مثل شد ز فردوسی نامدار  
 بشه نامه گنجینه پیل<sup>(۲)</sup> بار  
 چو این بود رسم گران مایگان  
 که دادند گنجی بهر شایگان  
 نه ما و آن<sup>(۳)</sup> بزرگان بهمت کمیم  
 گر ایشان علم بوده<sup>(۴)</sup> ما عالمیم  
 خدا داده زانها که در عالمست  
 بگنجینه ما چه مایه کمست  
 بخواهنده بخشش چرا کم دهیم  
 اگر دست باشد دو عالم دهیم  
 نبود است شاهی بزیر فلک  
 که ده لک دهد تنکه یا بیست لک  
 نخست آن<sup>(۵)</sup> جهان شاه داد این صلا  
 که او بود دنیا و دین را علا  
 دهش پیش ز اندازه زو گشت عام  
 و لیکن شد از من که قطبم تمام

بر اوضاع<sup>(۱)</sup> و ابداع قادر بود  
 صدور حکم را مصادد بود  
 گردش<sup>(۲)</sup> نظم و گرثر باید نگاشت  
 نگارد بدانسانکه شاید نگاشت  
 بمطبوع و مصنوع جادو بود  
 دقایق درو موی و در مو بود  
 همه نو کند سکهای سخن  
 که کرپاس نو به ز خز کهن  
 چو هر کس بمقدار خود گفت چیز  
 درافشان شد از لب جهان شاه نیز  
 که از نکته بیزان<sup>(۳)</sup> دانش سگال  
 بدین گونه ما را رسید است حال  
 که در عهد خود هر سخن گستری  
 که خاص کسی بود در کشوری  
 بمقدار ترتیب گفتار خویش  
 مثالی به بسبت<sup>(۴)</sup> از نمودار خویش  
 چو منعم سخن را خریدار بود  
 سخن لاجرم تیز بازار بود  
 بقیمت خریدند حرف سیاه  
 بهائی<sup>(۵)</sup> شبه گوهر آید ز شاه

خود این وصف<sup>(۱)</sup> هم در ترازو در است  
 که یک سوبیش<sup>(۲)</sup> آهن دگر سوزراست  
 ز زر<sup>(۳)</sup> و زن حبه بخون در نشست  
 که در پله با زر برابر نشست  
 دگر گفت دارد فلان شعر تر  
 و لی شعر بهمان بر آبی دگر  
 دگر گفت کاسروز در هر دیار  
 غزل گوی گشت است بیش از شمار  
 همه کس یک قسم در مانده اند  
 ز قسم دگر پیخبر مانده اند  
 ندانیم کس را بطبع و سرشت  
 که یک شعر تحقیق داند نوشت  
 دگر گفت سعدی نه از کس کم است  
 که سوج غزلهاش<sup>(۴)</sup> در عالم است  
 دگر گفت کز وی سنائی بهست  
 که بت سوزی از بت سنائی<sup>(۵)</sup> به هست  
 دگر گفت کز راه خوانندگی  
 زند هر کسی لاف داندگی  
 و لی ما کسی را سخنور نهیم  
 کزو مایه صد گونه گوهر نهیم

فزون بود بس کان متاع عزیز  
 درو گم شدم در دل خویش نیز  
 چو کم مایه خرمسره<sup>(۱)</sup> جوید نه در  
 سراسیمگی<sup>(۲)</sup> آرد از گنج پر  
 چو غوک از خلایبی بسودا فتد  
 بمیرد چو در موج دریا فتد  
 جو کنجشک بهر جوی جان کند  
 بکشت چو از حرص خود<sup>(۳)</sup> آن کند  
 هنوزم در اندیشه بود این شگفت  
 که بخت<sup>(۴)</sup> آمد و گوش جانم گرفت  
 که دولت دگر بار دکان کشاد  
 بر اهل سخن گنج احسان کشاد  
 گه چاشت کز<sup>(۵)</sup> آفتاب منیر  
 فروزنده گشت آسانرا سریر  
 بخلوت گه مهدی هفت مهد  
 سخن میشد از نظم سنجان<sup>(۶)</sup> عهد  
 که این نظم گوئیست<sup>(۷)</sup> و آن سحر سنج  
 بوزن و عروض آن دگر برده رنج  
 دگر گفت نام ترازو مبر  
 ترازو چه کار آید ار نیست زر

(۱) ع : خس مهره (۲) ۱ : سراسیمگی (۳) ۱ : جو دان

(۴) ع : بخت (۵) ۱ : کان (۶) ۱ : سنجان (۷) ع : علم گوئیست

چو دیری در<sup>(۱)</sup> ایشان نظر داشتند  
 ز هر یک روان نسخه برداشتند  
 چو<sup>(۲)</sup> بودند هر یک ز روی چوماه  
 سزاوار بزم جهان بادشاه  
 روان کردم از جلوه گاه نهان  
 سوئی مجلس تاجدار جهان  
 نه از بوستای بفرمان خاص  
 سپردم بخلوتگه اختصاص  
 چو بودند هر یک پذیرای<sup>(۳)</sup> بخت  
 پذیرفته گشتند در پیش تخت  
 بمزد<sup>(۴)</sup> چنان سهل کاری ز پیش  
 دهش رفته<sup>(۵)</sup> بر من ز اندازه بیش  
 بدانسان شد ابر کرم<sup>(۶)</sup> گنج بار  
 که دریایی طبعم یکی شد هزار  
 عطارد ز خلعت<sup>(۷)</sup> در آمد بچرخ  
 درش موجزن شد چو دجله بکرخ<sup>(۸)</sup>  
 حد من تمنائی درویش بود  
 عطای شه اندازه خویش بود

(۱) ع : بر (۲) ا : این و در بیت ما بعد ندارد

(۳) ا : پذیران و ع : هر دو پذیرای (۴) ع : بمزدی

(۵) ع : دهش رفت از حد و اندازه بیش (۶) ع : گهر

(۷) ع : بخدعت در آمد ز چرخ (۸) ا : بچرخ

ولی من هم از لطف مهمان پذیر  
 هم اکسون شان دادم و هم حریر  
 دو کاتب که دارم ببالاتی دوش  
 بدیدار ایشان شد از هر دو هوش  
 چنان هوش شان شد بنظاره صرف  
 که بر نامه من نراندند حرف  
 چو از بعد دیری بخویش آمدند  
 به پرسیدم هر دو پیش آمدند  
 که خسرو کیانند این مهوشان<sup>(۱)</sup>  
 که ما گم شدیم اندر آئین شان  
 سر کلک ما کز<sup>(۲)</sup> عجب خفته ماند  
 بسودا فرو شد فرو رفته ماند  
 بخندیدم و پاسخ آراستم  
 که پرسید اگر نکته راستم  
 شد استند حاضر درین جلوه گاه  
 ز من ساقیانی که جست است شاه  
 به بینید<sup>(۳)</sup> و جان رو نمایم دهید  
 بسی بوسه بر پشت پایم دهید<sup>(۴)</sup>  
 بصد حیرت<sup>(۵)</sup> آن هر دو تقاش جست  
 بنظاره بودند افتاده سست

(۱) ۱. موشان . . . (۲) ۱. ما که . . . (۳) ۱. بپند

(۴) ع : کنید (۵) ۱. حسرت

ز سرچشمه آب و خون آمده  
 ز دل رسته وز جان برون آمده  
 نمک در نمکدان نهفته بسی  
 وز ایشان نمک ناچشیده کسی  
 ز یک جان بر آن عزم جسته برون  
 که خوش خوش درآید بصد جان درون  
 بتانی که از شکل شان بی شراب  
 فرو غلطد اندیشه مست و خراب  
 ز طبعم همی خاست آتش بلند  
 همی گشت جانم بر ایشان سپند  
 چنان میرسید از صفا<sup>(۱)</sup> هر یکی  
 که جان می شد از نقش شان در شکی  
 قلم شد چو مشاطه در خال<sup>(۲)</sup> شان  
 بصد جان خرد گشت دلال شان  
 همه لعب ناکرده در شط شدند  
 همه ساده بودند در خط شدند  
 قلم را چو سر<sup>(۳)</sup> زان رقم سوده گشت  
 قلم زان سواد از سر آسوده گشت  
 اگرچه همه حله شان نور بود  
 که هر یک دران حله مستور بود

چو اندیشه در جان صدا گوی شد  
 سخن ز آسمان در تگاپوی شد  
 رسیدند از بزمگاه بهشت  
 فرشته و شانی بهشتی سرشت  
 همه مهر نورانی و نور<sup>(۱)</sup> پاک  
 مصفا ز آلائش آب و خاک  
 همه شسته از چشمه خضر لب  
 بلبلای شان خضر ناکرده شب  
 همه پاک رخسار و پاکیزه تن  
 همه مجلس آرای و محفل شکن  
 همه آب<sup>(۲)</sup> و ناخورده شان بط هنوز  
 همه ساده و فارغ از خط هنوز  
 همه شوخ و رعنا و عیار و مست  
 پری صورت و جام معنی بدست  
 ز بس صفوت و روشنائی چو جان  
 بدل حاضر و از نظرها نهان  
 جمالی که آئینی<sup>(۳)</sup> از جان درو  
 خیالی صد آئینه پنهان درو  
 نگنجیده<sup>(۴)</sup> در تیرگیهای گل  
 نسنجیده<sup>(۵)</sup> جز در ترازوی دل



تصور به پیرامن گنج و مال  
 شتابنده چون تشنه سوئی زلال  
 مبادا که از حرص <sup>(۱)</sup> گنجینه سنج  
 تهی مایه ماند <sup>(۲)</sup> بسودای گنج  
 که گردد خیال دلش جا بجای  
 چو داروی طرار گوهرنمای  
 کسان دیده‌ام خورده داروی شان  
 نگون <sup>(۳)</sup> در شمار گهر روی شان  
 جز از شه که گوهر دهد از سفال  
 شود راست گر <sup>(۴)</sup> این دروغین خیال  
 غرض چون شد آندم که بی‌جستجوی  
 خیالات خوابم شود راست‌گوی  
 عمل‌ران اقبالم از پیش‌گاه  
 رسید و رسانید فرمان <sup>(۵)</sup> شاه  
 که بزم ممالک خداوند را  
 نگارش کن این <sup>(۶)</sup> ساقی چند را  
 بفرمان شدم بزم ساز نشاط  
 بر آهنگ معنی فگندم بساط  
 بدان مجلس عیش پرداختم  
 قلم ساقی خویشتم ساختم

(۱) ع : عرض (۲) ا : باید (۳) ا : بکون و ع : نگردد شمار گر

(۴) ا : گر این و ع : گوی دروغش (۵) ع : پیام (۶) ع : کوی

بتدبیر من بخت بر کار بود  
 که من خفته و بخت بیدار بود  
 درین خواب خوش بخت بیدار من  
 نمود آنچه نبود بمقدار من  
 بدان گونه دید این دل هوشمند  
 که پنداری ابری برآمد<sup>(۱)</sup> بلند  
 بیارید<sup>(۲)</sup> بر فرق هر کس گهر  
 و لی بر سرم اندکی بیشتر  
 چنان ریخت از<sup>(۳)</sup> گوهر خانه تاب  
 کزان زخم گوهر بجستم ز خواب  
 به تعبیر آن مژده دادم بخویش  
 که چرخ<sup>(۴)</sup> دهد مایه ز اندازه پیش  
 دلیم چنان میسرساند نوید  
 کزان در برم بهره بیش از امید  
 نباشد چنین ابر گوهر فشان  
 مگر شاه دربار دریا نشان<sup>(۵)</sup>  
 برین خواب چون چند روزی گذشت  
 بامیدم اندیشه بیدار گشت  
 تمنای کام<sup>(۶)</sup> و مراد از نهان  
 همی گشت سرگشته گرد جهان

---

(۱) ۱: آید (۲) ۱: این بیت ندارد (۳) ۲: ع : آن  
 (۴) ۱: جز خیم (۵) ۱: نشان (۶) ۲: ع : کار

ز عدلش بصد نازکی روزگار  
 چو روی چمن ز اعتدال بهار  
 چنان خوش بعهدهش زبان و (۱) دهن  
 که هنگام گل بلبل اندر چمن  
 فلک هر دم از کار اهل نیاز  
 بدوران انجم گره کرد باز (۲)  
 رعایا همه شاد و فرخنده فال  
 بدانسان که عاشق بروز وصال  
 جهان پاسبانش آشکار و نهان  
 بدانسان که او پاسبان جهان  
 چو او پاس کار (۳) همه خلق داشت  
 جهان دیده بر پاس کارش گماشت  
 مدامش بیاس جهان رای باد  
 خدا پاسبانش همه جای باد

در موجب نگارش نامه (۴) که مجلسی است  
 ساقیش مست کار و (۵) مغنیش بی خمار  
 فلک چون مرا کار پرداز شد  
 در دولتم ز آسمان باز شد  
 سرم بود روزی بیالین ناز  
 در آسایشم پائی راحت دراز

بر اهل جهان کامران چون سپهر  
 چو خورشید بر عالمی گرم مهر  
 ولی<sup>(۱)</sup> پرور از جود<sup>(۲)</sup> و دشمن گداز  
 توانان کش و ناتوانان نواز  
 بقوت کند هرچه خواهد بدهر  
 برحمت دهد هرچه گیرد بقهر  
 چو بر گوهر و در<sup>(۳)</sup> شده جبر ازو  
 شده قطره قطره دل ابر ازو  
 خبر چون ز جودش بکان<sup>(۴)</sup> تاخته  
 جگر پاره پاره بر انداخته  
 حقش خویش و خلقش ازان خویشتر  
 دهش پیش و دادش ازان پیشتر  
 ز نیروی آن عدل عاجز نواز  
 خرامان رود کبک در پیش باز  
 اگر گرگ خوردی می از خون میش  
 ازین پیش از<sup>(۵)</sup> نای و از<sup>(۶)</sup> چنگ خویش  
 نمود آن چنان عدل او دست برد  
 که هم نای و هم چنگ او گشت خورد  
 پر از داد شد پس که اقلیم و شهر  
 ستم را بصد آرزو جست دهر

(۱) در این بیت بعد : کسی کو الخ آمده (۲) ۱ : جور

(۳) ع : زد و ۱ : چهر ازو (۴) ۱ : یکان باخته (۵) ۱ : و (۶) ع : در

چو تاب افگند تیغ او بر سپهر  
 خو<sup>(۱)</sup> خون چکان گردد از ماه و مهر  
 هلاست و کوشش بهفتم سهاش<sup>(۲)</sup>  
 که لاف رکابی زند زیر پاش  
 چو<sup>(۳)</sup> خنگش ز نعل سم انداخته  
 فلک زان مه نو دگر ساخته  
 مبارک بود بر جهان نعل ماه<sup>(۴)</sup>  
 و لیکن نه چون نعل شبذیز شاه  
 سنانش که بشگافت جان شهمان  
 کلیدیست از فتح<sup>(۵)</sup> بهر جهان  
 ز سهمش شده خشک در خصم خون  
 چو قطره به تفسیده ریگ اندرون  
 شود گر بر افلاک زور آزمای  
 کند میخهای کواکب ز جای  
 وگر سهم او رفته بالائی چرخ  
 کواکب شده خار در پائی چرخ  
 کسی کو ز حکمش نهد پای پیش  
 سر خویش بیند ته پائی خویش  
 ز تیر فلک راست تدبیر تر  
 ز خورشید روشن جهانگیر تر

(۳) ا : که

(۲) ا : سهاش

(۱) ع : خو و خون

(۵) ع : از بهر فتح

(۴) ا : نعل و ماه

فلک با چنان لشکر بیحساب  
 بگاه سواریش گیرد<sup>(۱)</sup> رکاب  
 چو دریائی قلبش نماید<sup>(۲)</sup> شتاب  
 بلرزد زمین همچو دریائی آب  
 ز<sup>(۳)</sup> قلبش بجز موج دریا نخاست  
 دو درپاش دست چپ و دست راست  
 سر رایش<sup>(۴)</sup> بر فراز مه است  
 طرازش اذا جاء نصر الله است  
 زهی تاب آن آفتاب بلند  
 که از شرق پرتو بمغرب فگند  
 ز بهر فتوحش همه ماه و سال  
 زحل دیده در شانه<sup>(۵)</sup> جدی فال  
 نه چون اوست اسکندر چیرهخیز  
 که او آئینه داشت این تیغ تیز  
 خیالی کز آئینها<sup>(۶)</sup> او نمود  
 در آئینهای سکندر نبود  
 بود تیغ او تا برخشدگی  
 نسازد بداندیش را زندگی

(۱) ۱: کرده

(۲) ۱: نمای و درع قبل ازین این بیت: هلاست و کوشش الخ و دو بیت ما بعد آمده

(۳) ۱: بقلبش (۴) ۱: رامتش (۵) ع: خانه

(۶) ع: کز آئینه او

ز تاج زرش یک زمرد سپهر  
 که آن هست سرسبزی ماه و مهر  
 ز عون خدا شقه بر پشت او  
 جهانی<sup>(۱)</sup> ز شمشیر در مشت او  
 قبایش که عالم در آغوش اوست  
 دو عالم یکی جامگی پوش اوست  
 دهد بار چون بر سریر بلند  
 ز حیرت<sup>(۲)</sup> خرد گم کند هوشمند  
 بزرگان ز نقش رخ تابناک  
 طراز ادب بسته پیشش بخاک  
 سپهر است و دیوانگی در سرش  
 که زنجیرداری کند<sup>(۳)</sup> بر درش  
 ز خاک<sup>(۴)</sup> درش بخت فرخ نژاد  
 چو مفلس در اندیشه گنج شاد<sup>(۵)</sup>  
 چو دهلیز او تا فلک خاسته<sup>(۶)</sup>  
 ستاره درو منزل<sup>(۷)</sup> آراسته  
 شده خاکروب درش اختران  
 ز موهای پیشانی سروران  
 سراپرده او که بر شد بلند  
 رسن در گلوئی کواکب فکند

---

(۱) ع : جهانی و (۲) ع : هیبت (۳) ع : بود (۴) ع : ز فرخ درش  
 (۵) ع : باد (۶) ا : ساخته (۷) ع : مجلس

سخن را بترتیب باید نگاشت  
 صبحی گه<sup>(۱)</sup> صبح و مجلس بچاشت  
 چو کس موزه را کرد بر فرق جای  
 کله بایدش کرد در زیر پای  
 کند سگه رویشای درست  
 سلام از پس و<sup>(۲)</sup> خیرباد از نخست  
 چو عذری که می باید آراستم  
 فشاند<sup>(۳)</sup> نثاری که میخواستم  
 ستایش کنم اول آن شاه را  
 که آراست بعد از پدر گاه را  
 بشخص جهان جان پاینده گشت  
 که سلطان مرحوم ازو زنده گشت  
 جهان بادشاه قطب دنیا و دین  
 که بوسد فلک پیش تختش<sup>(۴)</sup> زمین  
 حلیفه مبارک که دینار مهر  
 ز بهر خطاب وی آراست چهر  
 خطابش بر اکیل شاهان و تخت  
 چو دولت به پیشانی نیک بخت  
 دیر فلک کاحترامش نوشت  
 بخورشید حل کرده نامش نوشت



سپهریست آنکش فلک منزلست  
 درین نعت و توحید هم داخلست  
 ز تعظیم بالا شد این هر دو درج  
 که در هر دو شد دخل کونین خرج  
 سبب نظم را گرچه هم برتر است  
 هم اقطاع این ملک از کشور است  
 چو در قصه پیوند بیگانه داشت  
 نمودار خود هم دران خانه داشت  
 زهی عرصه کین آزمونش بود  
 که بیرون او هم درونش بود  
 کنون نقش<sup>(۱)</sup> آرم درین کارگاه  
 که بتوان نوشتن به نه بارگاه  
 نخست از جلوس شه آرم سخن  
 که نو باد هر دم بدهر کهن  
 ز آرایش تخت شاهنشاهی  
 جهانرا رسانم بصدق آگهی  
 همه کارکان ز اول ملک زاد  
 کنم ز اولین لوح این نامه یاد  
 ازان پس بدیباچه هر سپهر  
 سخن را دهم زیور ماه و مهر

شد<sup>(۱)</sup> این قطرها گرچه دریا نظیر  
 نگردد محیط صفت‌های پیر  
 ولی زین خجالت نیارم برو  
 که هم زان او می نثارم برو  
 ضمیرش که دریائی رحمانیست<sup>(۲)</sup>  
 دوخان فلک زو یکی خانی است  
 پذیرای این قطره خویش باد  
 برین قطره موجش ز در بیش باد

بین سپهر برترین کاو جش چو عقل کل بدید  
 در علو نه سپهر اصل گم کرد اعتقاد

سپهر برین کز همه برتر است  
 سپهر دگر هشتش اندر بر است  
 مثالی نو<sup>(۳)</sup> انگیختم زان بساط  
 کزان هشت دیگر شود پرنشاط  
 چو از عقل کل زاده گشت این سپهر  
 نماید درین عقل کلیم چهر  
 چو هست از سپهر نخست این مثال  
 هم از اولین پرده سازم<sup>(۴)</sup> خیال

تبرک بران پیش آن نان دهی

چو غربال صد چشم و هر صد تهی

و لی ساز پائین<sup>(۱)</sup> پرستان خویش

ولایت ده زبردستان خویش

ارادت گه<sup>(۲)</sup> او پناهی عظیم

الف در ارادت رهی مستقیم

خوش آندم که من ز اعتقاد ضمیر

گرفتم بحق دست آن دستگیر

به<sup>(۲)</sup> نه بحر ازان جانم راه شد

چو کشتی مرا دست آن شاه شد

من از وی لعاب دهان یافتم

که زین گونه آب دهان یافتم

زالام که<sup>(۳)</sup> خضر آبجوی ویست

بدان زندهام چون ز جوی ویست

دو قطره کزان در دوات افگنم

بظلمت<sup>(۴)</sup> در آب حیات افگنم

چو آن<sup>(۱)</sup> قطره از خامه رانم برون

ازان قطره دریا فشام برون

(۱) ا : با این

(۲) ا : که او را

(۳) ا : ز نه

(۴) ا : ز خضر

(۵) ع : نظلم

(۶) ا : آن ندارد

ز. شمعی که نور وی افروخته  
 چراغ دل عارفان سوخته  
 چو شد پرتو چنبرش<sup>(۱)</sup> چرخ تاب  
 در ابر حیا غرقه گشت آفتاب  
 بدو<sup>(۲)</sup> جسته پیران عالم پناه  
 همه بالغان پیش او طفل راه  
 مثالیکه در وی<sup>(۳)</sup> ز پیغمبران  
 بیک کاف تشبیه فرق اندران  
 ازین هفت تو نامه مضمون راز  
 برون سو فرو خوانده<sup>(۴)</sup> نا کرده باز  
 بحق ویس<sup>(۵)</sup> و طیفور مطلق سرشت  
 که از خون منصور انا الحق نوشت  
 سر انداز شمشیر چون برق او  
 کلاه سری چست بر فرق او  
 ميسارک دمان<sup>(۶)</sup> خجسته قدم  
 قدم<sup>(۷)</sup> گاه او رفته لیکن بدم  
 مریدانش فی چون دلیلان<sup>(۸)</sup> پرند  
 کز اوج رضا جبرئیلان پرند

(۱) ع : جهتش (۲) ا : ازو (۳) ا : ورد ع : فر خواند و

(۴) ع : اوست و لفظ آخر : نوشت و ا : نشت (۵) ا : زمان و

(۶) ع : قدم رفته او را و لیکن بدم (۷) ا : دلیلان

جهد غوک هم با نهنگان به نیل<sup>(۱)</sup>  
 دود<sup>(۲)</sup> مور هم در بیابان پیل  
 برین در بخواهشی که افشرد پای  
 کش آواز نامد ز در کاندرا<sup>(۳)</sup> آی  
 زهی نیک بختی که او<sup>(۴)</sup> را خدای  
 سوچی نیک بختان شود رهنمای  
 ولی مشکل است این بیابان و دشت  
 که بی رهبر آنسوی نتوان گذشت  
 درین ره چو بی رهبر آرند روی  
 رسد غارت رهن از چار سوی  
 دلیلی شناسنده باید نخست  
 پس آنگه براه کردن بار چست<sup>(۵)</sup>  
 دلیلی چنان کش دو عالم دو گام  
 نباشد مگر غوث اعظم نظام  
 محمد کز احمد گهر یافته  
 بسی معدن راز در یافته  
 در اسرار قدسی فرید زمان  
 ز شیطان پناهنده را ذوالامان  
 نمودار کشفش بصدق و ثبات  
 فزون از کرامت کم از معجزات

(۱) ۱: پیل و ع: نهنگان نیل (۲) ۱: ورم تا بیانان پیل (۳) ۱: کان در  
 (۴) ۱: کس (۵) ن: بار چست

یکی خفته از چین به بغداد رفت  
 چو بودش دل آن سو<sup>(۱)</sup> ازان شاد رفت  
 چو بیدار شد زان تگاپوئی خویش  
 هان چین غم دید بر روی خویش  
 نشد نزد بیدار بختان صواب  
 که باشند چون غافلان مست خواب  
 رهی کشی به بیداری دل رسند  
 بمیرد چو دل کی بمنزل رسند  
 خوش آنانکه از دل سفر کرده اند  
 نه پائی گل<sup>(۲)</sup> از جای بر کرده اند  
 رسیدن بمنزل سفر پیشه راست  
 نشستن سفر کردن اندیشه راست  
 فلک بوی ما سازد<sup>(۳)</sup> از جان پاک  
 بدین پائی خاکی چه بیزند<sup>(۴)</sup> خاک  
 نه آنسو<sup>(۵)</sup> همه پائی محکم رود  
 فرومانده خیزان<sup>(۶)</sup> فتان هم رود  
 براهی که شبلی و ادهم روند  
 طفیلی چو ما ناکسان هم روند

---

(۱) ع : آنسوی دلشاد رفت . (۲) ع : نه در پا گل (۳) ع : آرد  
 (۴) ع : برونند (۵) ع : نه زین سو (۶) ا : حیران

در وصف فقر و ذکر بزرگی که ذات او  
در کار دین نظام و فرید است و بخشیار

بهین پایه آدمی زاده چیست  
که باشد به پرهیزگارش زیست  
بکوشش در پارسائی زند  
قدم در طریق رهایی زند  
بافزونی<sup>(۱)</sup> دولت سرمدی  
شود در بی سیرت احمدی  
نه این دولت اندازه هر کسی است  
که ره از خطا تا به بطحا بسی است  
نه آسانست زین پایه گشتن بلند  
که توفیق یزدانی است ارجمند  
کسی را فر<sup>(۲)</sup> مشتری داده شد  
که بر طالع مشتری زاده شد  
شب تار و ره دور و دزد از کمین  
ترا دیده پر خواب و کالا گزین  
بغفلت چه پوئی بدنبال سود  
که سرمایه ناگاه گوئی نبود  
وگر پوئی کاهلانت بپاست  
نه کوه گران هم عنان صباست

طفیل وی از چشم خود کام خویش  
 به بینیم ما هم بهنگام خویش  
 از آنجا بسی در به پیمانه کرد  
 بدان پردلی رو سوئی خانه کرد  
 چو آورد تقدی که در جانش بود  
 بمحرم سپرد آنچه فرمانش بود  
 رسانید هدیه بهر چار یار  
 متاعیکه شایسته هر چهار  
 بدامان صدیق درها فشاند  
 ازان بر<sup>(۱)</sup> عمر نیمه و افشاند  
 بعثمان هم اندازه او سپرد  
 علی نیز در خورد خود بهره برد  
 بشایستگان دگر هم بسی  
 رسانید شایسته هر کسی  
 بما نیز ازان باغ بوئی رسید  
 نسیمی بهر بهره جوئی رسید  
 کسی کو ازان بهره محروم گشت  
 بیرانه<sup>(۲)</sup> کافری بوم گشت  
 خدایا چو خسرو درین بوستان  
 کهن<sup>(۳)</sup> طوطی شد ز هندوستان  
 ز هر گفتگویش به<sup>(۴)</sup> پرهیزدار  
 به توحید و نعش زبان تیزدار

(۱) ع : ازان نیمه بر عمر (۲) ا : به پیرانه (۳) ا : کهن

(۴) ا : به ندارد



بصدور<sup>(۱)</sup> شرف قدسیان خاستند  
 ز رفرف دو رف بهرش آراستند  
 چو در عالم آشنای رسید  
 نویدش ز قرب<sup>(۲)</sup> خدای رسید  
 چو بر قاب قوسین شد در حضور  
 پیوشید شان نوری<sup>(۳)</sup> از توی نور  
 چو در پایه فرق و تمیز بود  
 مثالی<sup>(۴)</sup> ز جسمیتش نیز بود  
 نهنگی چو لا<sup>۵</sup> سوئی او گام کرد  
 همه مایه جسمش<sup>(۶)</sup> آشام کرد  
 چو نارست با خویش<sup>(۷)</sup> بر وی رسید  
 برون آمد از خویش و در وی رسید  
 چو رفت از میان زحمت کائنات  
 در ایوان وحدت یکی شد دو ذات  
 نه گنجد جمالی که در جان و تن  
 بدید و نگنجید در خویشتن  
 نه دید<sup>(۸)</sup> آنچه گنجد بگفتار کس  
 هآن دید کان را همو<sup>(۹)</sup> دید و بس

(۱) ۱ : بقدر و (۲) ع : لطف

(۳) ب : توزی از موی نور و ع : توزی از توی نور (۴) ۱ : مثال

(۵) ۱ : حشمت و ب : خشمش (۶) ۱ : تا خویش

(۷) ۱ : بدید و ب ما بعد این بیت ندارد تا بیت : فَلَک نَعْرَة اَقْتُلُو الْمُشْرَکِیْنَ زِد - الخ

(۸) ع : همان

چو شاعر نبود او ز صدق<sup>(۱)</sup> مقال  
 همین خواست شعری کند پایمال  
 به بیت الحرم رمز اسری نهاد  
 پس اندیشه در بیت اقصی نهاد  
 چو دریافت معنی ازان هر دو بیت  
 سوئی بیت عیسی برون زد کمیت  
 بهر بارگاهی که در میرسید  
 زیار<sup>(۲)</sup> نهانش خبر میرسید  
 مسیحا که قوت ز سوزن فروخت  
 بجز چار توئی فلک را ندوخت  
 چو او تیغ زن بود نه تو شگافت  
 بدرید نه پرده بالا شتافت  
 ملک خواست<sup>(۳)</sup> با او پریدن بلند  
 ادب جست و ریش ملایک بکند  
 عروسان فردوس بهر نظر  
 برون کرده سرها<sup>(۴)</sup> ز دیوار و در  
 نیارست چشم اندران باغ داشت  
 که چشمش سیاهی مازاغ داشت  
 نبذ سدره را برگ ازان<sup>(۵)</sup> سان فراخ  
 که بر فرق او سایه ریزد ز شاخ

---

(۱) ب و ع : صدق      (۲) ب : بار      (۳) ع : جست  
 (۴) ا : درها      (۵) ا : از ایشان

مگر زان فرو شد بخاک آفتاب  
 که زخمی که مه خورد<sup>(۱)</sup> ناورد تاب  
 مہی کان شہش<sup>(۲)</sup> ضربت خویش زد  
 بامید مرہم قدم پیش زد  
 عزایل کوشش ہمی کرد چند  
 کش از چشم زخمی رساند گزند  
 مہی کش دو نیمہ نبی کردہ بود  
 بہم دوخت تیر و سپر ساخت زود  
 ہمان تیر کو از زبان مو شگافت  
 قلم جعد کرد و ثناہاش بافت<sup>(۳)</sup>  
 نہان کرد زہرہ دف و تار خویش  
 زحل نیز بگست زنار خویش  
 برون جست مریخ نیز<sup>(۴)</sup> از کمین  
 بمالید سبت کہ بوسد زمین  
 سعادت کنان سعد اکبر نثار  
 کہ قطرہ بدریا دہد یادگار  
 چو طاووس قدس از پی آن ہای  
 رسانید سمنرغ بالا گرای  
 بر آن جلوہ گر طایر اوج گیر  
 بشاہی بر آمد شہ نہ سریر

(۲) ۱ : کر شہش

(۱) ۱ : خود آورد تاب

(۳) ب : تیز

(۲) ب : بافت ز ا : یافت و ع : بیاسا کہ بافت

خدایا چو در شد بتحت الثری  
 ز بار گناهان چو من ابتری  
 بمعراج آن کس کن<sup>(۱)</sup> ناکسان  
 که زانجا<sup>(۲)</sup> بمعراج قدسم رسان  
 که از پرتو گوهر تاج او  
 کنم گوهرین وصف معراج او

## معراج احمدی که ز درگاه قدس یافت در معراج دنی فتدلی مقام بار

شبی کسان گشت فرخنده فال  
 سعادت نمود اختران را جمال  
 فلک بسته بر خویش پیرایه  
 پر از چشمه نور شد سایه  
 کواکب بسی مشعل افروختند  
 ملایک چو پروانه می سوختند  
 خبر کرد بر چرخ روح الامین  
 که در می رسد آفتاب زمین  
 اگر آفتابی فرو شد بخاک  
 طلوع دگر آفتابست پاک

چو از معجزاتش برانم<sup>(۱)</sup> سخن  
 فتد لرزه در<sup>(۲)</sup> آسمان کهن  
 چو چوگان ابروش اشارت نمود  
 دو شد گویی مه بر سپهر کبود  
 سخن گفته سنگش بصدق و شکوه  
 نه همچون صدایی دروغین کوه  
 چو<sup>(۳)</sup> با او دل سنگ گوید نیاز  
 ز رازش که غافل بود سنگ راز  
 سخنهای او بشنود سنگ کُر  
 وزان گفته سنگین دلان بی خبر  
 عفی الله کش است<sup>(۴)</sup> چه سنگین دلست  
 که در فسق بی سنگ و دردین گل است  
 ز سنگین دلی توبه<sup>(۵)</sup> صد بشکنند  
 که بر خم نیارند سنگی زنند<sup>(۶)</sup>  
 عملهای ما در ستم گستری  
 کرمهای او در شفاعت گری  
 بکار گنهگار باری<sup>(۷)</sup> بزد  
 گنهگار را شرمساری<sup>(۸)</sup> برد

(۱) ب و ع : بر آید (۲) ب و ع : بر (۳) ع : که

(۴) ا : امشب (۵) ا : دل تو بعد

(۶) ا : زدن و ع : ترحم نیارند و سنگی زنند (۷) ب : یاری

(۸) ا : ما شرمساری

عمل ران<sup>(۱)</sup> دروازه کبریا  
 علم دار<sup>(۲)</sup> قلب صف انبیا  
 هنوز آدم اندر گل و آب بود  
 که او قبله هفت محراب بود  
 خلیل از وجودش پرنوار گشت  
 که بر وی گل نار<sup>(۳)</sup> گلنار گشت  
 سلیمان که شد شاه دیو و پری  
 ازو یافته تاج و انگشتری  
 لقا<sup>(۴)</sup> پیش ازو کرده موسی هوس  
 نمودند سنگش که این پیش و بس  
 چو ادریس در خلد شد پیش ازو  
 نگهداشت<sup>(۵)</sup> طوبی بر خویش ازو  
 ساعیل زو مایه<sup>(۶)</sup> داشت پاک  
 ازان دشنه نفکند خونش<sup>(۷)</sup> بخاک  
 بملاحیش نوح چون در نشست  
 ز بی آبی قوم خود باز رست  
 چنان سجده کردش مه و آفتاب  
 که یوسف ندید آن کرامت بخواب  
 چو جان بخش گشته بنطق فصیح  
 نمانده<sup>(۸)</sup> ز حیرت دم اندر مسیح

---

(۱) ا : دان	(۲) ا : عمل دار قابش	(۳) ا : باز
(۴) ا : ندارد	(۵) ب : که زد دست	(۶) ع : پایه
(۷) ب و ع : خرشه	(۸) ب و ع : بمانده	

اگر کار او دید بو جهل سهل  
 سموم سقر<sup>(۱)</sup> گشتش آن بوی جهل  
 اویس از پیش<sup>(۲)</sup> گشت ز اهل جنان  
 که در در رهش ریخت دندان کنان  
 هواداری اوست اکسیر بخت  
 خلافتش بهر سینه عصیان<sup>(۳)</sup> سخت  
 بلند آفتابی که نزدیک و دور  
 بتاریکی کفر ازو تافت نور  
 حدیش نه سوئی<sup>(۴)</sup> هوا رهنمای  
 بصدق آنچه او گفت وحی خدای  
 بدعوی کرا قدر و مقدار او  
 چو قرآن بود حجت کار او  
 براهی که جز وی نگنجد دلیل  
 یکی پیک نامه کشش جبرئیل  
 سوئی عالم راستی راهبر  
 نه بر وی بجز راستان را گذر  
 سر و سرور جمع پیغمبران  
 شعاعی ز انوار او اختران  
 رسولی ز پیغمبران جمله فرد  
 که ایزد رسالت برو ختم کرد

---

(۱) ا : شقر (۲) ا : پیش (۳) ا : غضبان (۴) ع : به سوی سما

همه هستی عالمش زیر دست  
 که هست از پی او شده هرچه هست  
 ز بهرش همه سیر و آرام چرخ  
 علم برده<sup>(۱)</sup> بیرون ز نه بام چرخ  
 شده چرخ اطلس ته پاش<sup>(۲)</sup> فرش  
 ز کرسی قدرش یکی پایه عرش  
 دو نیر ز یک نور او پایه<sup>(۳)</sup>  
 دو عالم ز یک ذات او سایه  
 چراغ جهان ذات پر نور او  
 خط شرع طغرائی منشور او  
 خود امی و در صدر علمش<sup>(۴)</sup> نشست  
 ز بالاش<sup>(۵)</sup> لوح و قلم زیر دست  
 فلک را ز بر دیده و زیر هم  
 بحکمت قلم رانده شمشیر هم  
 مخالف که فرمان شرعش نبرد  
 ز جبل المتینش گلو بسته مرد  
 اگر آتش بو لهب پیش گشت  
 هم از دود خود دوزخ<sup>(۶)</sup> خویش گشت

(۳) ب و ع : مایه

(۲) ا : بام

(۱) ا : بیرون برده

(۶) ب و ع : آتش

(۵) ب : ز بالای

(۴) ب : عالم



خدای<sup>(۱)</sup> گدایان و شاهان توئی

پناه همه بی‌پناهان توئی

پناهی<sup>(۲)</sup> مده جز براه خودم

دگر سو نران از پناه خودم

چو از لوح خود پاک خواهم شدن

وگر گوهرم خاک خواهم شدن

چو خاکم کنی خاکسارم مکن

دران خاک چون خاک خوارم مکن

هم آنجا ده احسان خود را نزول

هم<sup>(۲)</sup> آن روشنای ز نور<sup>(۳)</sup> رسول

نعت پیمبری که شد از نور او پدید

چندین چراغ نور درین طاق زرنکار

رسول امین محرم کردگار

کزو گشت بنیاد کون استوار

وجودش جهان را کلید آمده

جهان از پی او پدید آمده

بلوچ کمالش معانی فزون

بمعنی دو حرفی ازان<sup>(۴)</sup> کاف و نون

(۱) ۱ : خدایا گدایان و شان توئی (۲) ۱ : پناه (۲) ۱ و ب : همه

(۳) ع : روح (۴) ب : ازو

نگویم که کن بر در خویش خاص  
 همین گویمت کز خودم ده خلاص  
 چه زهره که از قرب لافد گدای  
 چه (۱) خویشی بود بنده را با خدای  
 چو در بند فتنه است نفس بدم  
 رهائی ده از بند نفس خودم  
 بدو نیکم (۲) ارچه ز حکم تورست  
 همه از منست آن نگویم ز تست  
 چو در فعل من از منست اختیار  
 چگونه ز حکم تو گیرم شمار  
 اگر آتش است آن (۳) من عار نیست  
 تنم جز به آتش سزاوار نیست  
 و از لطف بر گیری افکنده را  
 چه کار است با کار تو بنده را  
 ولی هم تو دادی چو فرمان بر از  
 که با بی نیازیت گویم نیاز  
 نیاز اینست کای (۴) داور داوران  
 چو یاور توئی بهر بی یاوران

(۲) ۱ : نیک

(۱) ۱ : جو

(۳) ۱ : ب : ای

(۲) ۱ : این زمین و ب و ع : راز من

کشاد از در تست<sup>(۱)</sup> هر بسته را  
 تو مرهم نبی زخم هر خسته را  
 چو روشن کنی چشم امید کس  
 کرا زهره کانبجا بر آرد نفس  
 وگر کلبه را نخواهی تو تاب  
 نه مه بخشدش نور و نه آفتاب  
 همه گمراهان را ز بخت نگون  
 تو بردی بظلمات کفر اندرون  
 بپاکان هم اندر سیه<sup>(۲)</sup> لوح خاک  
 تو دادی<sup>(۲)</sup> دل روشن و جان پاک  
 مرا نیز ده زان شبستان فراغ  
 که از شمع شان بر فروزم چراغ  
 من خسته را کز خودم در خراش  
 تو از دوری خود مزن دور باشی  
 بیاغیم ره ده که بویت کشم  
 بجویی رسان کاب جویت کشم  
 ز گلزار قریم بهاری فرست  
 ز یاد خودم یادگاری فرست  
 غلط میکنم کیست این تیره خاک  
 که این پایه جوید بدرگاه پاک<sup>(۳)</sup>

(۲) ۱: همه

(۳) ۱: خان

(۱) ۱: بست و ع: ریش، بجای زخم

(۲) ۱ و ب: داری

بران گونه کن چاره کار من  
 که رحمت بود از درت بار<sup>(۱)</sup> من  
 چنانم مکن فتنه در کار خویش  
 که شرمنده مانم ز کردار خویش  
 مده زانچه در سینه بار آیدم .  
 همان ده که بهر تو کار آیدم  
 دری باز کن بر من از<sup>(۲)</sup> گنج راز  
 که گردم ز گنج کسان بی نیاز  
 بدرویشیم همتی ده بلند  
 که بر کنگر مه<sup>(۳)</sup> رسانم کمند  
 ندارم ز تو خواهش مال و گنج  
 که شش پنجه<sup>(۴)</sup> است آن بدهر سپنج  
 مده دست آنم که چون هر گدای  
 دو پنجه زخم در سه پنجه<sup>(۵)</sup> سرای  
 چنانم زیان کز زر<sup>(۶)</sup> بی عیار  
 تهی دست مانم<sup>(۷)</sup> در انجام کار  
 چنان مقلسم کن ز نقد هوس  
 که با خود برم نقد ایمان بس  
 ایا چاره کار بیچارگان  
 بغم مونس جان غمخوارگان

(۳) ع : شه

(۲) او ب و ع : او گنج

(۱) او ب : یار

(۶) ا : زری عیار

(۵) ب و ع : سپنج

(۴) ع : شش پنجه

(۷) ب و ع : میرم سر

اگر بسته و گر کشاده است<sup>(۱)</sup> در  
 طلبگار را زان نشاید گذر  
 بامید باید درش کوفتن  
 و گرنه بسر خاک<sup>(۲)</sup> در روفتن  
 وزان خاک گر نورندهت نوی  
 بنه سر که هم خاک آن در شوی  
 ازان<sup>(۳)</sup> در مکن خسروا دیده دور  
 همان خاک در بخشدت بو که نور  
 که گر دولت خاک آن در کند  
 فلکجات در چشم اختر<sup>(۴)</sup> کند  
 ورت دور دارند زان آستان  
 زمین بوس زن بر در راستان  
 بدرهائی نیکان گرفتی چو جای  
 در خویش نیزت کشاید خدای  
 کشادی ز درگاه روزیت باد  
 وزان خاک در دلفروزیت باد

عجز و نیاز بنده بدرگاه بی نیاز  
 کاید از و نیاز همه خلق در کنار

خدایا چو دانائی رازم توئی  
 بهر نیک و بد چاره سازم توئی

نه (۱) بتوان ز حکمش عنان تافتن

نه از وی بزور آرزو یافتن

بجای که تقدیر زور آور است

توانا تری ناتوانا تر است

گهر (۲) رد کند بر قوی پایگان

پذیرد جوی از تپی مایگان

به پرهیزگاران بزرگی دهد

سگ و گرگ را شغل گرگی دهد

دهد در عمل مومنان را جزا

کند در ستم ناکسان را سزا

چو رحمت کند در حق بنده صرف

چه یک ذره جرم و چه کوهی شگرف

رود موج دریا چو بر اوج ماه

چه صد دفتر آنجا چه حرفی (۲) سیاه

خوشا کین (۳) شناسائیش دست داد

کزین سوئی در بست و زانسو کشاد

چنین فتحیابی کرا شد پدید

کسی را که هم زو رسیدش کلید

(۳) ا و ب : جرمی

(۲) ۱ : گهی

(۱) ب : ندارد

(۳) ع : خوش آن و نسخه آن کس

درین ماجرا گر ز سر تا به بن  
 بقانون حکمت سرایم<sup>(۱)</sup> سخن  
 نه داناست زانسانکه دریا بدش  
 نه محرم که در سینه بر تا بدش<sup>(۲)</sup>  
 کنم من هم آئین توحید راست  
 برومی که در<sup>(۳)</sup> رسم گوینده راست  
 نوازنده هر فرومانده  
 نوا بخش هر خان و مان رانده  
 یکی<sup>(۴)</sup> را رمیده دل از قند کرد  
 یکی را بخاشاک خرسند کرد  
 یکی بسته بهر پلاسی میان  
 یکی را تن آزرده از پرنیان  
 کند هرچه خواهد دهد هرکه خواست  
 نیابد کسی کش ندادن سزااست  
 بدو خوب و روزی و حرمان<sup>(۵)</sup> بسی  
 نویسد به پیشانی هر کسی  
 کم<sup>(۶)</sup> و بیش هر کس چو از وی عطاست  
 بروزی کم و بیش گفتن خطاست

---

(۱) ا : شناسم (۲) ب : تر یا بدش (۳) ع : هر

(۴) ب : این و بیت ما بعد ندارد (۵) ا : حرمان (۶) ب : ندارد

چنان ذره کوناید اندر نظر  
 بپایستگی شد چنان جلوه گر  
 حکیم<sup>(۱)</sup> است و امرست حکمت بدان  
 که باشد سزائی رد بخردان<sup>(۲)</sup>  
 اگر مار با جان مردم بد است  
 نه سرشته او بدست خود است  
 چو زهر و گزش بهره هم زان در است  
 گزنده بکشتن چرا در خور است  
 و گر انگبین می رساند مگس  
 نه خوش کردن ماست او را هوس  
 ولی چون درو مصلحت زان اوست  
 تلف کردنش هم بفرمان اوست  
 بگم کردن آنکس بود ترس کار  
 که دیگر نیارد چنان صد هزار  
 چو<sup>(۳)</sup> در صنعتش انجام و اندازه نیست  
 ز نقصان دران عالم آوازه نیست  
 بهر حقه پوشیده نقدی نهاد  
 که آنرا جز او کس نیارد کشاد  
 هم او<sup>(۴)</sup> داند انجام هر کار چیست  
 شتر کی شناسد که دربار چیست



همه نقش هستی به<sup>(۱)</sup> اسباب داد  
 درو چشم بیننده را خواب داد  
 نه جامه برد<sup>(۲)</sup> بافته پنبه<sup>(۳)</sup> کار  
 نه نان پخته روید بهر کشت زار  
 گر اسباب صنعت معطل شود  
 هنر ضایع و ساز مهمل شود  
 درخت ار دهد کرسی آراسته  
 شود رخت کار از میان خاسته  
 وگر اره و تیشه رفت از شار  
 هم آهن هم آهنگر افتد ز کار  
 چو<sup>(۴)</sup> در کار هر دو روائی نماند  
 نمودار صنع خدای نماند  
 همه کارهایی که در یافته است  
 مسلسل یک اندر دگر بافته است  
 متاعی<sup>(۵)</sup> که نبود گزینش دران  
 معطل بود آفرینش دران  
 هر آن نیست کش میرسد بودگی  
 روانیستش اسم<sup>(۶)</sup> بیهودگی  
 نگردد پدید آنکه شایسته نیست  
 که نناید<sup>(۷)</sup> او هرچه بایسته<sup>(۸)</sup> نیست

---

(۱) ب : بر اسباب	(۲) ا : برد	(۳) ا : پیشه
(۴) ا : چو در ندارد	(۵) ا : متاعی، ندارد	(۶) ب و ع : بهر
(۷) نناید و ب : بناید	(۸) ب : بایستی	

پدید و نهان کردگار جهان  
 بدانش پدید وز بینش نهان  
 مثالی<sup>(۱)</sup> که کرده بظلمات نور  
 سر موی از حکمتی<sup>(۲)</sup> نیست دور  
 بهر ذره کت بینش افتد برو  
 ز معنی جهانست<sup>(۳)</sup> پنهان درو  
 بهر بزرگ گاهی کن اندیشه صرف  
 که بینی درو کیمیای شگرف  
 ولی<sup>(۴)</sup> هر کسی را ز نقصان حال  
 کجا میرسد تا بدینجا خیال  
 خرد پیشه داند که گفتار من  
 کجا می رسد زین نمودار من  
 ز بس حکمت و قدرت بی قیاس  
 که نشاندش عقل معنی شناس  
 پژوهنده کاف و نون مردم است  
 چو در بینی او هم بحرفی گم است  
 کجا نقش واقف شود زین شمار  
 که نقاش را چیست مقصود کار  
 خزینه بپرخ و زمین چون و چند  
 سبب چیست کین پست گشت آن بلند

چو بازش ته گل نهان میکند  
 دران نینز کاریست زان میکند  
 دهد جان و بستاند آن داده باز  
 کسی در نیابد درین پرده راز  
 درین رشته کردند پیچش بسی  
 سر رشته ناید<sup>(۱)</sup> بدست کسی  
 خرد کی کند بر چنان پایه جای  
 که عقل کل آنجاست بیدست و پای  
 چو<sup>(۲)</sup> برتر ز چو نیست آن بارگاه  
 به بیچونیش چون توان برد راه  
 چو در صنع او هر دو عالم گمست  
 شناسائیش کی حد مردم است  
 چه یارا بود پاره خاک را  
 که در یابد آن عالم پاک را  
 دران گنج پوشیده<sup>(۳)</sup> نتوان رسید  
 که آنجا ندادند کس را بکلید  
 نه دانا<sup>(۴)</sup> ز دانش درو راه جوست  
 نه اندیشه داند بدانسان که اوست  
 چنان هستی<sup>(۵)</sup> را شناسنده کیست  
 شناسد<sup>(۶)</sup> همو هستیش را که چیست

(۱) ع : نامد      (۲) ۱ : ز برتر و ع : این و بیت ما قبل ندارد  
 (۳) ۱ : پوشید      (۳) ب : نه دانش      (۴) ۱ : پسق و ب : متی  
 (۶) ۱ : شناسنده هستی مه را که گست و ب : شناسد همه هستش را که حیت

نماینده<sup>(۱)</sup> تقد کردارها  
 کشاینده عقدۀ کارها  
 روانی فزایی زمین و زمان  
 روایی ده انجم و آسمان  
 چنان کسان ز انجم آراسته  
 زمین را هم<sup>(۲)</sup> از مردم آراسته  
 نهد در سر جانور چشم و گوش  
 بمردم دهد مایۀ عقل و هوش  
 زمین را رقم کرد از هر نگار  
 برو پرده بسته گوهر نگار  
 چه داند کسی کاندرین پرده چیست  
 شناسنده راز این پرده کیست  
 گر انجم نگارنده مردم است  
 کمالش نگارنده انجم است  
 ور از چرخ<sup>(۳)</sup> و انجم موالید زاد  
 بنا عنصر و چرخ را او<sup>(۴)</sup> نهاد  
 تنی را که با جان و دل سازدش  
 ز گل سازد و باز گل سازدش  
 هر آن تن کش از گل نمودار کرد  
 به بنیاد کاری پدیدار کرد

(۱) ۱: این و بیت ما بعد ندارد و پ: این بیت ندارد

(۲) ۱: مه

(۳) ۱: وار ندارد

(۴) ۳: ع: وی

بسم الله الرحمن الرحيم

اول نگر نگارش توحید کردگار  
کین نه سپهر گشت ز فرمانش آشکار

خدا را کنم بر سر نامه یاد  
که بر بنده درهائی معنی کشاد  
نه اندک متاعی بجام سپرد  
که نقد همه آسمانم سپرد  
بزرگ آنکه بی‌گفتی<sup>(۱)</sup> از بهر گفت  
تواند یک قطره دریا نهفت  
فروزنده روز<sup>(۲)</sup> روشن دلان  
فرازنده رایت مقبلان  
هر گنج پنهان کلیدش بسی  
که بر گنج او فی کلید کسی  
بدانندگی رازدان همه  
شناسایی راز نهان همه  
درون همه مردم خاص و عام  
بدون<sup>(۳)</sup> زانکه<sup>(۴)</sup> پرسد بداند تمام

---

(۱) ۱: گفت (۲) ۱: جان (۳) ۱ و ۲: برون (۴) ۳: ب: زانک

## فهرست غزلیات به ترتیب مصرعۀ اول

صفحه

- |     |  |
|-----|--|
| ۷۳  | (۱) شب ز سوزی که درین جان حزین میگذرد        |
| ۱۴۶ | (۲) سپهر هشمین کاینجا بسی برج روان گردد      |
| ۲۱۰ | (۳) هندوی مرا کشتن ترکانه به بینند           |
| ۲۶۸ | (۴) گرچه سعادت بسیست در فلک مشتری            |
| ۳۱۸ | (۵) بهر شکار آمد برون کژ کرده ابرو ناز را    |
| ۳۶۴ | (۶) زاد چون از صبح روشن آفتاب                |
| ۴۰۰ | (۷) بهار و بادۀ و گلزار و روی لاله رخساری    |
| ۴۳۲ | (۸) چوگان مبارز ای آشنا تا در نه غلطد سر بسی |
| ۴۵۸ | (۹) پیام خویش چو آن ماه کجکلاه بر آید        |

(۵۰) بین سپهر نه که کم دیده سوادى اینچنین  
مه که مشغول است شهادت بیاض و در سواد

(سپهر نهم)

۳۳۳

(۵۱) درختم این کتاب که گنجید نه سپهر

۳۳۸

در وی ز حرفهای معانیست بی شمار

(۵۲) تمهید عذر آنکه درین بوستان ز من

۳۴۷

گل اندکی شگفت و فراوان گرفت خار



صفحه

(۴۲) در فضل و دانش و زدن فال کین خلف

۳۴۸

گردد ز تیغ و خامه بملک جهان مدار

(۴۳) بین سپهر سیومین مجلس که زهره اندرو

زهره طبعان زمانه روز و شب باشند شباد

۳۶۵

(سپهر هفتم)

(۴۴) وصف بهار و موسم نو روز مشکبوی

۳۶۷

پس شمه شمه طیبت گلہائی نو بہار

(۴۵) گلہا سفینہ ہائی مضاحک کشادہ باز

۳۷۲

مرغان بہ طنز و لاغ ز بالائی شاخسار

(۴۶) اوصاف لعب قبة و خویان ترک و ہند

۳۷۶

پری ز دیوگیر و شکر لب ز قندہار

(۴۷) وصف نشاط جشن کہ از خلعت و عطا

۳۸۵

آفاق گشت کان زر و صحن لالہ زار

(۴۸) بین سپہر دومین کش چون عطار دید گفت

یاد گیریمش کہ چندین نکتہ داریم یاد

۴۰۱

(سپهر هشتم)

(۴۹) اوصاف گوی با ختن شاه و عشق گوی

۴۰۳

بر صولجان اگرچہ کہ خشک آمد و نزار



(۳۵) بین سپهر پنجمین کز یمن آن سوی زمین

تیر چرخ از جانب مریخ کم یابد کشاد

(سپهر پنجم)  
۲۶۹

(۳۶) وصف شکار شه بده دی که هر طرف

پرتاب تیر شد بهوا توده شکار  
۲۷۰

(۳۷) جنبیدن خجسته لوائی شکارگاه

دنبال شاه سوی بیابان و مرغزار  
۲۷۵

(۳۸) بنگر مقال تیر و کان یکدگر بمدح

چیزی بعکس هم که شد این وضع نو نگار  
۲۸۳

(۳۹) بین سپهر چارمین این مطلع خورشید ملک

کین نفس زد عیسی از بهرش که آن جاوید باد

(سپهر ششم)  
۳۱۹

(۴۰) این عرصه ولادت سلطان محمد است

کاختر سعود خویش برو میکند نثار  
۳۲۰

(۴۱) دیدار کردن خلف ملک با ملوک

و افشاندن ملوک برو در شاهوار  
۳۳۸

(۲۷) بین سپهر ششم ایوان سعادت کاندرو

مشتري جوید سعادتها که یابد بر مراد

(سپهر چهارم)

۲۱۱

(۲۸) در عذرو عفو خواستن از شاه کین بساط

۲۱۴

هست انبساط پیش جناب فلک شعار

(۲۹) آغاز پند نامه شاه و ملوک و جیش

۲۲۶

وین پند یاد دادن خلقی بیادگار

(۳۰) معجون نوشدارویی مهدی مهد ملک

۲۴۵

کز چرخ عمر و صحت و عیشیش باد یار

(۳۱) بیدار کردن ملکان و سپه کشان

۲۵۱

تا بو که شان کشاده شود چشم اعتبار

(۳۲) چابک زدن بلشکریان چون پدر بمهر

۲۵۶

تا در فراز و شیب برانند راهوار

(۳۳) تنبیه خاص و عام که از راستی خوی

۲۶۰

در رشته بوند که گردند رستگار

(۳۴) تعلیم خلق خوب که باشند یکدگر

۲۶۲

خوشخوی و راستکار و نکوه خواه و بردبار

(۱۸) بین سپهر هفتمین کایوانش بکیوانست جفت  
معنی از حرفش تو گوئی کز زحل برجیس زاد

(سپهر سیوم)

۱۴۷

(۱۹) اثبات ملک هند بحجت که جنت است

۱۵۱

حجت همه بقاعده عقلی استوار

(۲۰) ترجیح ملک هند بعقل از هوای خوش

۱۵۸

بر روم و بر عراق و خراسان و قندهار

(۲۱) ترجیح اهل هند بر اهل عجم همه

۱۶۱

در زیرکمی و دانش و دلپای هوشیار

(۲۲) اثبات گفت هند بحجت که راجح است

۱۷۲

بر پارسی و ترکی ز الفاظ خوشگوار

(۲۳) اثبات آنکه جانور این دیار راست

۱۸۱

حسی قریب عقل کش انسان کنی شمار

(۲۴) اثبات آنکه هم بزیانند مرده را

۱۹۱

هم زنده جان دهند چو پروانه پیش یار

(۲۵) گفتار در سیاست هرپال دیوگیر

۱۹۵

کو کرد از قرار گه بندگی فرار

(۲۶) در عبره سپناه شه از آب نبرده

۲۰۲

وانکه آمد از تلنگ دوصد پیل گنج بار

- (۹) گفتار در طلوع بلند اختری که کرد  
روشن بنور مهر همه روز روزگار ۴۹
- (۱۰) جنبیدن رکاب همایون ز دار ملک  
بر عزم فتح عرصه دهر آفتاب‌وار ۵۸
- (۱۱) آهنگ خان خسروی از بندگی شاه  
بر عزم نهب را گهو و گبران خاکسار ۶۷

(۱۲) بین سپهر هشتمین هر بیت او برجی بلند  
پر دقایق کز روانی چون فلک دارد نهاد

### (سپهر دوم)

- (۱۳) ذکر عمارتی که بدار الخلافه شد  
و آغاز آن ز جامع دین بیت کردگار ۷۶
- (۱۴) آهنگ خسروانه خان جانب تلنگ  
در ضبط آن دیار بفرمان تاجدار ۸۱
- (۱۵) اندر رسیدن سپه شاه در تلنگ  
و اندر بیان حلقه در آوردن حصار ۹۱
- (۱۶) پا شیب بستن سپه و آمدن ز رای  
بر عزم صلح چند رسول سخن گذار ۱۱۱
- (۱۷) با فتح بازگشتن خان سوئی تختگاه  
زینسوی سوئی تخت به آهنگ تاجدار ۱۳۵

# فهرست مضامین مطابق ابیات سلسلهٔ مثنوی

صفحه

(۱) اول نگر نگارش توحید کردگار

کین نه سپهر گشت ز فرمانش آشکار

(۲) عجز و نیاز بنده بدرگاه بی نیاز

کاید ازو نیاز همه خلق در کنار

(۳) نعت پیمبری که شد از نعت او پدید

چندین چراغ نور درین طاق زرنegar

(۴) معراج احمدی که ز درگاه قدس یافت

در معرج دنی فتدلی مقام بار

(۵) در وصف فقر و ذکر بزرگی که ذات او

در کار دین نظام و فرید است و بختیار

(۶) بین سپهر برترین کاو جش چو عقل کل بدید

در علو نه سپهر اصل گم کرد اعتقاد

(سپهر اول)

(۷) در موجب نگارش نامه که مجلسی است

ساقیش مست کار و مغینش بی خار

(۸) گفتار در خطاب زمین بوس پیش تخت

پس عرض حال خویش ببخت اسیدوار



۱۸

۲۳

۲۸

۳۸



مثنوی

# نه سپهر

حضرت امیر خسرو دهلوی



با تصحیح و تحشیه و مقدمه در زبان انگلیسی

از

محمد وحید مرزا معلم عربی و علوم اسلامیة

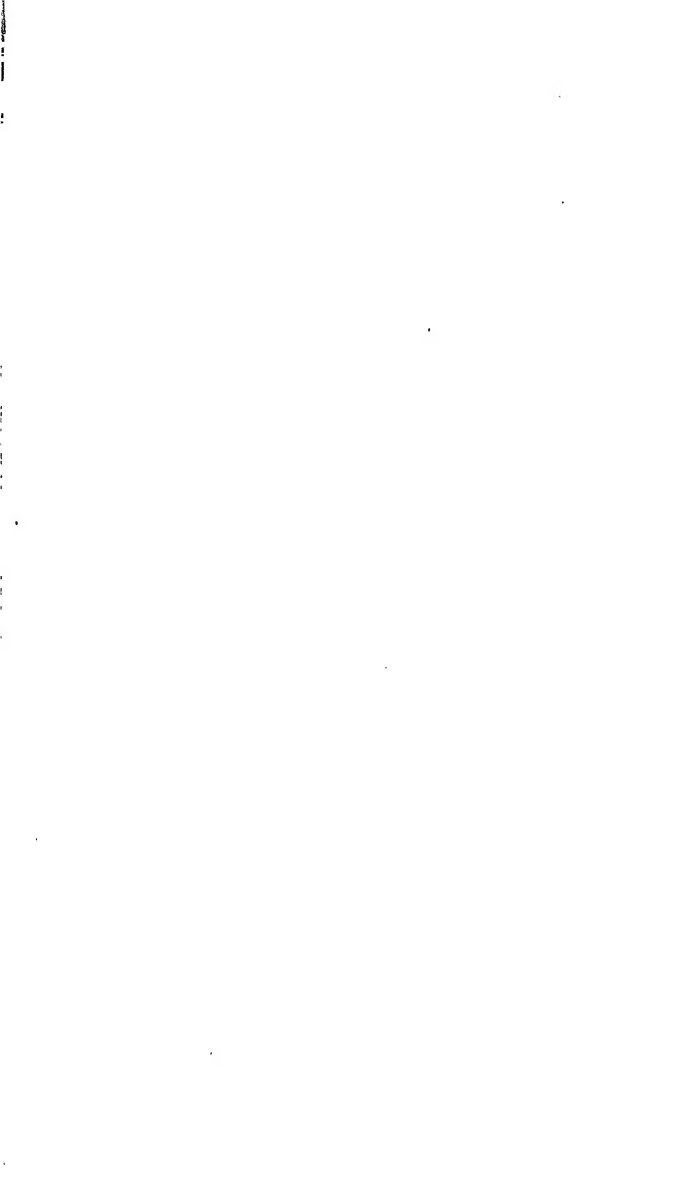
در جامعه لکهنؤ، هند



در مطبع پبشٹ مشن پریس کلکتہ

در سنہ ۱۳۶۸ ہجری مطابق سنہ ۱۹۴۸ ع

بطلع رسید





THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1954

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY,  
NEW DELHI  
Issue Record.

---

Catalogue No. 891.551/Khu/Mir.  
- 3026.

---

Author—Khusrau, Amir.

---

Title—Nuh Sipihir of Amir Khus-  
rau.

---

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.